SAPHO

PIÈCE LYRIQUE EN CINQ ACTES

D'APRÈS LE ROMAN DE

ALPHONSE DAUDET

POÈME

DE

HENRI CAIN & BERNÈDE

MUSIQUE

DE

J. MASSENET

TRANSCRIPTION POUR PIANO SOLO

PAR

EDMOND MISSA

PRIX NET : **10** FRANCS

PARIS

AU MÉNESTREL, 2bis, rue Vivienne, HEUGEL & Cie

ÉDITEURS-PROPRIÉTAIRES POUR TOUS PAYS

Tous droits de reproduction, de traduction et de représentation réservés en tous pays, y compris la Suède et la Norvège.

Copyright by Heugel et Cie 1897.

SAPHO

Pièce Lyrique de MM. Henri CAIN et BERNÈDE

d'après le roman de

ALPHONSE DAUDET

Musique de

J. MASSENET

Representée pour la première fois à Paris, sur le Théâtre de l'Opéra-Comique, le 27 Novembre 1897,

sous la Direction de M. LÉON CARVALHO.

J. Danbé : *Chef d'orchestre.* — Piffaretti : *Chef du chant.*

Carré : *Chef des chœurs.*

DISTRIBUTION

FANNY LEGRAND	Mmes	Calvé.
DIVONNE		Wyns.
IRÈNE		Guiraudon.
JEAN GAUSSIN	MM.	Leprestre.
CAOUDAL		Marc Nohel.
CÉSAIRE		Gresse.
LA BORDERIE		M. Jacquet.
LE PATRON DU RESTAURANT		Dufour.

Masques, invités, artistes, tziganes, musiciens ambulants, etc.

La scène se passe de nos jours.

R
4158x

TABLE

ACTE I

Un bal costumé chez Caoudal.

PRÉLUDE 1
Musique de Tziganes. — Entrée des invités 3
CAOUDAL : *Eh! jeunesse, regardez-nous* 6
CHANSON D'ATELIER : *La Reine des modèles* 15
JEAN : *Qu'il est loin mon pays!* 17
SCÈNE : *Un baiser! un seul!* 22
LE RIRE DE SAPHO : *Allez, jolis farceurs!* 23
FANNY : *Comment vous nommez-vous?* 26

ACTE II

La chambre de Jean Gaussin.

SCÈNE : *O Magali, ma tant amado* 34
DIVONNE : *C'est nous!... Jésus! quelle villasse!* 38
DUO DES SOUVENIRS : *C'était bien gentil autrefois* 43
LES ADIEUX DE DIVONNE : *Petit, voici la lampe* 52
LA SOLITUDE DE JEAN : *Ils s'en vont!* 56
FANNY : *Bonjour, m'ami.* 59
TES VINGT ANS : *Ce que j'appelle beau* 63
FANNY : *Est-ce un rêve mensonger?* 66
JEAN : *O ma Fanny que j'aime!* 68
LES RÊVES DE SAPHO : *Pendant que tu travaillerais* 71

ACTE III

Le restaurant de Ville-d'Avray.

SCÈNE : *Et le dimanche nous irions près de l'étang de Villebon* 76
JEAN : *Oh! Fanny, ma maîtresse! tu me prends tout entier* 78
FANNY-JEAN : *Nous irons en rêvant sous les bois* 79
SCÈNE : *Par ici! Par ici!* 82
CAOUDAL : *Tiens, vous voilà!* 95
JEAN : *Je vous mentais!* 101
LA COLÈRE DE JEAN : *Je l'ai tenue entre mes bras* 102
FANNY : *C'est fini, n'est-ce pas?* 104
LES IMPRÉCATIONS DE SAPHO : *Cet enfant dont l'amour avait changé ma vie* 109

ACTE IV

En Avignon.

PRÉLUDE 113
DIVONNE : *Eh! bien?* — JEAN : *Mère!* 115
LA TENDRESSE DE DIVONNE : *Et mon cœur pour le tien donnerait tout son sang* 117
IRÈNE : *Si j'avais un jour quelque peine* 122
CÉSAIRE : *Jean!* — JEAN : *Mon père!* 125
FANNY : *Ne m'en veux pas d'être venue* 128
LA SÉDUCTION DE SAPHO : *Pendant un an je fus ta femme* 132
CÉSAIRE : *Mon fils!* 139

ACTE V

La petite maison de Ville-d'Avray.

SOLITUDE 141
FANNY : *Demain, je partirai puisqu'il le faut!* 143
FANNY : *Faut-il avoir aimé pour un jour tant souffrir!* 147
FANNY : *Là-bas, un tout petit être frêle* 148
JEAN : *Fanny!* — FANNY : *C'est vous!* 150
LE DÉSESPOIR DE JEAN : *J'ai tout brisé là-bas pour revenir* 152
FANNY : *Ah! tu m'aimes encore!* 155
FANNY : *Comme il dort!* 159
LA LETTRE DE SAPHO : *Adieu, m'ami, je pars à tout jamais* 161

IMPRIMERIE CHAIX, RUE BERGÈRE, 20, PARIS. — 23104-11-97. — (Encre Lorilleux).

SAPHO

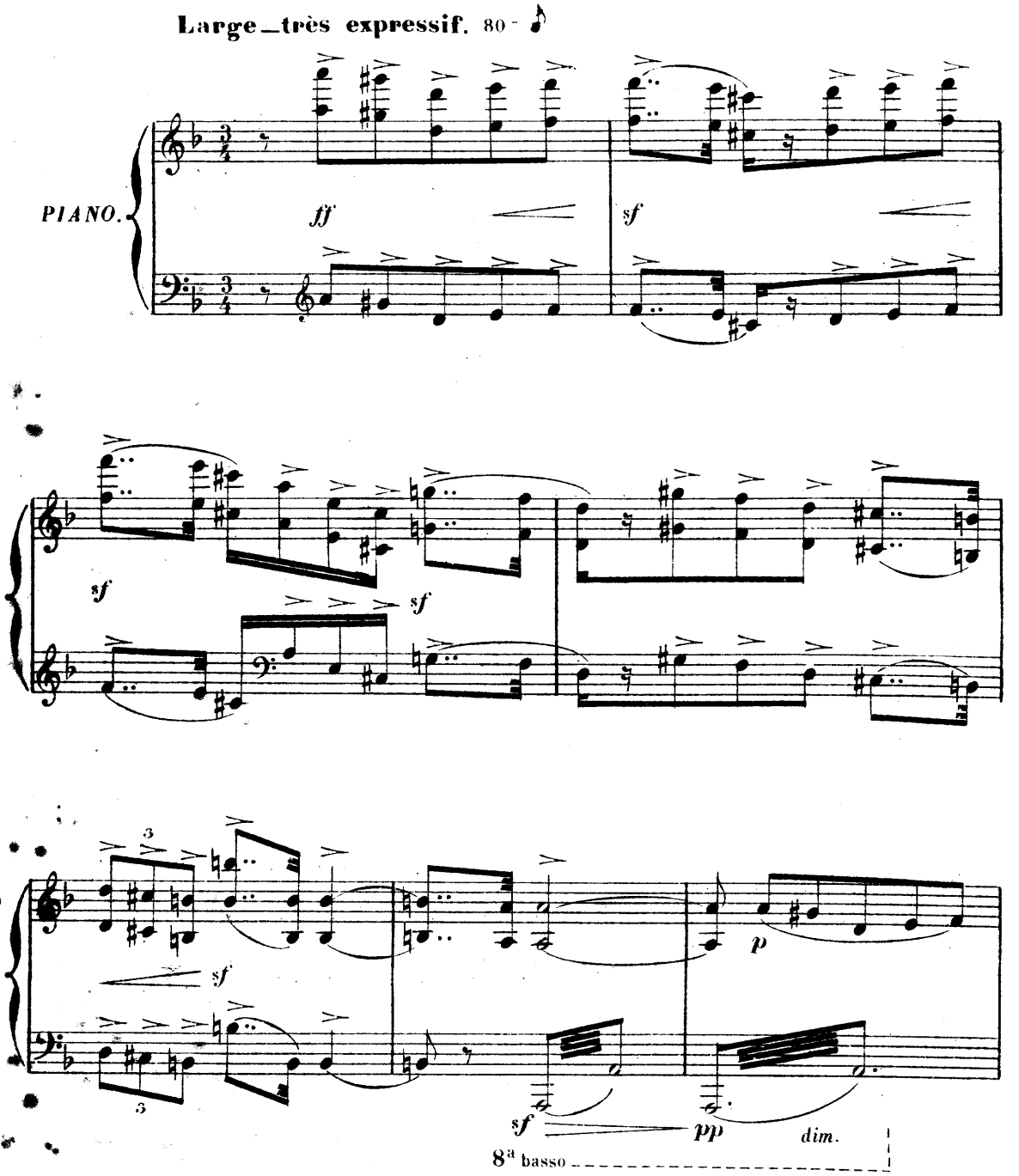
PIÈCE LYRIQUE EN 5 ACTES

d'après le roman d'ALPHONSE DAUDET

Poème
de
H. CAIN et **BERNÈDE**

Musique
de
J. MASSENET

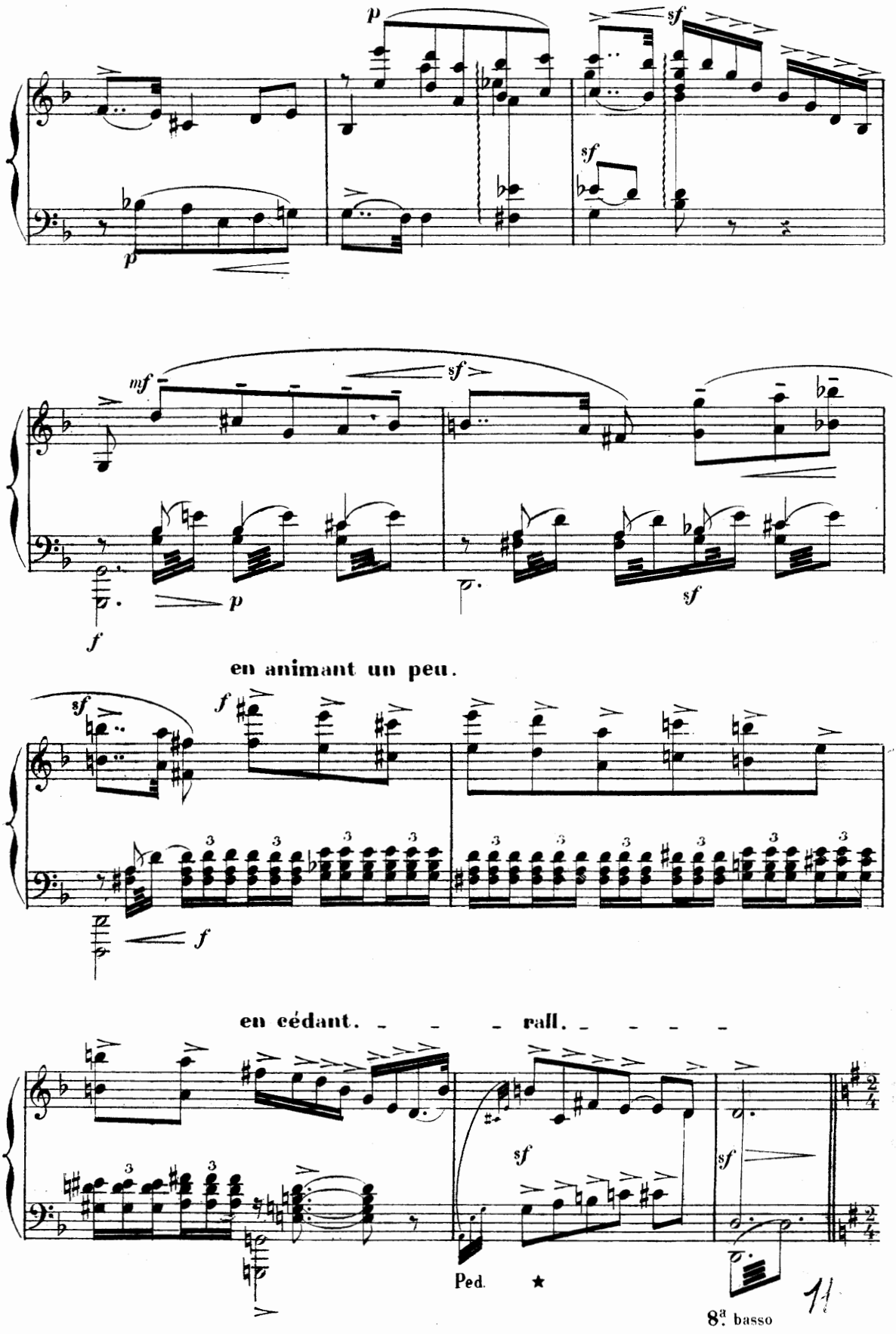
Acte I.



Copyright by HEUGEL & Cie 1897.

Paris, AU MÉNESTREL, 2 bis, rue Vivienne.

HEUGEL & Cie Editeurs.

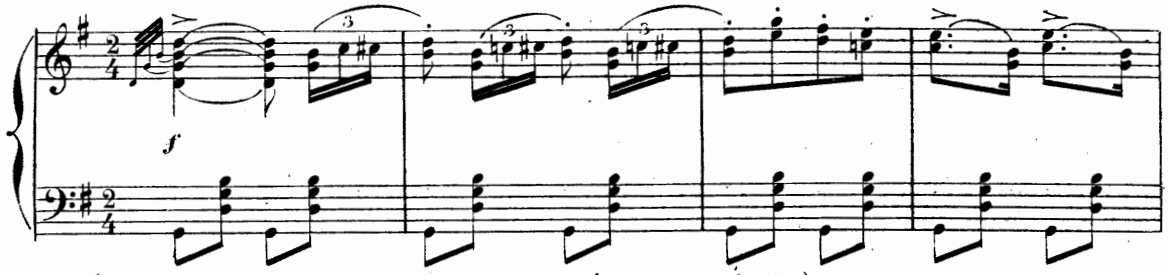

p
sf
sf
p
mf
sf
p
sf
f
en animant un peu.
sf
f
f
en cédant. - - - rall. - - - -
sf
sf
Ped.
★
8ª basso
11

Un salon précédant l'atelier du sculpteur Caoudal.

Une nuit de bal costumé.

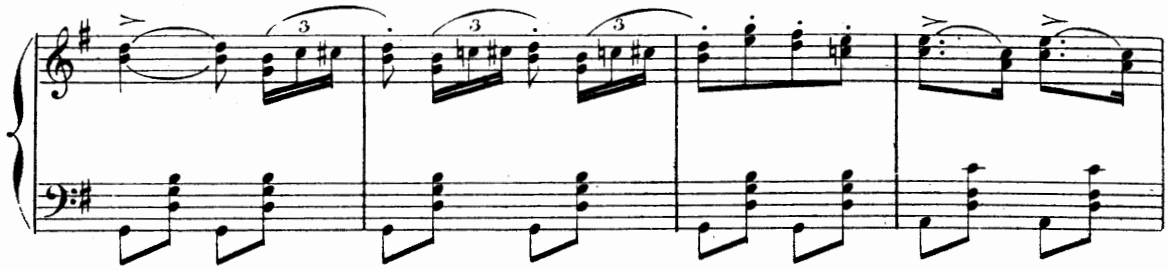
Au lointain, dans l'atelier, bruit continu de conversations très animees, mêlées d'exclamations très bruyantes.

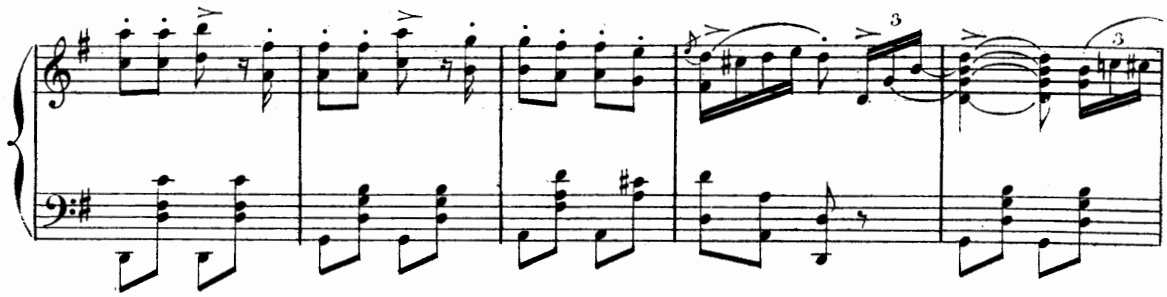
Très animé_avec beaucoup d'entrain. 126 = ♩ Des invités

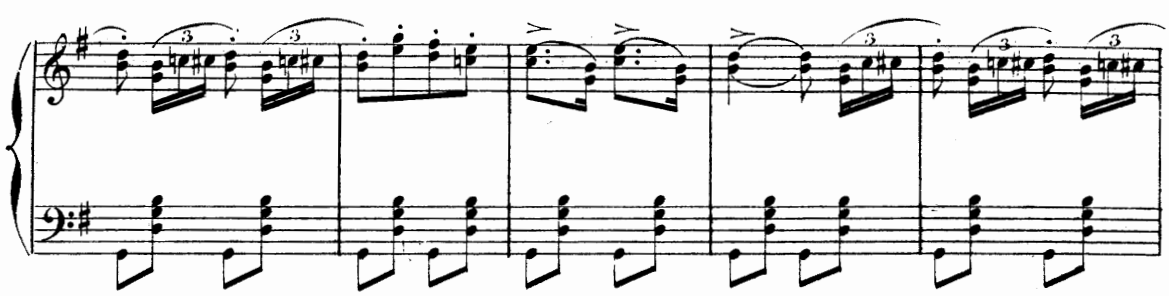


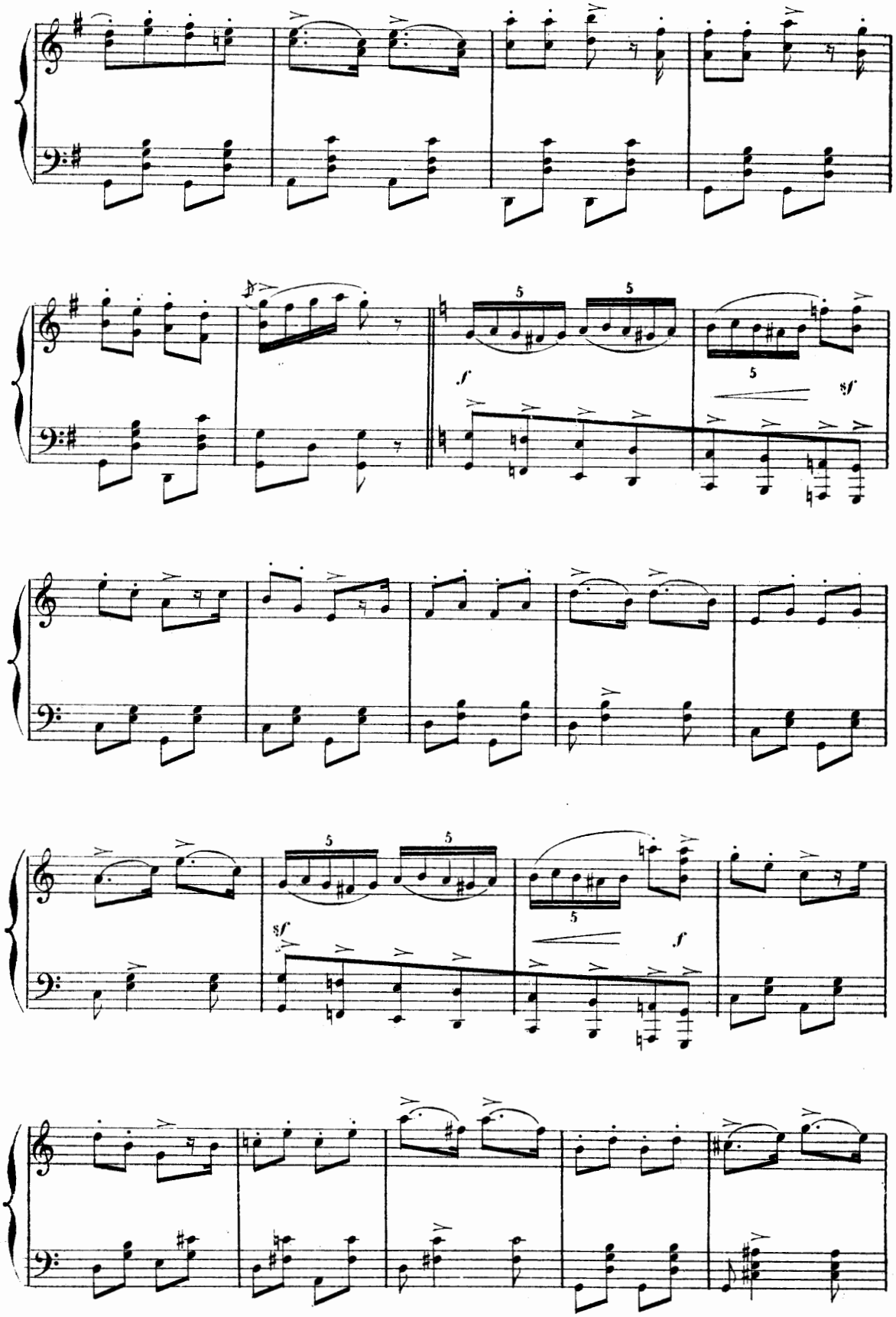
(Un orchestre de faux Tziganes fait rage dans l'atelier_ au lointain.)

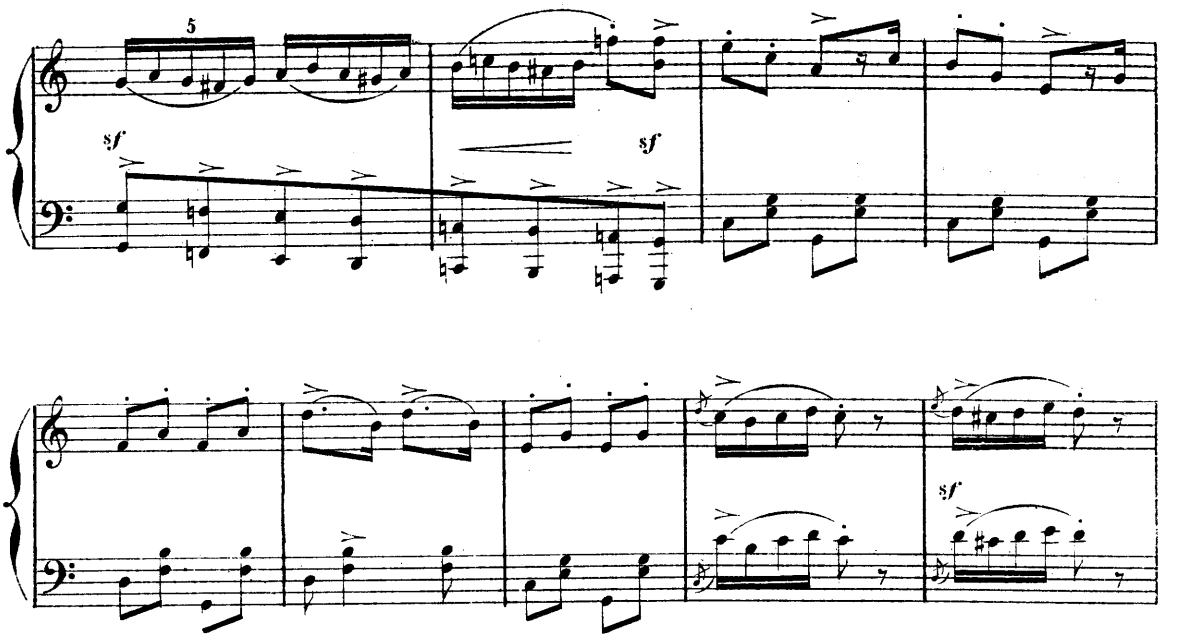
entrent dans le salon précédant l'atelier.



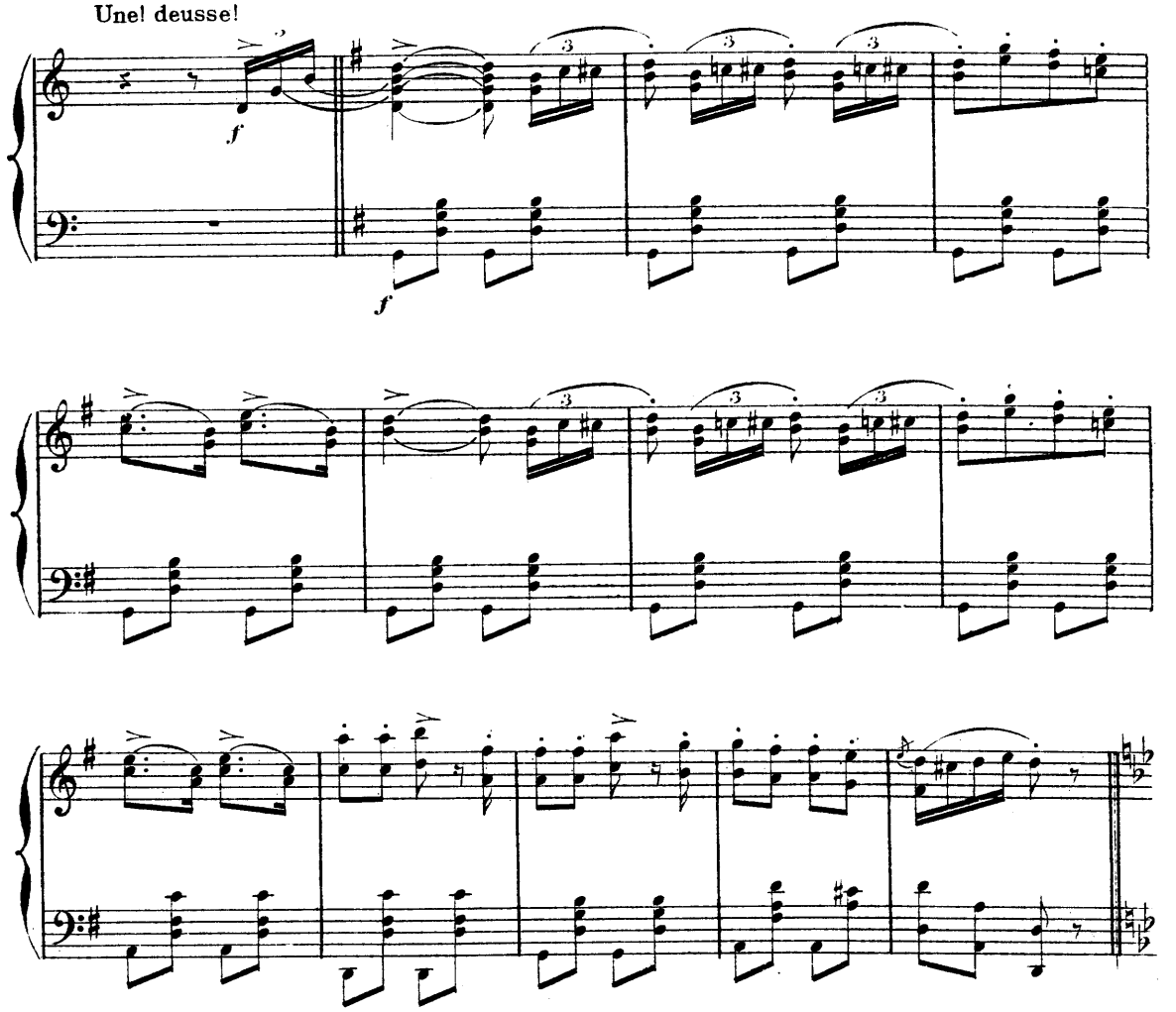




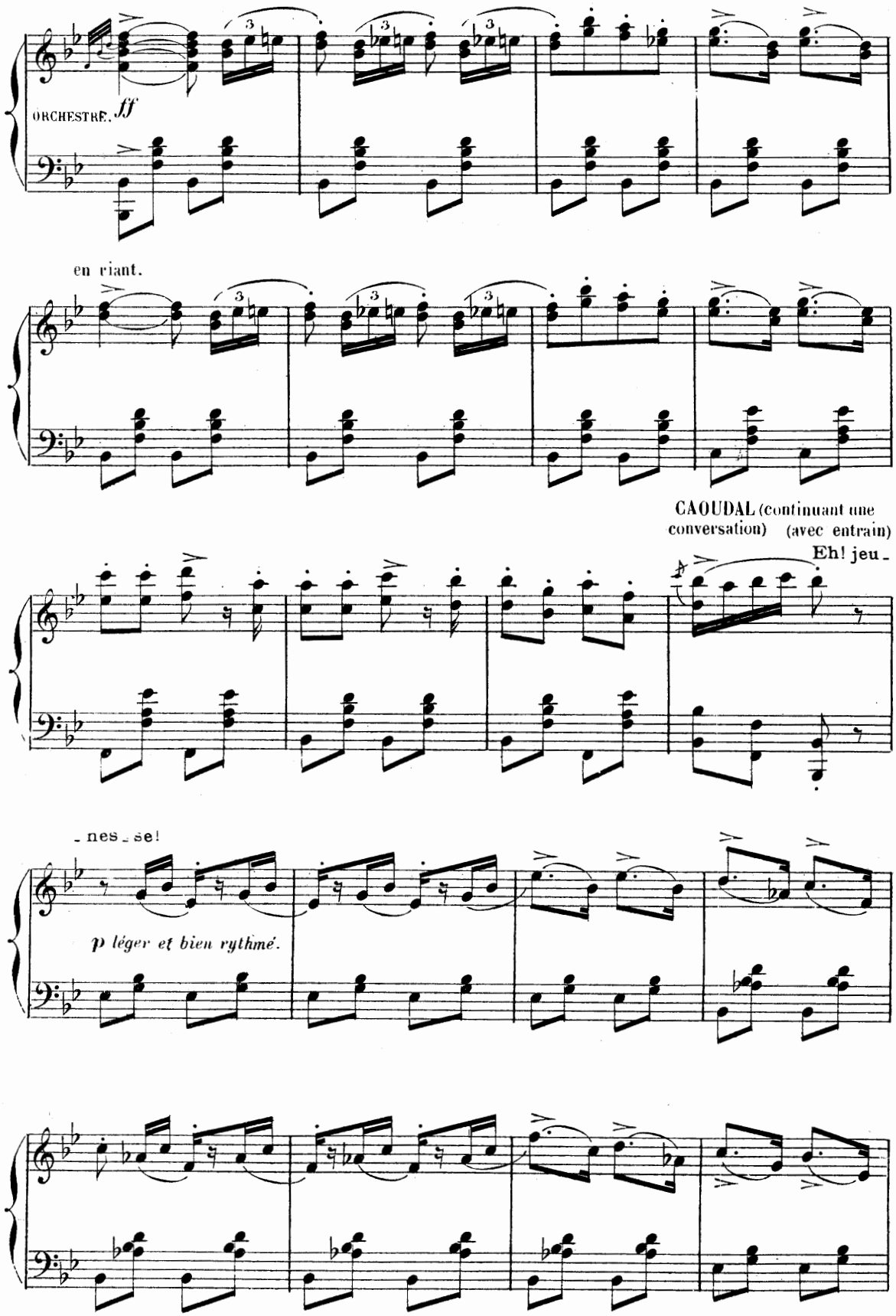

5
5
f
5
sf
5
5
sf
5
f

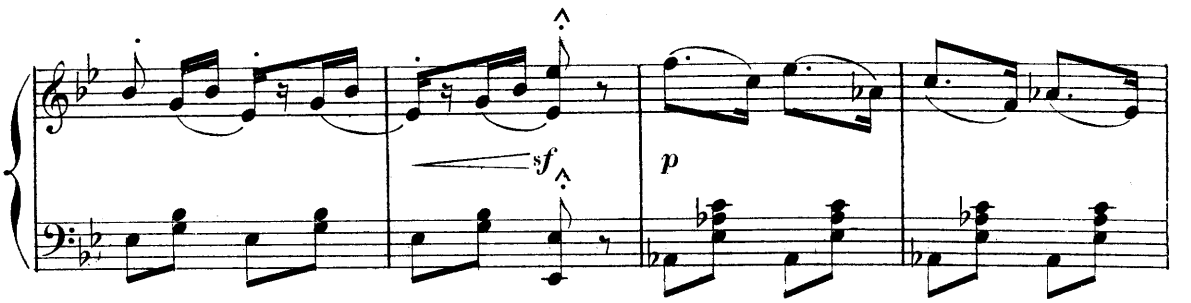


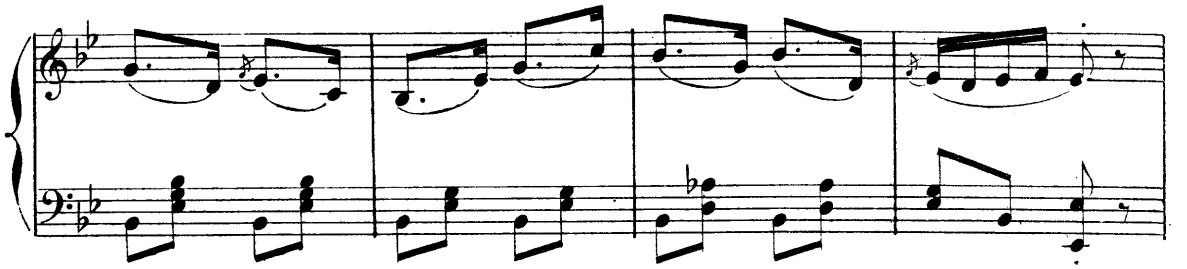
LA FOULE (au lointain)
(avec gaîté, en criant)
Une! deusse!



CAOUDAL, LA BORDERIE, entourés d'amis et de petites femmes travesties sortent brusquement de l'atelier,

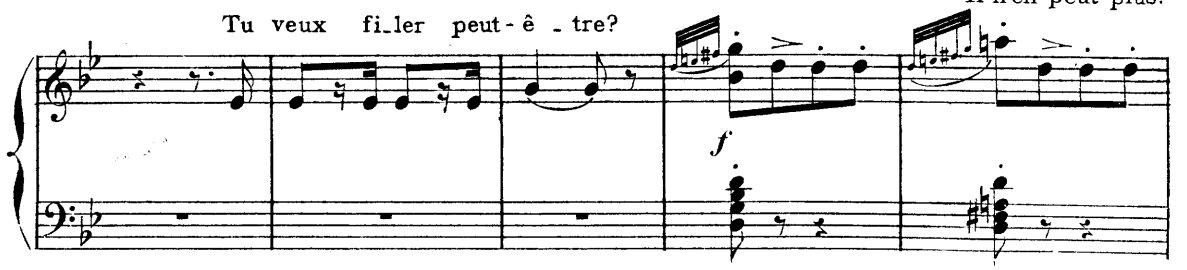


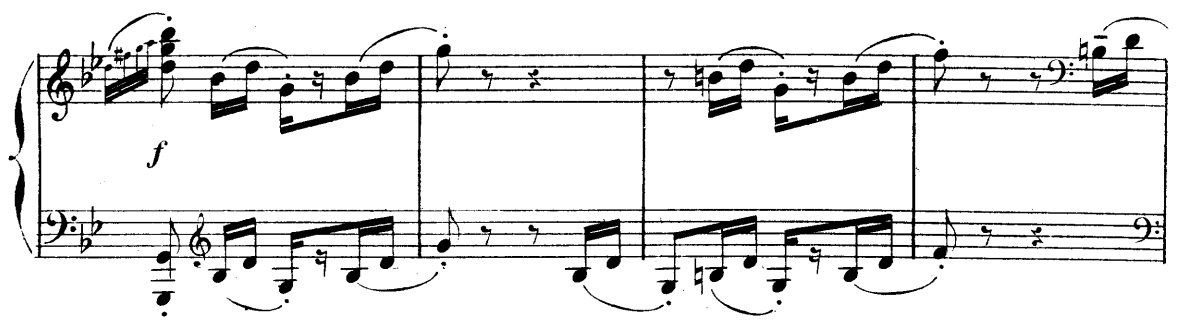




TOUS (en plaisantant
LA BORDERIE)
Il n'en peut plus!

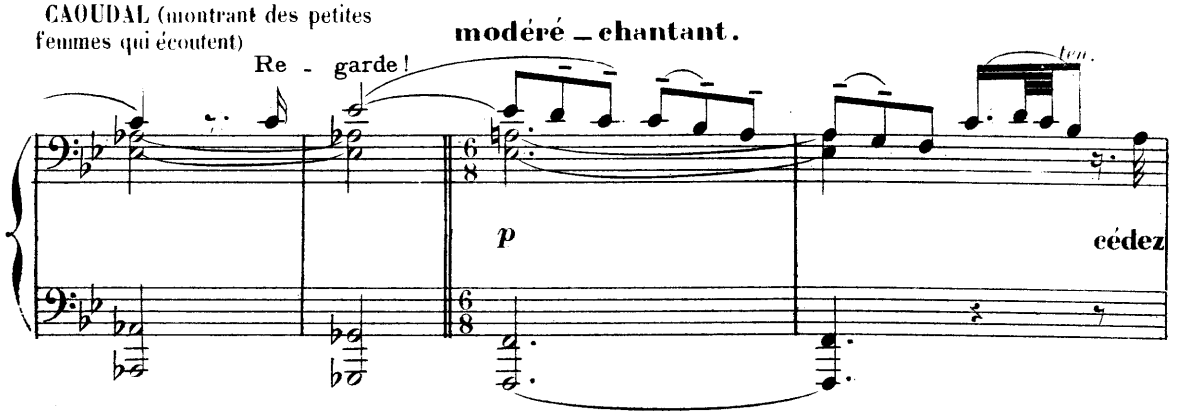
CAOUDAL (à LA BORDERIE)
Tu veux fi_ler peut-ê_tre?

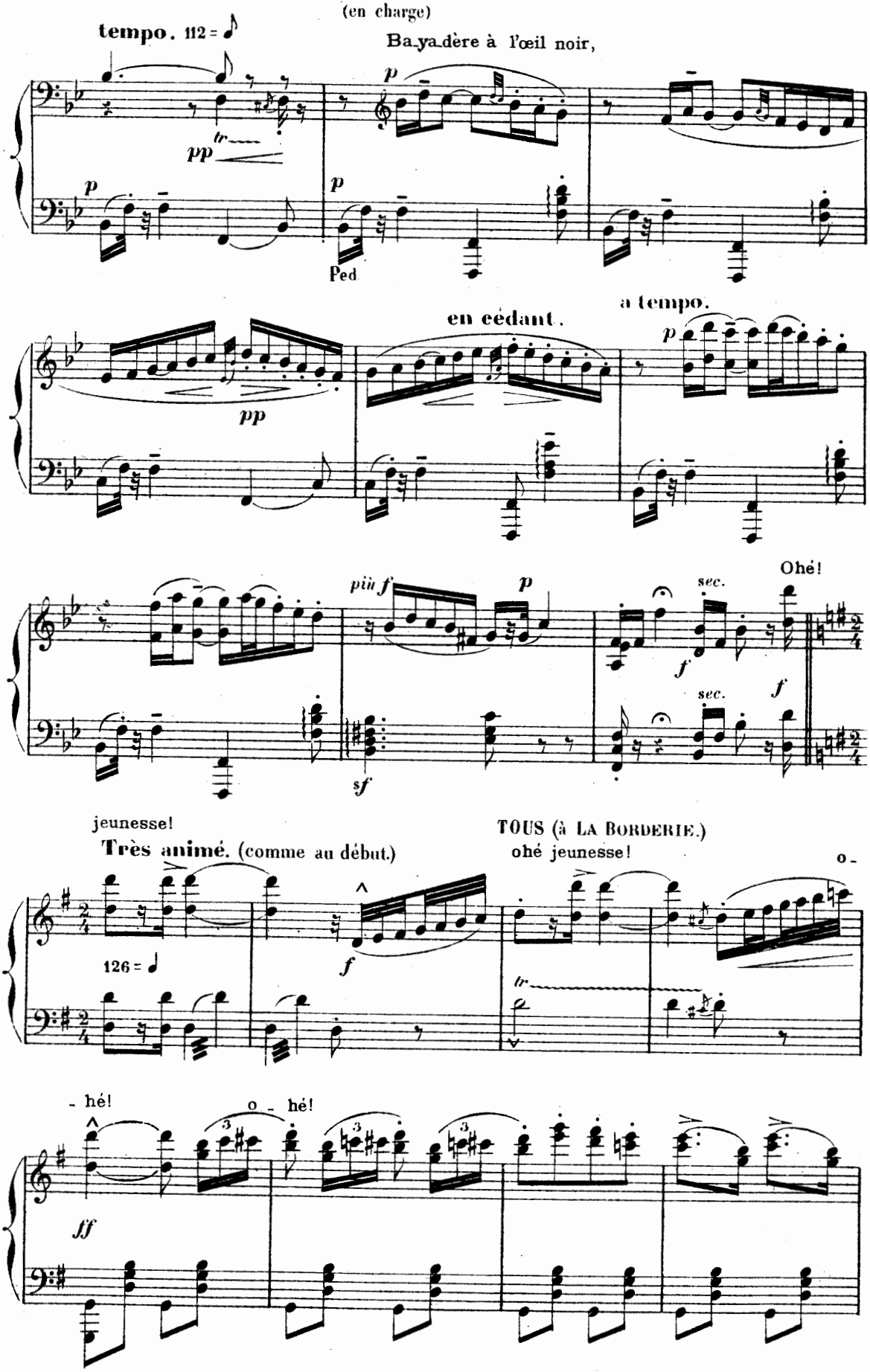


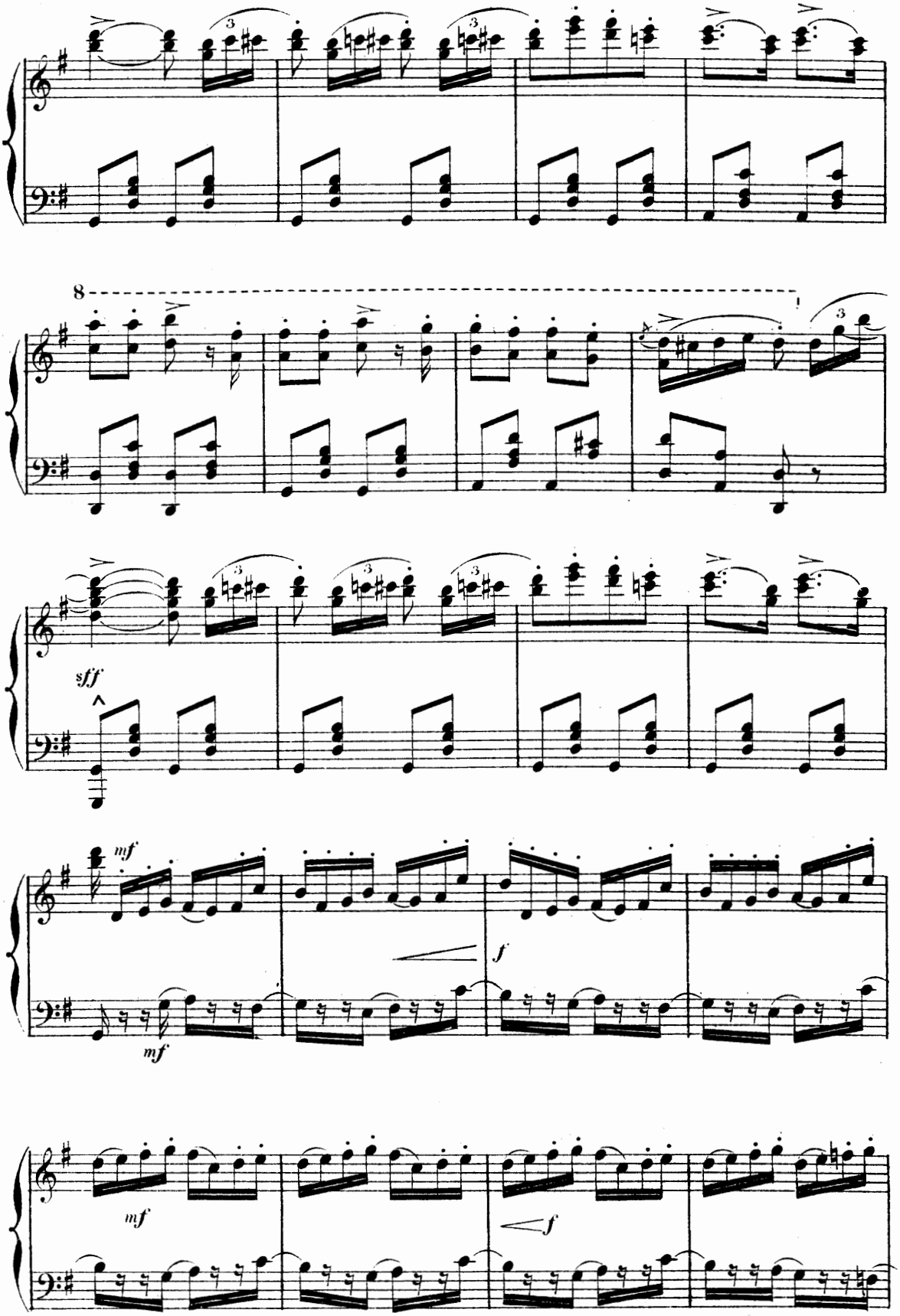


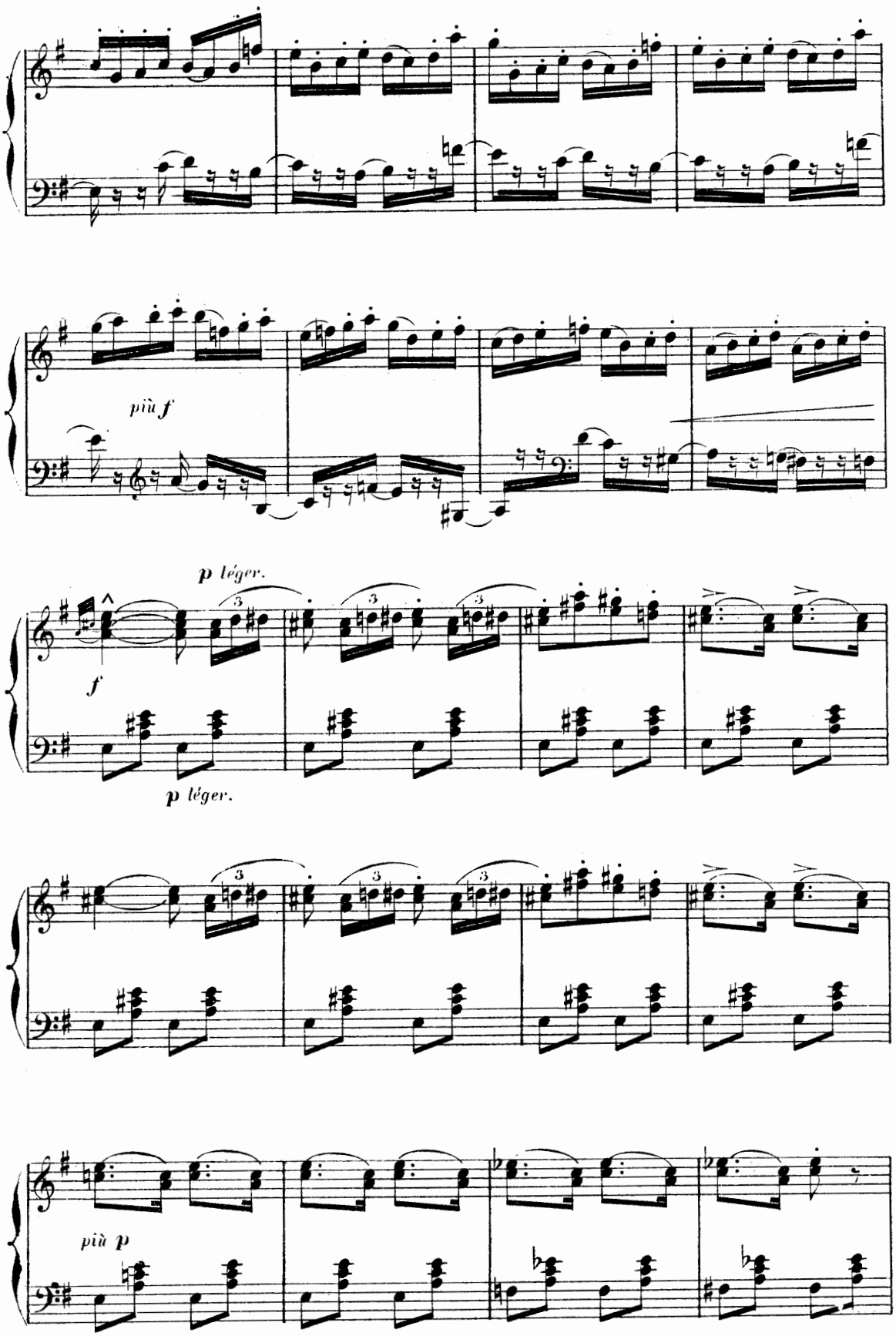
CAOUDAL (montrant des petites femmes qui écoutent)
Re_garde!

modéré_chantant.

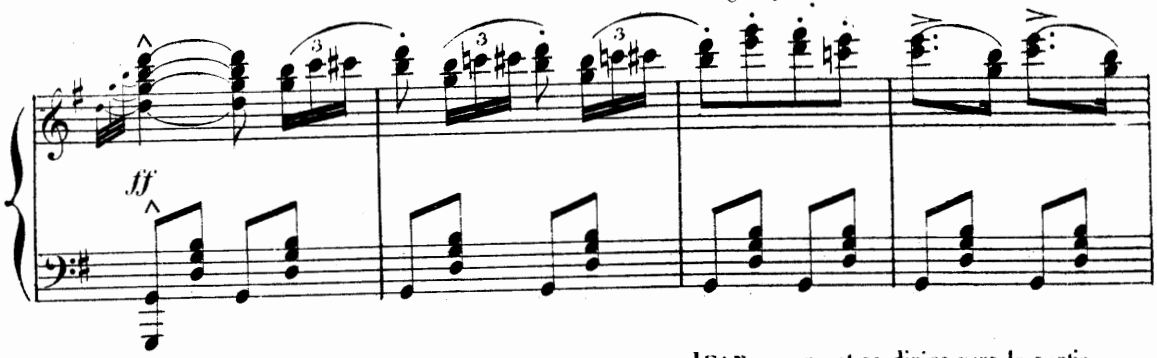



(en charge)
tempo. 112 =
Ba_ya_dère à l'œil noir,
Ped
en cédant.
a tempo.
Ohé!
jeunesse!
Très animé. (comme au début.)
126 =
TOUS (à LA BORDERIE.)
ohé jeunesse!
- hé!
o - hé!

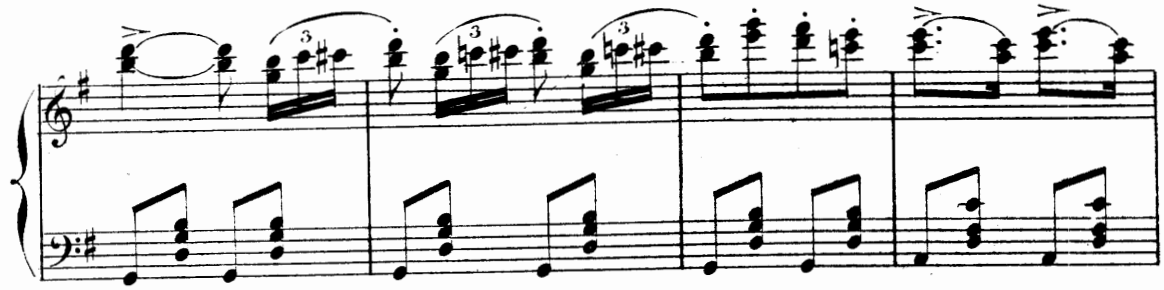

8
sff
mf
mf
f
mf
f


più f
p léger.
f
p léger.
più p

(des groupes entrent dans l'atelier)

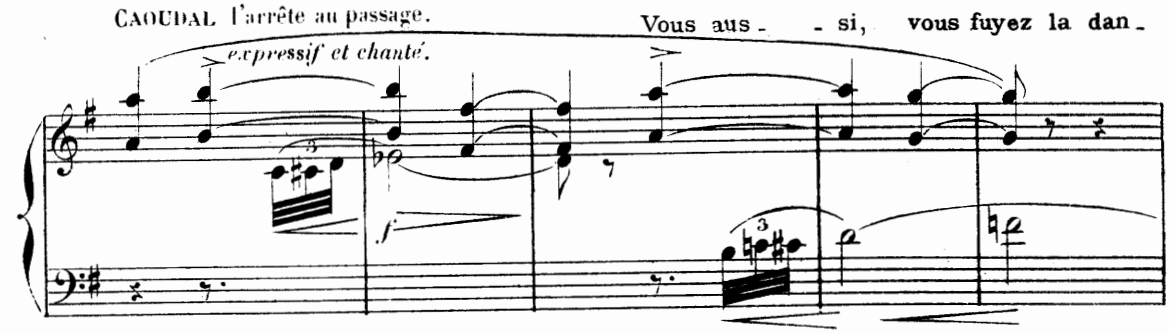


JEAN a paru et se dirige vers la sortie.



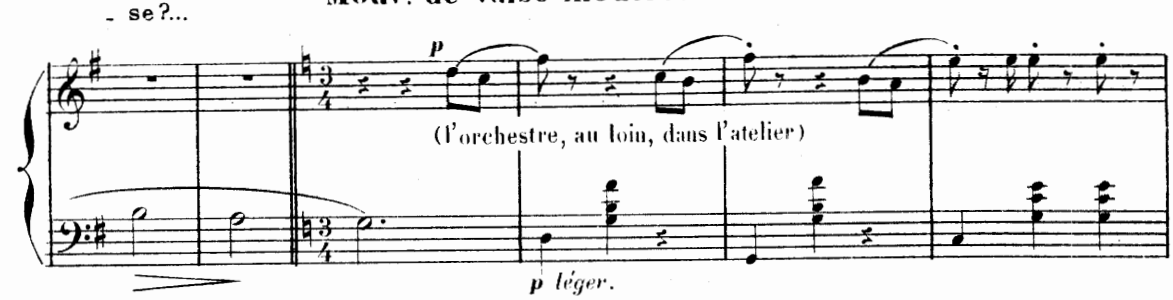
CAOUDAL l'arrête au passage.

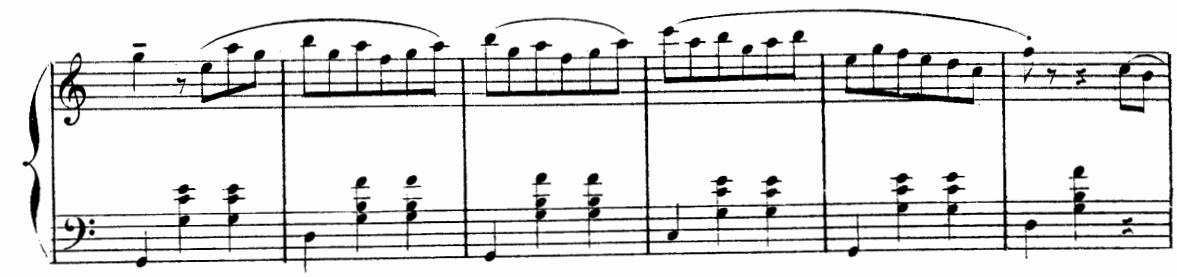
Vous aus - - si, vous fuyez la dan -

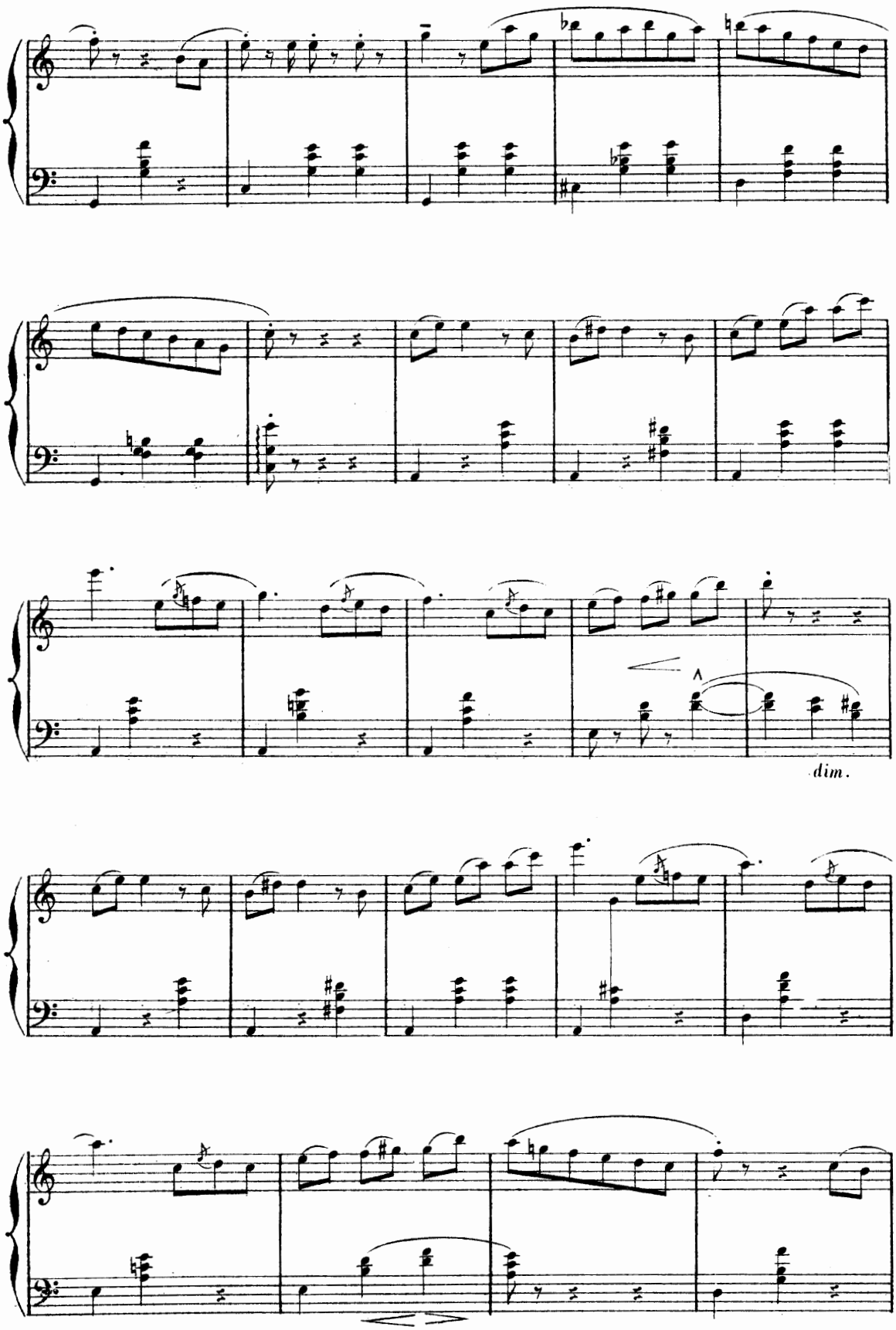


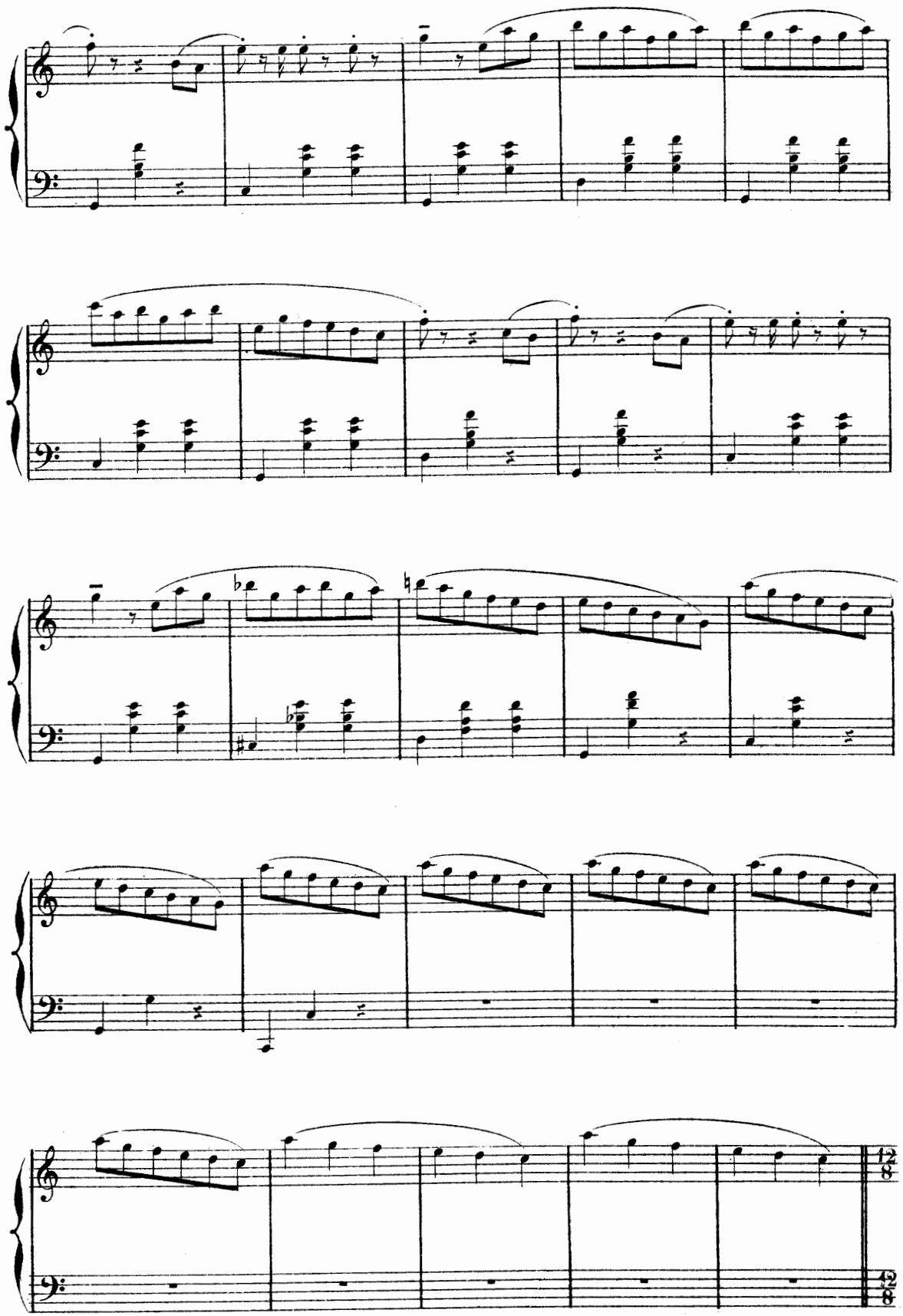
- se ?...

Mouv! de valse modéré. 50 = ♩.

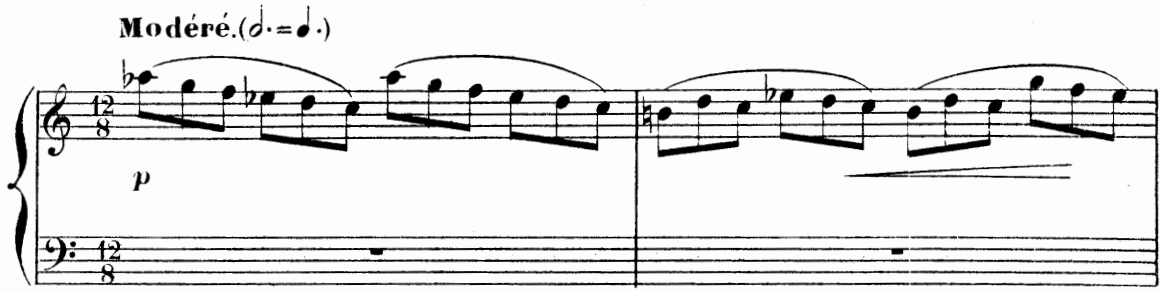


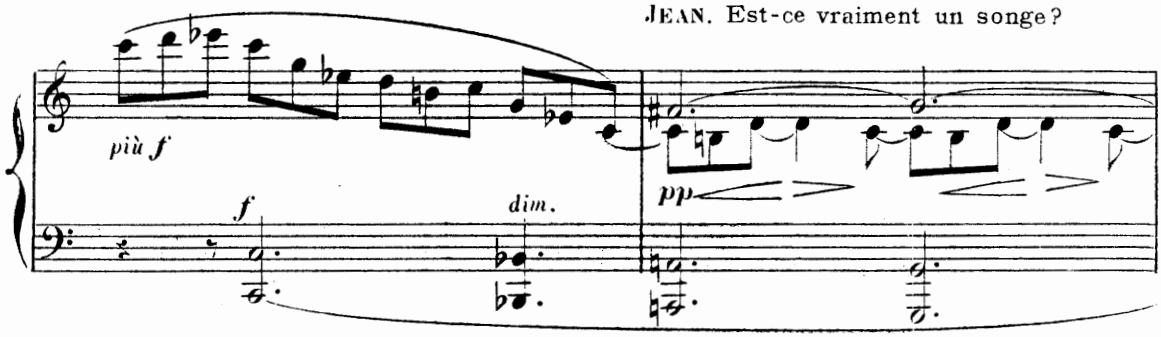


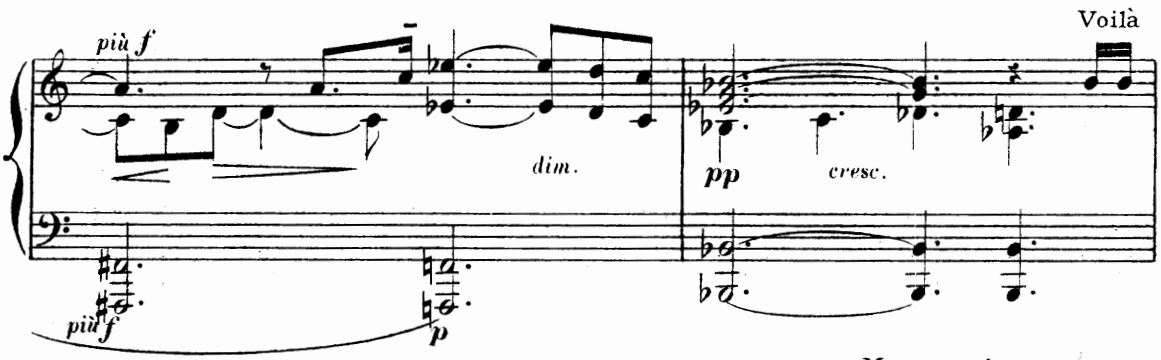

dim.

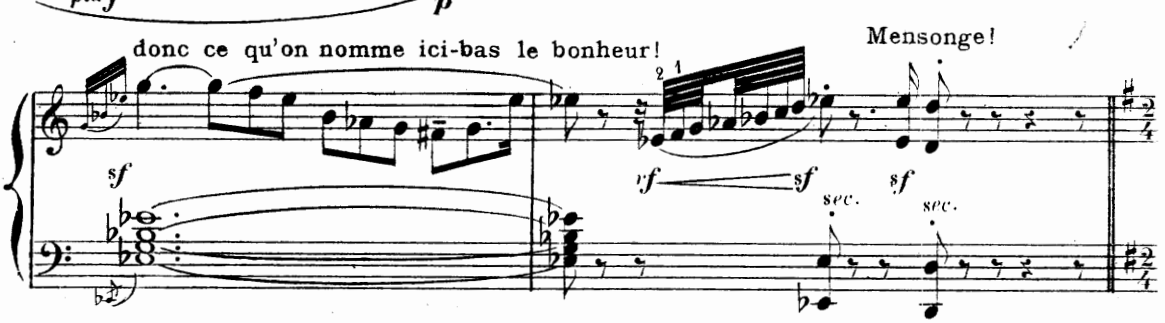


(Tous se sont dirigés vers l'atelier à l'exception de JEAN)

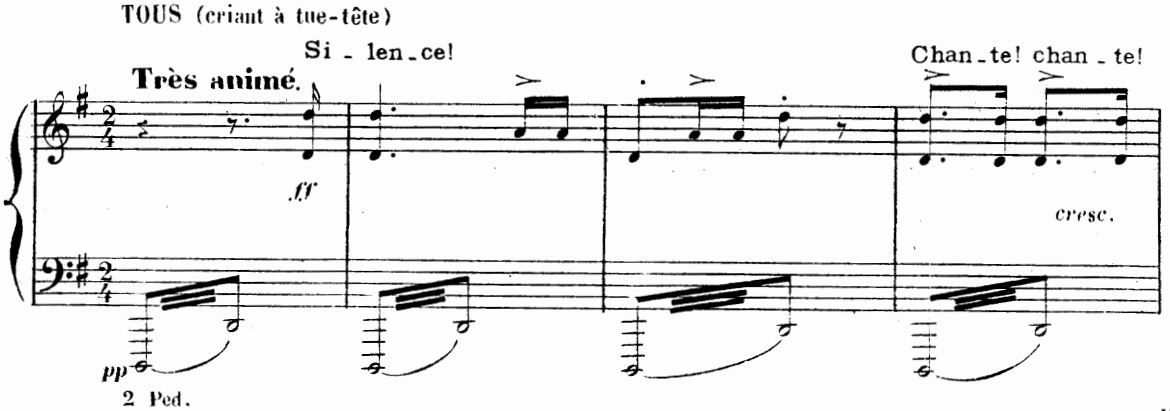


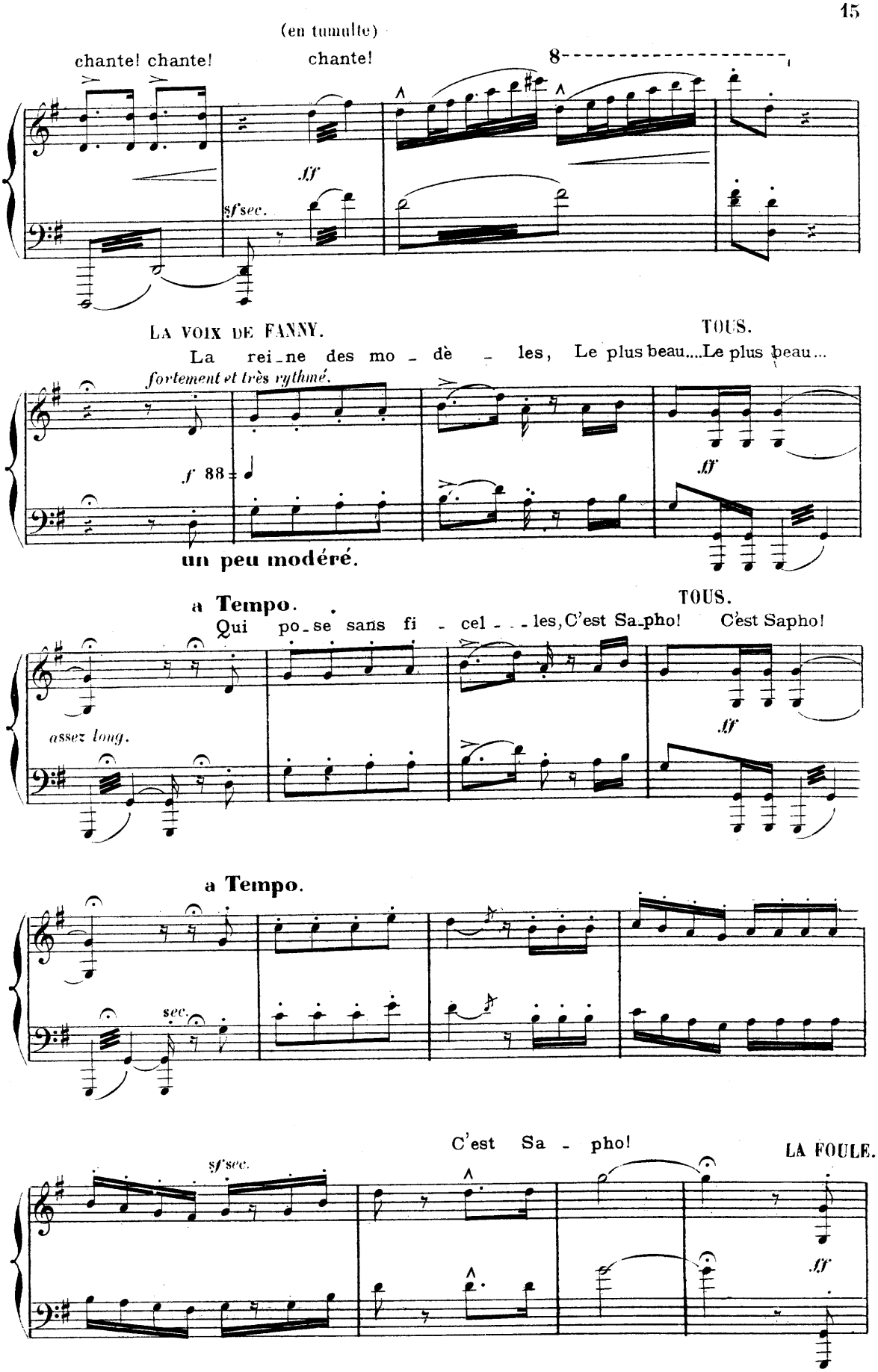


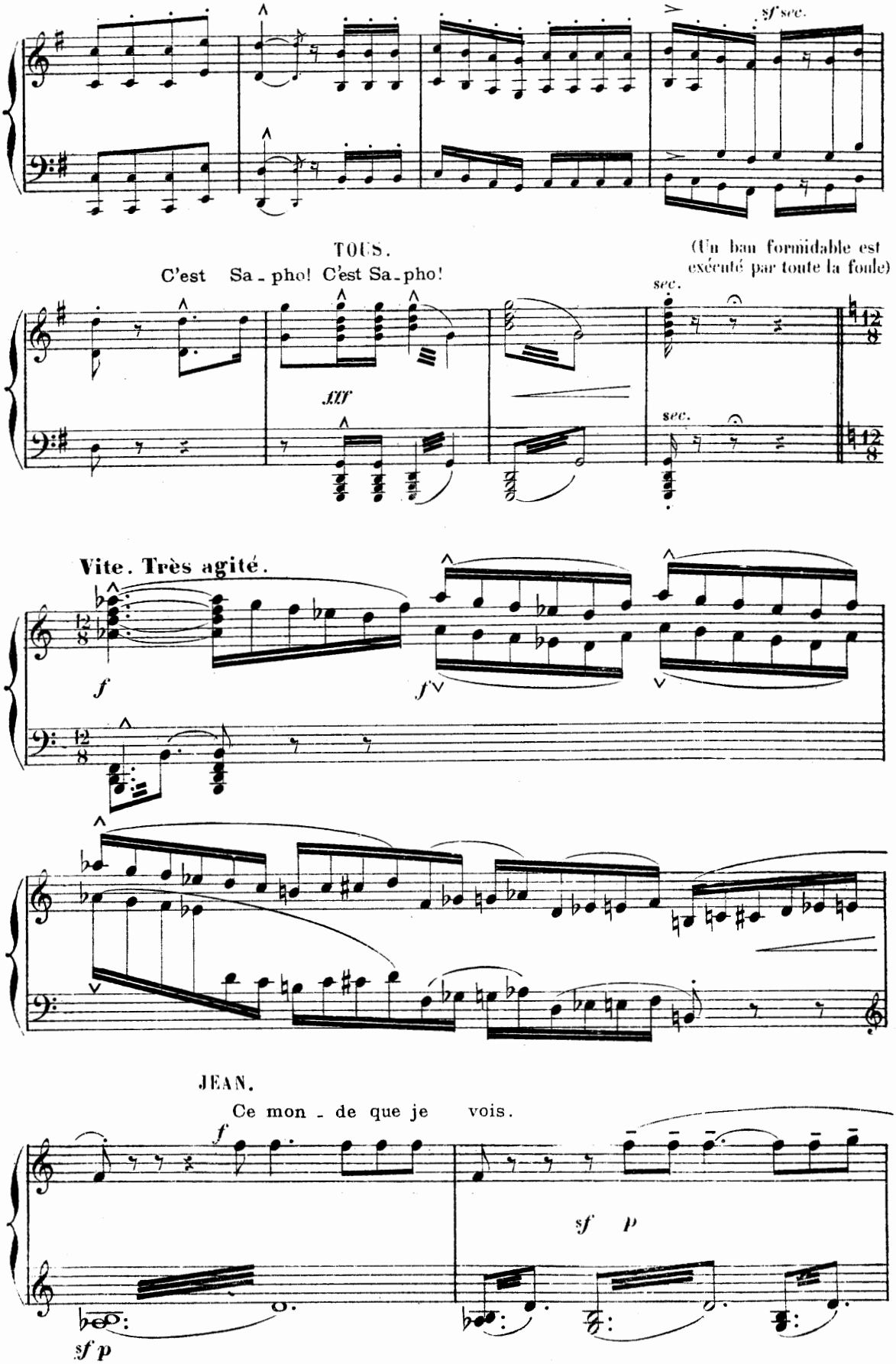


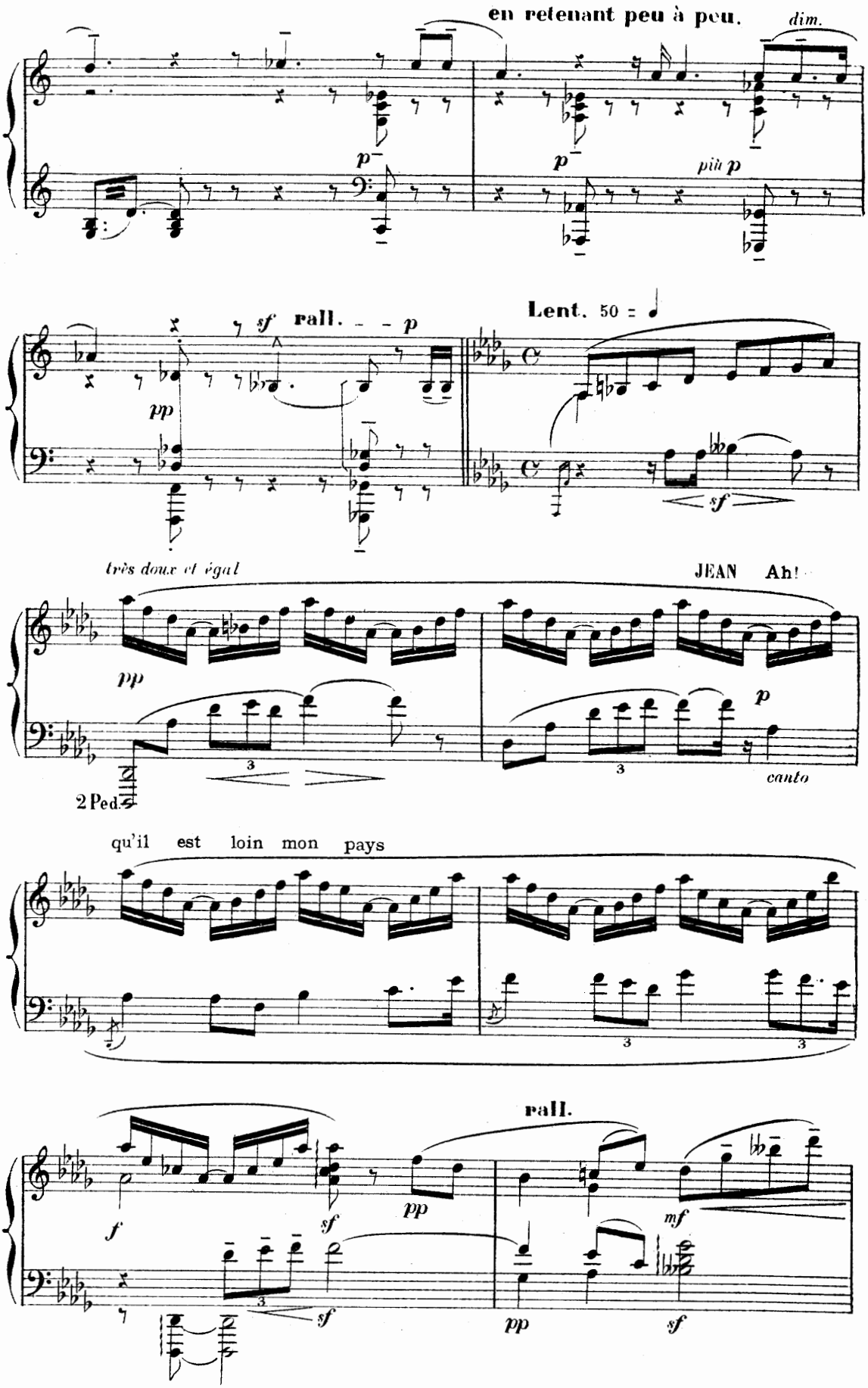


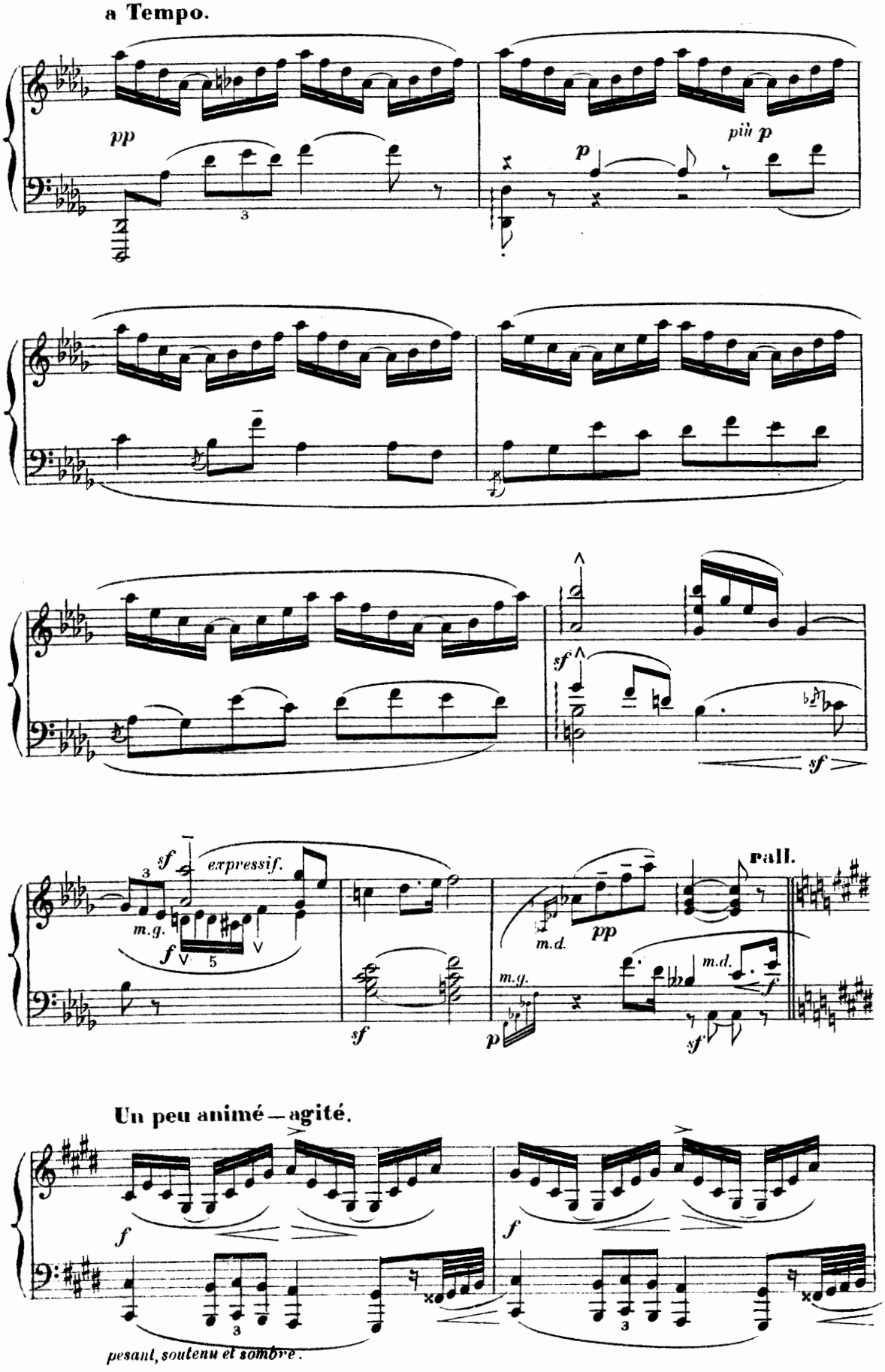
LA FOULE (au lointain, dans l'atelier)
TOUS (criant à tue-tête)

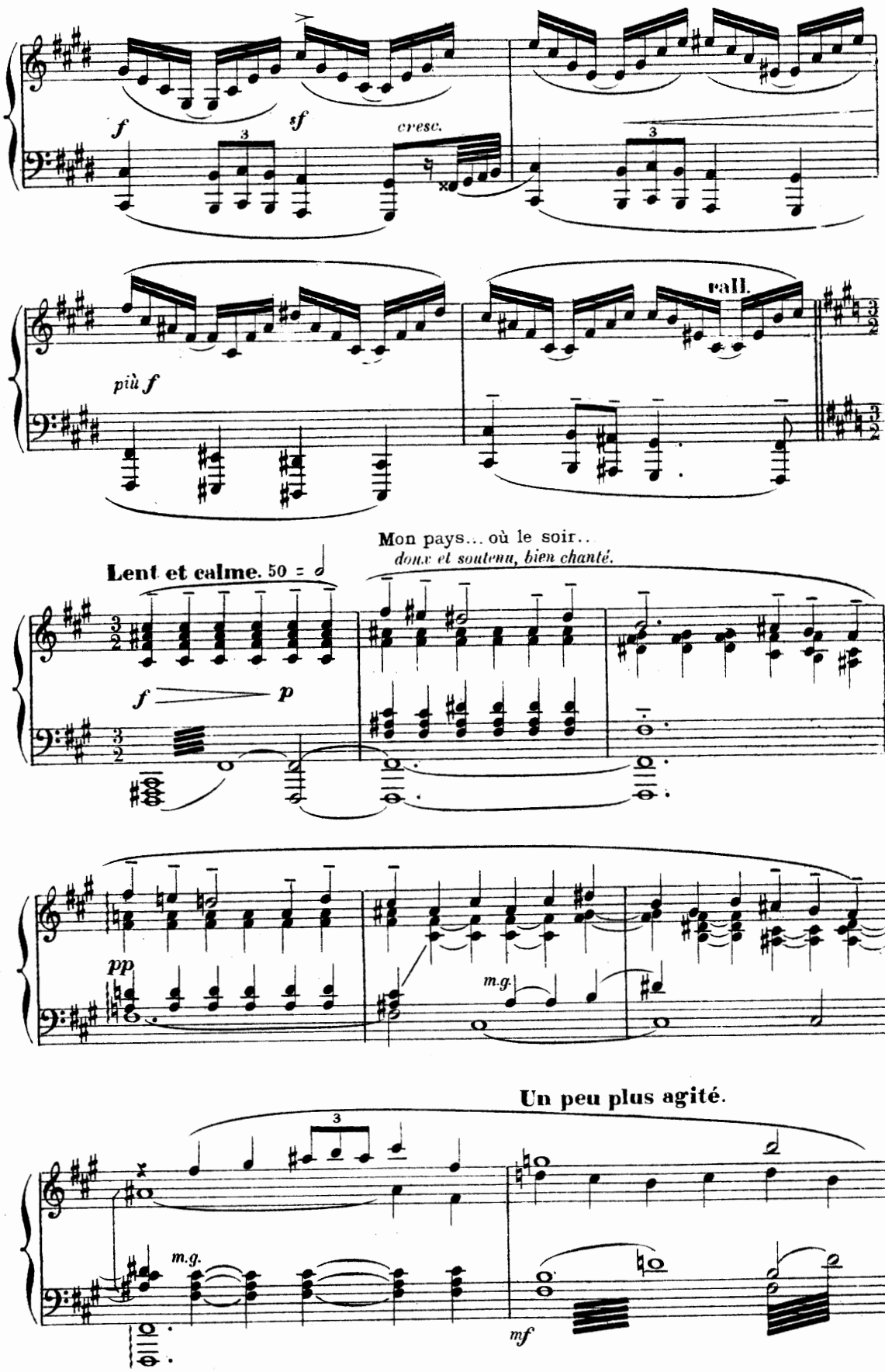


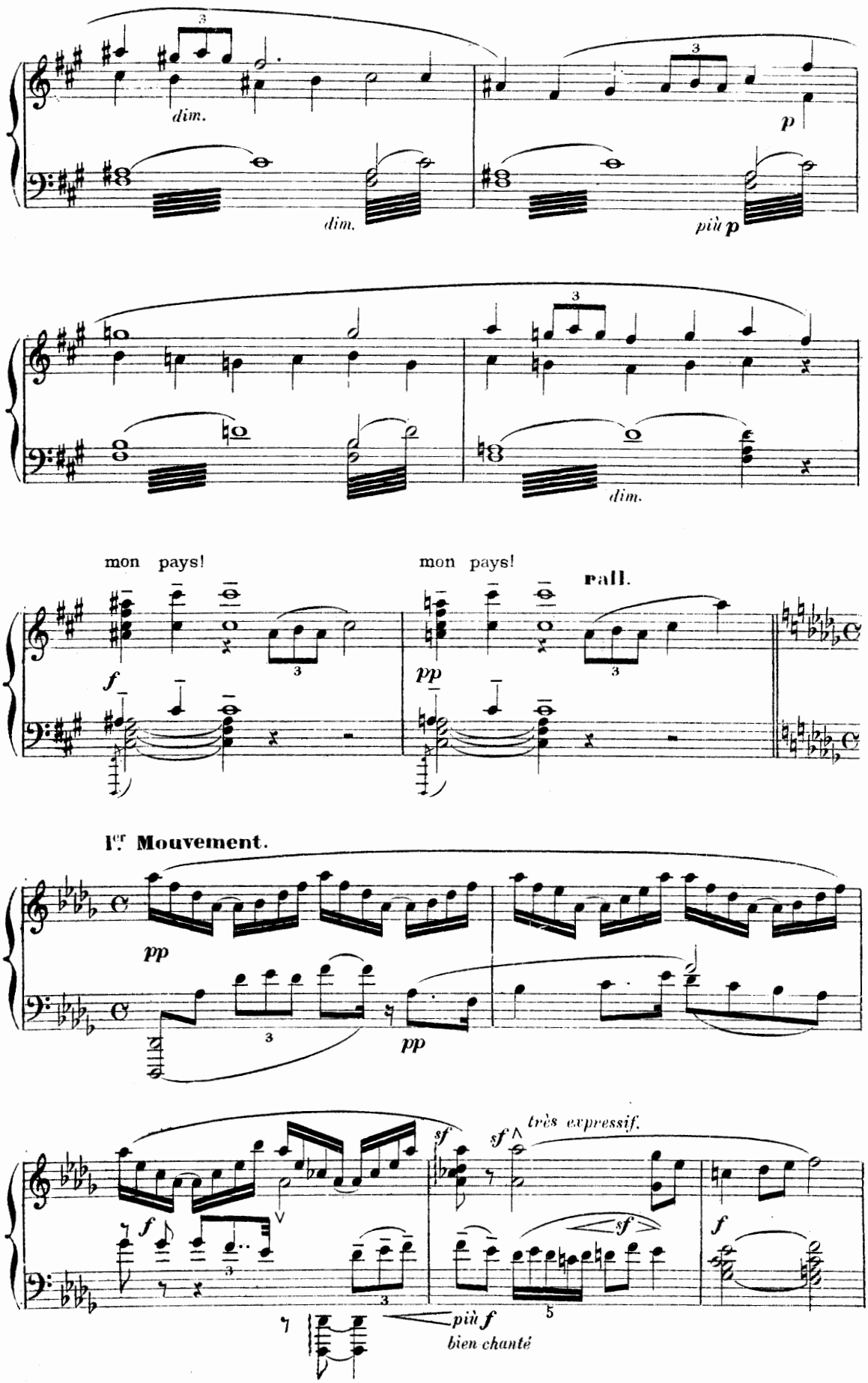

(en tumulte)
chante! chante!
chante!
8
ff
sf sec.
LA VOIX DE FANNY.
TOUS.
La rei-ne des mo - dè - les, Le plus beau....Le plus beau...
fortement et très rythmé.
f 88
ff
un peu modéré.
a Tempo.
TOUS.
Qui po-se sans fi - cel - - - les, C'est Sa-pho! C'est Sapho!
assez long.
ff
a Tempo.
sec.
C'est Sa - pho!
LA FOULE.
sf sec.
ff

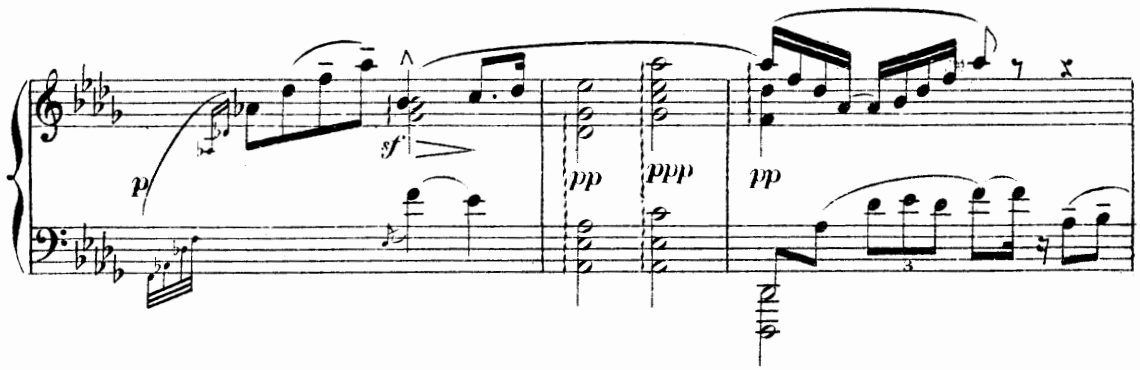

sf sec.
TOUS.
C'est Sa - pho! C'est Sa - pho!
(Un bau formidable est exécuté par toute la foule)
sec.
fff
sec.
Vite. Très agité.
f
f
JEAN.
Ce mon - de que je vois.
f
sf p
sf p

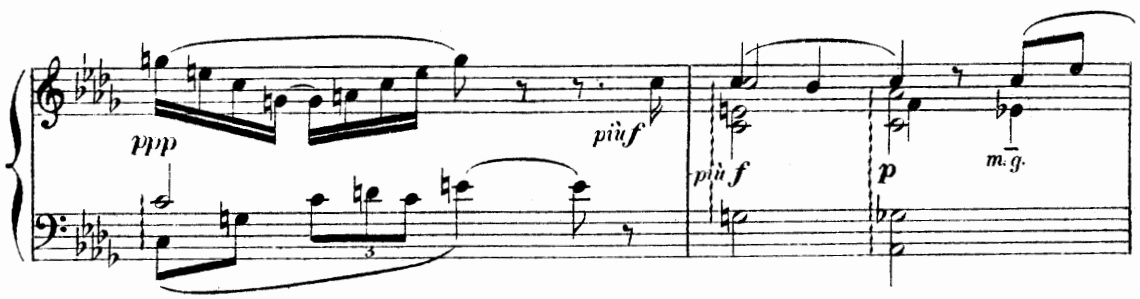

en retenant peu à peu.
dim.
p
p
più p
sf
rall.
pp
Lent. 50
sf
très doux et égal
JEAN Ah!
pp
p
3
3
canto
2 Ped.
qu'il est loin mon pays
3
3
rall.
f
sf
pp
mf
sf
3
sf
pp
sf

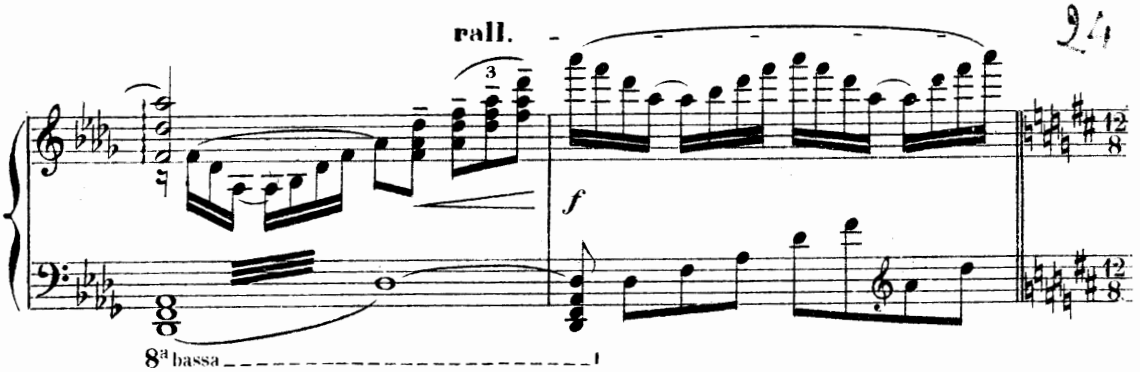

a Tempo.
pp
più p
p
sf
sf
expressif.
m.g.
f
5
sf
m.d.
pp
rall.
m.g.
m.d.
f
p
sf
Un peu animé — agité.
f
f
pesant, soutenu et sombre.


f
sf
cresc.
più f
rall.
Lent et calme. 50 = 𝅗𝅥
Mon pays... où le soir...
doux et soutenu, bien chanté.
f
p
pp
m.g.
Un peu plus agité.
m.g.
mf

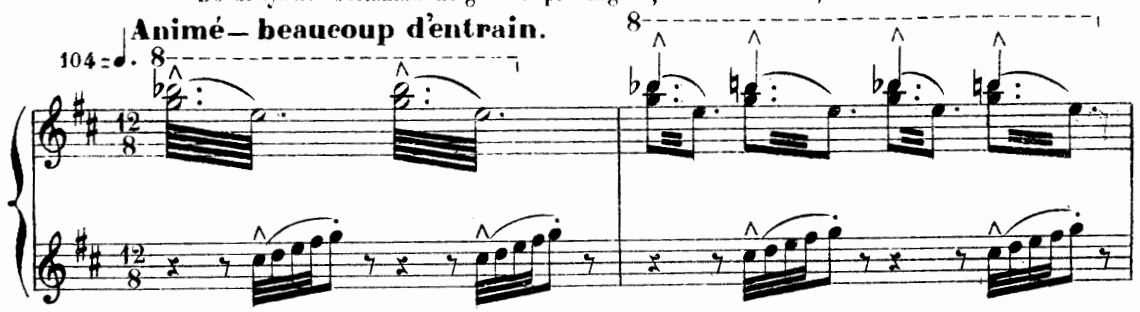

dim.
dim.
p
più p
dim.
mon pays!
mon pays!
rall.
f
pp
Ier Mouvement.
pp
pp
très expressif.
sf
sf
f
sf
f
più f
bien chanté



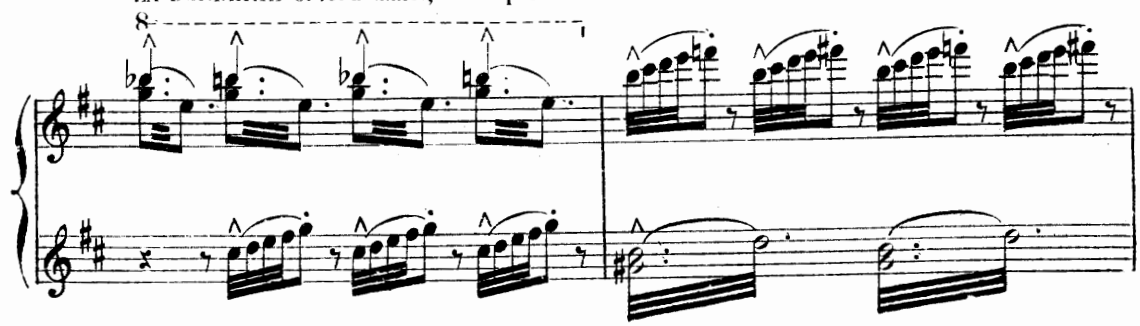


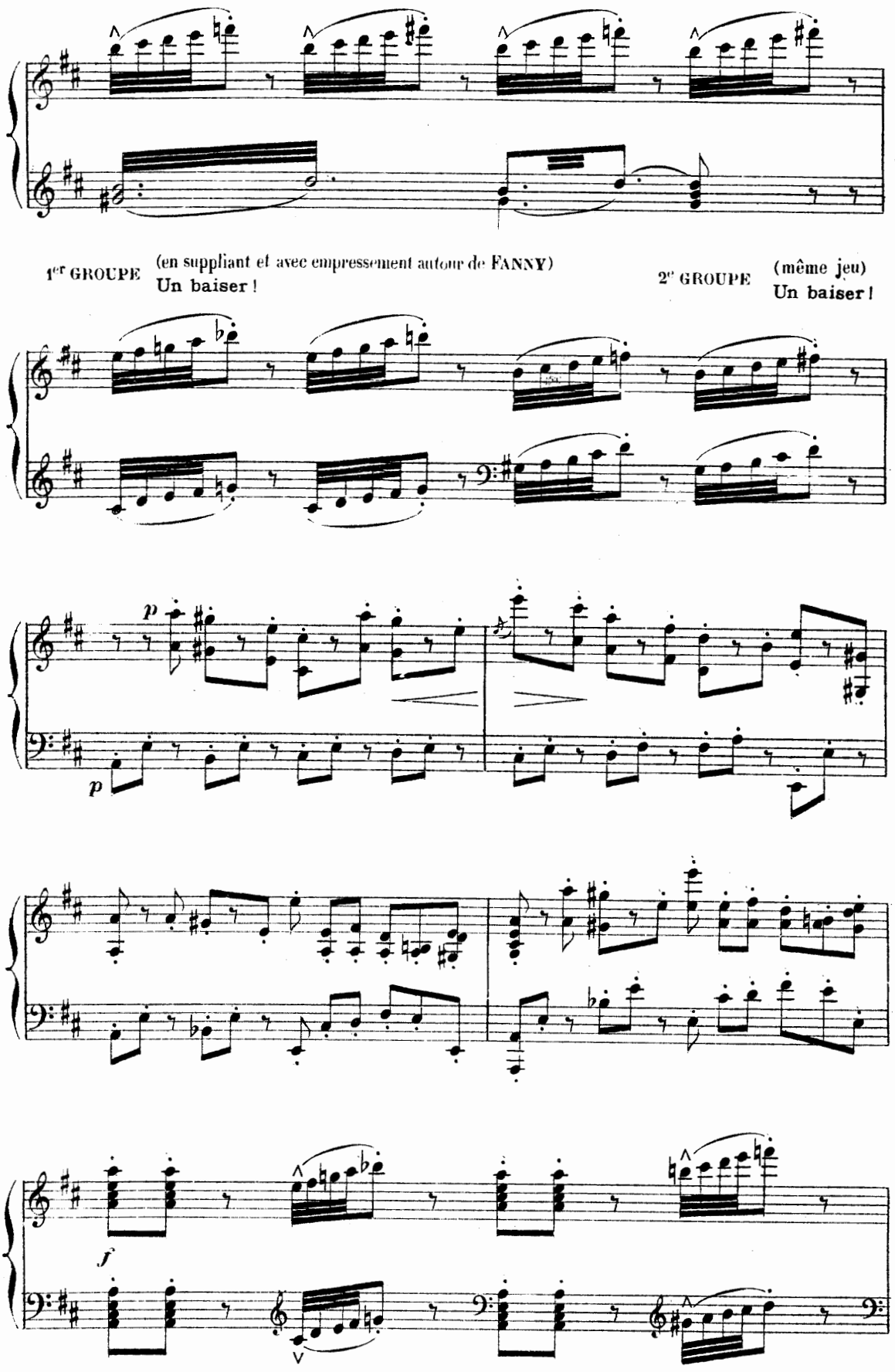


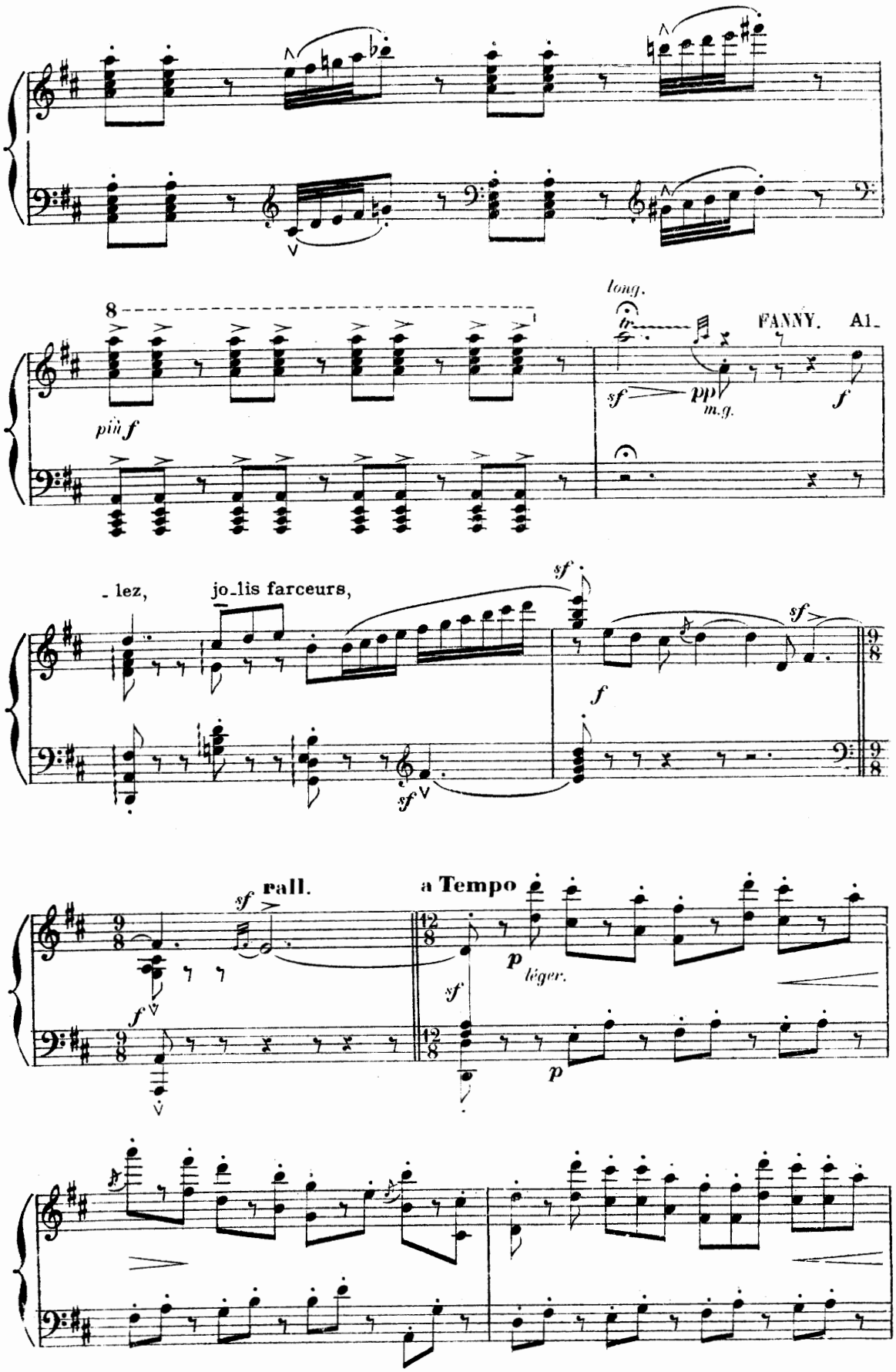
De bruyantes exclamations gaies et prolongées, mêlées de rires, éclatent dans l'atelier.

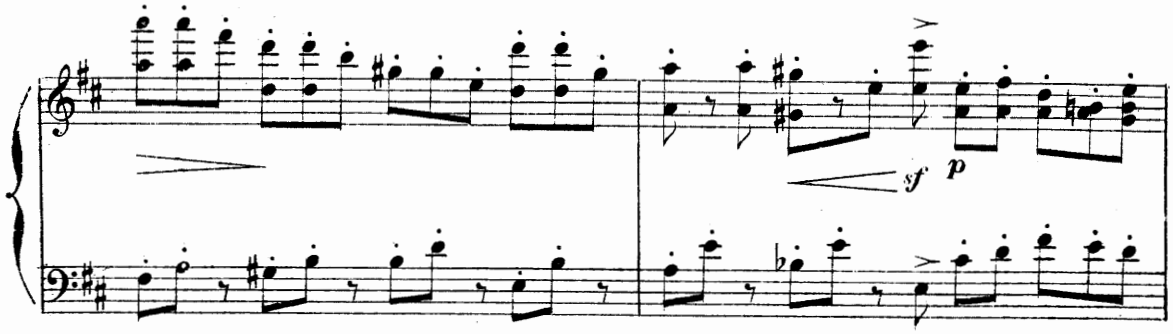


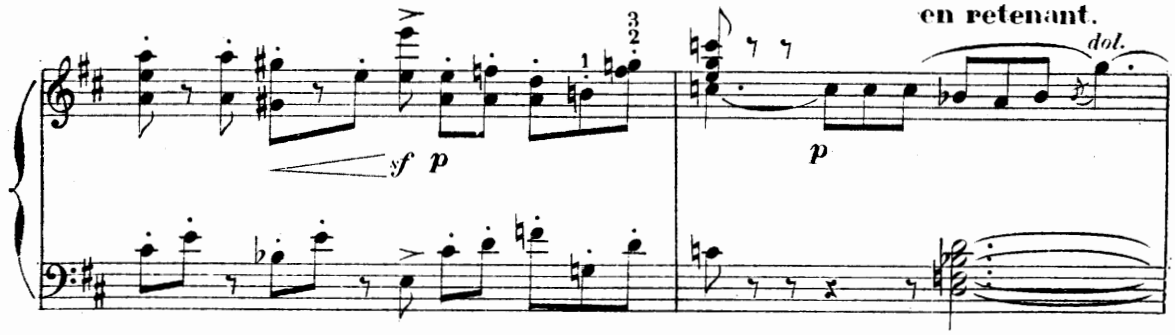
Aussitôt, tous entrent en tumulte à la suite de FANNY CAOUDAL
LA BORDERIE et les hommes, très empressés

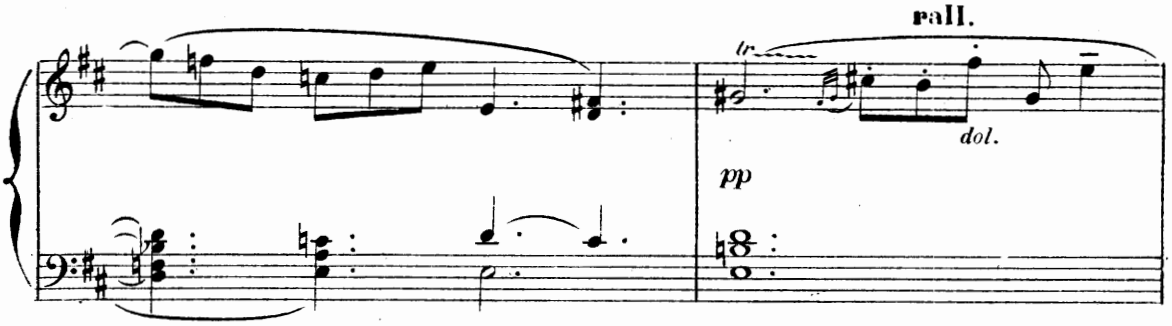



1er GROUPE
(en suppliant et avec empressement autour de FANNY)
Un baiser !
2e GROUPE
(même jeu)
Un baiser !
p
p
f


8
più f
long.
tr
FANNY. Al-
sf
pp
m.g.
f
- lez,
jo-lis farceurs,
sf
f
sf
sf
rall.
a Tempo
f
sf
p
léger.
sf
p

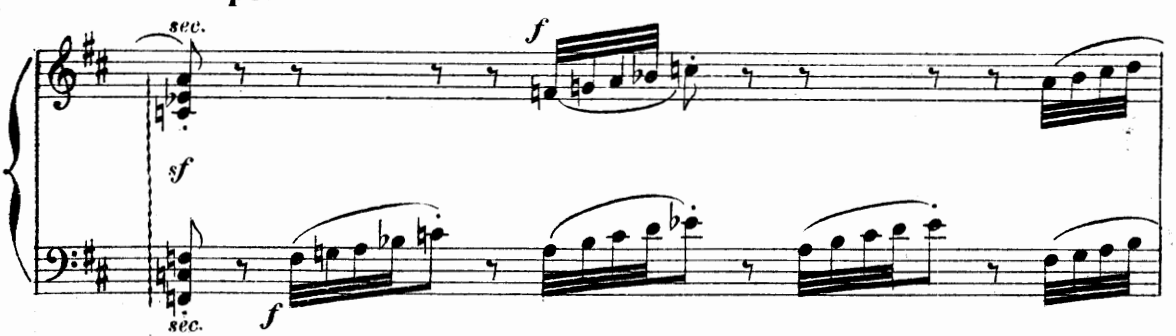


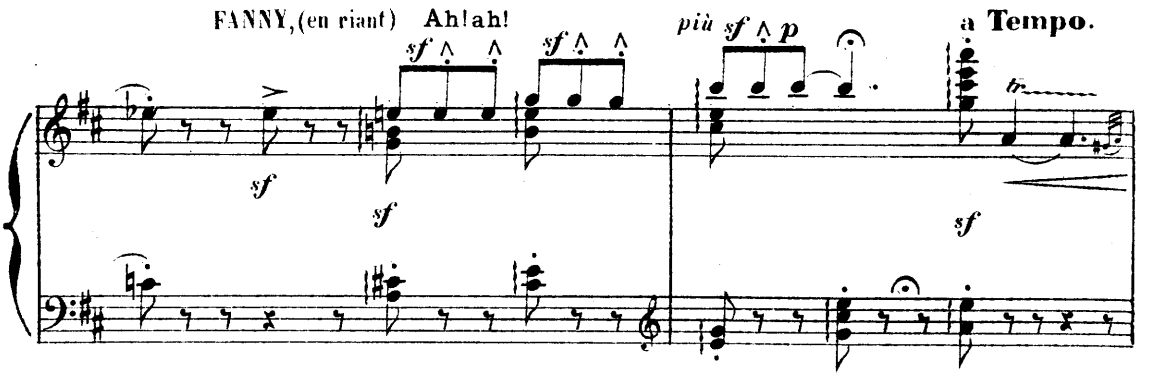


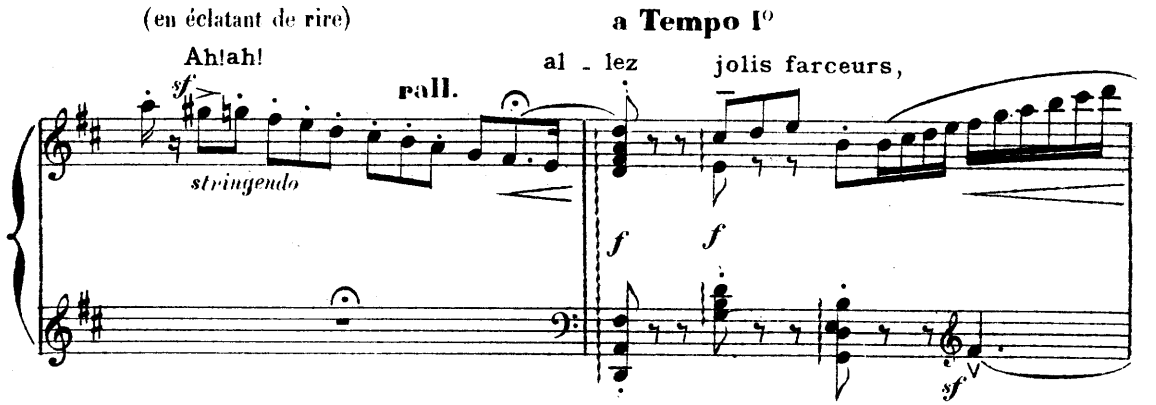


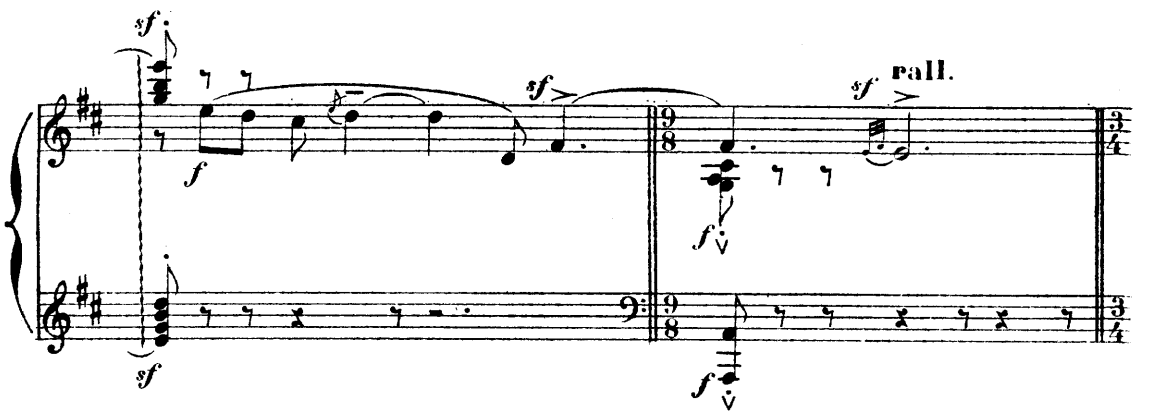
TOUS: (suppliants et riants) Un baiser !

a Tempo.

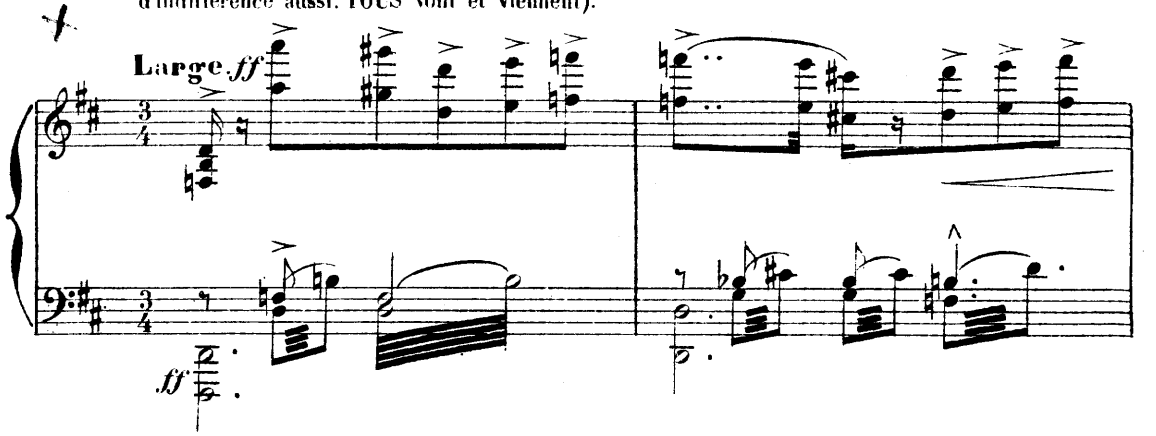


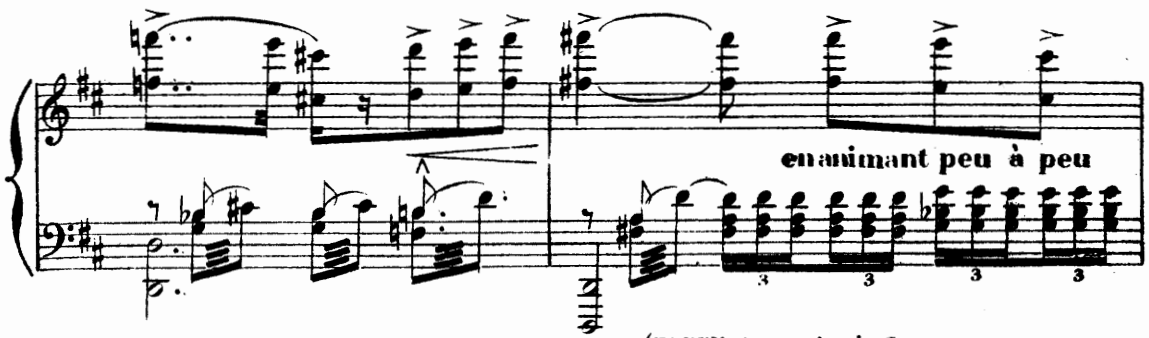




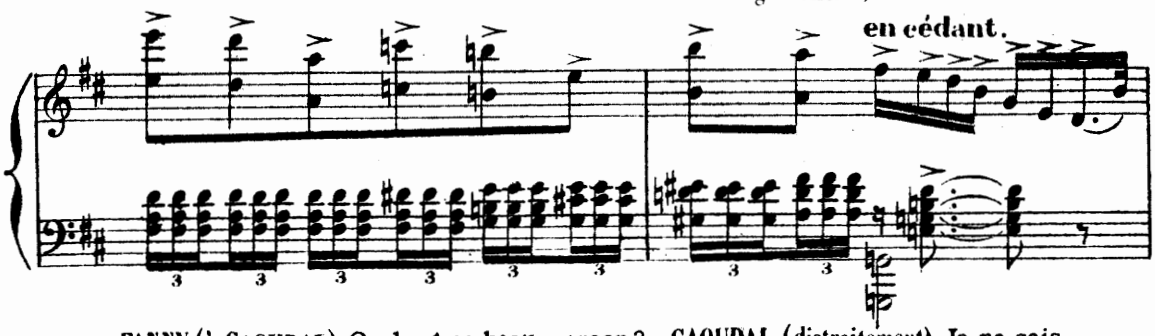


(Mouvement dans les groupes: impression de mécontentement, de déception et d'indifférence aussi. TOUS vont et viennent).

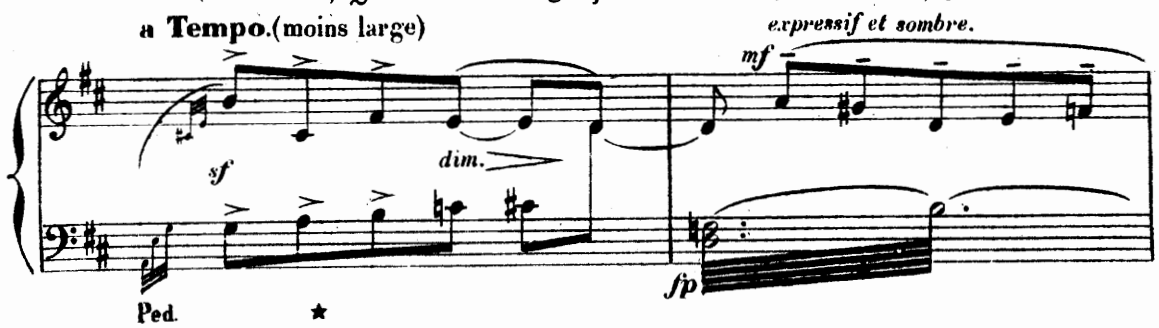




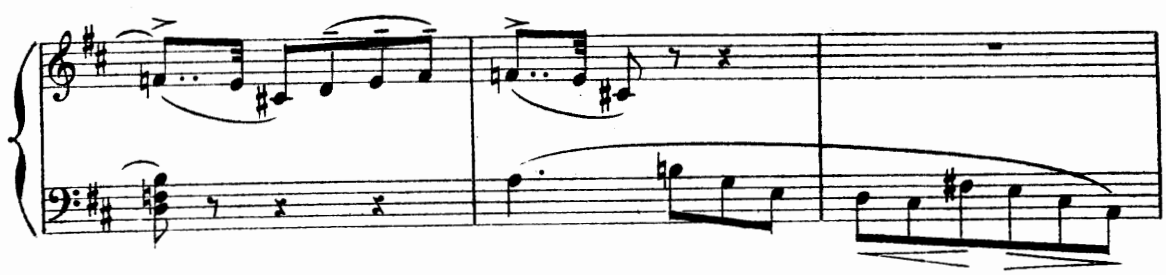
(FANNY s'approche de CAOUDAL et lui désigne JEAN.)



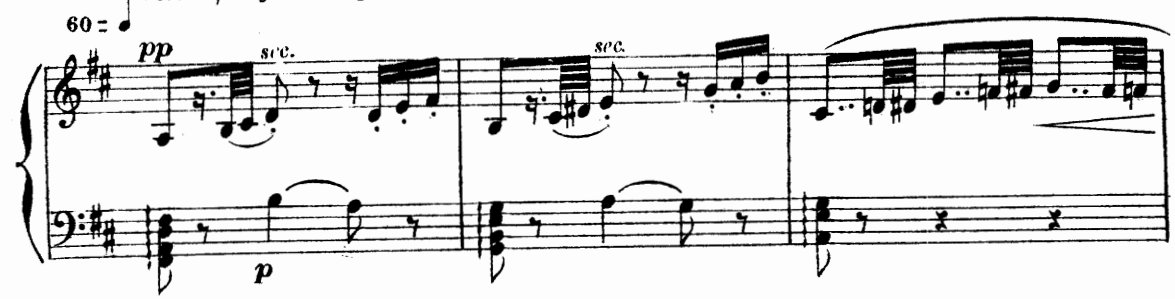
FANNY (à CAOUDAL) Quel est ce beau garçon? CAOUDAL, (distraitement) Je ne sais...

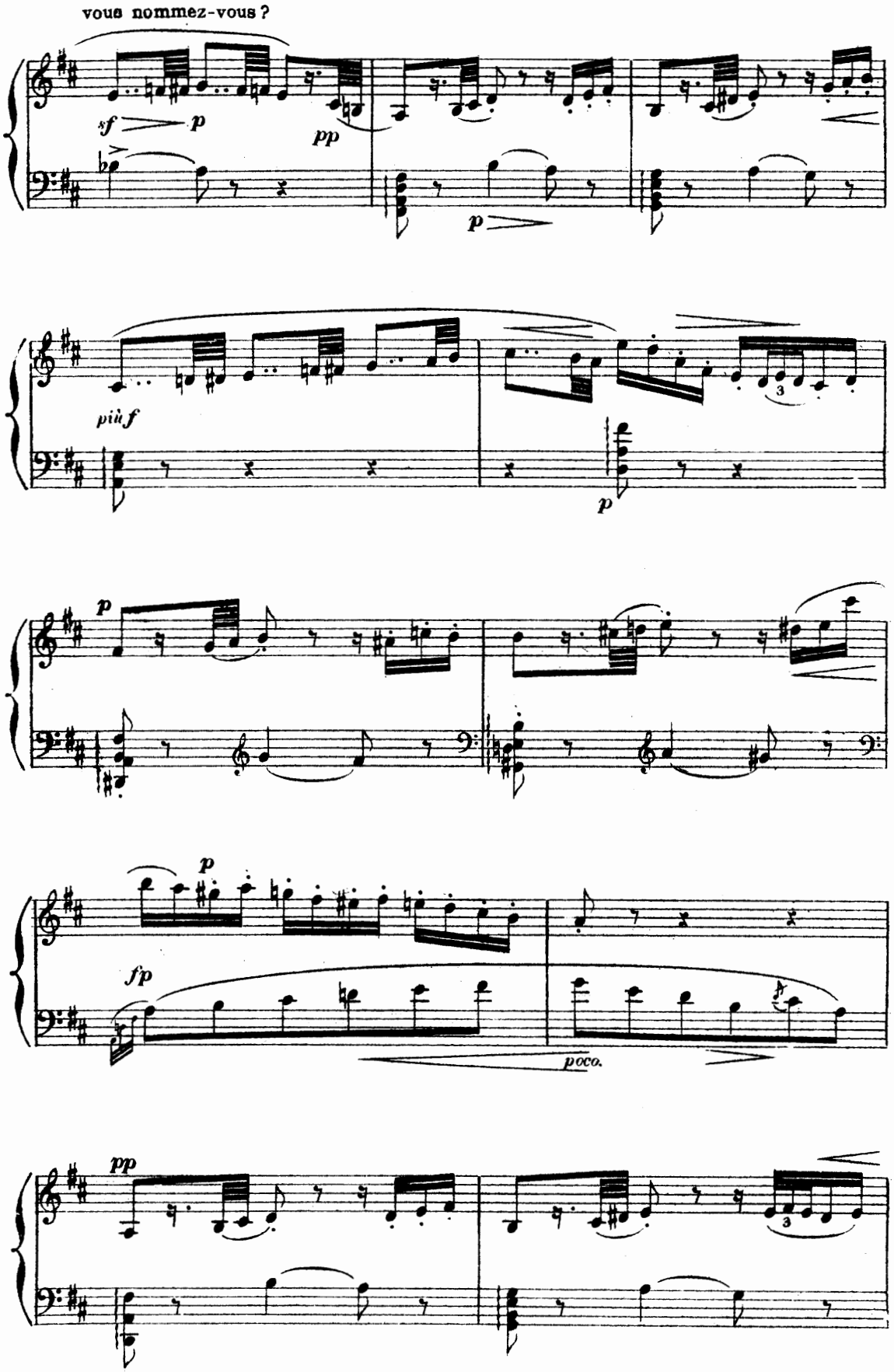


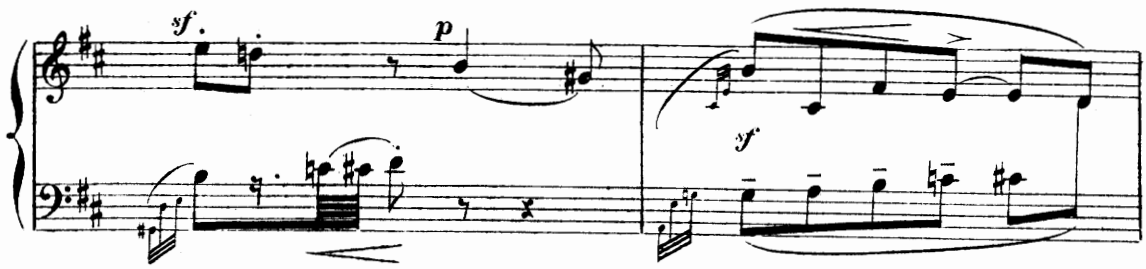
FANNY, (malicieusement) Tiens! il faut que je lui parle! CAOUDAL, Bien!



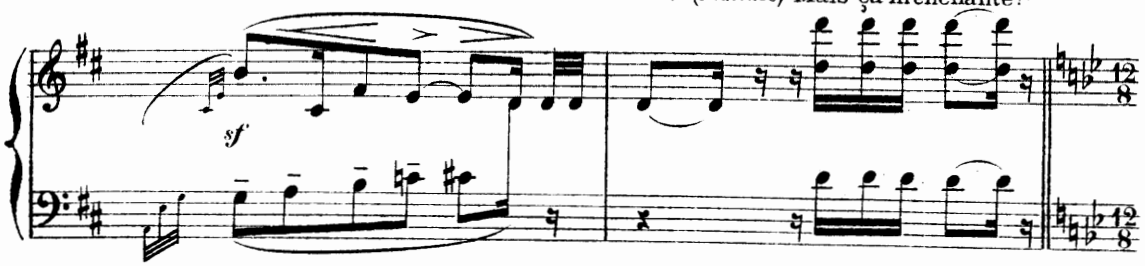
allons, toujours Sapho! (il s'éloigne en riant.) FANNY, (à JEAN) Comment




vous nommez-vous ?
sf
p
pp
p
più f
p
p
fp
poco.
pp

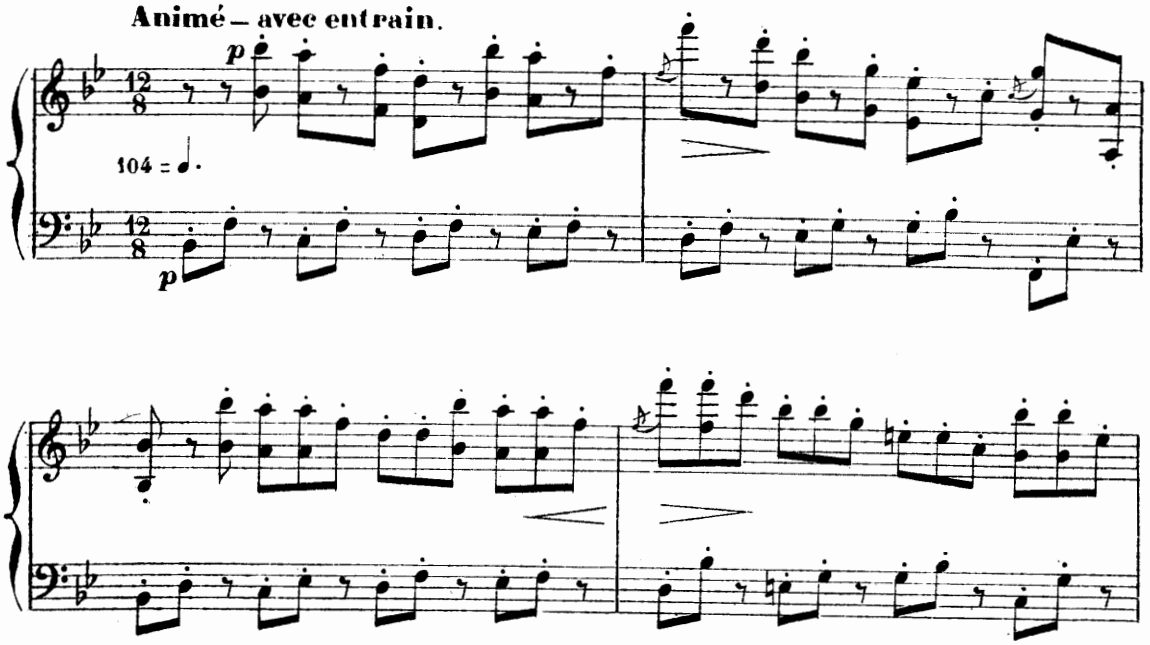


FANNY : Pas artiste ! (radieuse) Mais ça m'enchante !

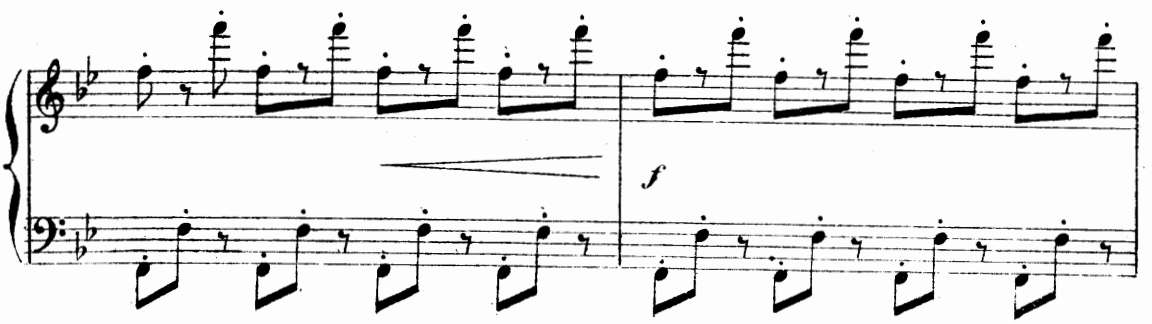


LA BORDERIE, (sortant de l'atelier, bruyant et gai.)
Le couvert est mis !

Animé – avec entrain.



CAOUDAL, (joyeusement, entraînant les groupes pour rentrer dans l'atelier) Les amis ! à table !



TOUS, (en charge, en rentrant dans l'atelier)

Plai - sir de la ta-ble, Bonheur vé-ri-ta - ble!

fff

LA BORDERIE, (en charge) Al-lez!

(TOUS ont pénétré dans l'atelier)

f

p subito.

LA VOIX DE CAOUDAL, (appelant FANNY) Sapho!

Un peu plus agité

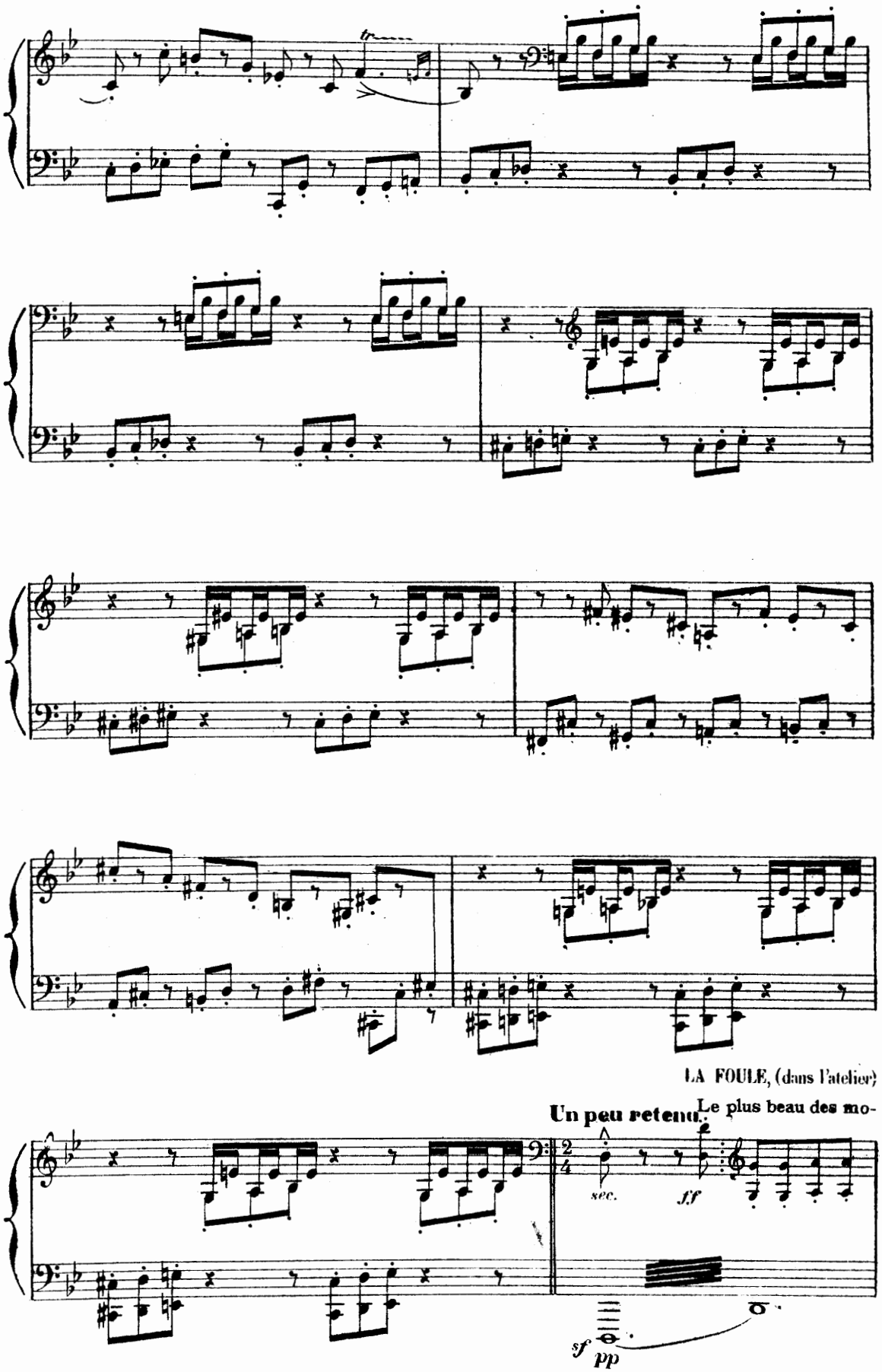
dim.

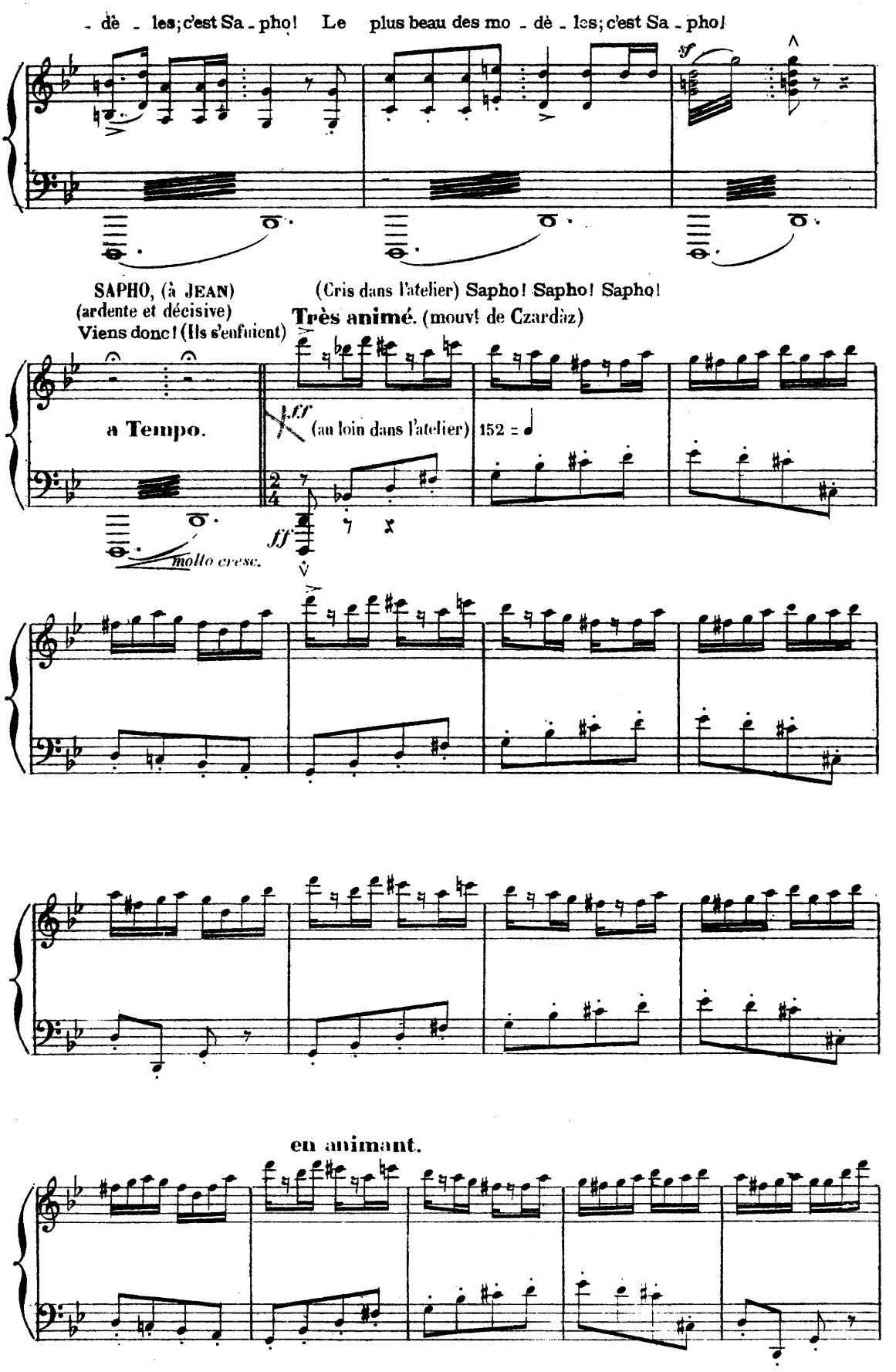
pp

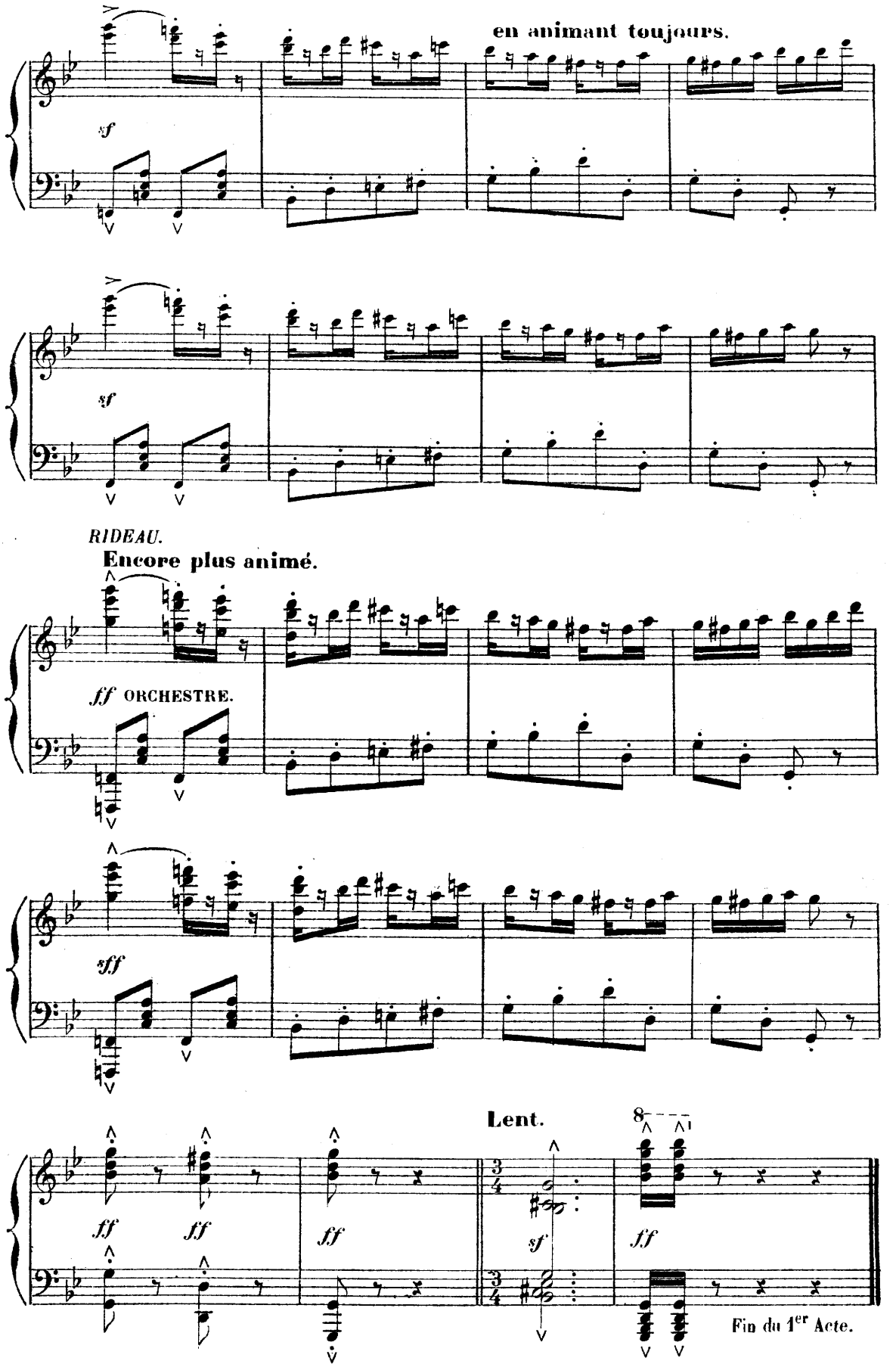
pp

Sapho!

FANNY, (haletante, barrant le passage à JEAN qui veut entrer dans l'atelier) N'y va pas!


LA FOULE, (dans l'atelier)
Un peu retenu.
Le plus beau des mo-
sec.
fff
sf
pp

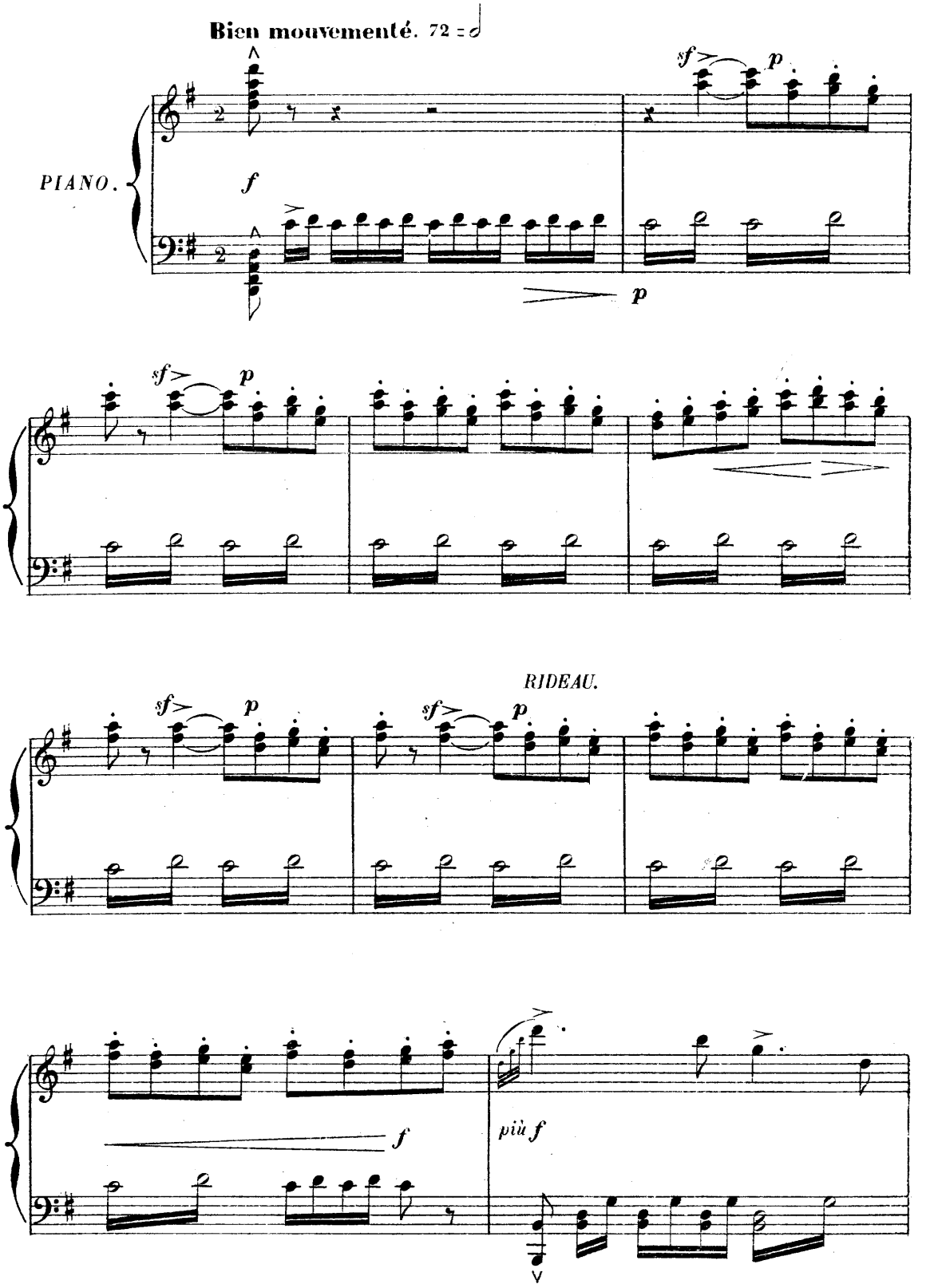

- dè - les; c'est Sa - pho! Le plus beau des mo - dè - les; c'est Sa - pho!
SAPHO, (à JEAN)
(ardente et décisive)
Viens donc! (Ils s'enfuient)
(Cris dans l'atelier) Sapho! Sapho! Sapho!
Très animé. (mouvt de Czardàz)
a Tempo.
fff
(au loin dans l'atelier)
152
ff
molto cresc.
en animant.


en animant toujours.
sf
sf
RIDEAU.
Encore plus animé.
ff ORCHESTRE.
fff
Lent.
ff
ff
ff
sf
ff
Fin du 1er Acte.

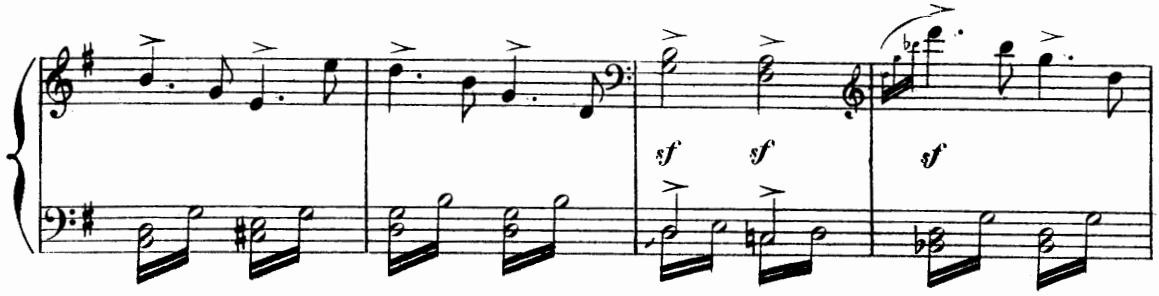
Acte II

Le logement de Jean Gaussin à Paris, rue d'Amsterdam

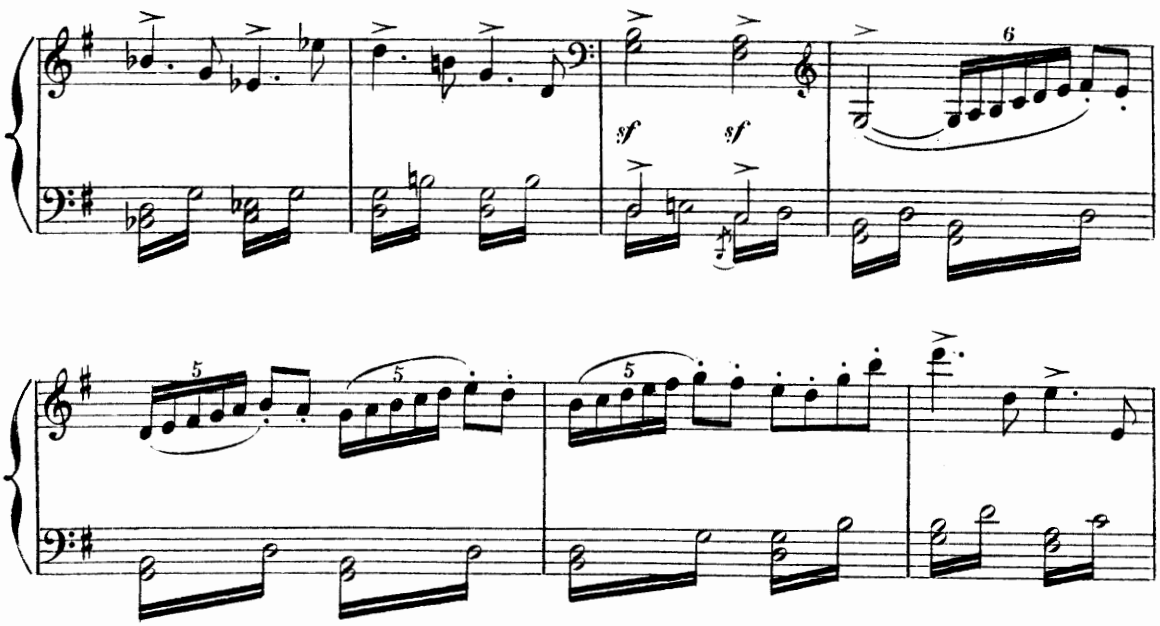
Bien mouvementé. 72 = ♩



(JEAN, huché sur une chaise, au fond, un marteau à la main, enfonce des clous dans la muraille –

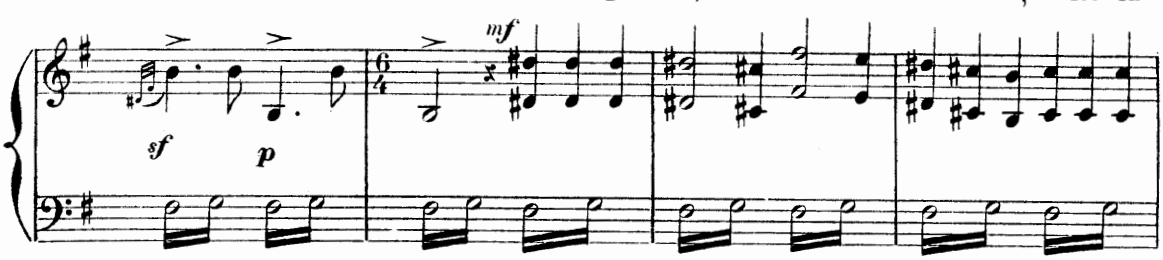


CÉSAIRE procède au déballage d'une caisse.)

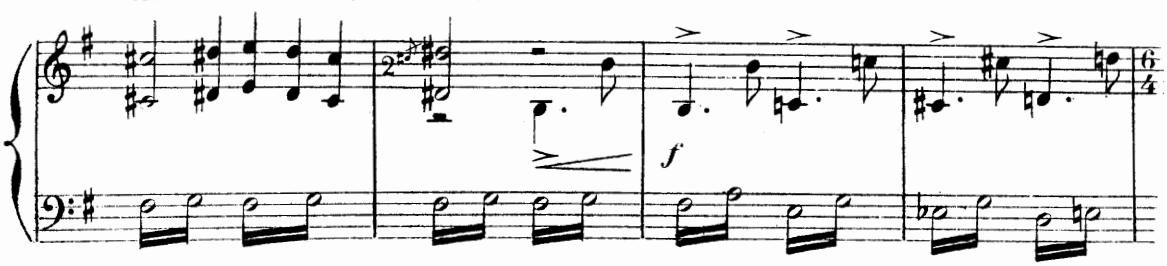


JEAN, (chantant, tout en travaillant.)

(1) O Ma-ga - li, ma tant a - ma - do, me-te la



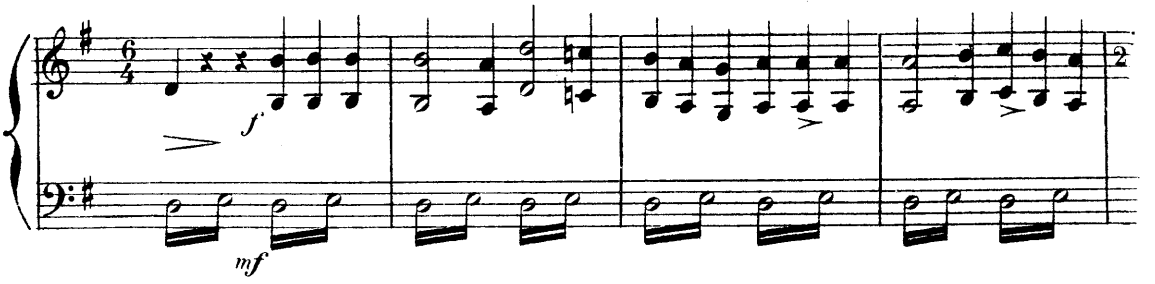
testo au fe - nes - troun:



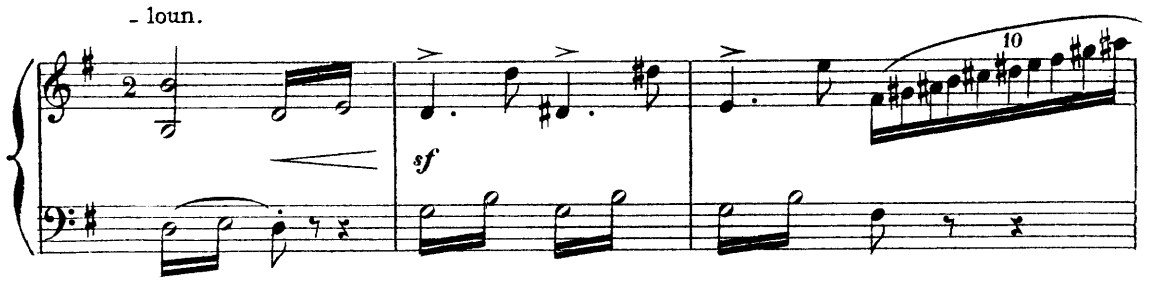
(1) Air provençal sur la poésie de FRÉDÉRIC MISTRAL.

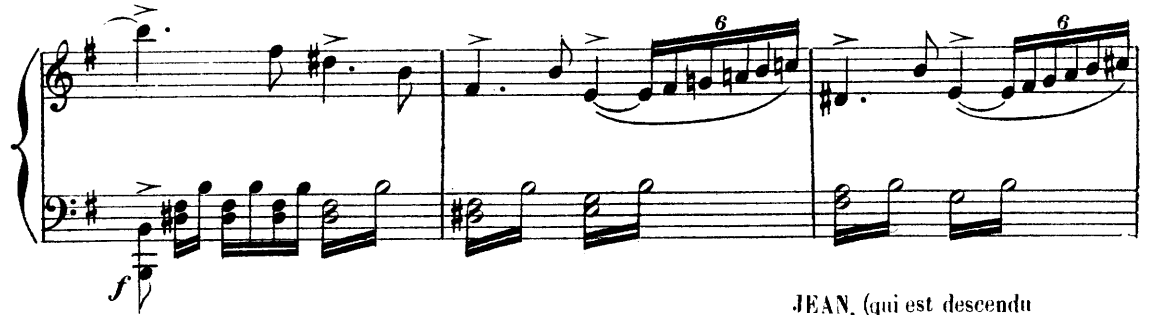
CÉSAIRE, (renforçant le chant, tout en travaillant)

Escouto un pau a questo au - ba - do De tambou - rin e de viou -



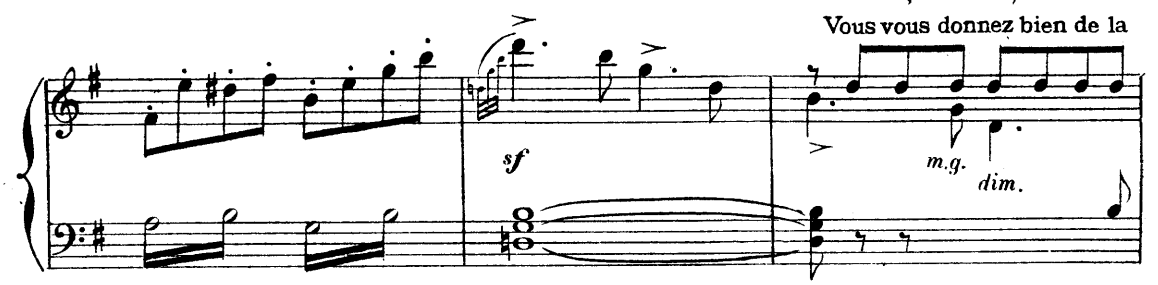
- loun.





JEAN, (qui est descendu de la chaise, à Césaire)

Vous vous donnez bien de la

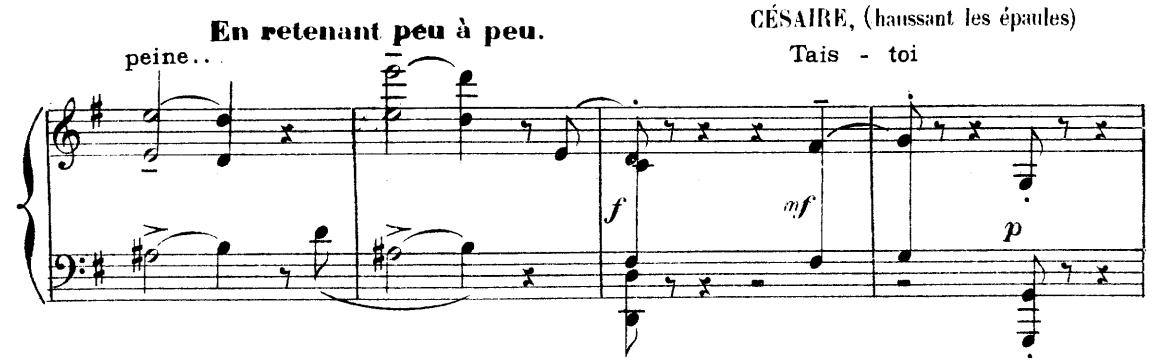


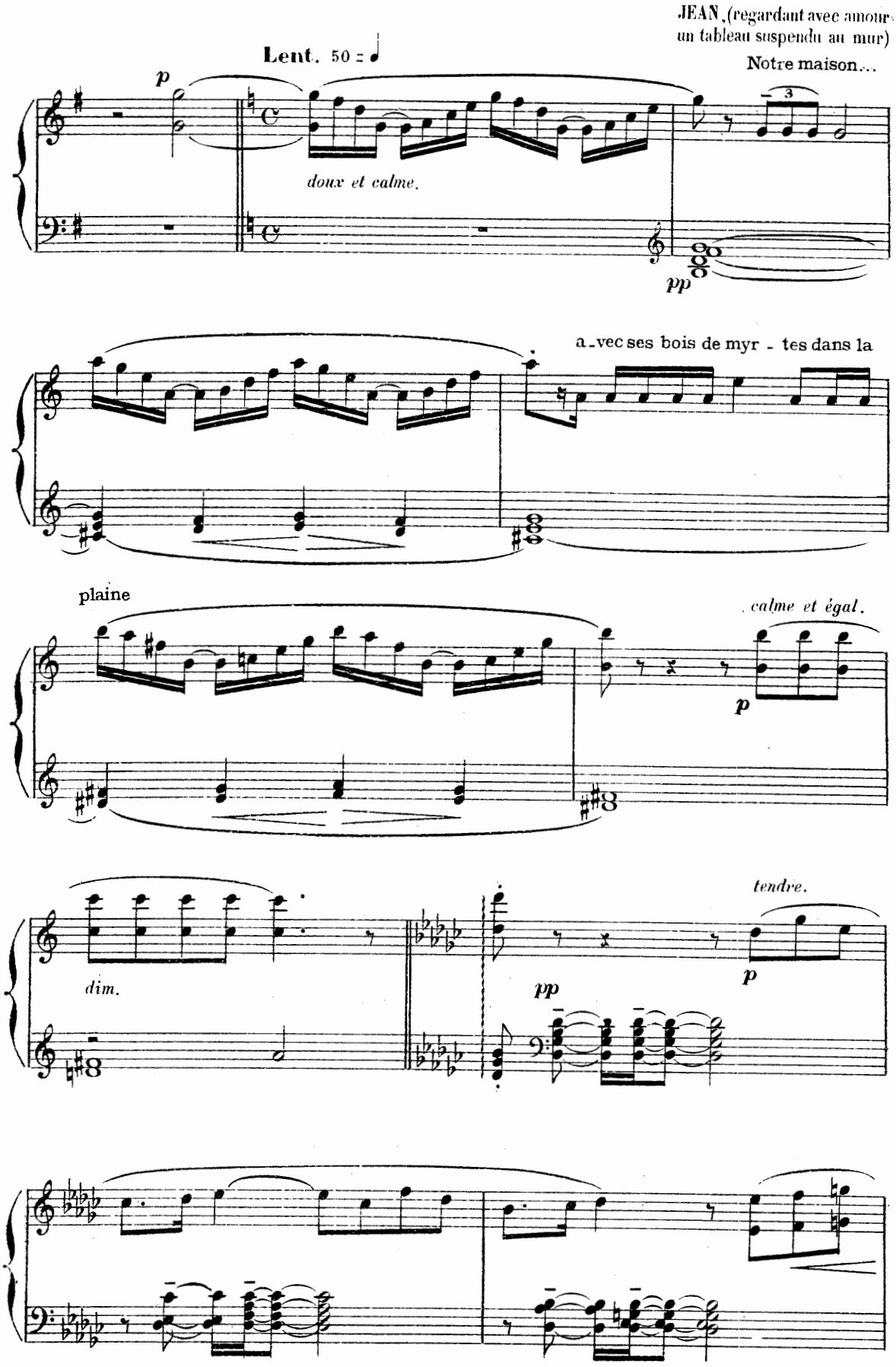
En retenant peu à peu.

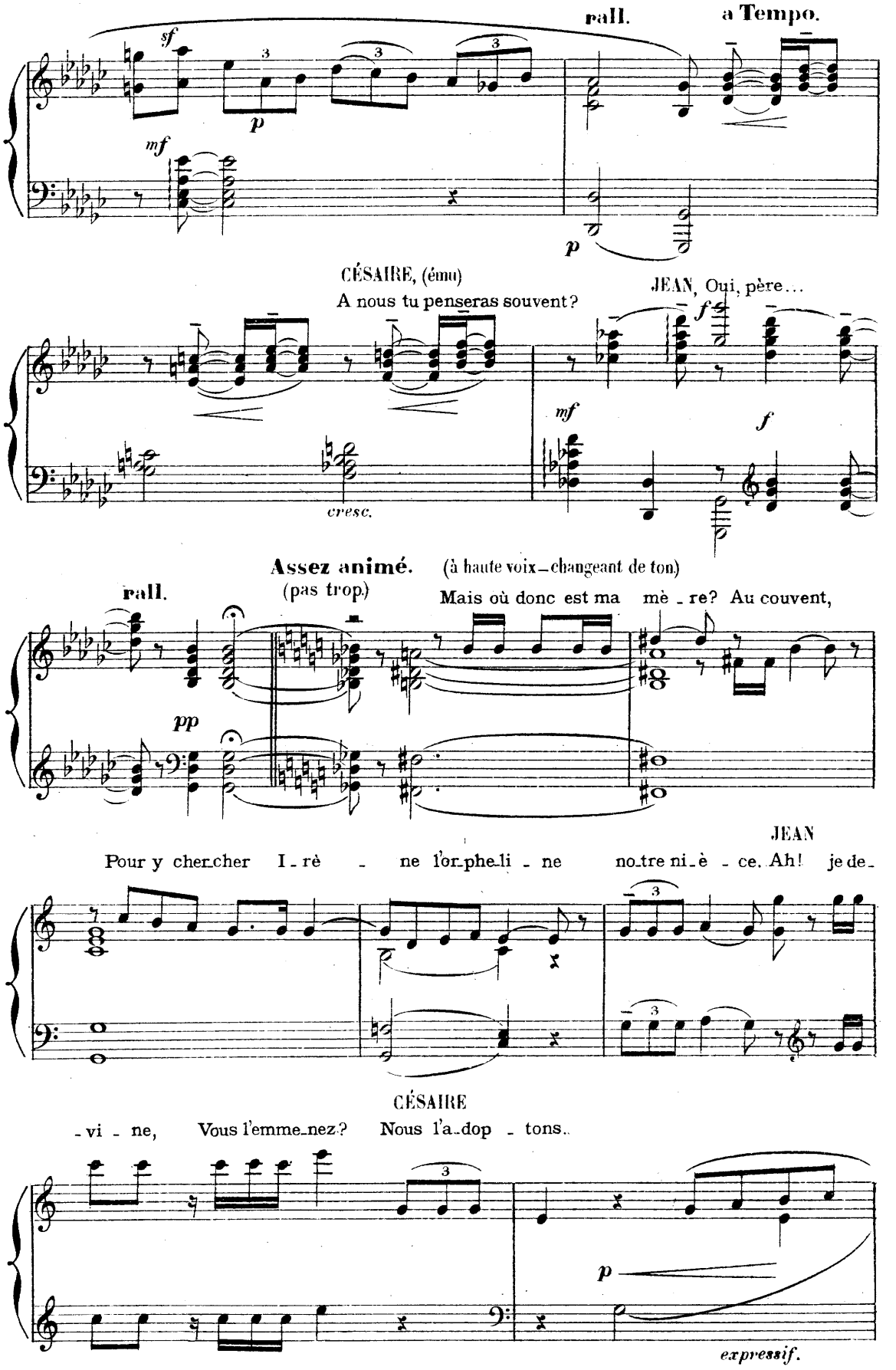
peine..

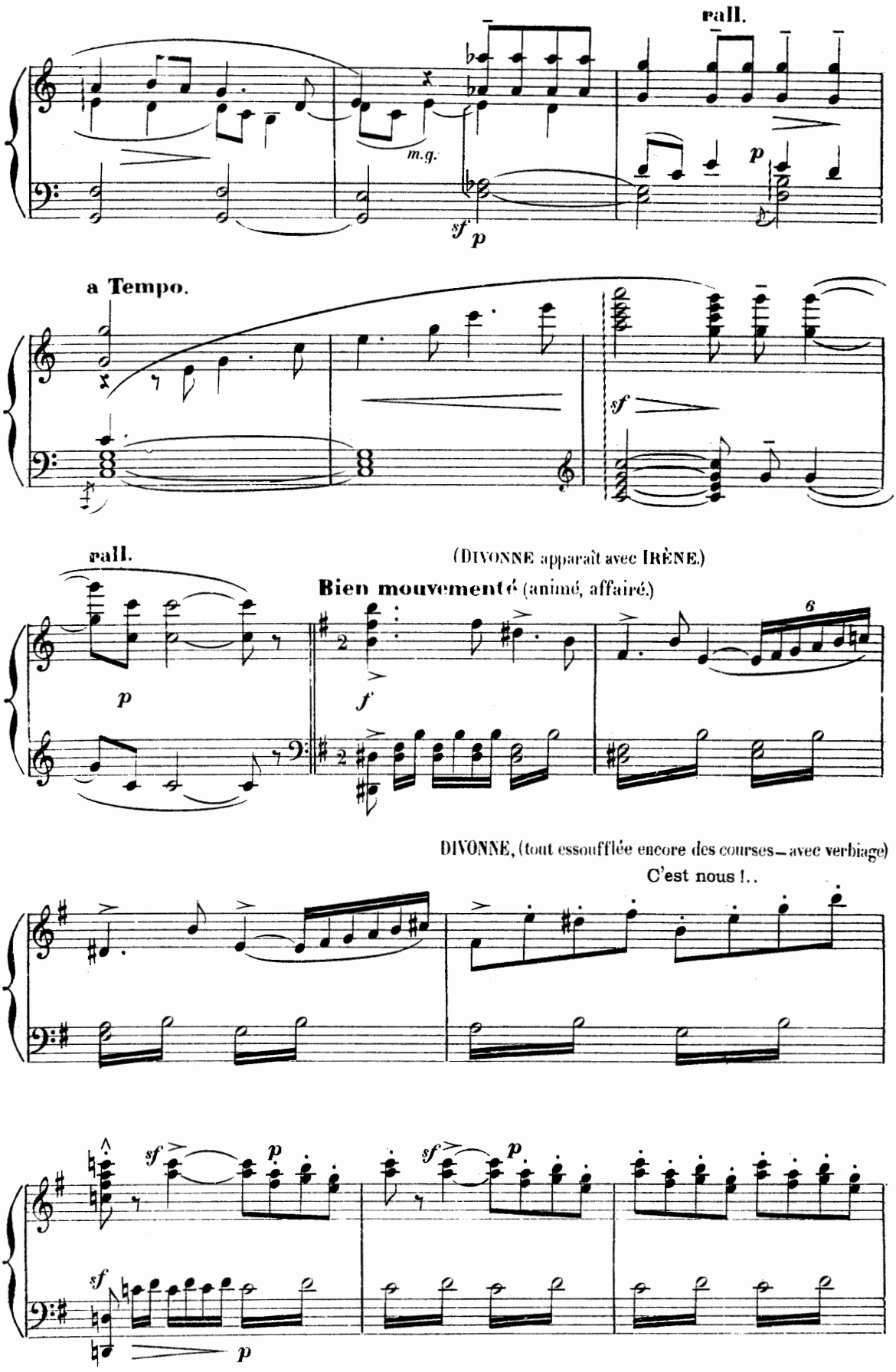
CÉSAIRE, (haussant les épaules)

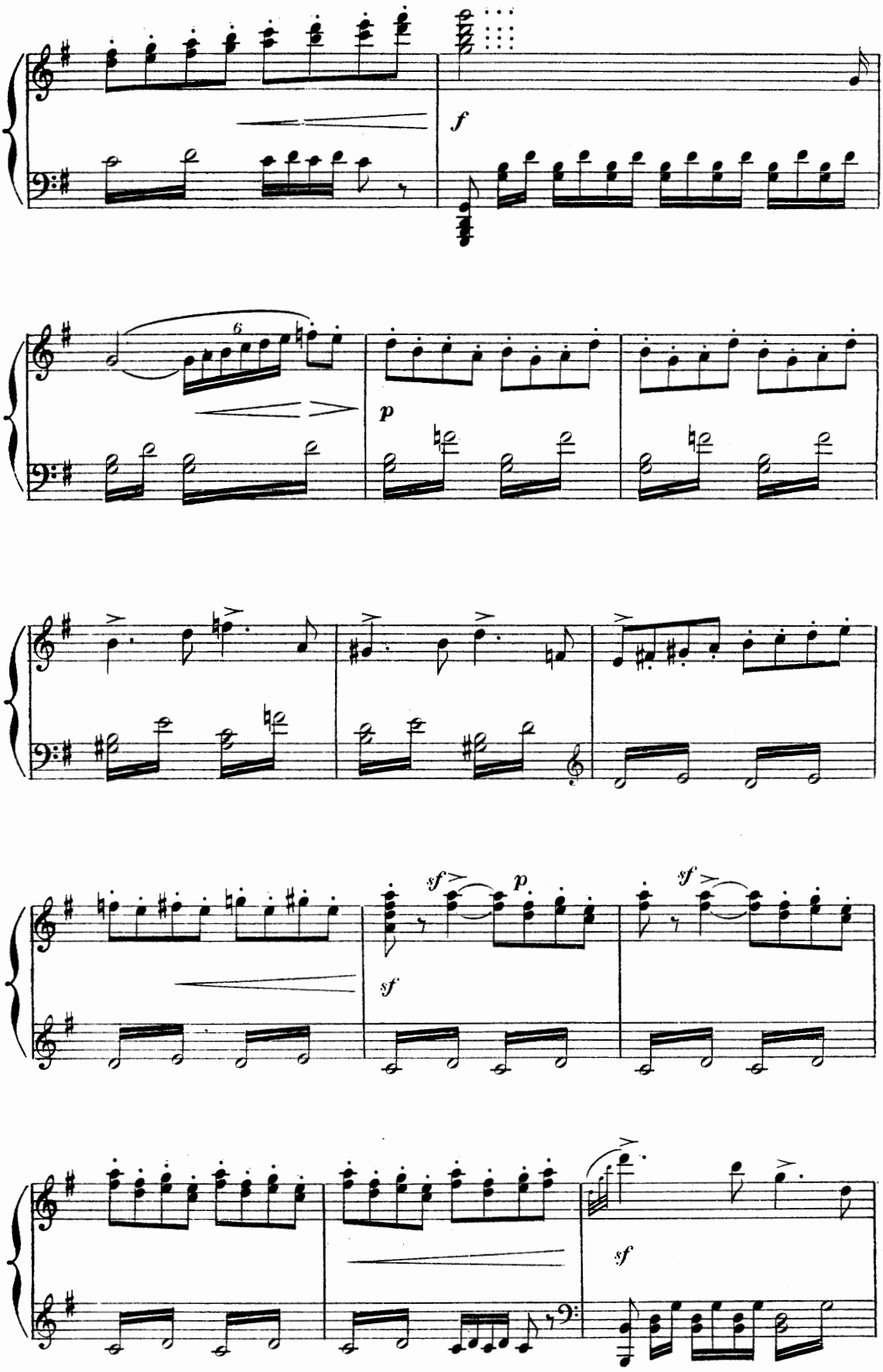
Tais - toi

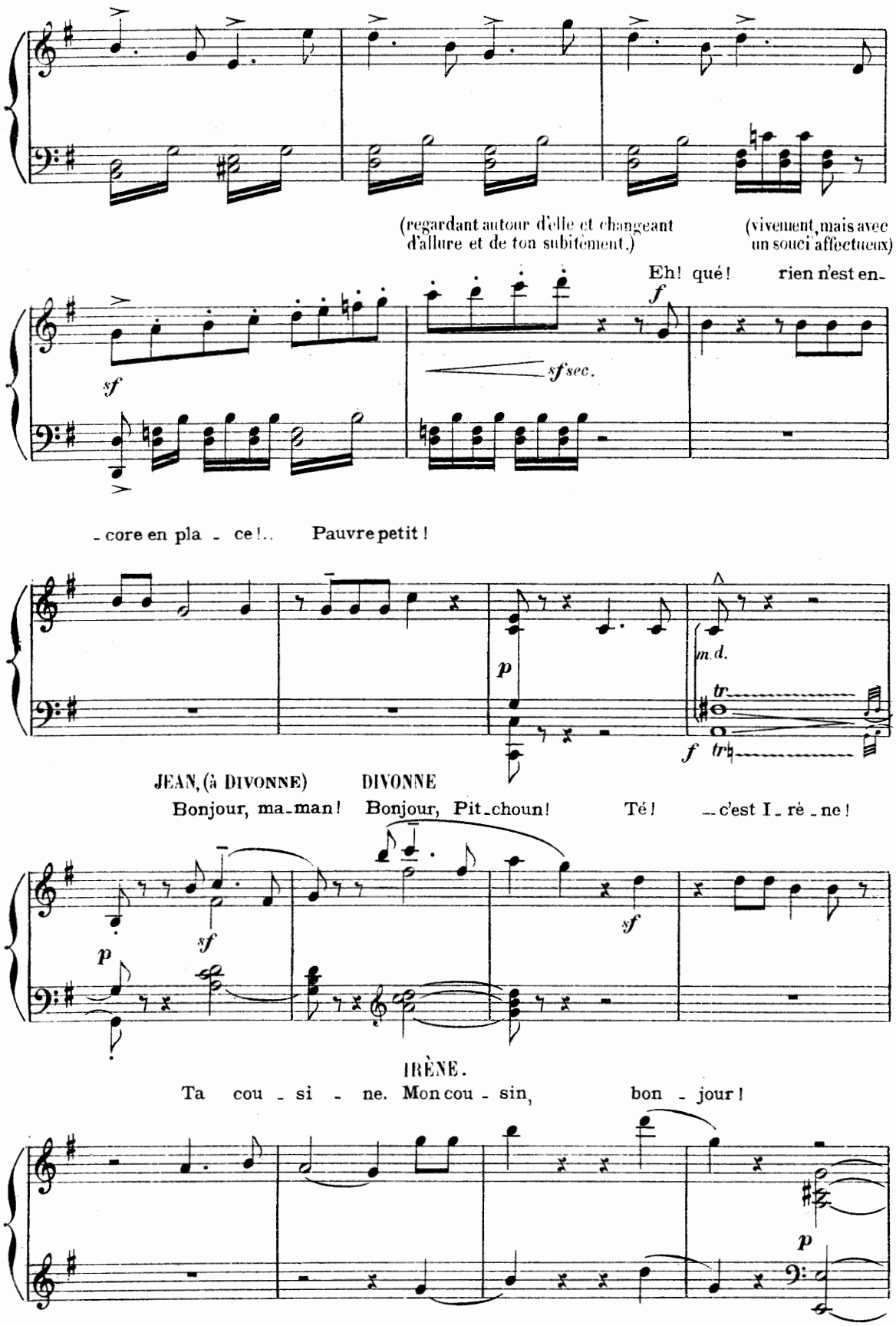


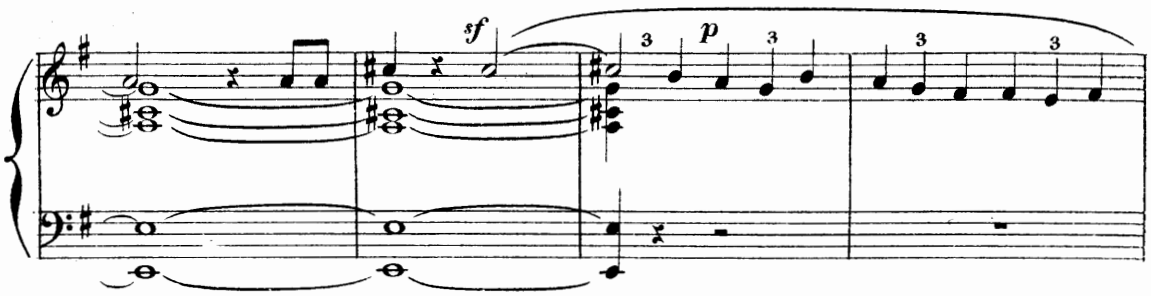

JEAN, (regardant avec amour un tableau suspendu au mur)
Notre maison...
Lent. 50 = ♩
p
doux et calme.
pp
a - vec ses bois de myr - tes dans la
plaine
calme et égal.
p
dim.
pp
tendre.
p


rall.
a Tempo.
sf
p
mf
p
CÉSAIRE, (ému)
A nous tu penseras souvent?
JEAN, Oui, père...
f
mf
f
cresc.
Assez animé.
(pas trop.)
(à haute voix – changeant de ton)
rall.
Mais où donc est ma mè - re? Au couvent,
pp
JEAN
Pour y cher-cher I - rè - ne l'or-phe-li - ne no-tre ni-è - ce. Ah! je de-
CÉSAIRE
- vi - ne, Vous l'emme-nez? Nous l'a-dop - tons..
p
expressif.

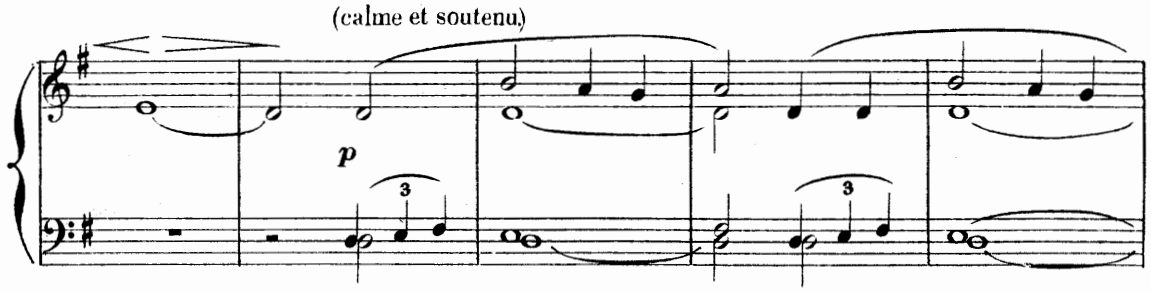

rall.
m.g.
sf
p
a Tempo.
sf
rall.
p
(DIVONNE apparaît avec IRÈNE.)
Bien mouvementé (animé, affairé.)
f
6
DIVONNE, (tout essoufflée encore des courses — avec verbiage)
C'est nous !..
sf
p
sf
p
sf
p


f
6
p
sf
p
sf
sf
sf

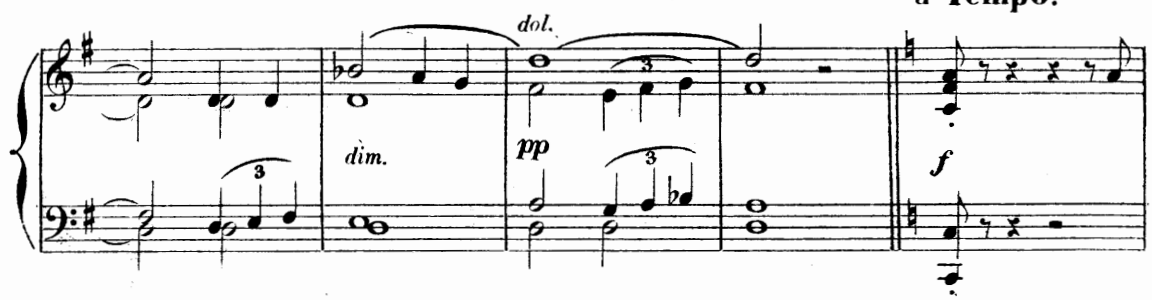

(regardant autour d'elle et changeant d'allure et de ton subitement.)
(vivement, mais avec un souci affectueux)
Eh! qué! rien n'est en-
sf
sf sec.
f
-core en pla - ce!.. Pauvre petit!
p
m.d.
tr
f tr
JEAN, (à DIVONNE)
Bonjour, ma-man!
DIVONNE
Bonjour, Pit-choun!
Té! -c'est I-rè-ne!
sf
p
sf
IRÈNE.
Ta cou - si - ne. Mon cou - sin, bon - jour!
p

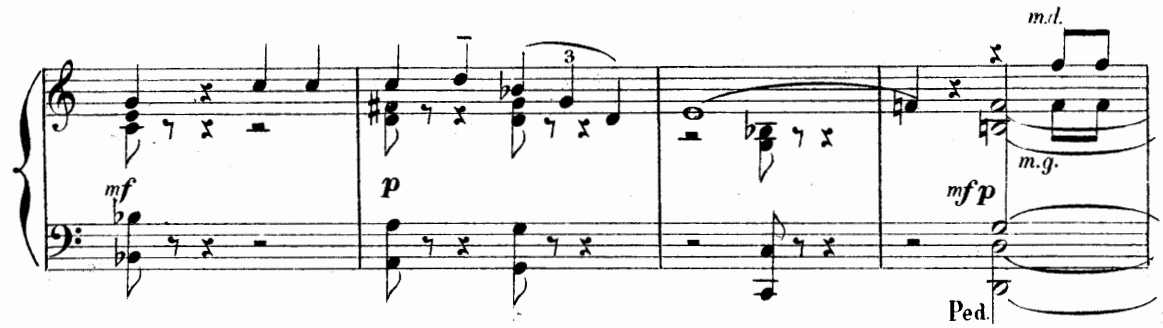


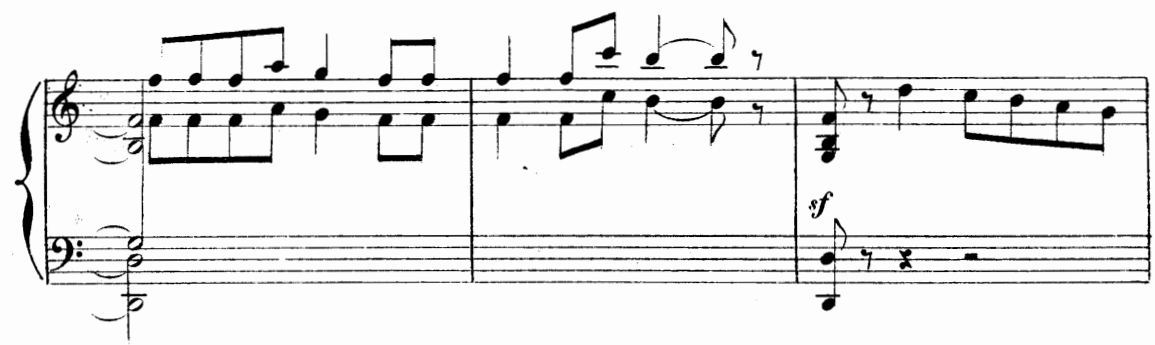
Sans ralentir.
(calme et soutenu)



rall. - - - **a Tempo.**







(à JEAN) Pé - caire! Embras-se - moi! Vaurien! a **Tempo.**

f *f*

mf *p* *mf*

JEAN, (songeur) Cherspa - rents!

rall. - - - *dim.* **Lent.** *mf*

p *pp*

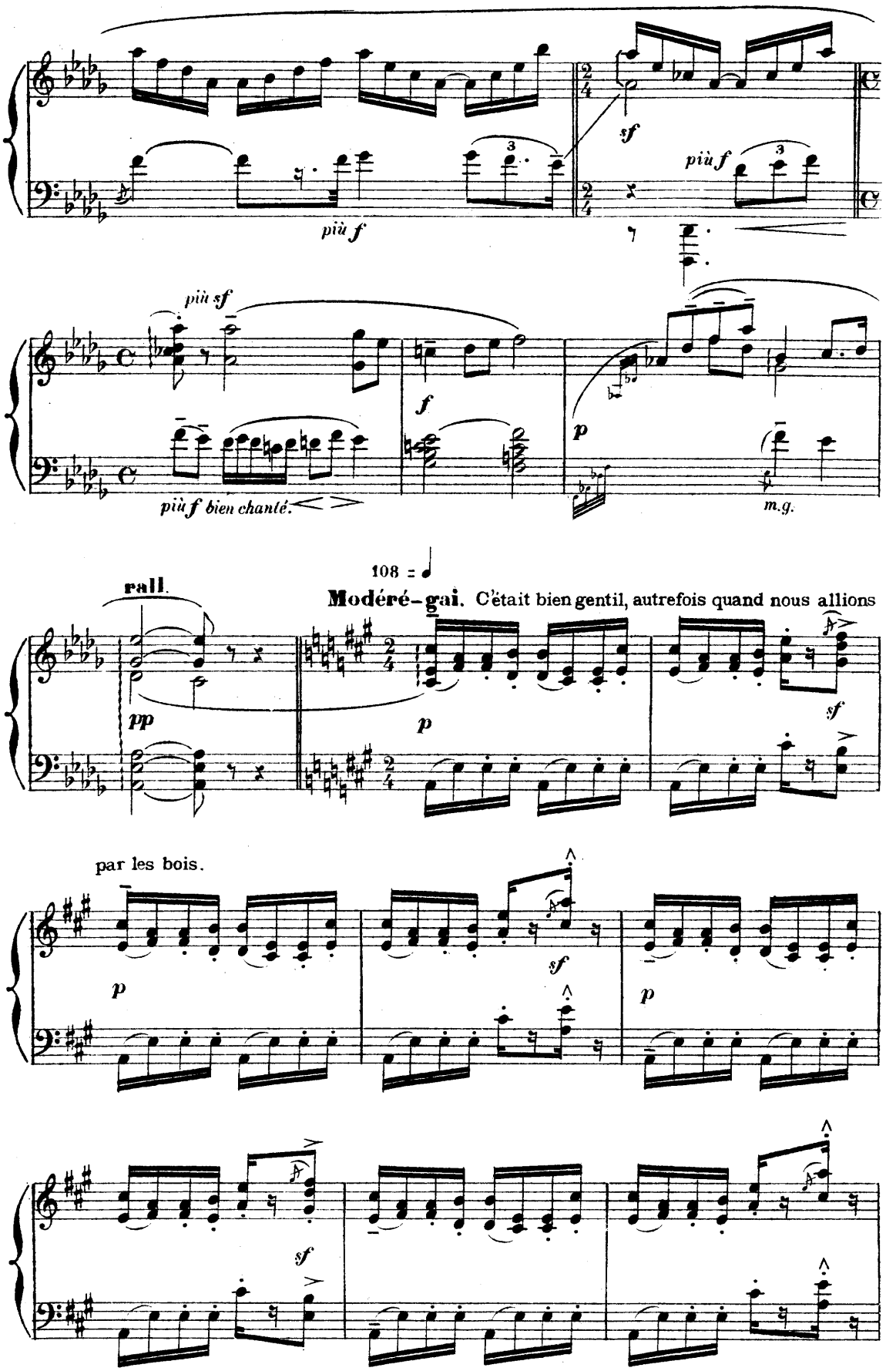
Vrai, je vous en-vi - e d'al - ler a-vec eux

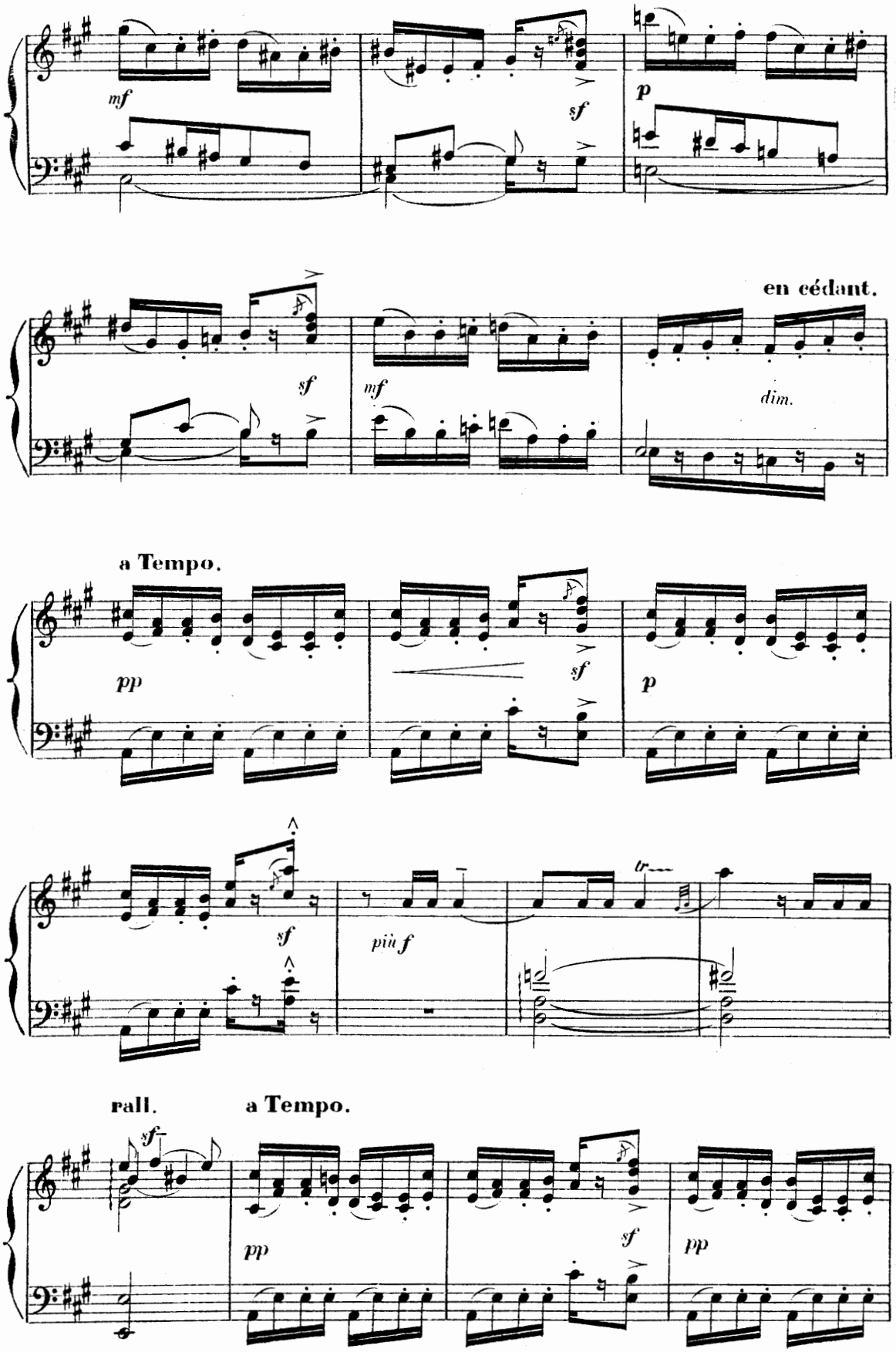
mf *dim.* *dol.*

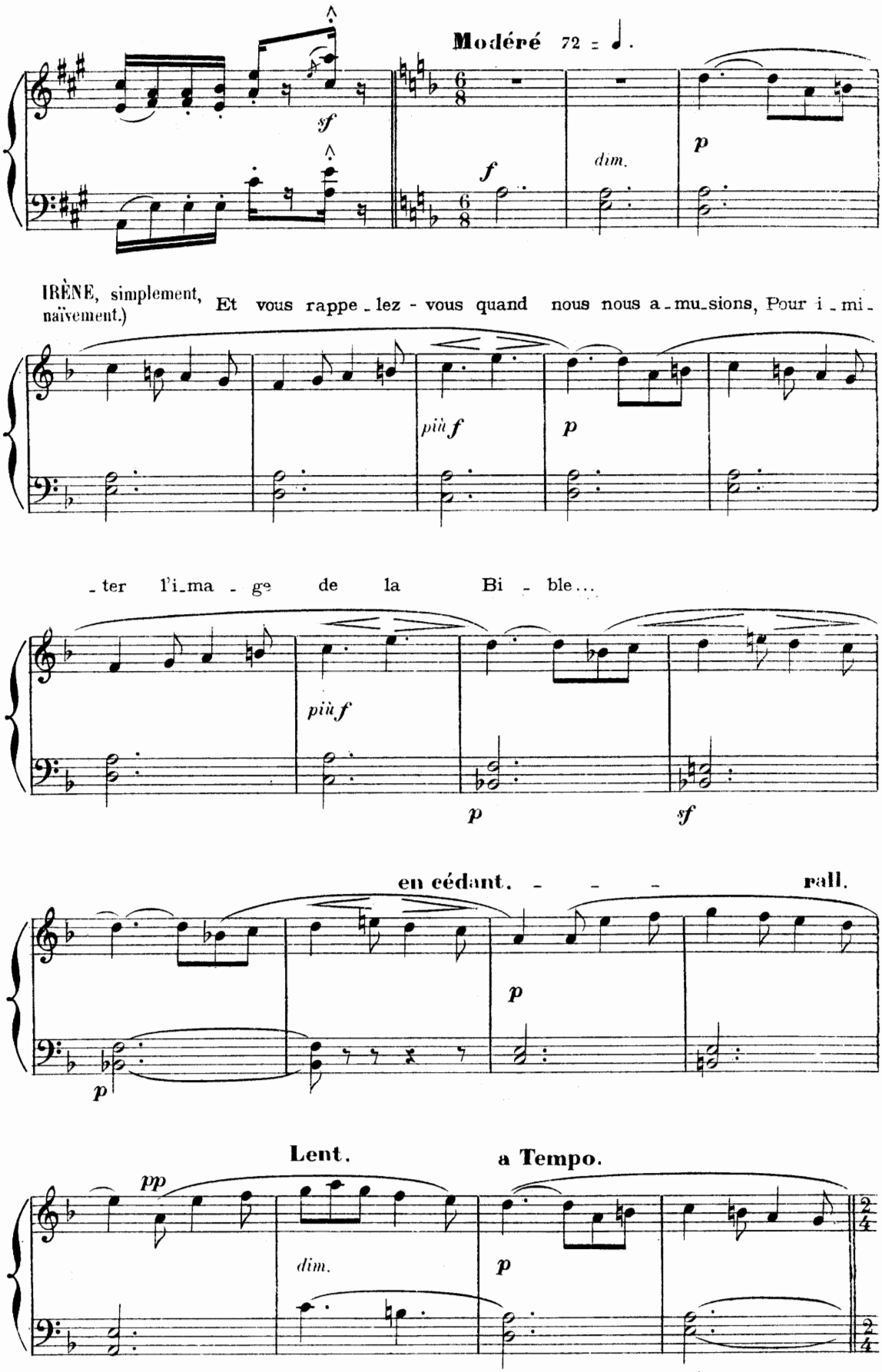
mf *pp* *poco.*

pp *mp*

pp

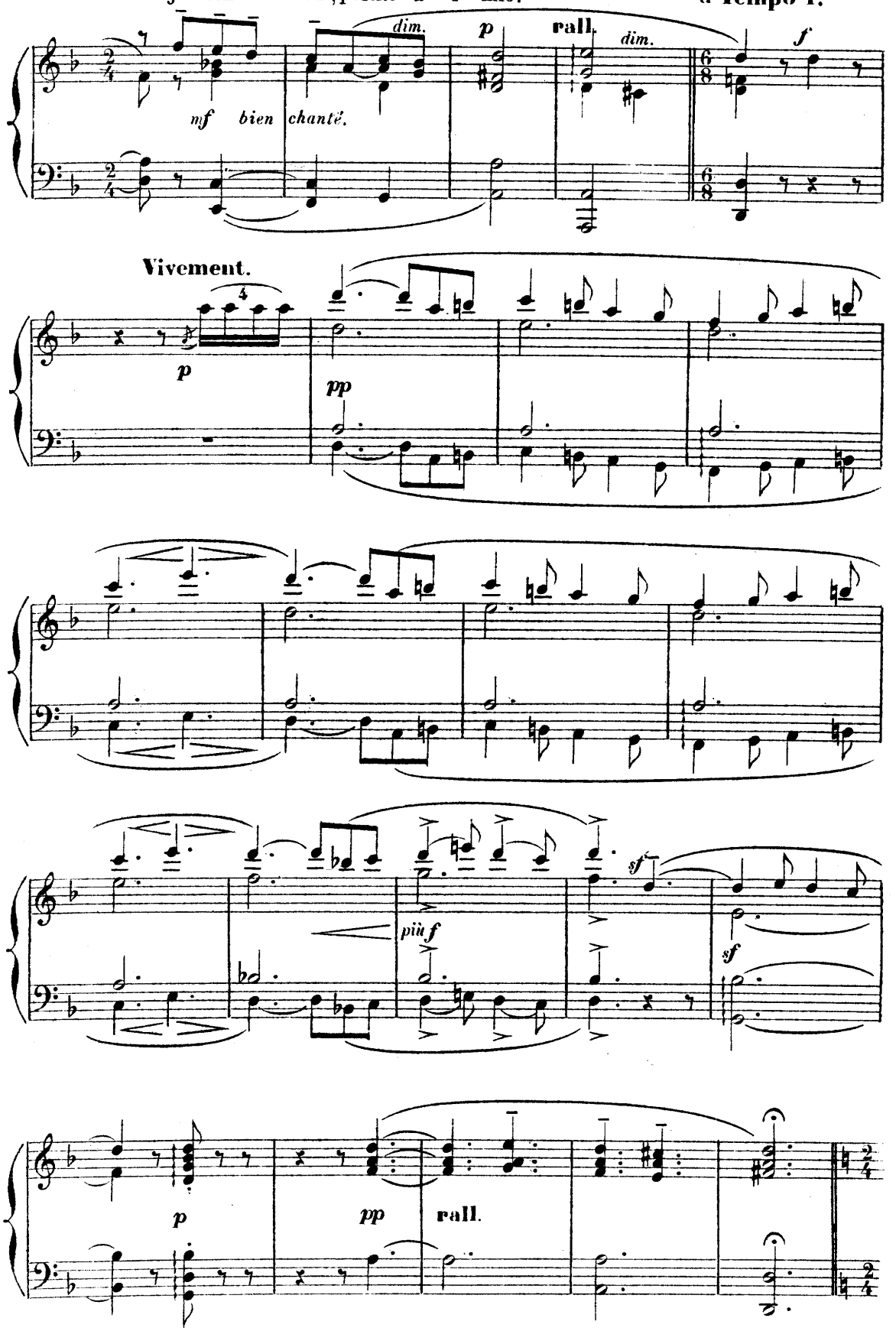

più f
sf
più f
più sf
f
p
più f bien chanté.
m.g.
108 = ♩
rall.
Modéré-gai. C'était bien gentil, autrefois quand nous allions
pp
p
sf
par les bois.
p
sf
p
sf

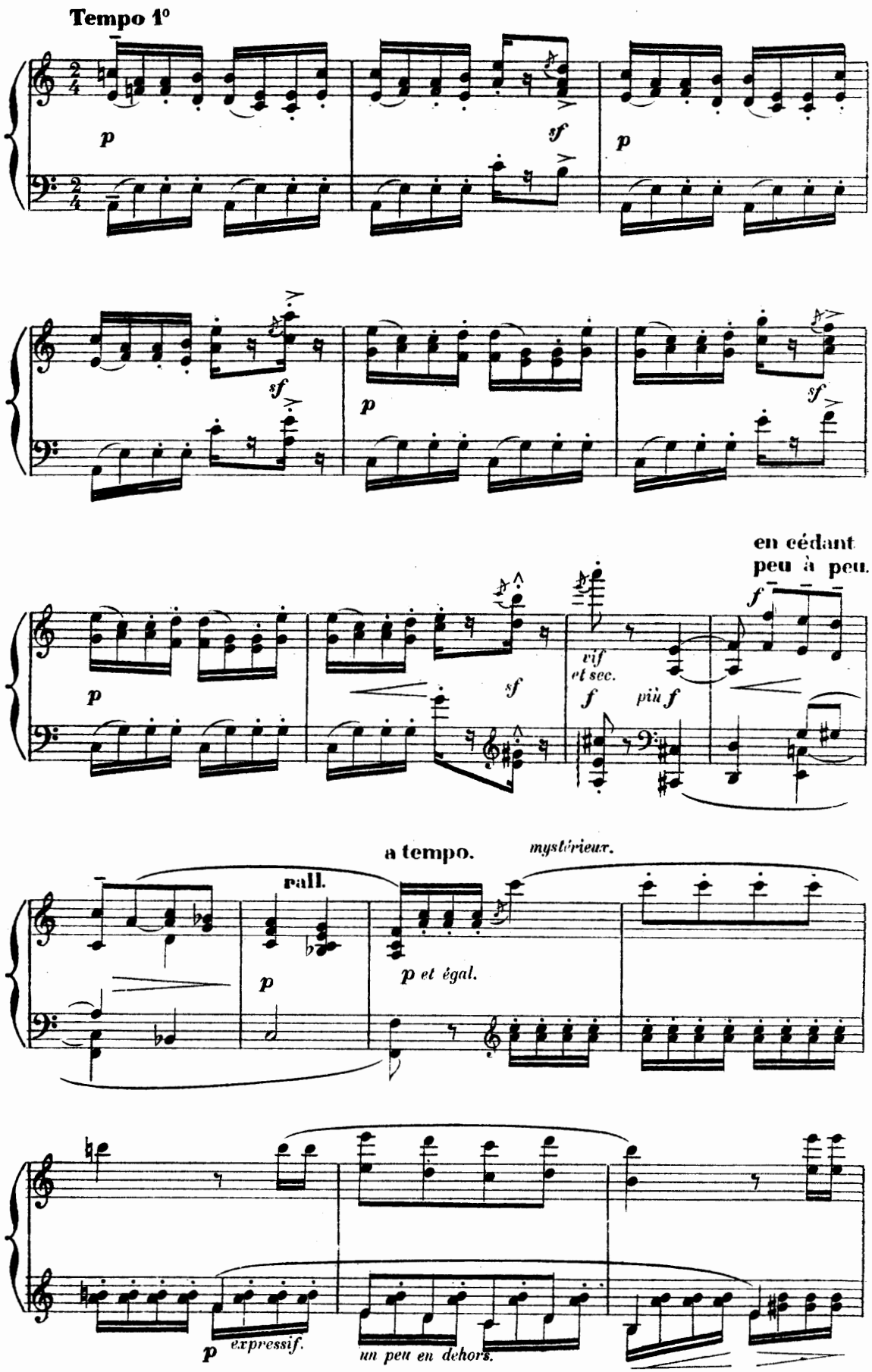

mf
sf
p
sf
mf
en cédant.
dim.
a Tempo.
pp
sf
p
sf
più f
tr
rall.
a Tempo.
sf
pp
sf
pp

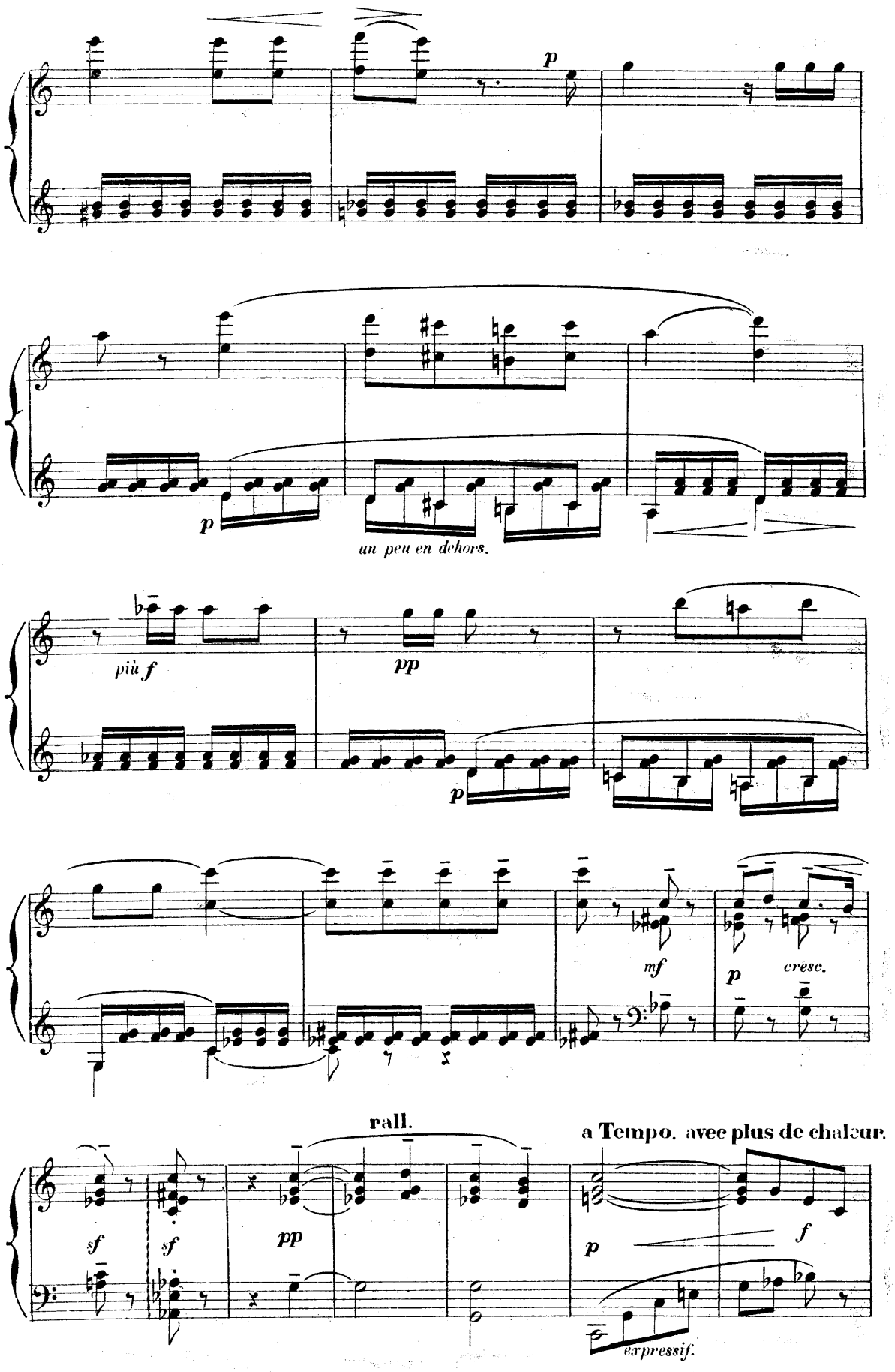

Modéré 72 = ♩.
sf
f
dim.
p
IRÈNE, simplement, naïvement.) Et vous rappe - lez - vous quand nous nous a - mu - sions, Pour i - mi -
più f
p
- ter l'i - ma - ge de la Bi - ble...
più f
p
sf
en cédant. - - - rall.
p
p
Lent.
a Tempo.
pp
dim.
p

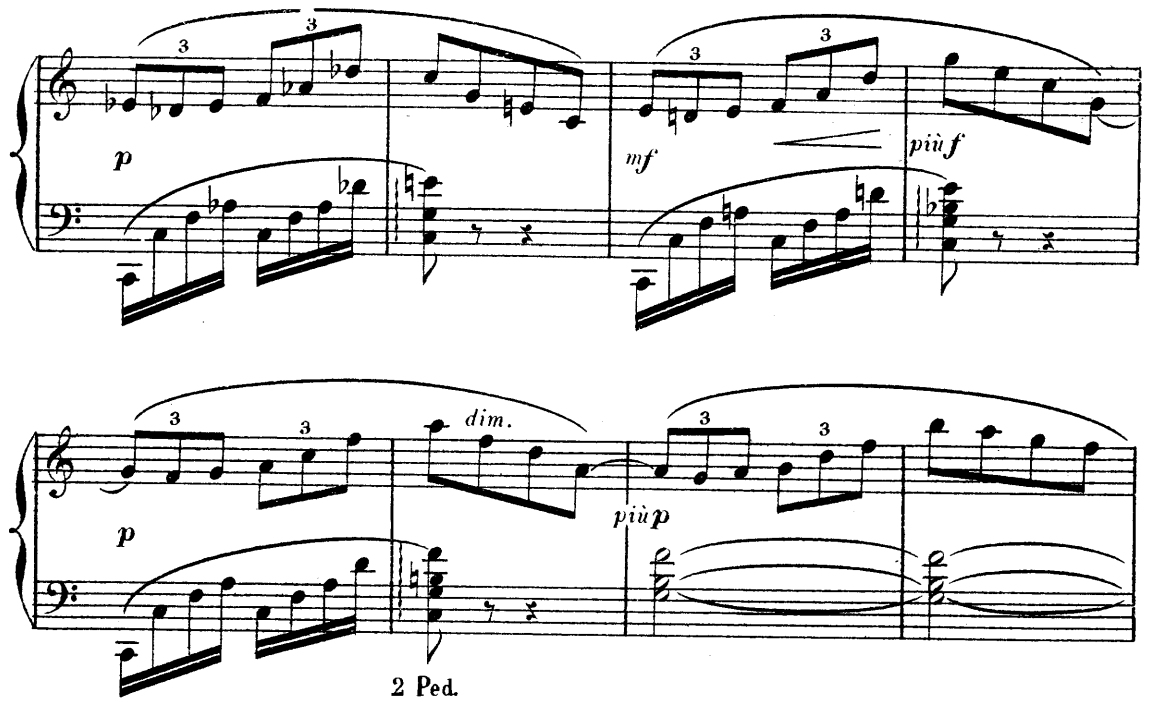
JEAN, (avec un bon sourire.)

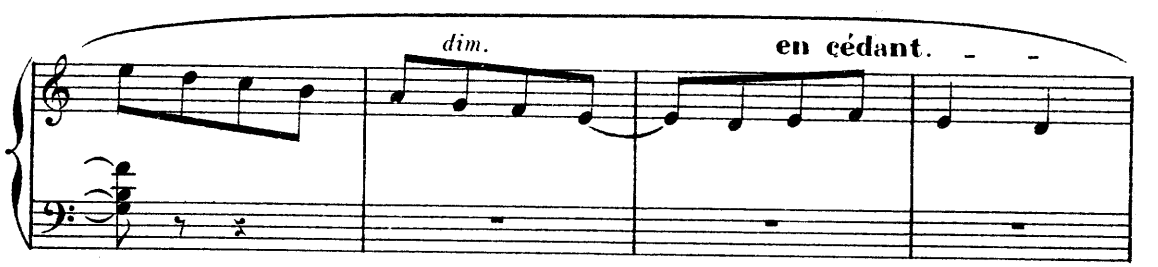
Je m'en sou - viens, pe_tite a - mie.



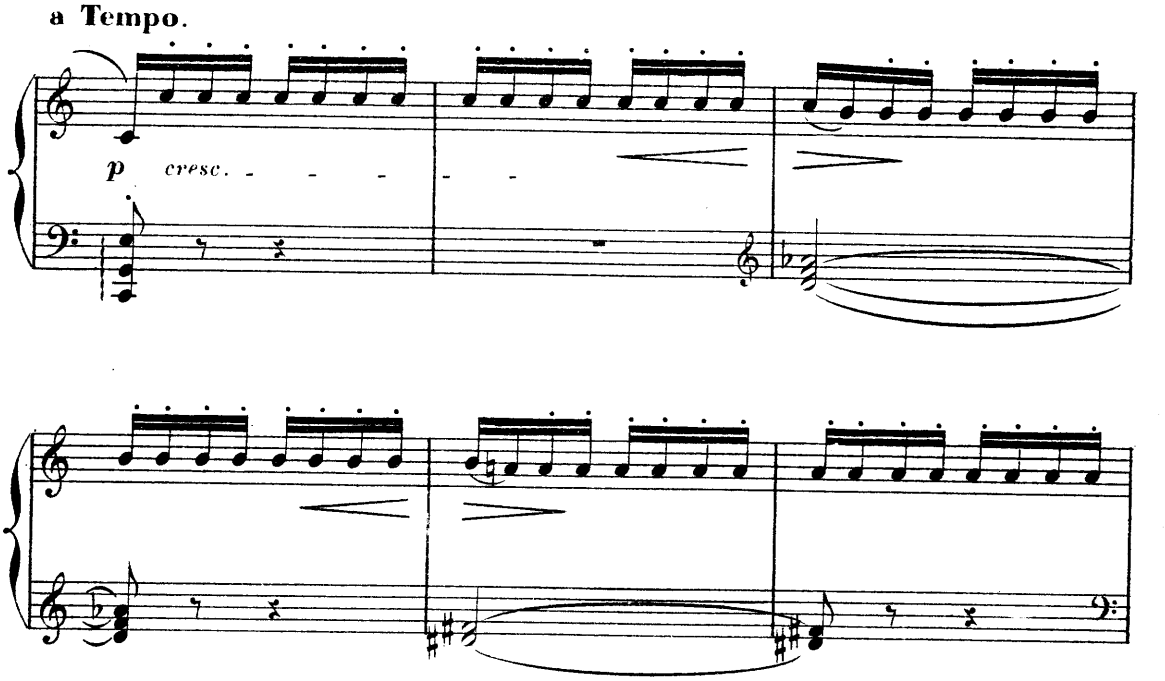

Tempo 1°
p
sf
p
sf
p
sf
p
sf
p
vif
et sec.
f
più f
en cédant
peu à peu.
f
a tempo.
mystérieux.
rall.
p
p et égal.
p
expressif.
un peu en dehors.

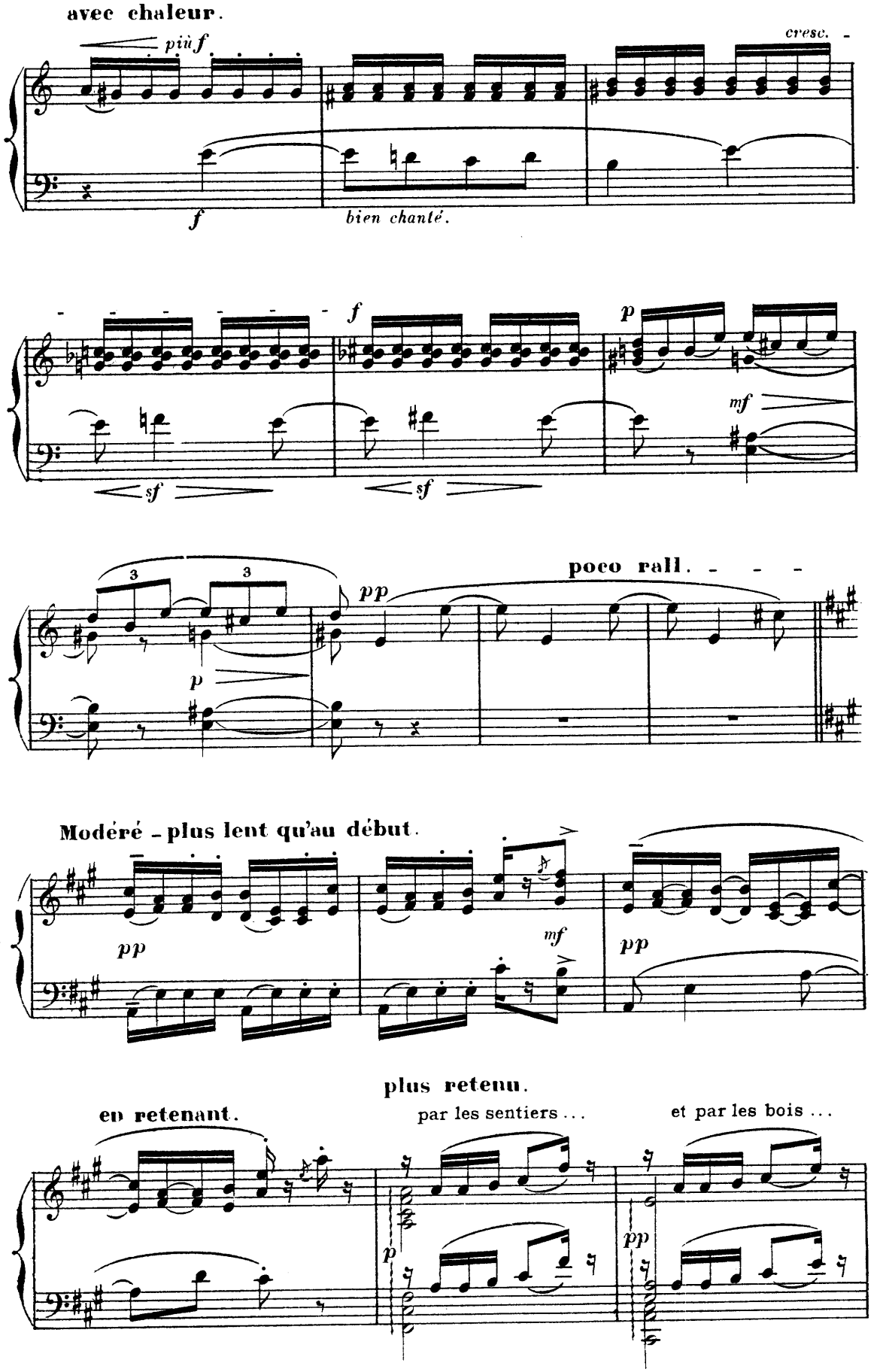

p
p
un peu en dehors.
più f
pp
p
mf
p
cresc.
rall.
a Tempo, avec plus de chaleur.
sf
sf
pp
p
f
expressif.

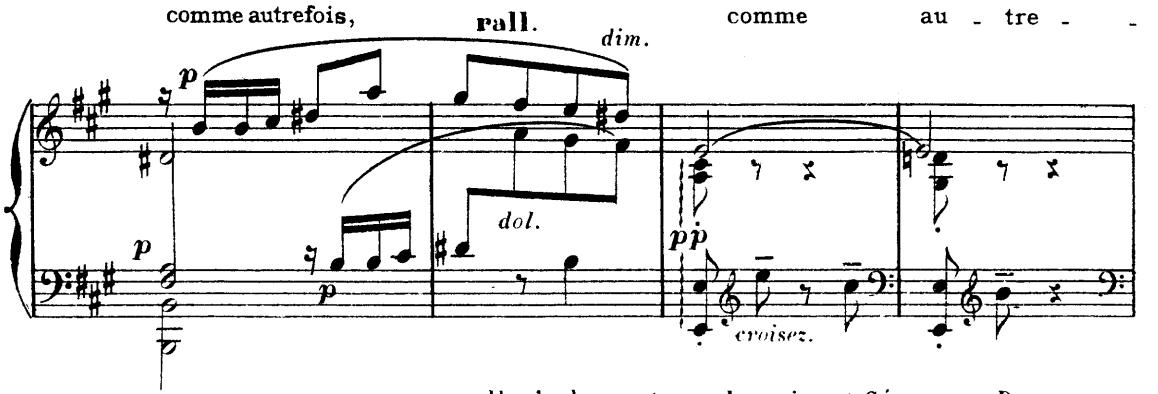




a Tempo.

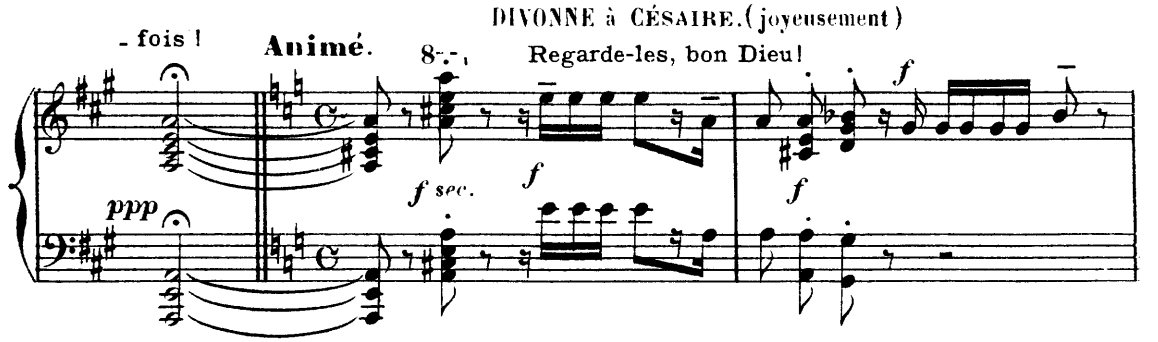


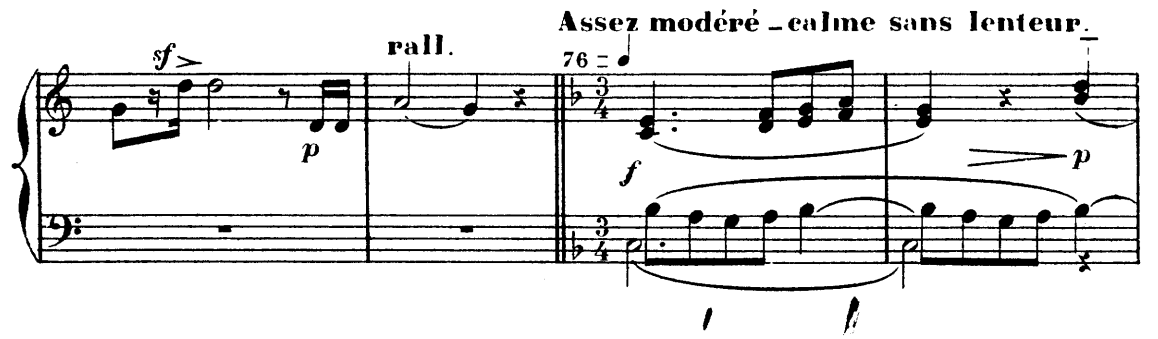

avec chaleur.
più f
cresc.
f
bien chanté.
f
p
sf
sf
mf
3
3
p
pp
poco rall.
Modéré - plus lent qu'au début.
pp
mf
pp
plus retenu.
en retenant.
par les sentiers ...
et par les bois ...
p
pp

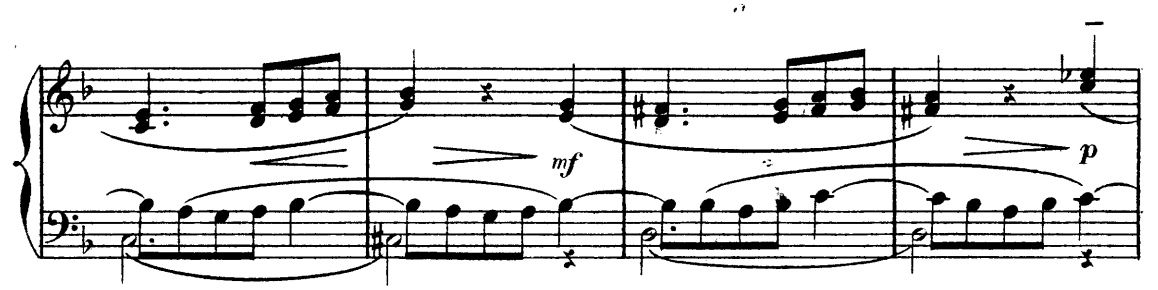


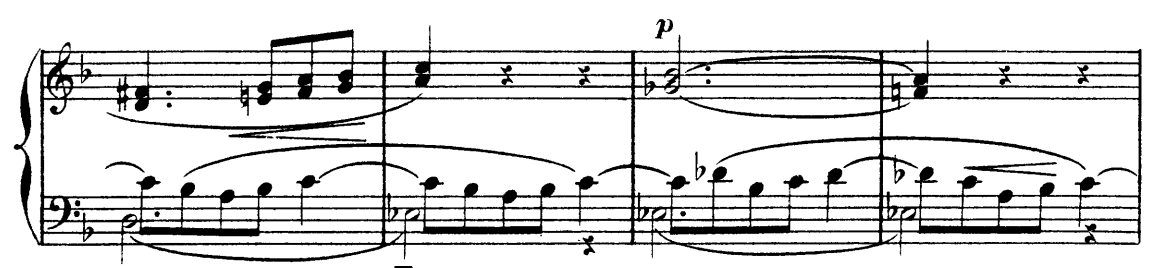
Ils s'embrassent quand paraissent CÉSAIRE et DIVONNE.
(Les enfants sont honteux.)

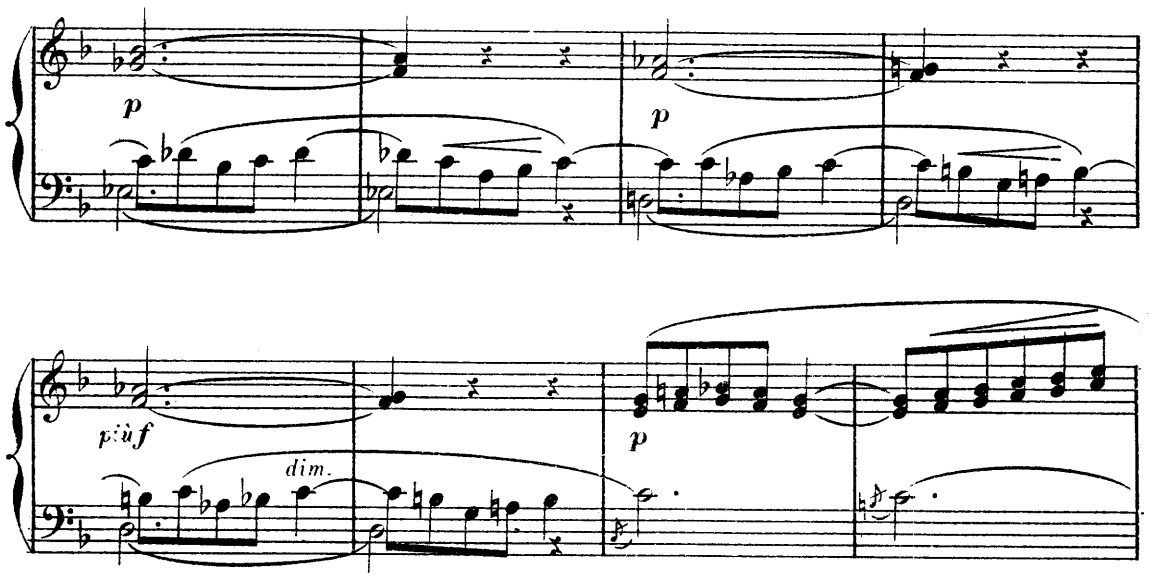
DIVONNE à CÉSAIRE. (joyeusement)
Regarde-les, bon Dieu!





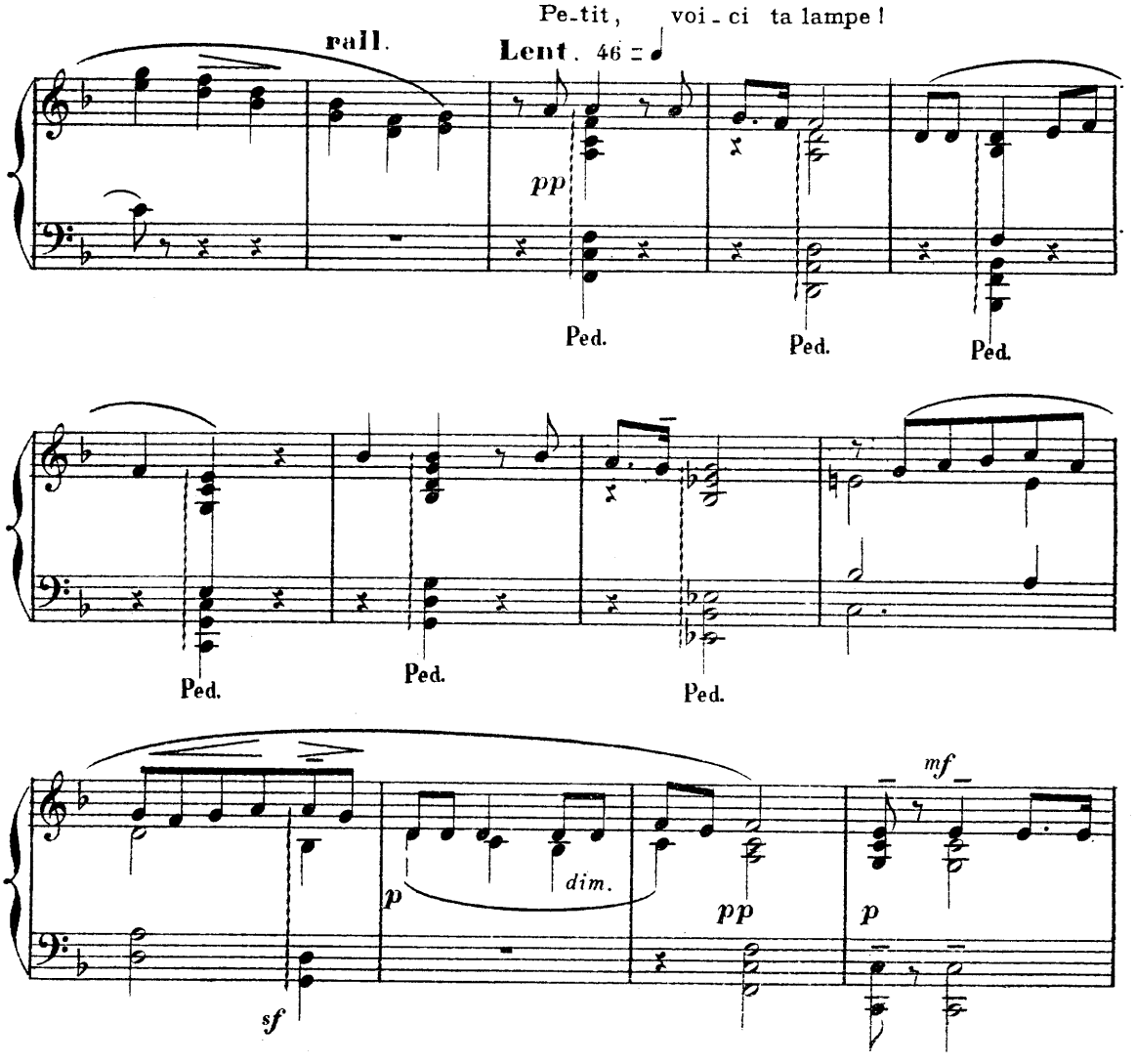


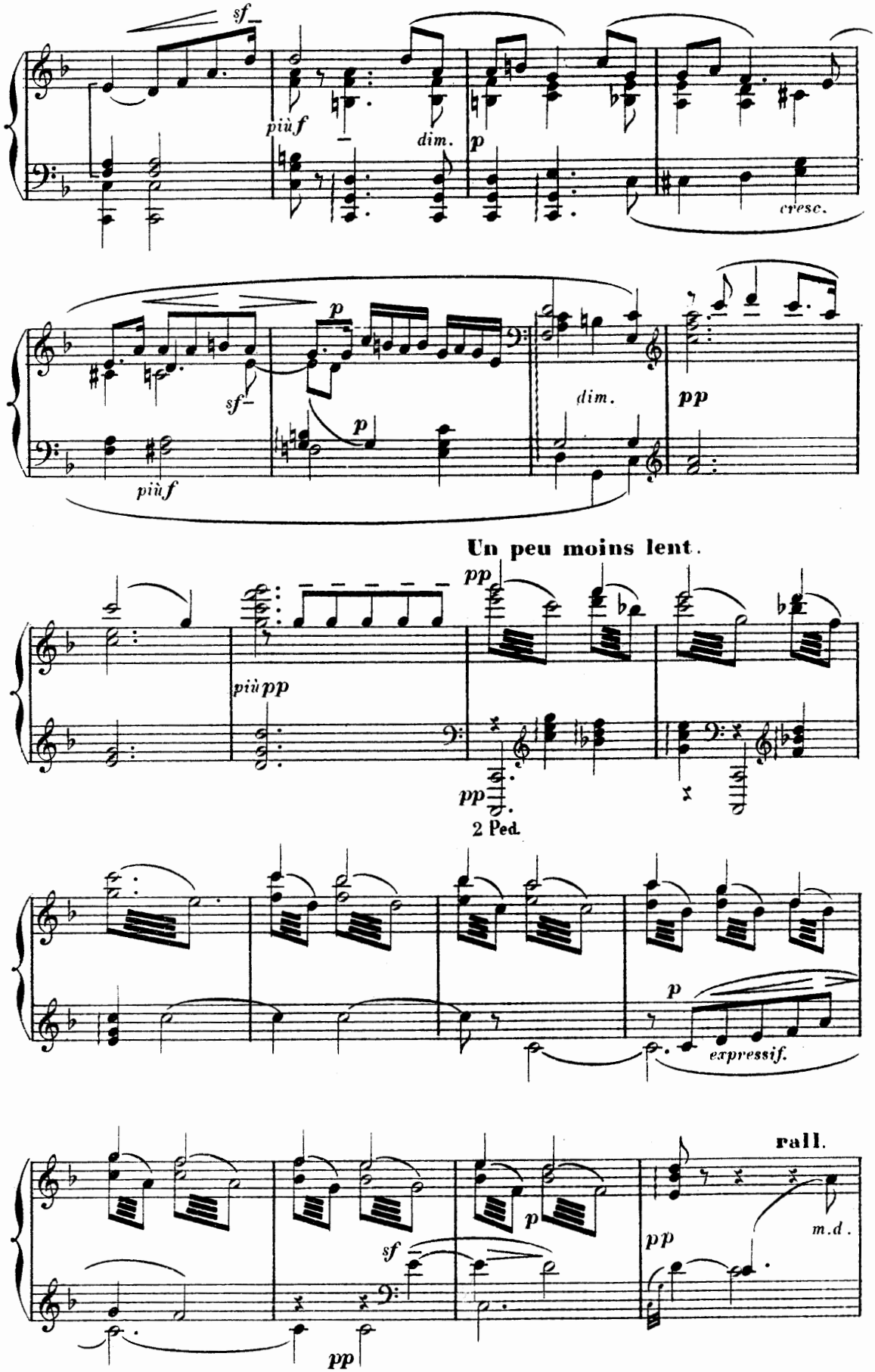


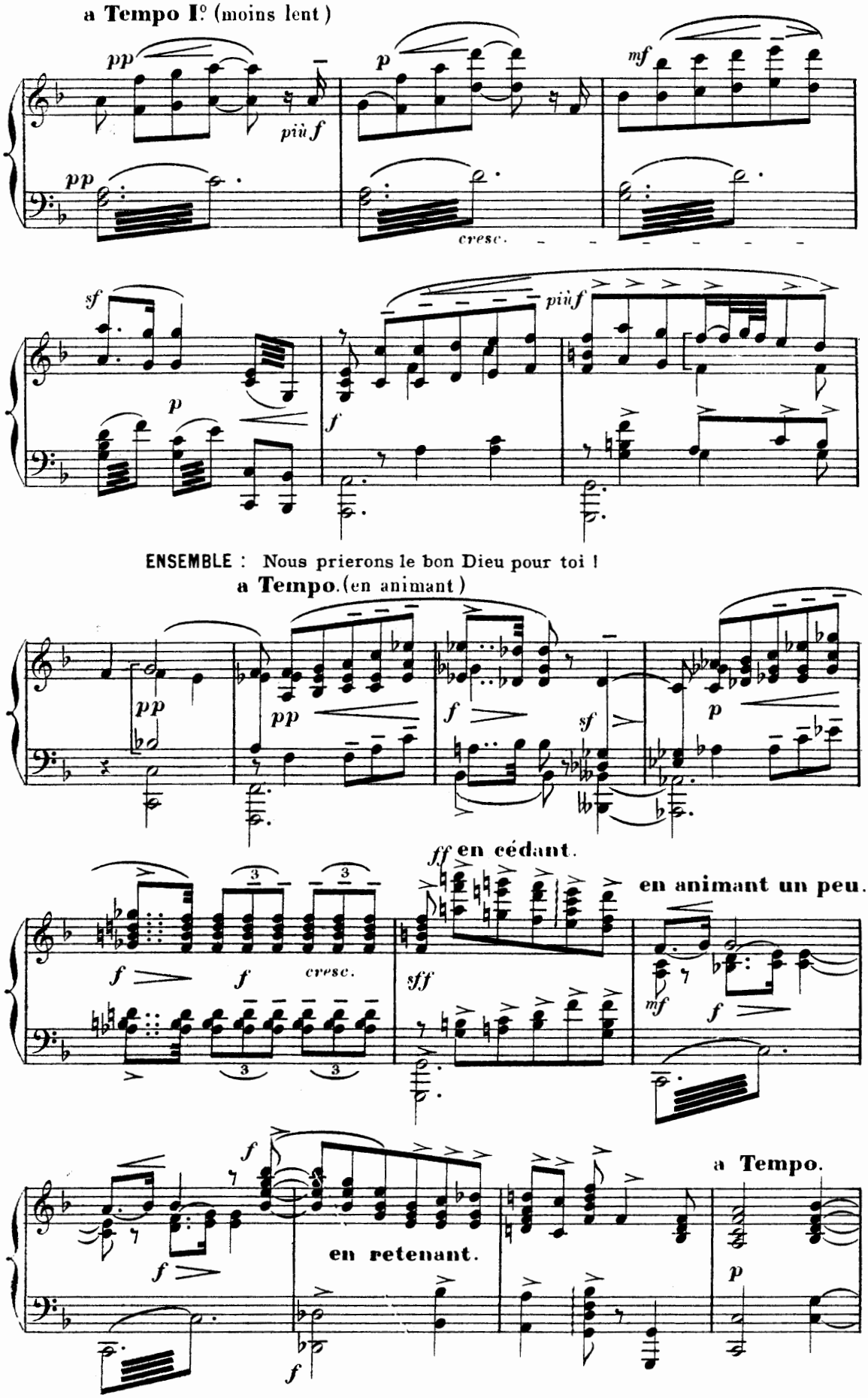


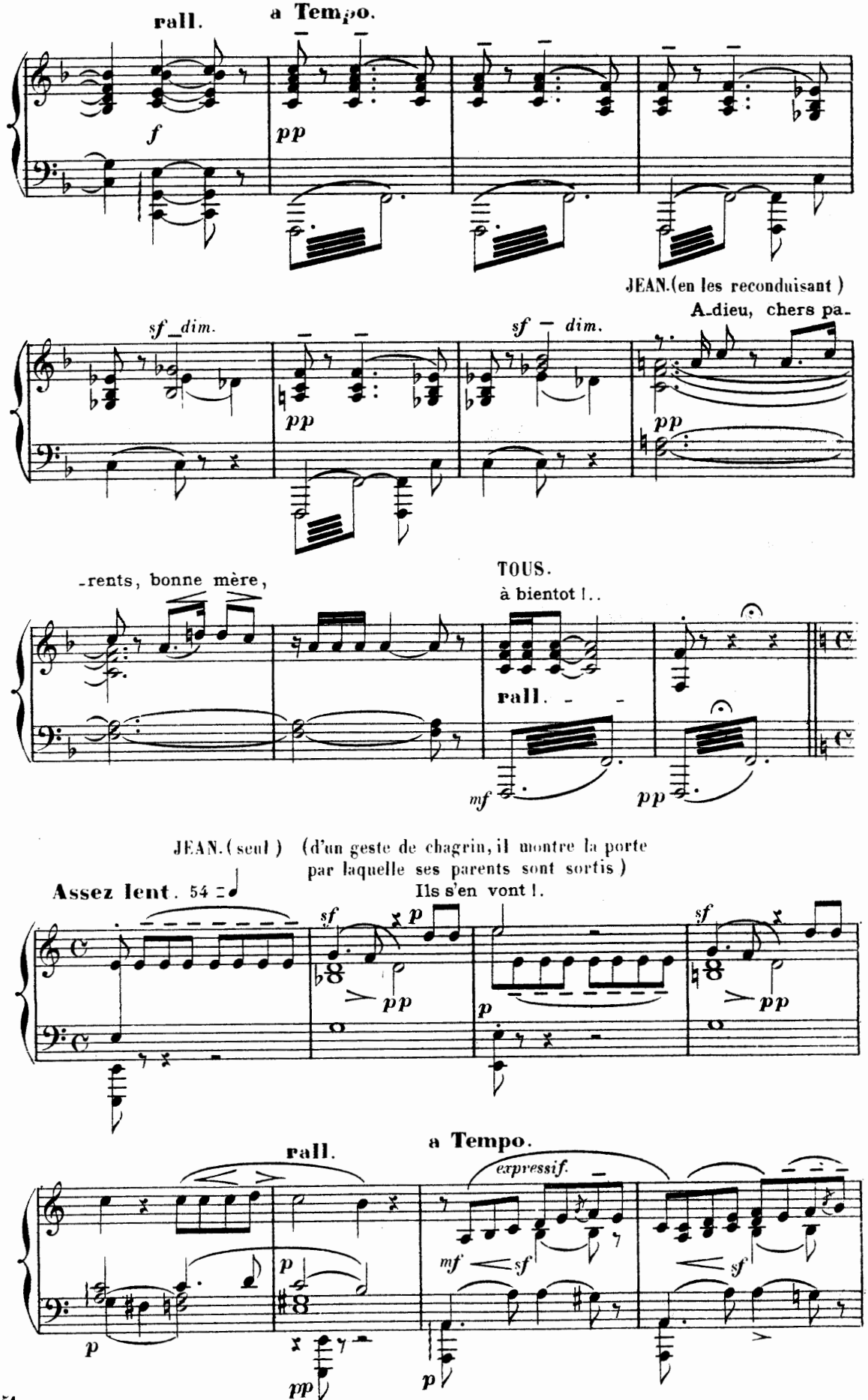
DIVONNE. (attendri et religieux)

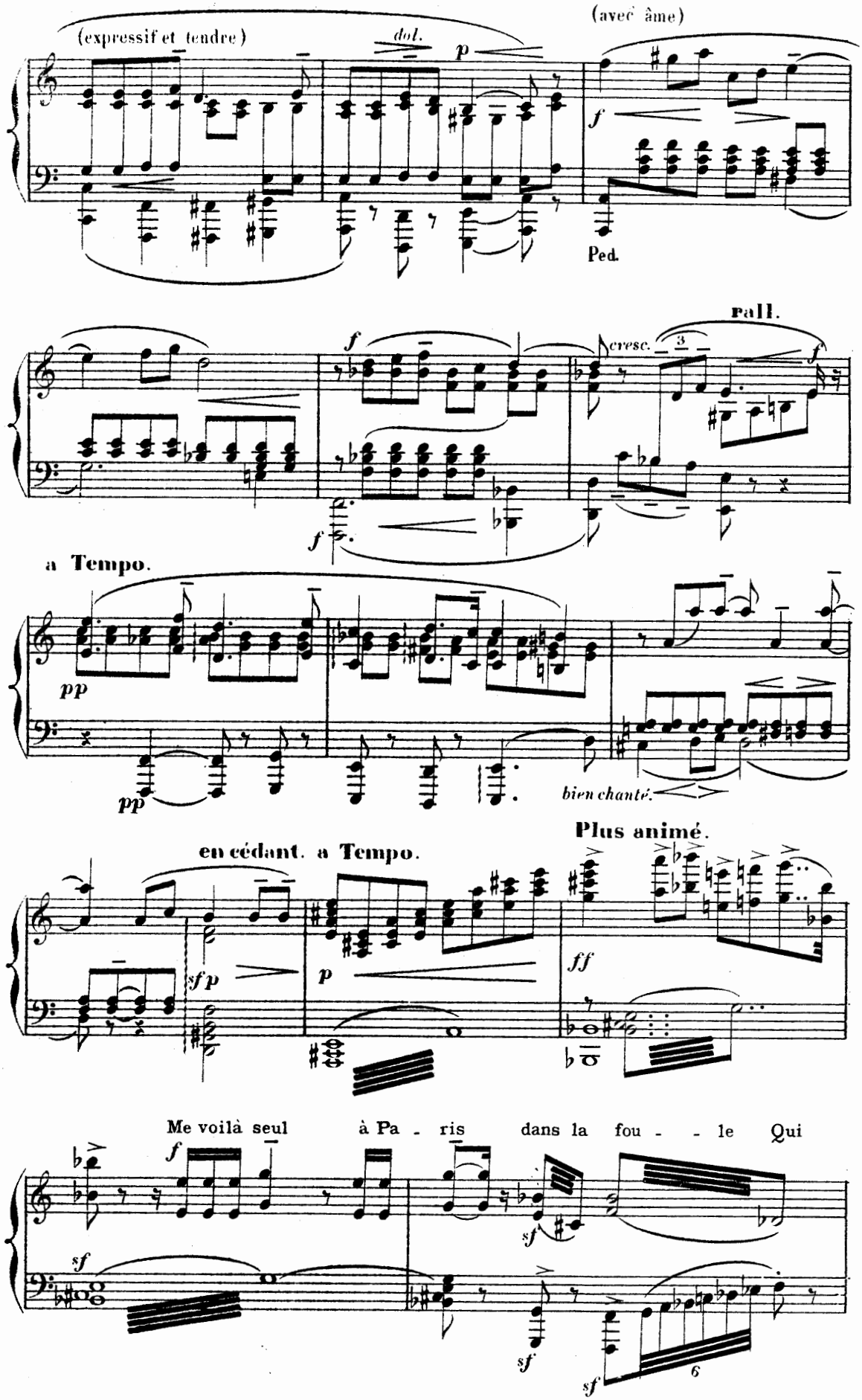
Pe-tit, voi-ci ta lampe !

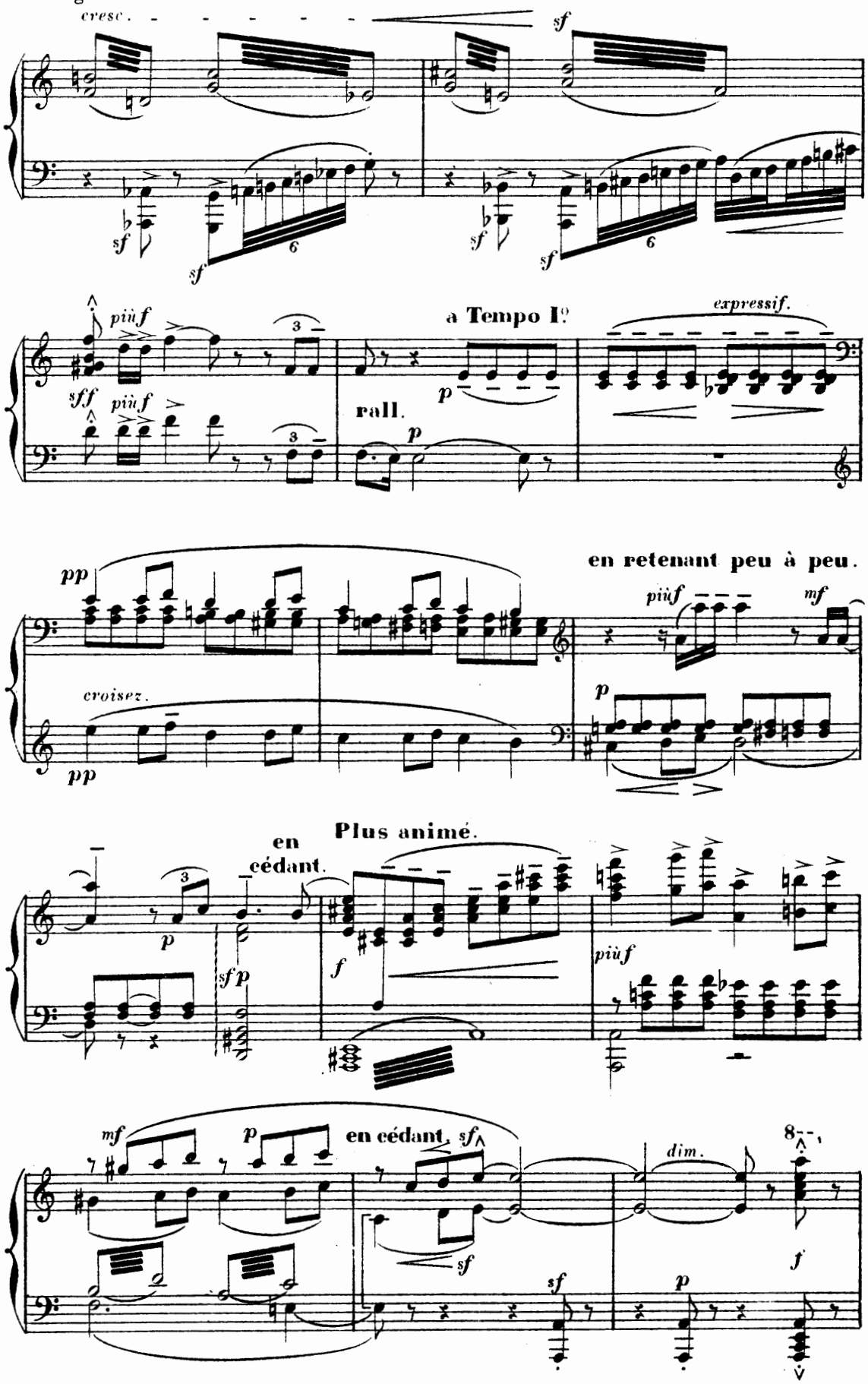



sf
più f
dim.
p
cresc.
sf
p
più f
dim.
pp
Un peu moins lent.
pp
più pp
pp
2 Ped.
p
expressif.
rall.
sf
p
pp
m.d.
pp


a Tempo Iº (moins lent)
pp
più f
p
cresc.
mf
sf
più f
ENSEMBLE : Nous prierons le bon Dieu pour toi !
a Tempo. (en animant)
ff en cédant.
en animant un peu.
cresc.
sff
en retenant.
a Tempo.


rall.
a Tempo.
f
pp
JEAN.(en les reconduisant)
A-dieu, chers pa-
sf dim.
sf — dim.
pp
-rents, bonne mère,
TOUS.
à bientot !..
rall.
mf
pp
JEAN.(seul) (d'un geste de chagrin, il montre la porte par laquelle ses parents sont sortis)
Assez lent. 54
Ils s'en vont !.
sf
p
pp
rall.
a Tempo.
expressif.
mf
sf


(expressif et tendre)
dol.
p
(avec âme)
f
Ped.
rall.
f
cresc.
3
f
f
a Tempo.
pp
pp
bien chanté.
en cédant. a Tempo.
Plus animé.
sfp
p
ff
Me voilà seul à Pa - ris dans la fou - - le Qui
f
sf
sf
sf
sf
sf
6


gronde autour de moi...
cresc.
sf
sf
sf
sf
sf
6
6
piùf
sff
piùf
3
3
a Tempo I°
rall.
p
p
expressif.
pp
croisez.
pp
en retenant peu à peu.
piùf
mf
p
Plus animé.
en cédant.
p
sfp
f
piùf
mf
p
en cédant.
sf
sf
sf
dim.
8
f
p

69 = ♩

Modéré. (un peu moins lent)

(JEAN s'installe pour travailler. -il prend ses livres etc.)

à l'ou-vrage!..

mf

f

p

pauvre maman...

p

più f expressif.

poco rall.

a Tempo.

p

pp

p

p

Plus vite.

f

en cédant.

p

p

et ma pe-tite a - mi-e... Elle est si douce,

Plus animé. en cédant. a Tempo.

f *pp*

dol.

Je pourrais être heureux
si j'en faisais ma femme...

Plus retenu. a Tempo.

pp en cédant. rall. *ppp*

(FANNY vient d'entrer, sans frapper - et s'approche doucement)

rall.

cresc.

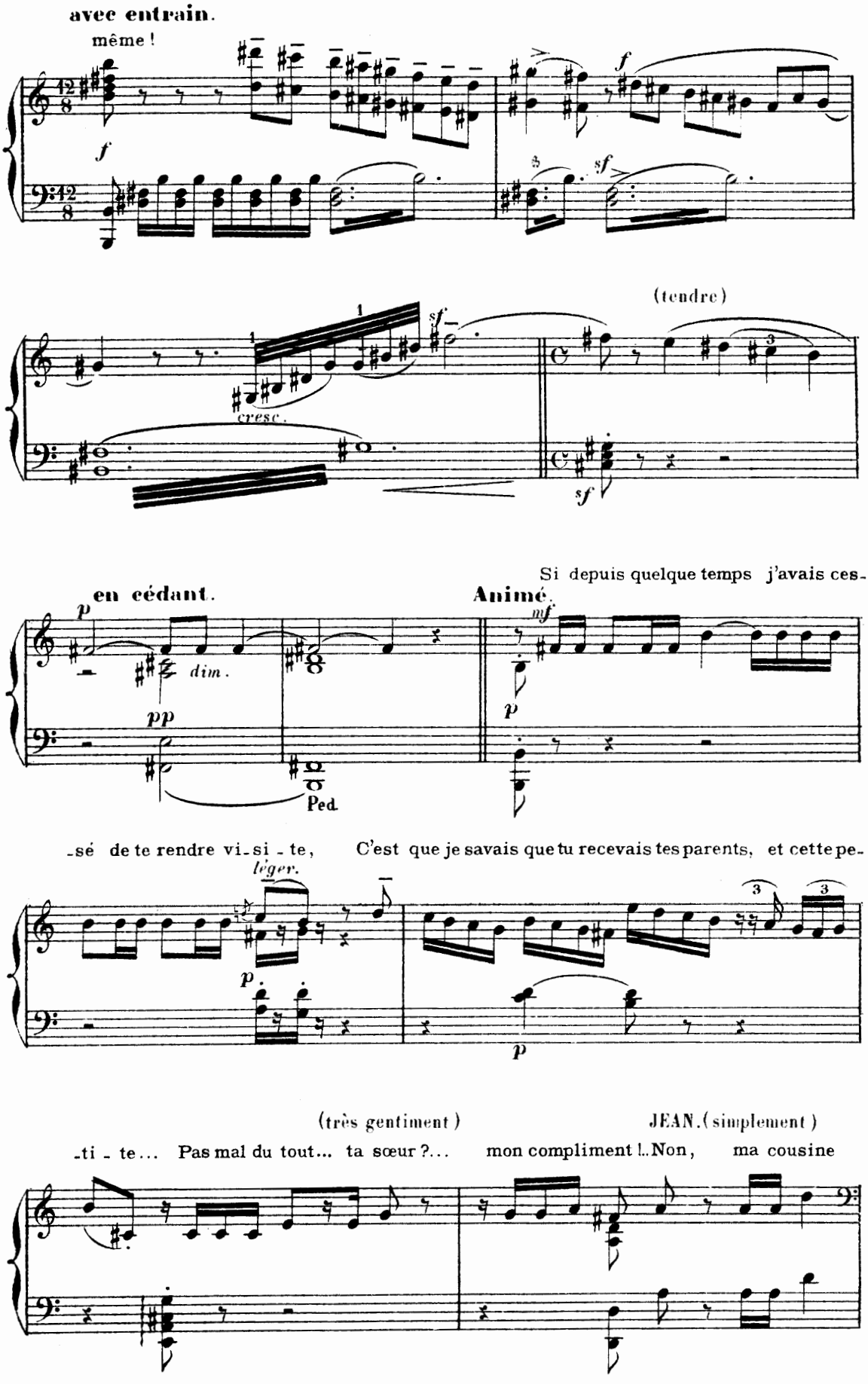
FANNY. (légèrement) JEAN.

Bonjour, m'a-mi! Comment! c'est vous, Fanny! FANNY. (gaîment)

Lent. animé.

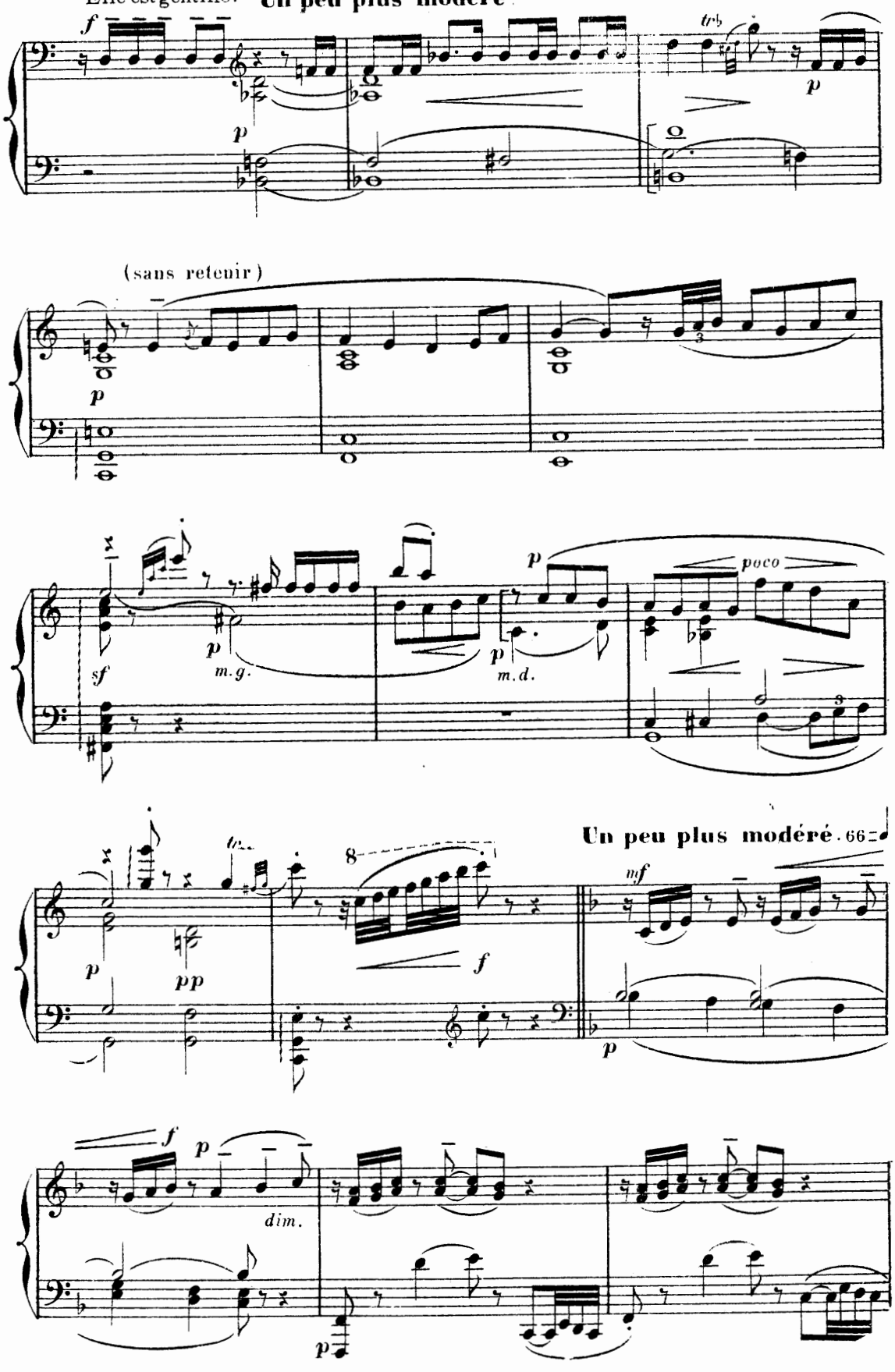
pp *p* *f* Moi -

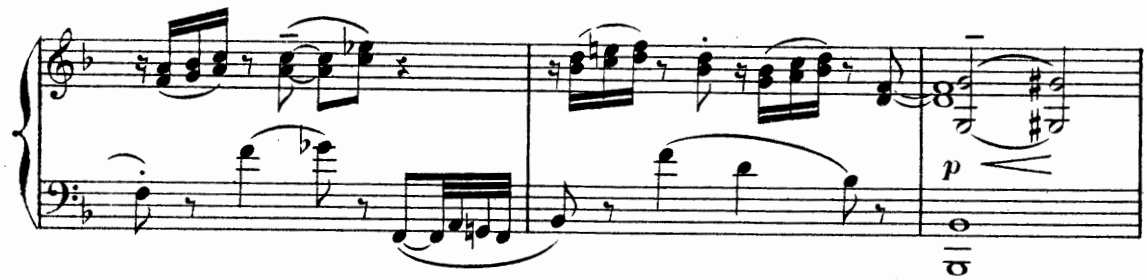
sf sec

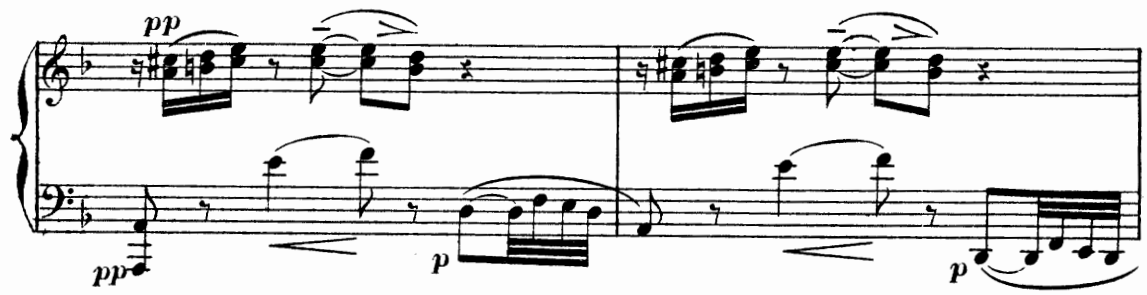

avec entrain.
même !
(tendre)
cresc.
en cédant.
Animé.
dim.
Ped.
Si depuis quelque temps j'avais ces-
-sé de te rendre vi-si-te, C'est que je savais que tu recevais tes parents, et cette pe-
-ti-te... Pas mal du tout... ta sœur ?...
(très gentiment)
JEAN. (simplement)
mon compliment !.. Non, ma cousine

FANNY.(plus froidement)
un peu brusque.

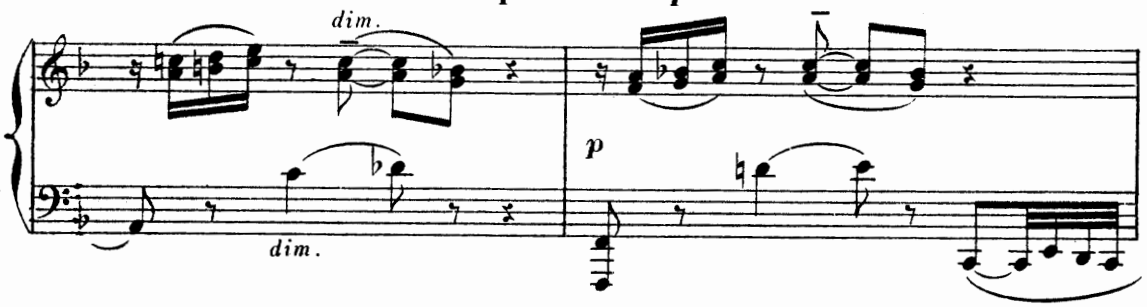
Elle est gentille. **Un peu plus modéré**





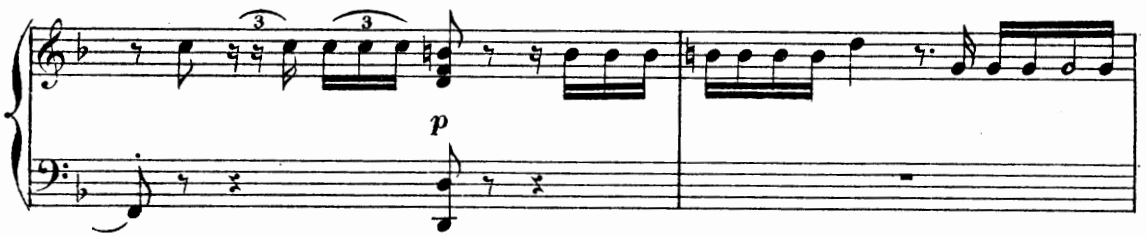


en cédant un peu. a Tempo.



FANNY.(regardant la Sapho de CAOUDAL) JEAN.

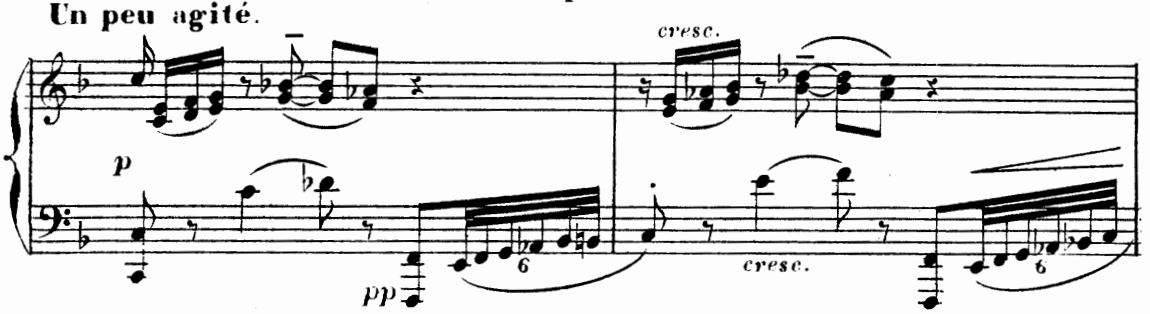
Tiens, vous a-vez ce marbre? C'est la Sa-pho de Caoudal. Ne le connais-tu

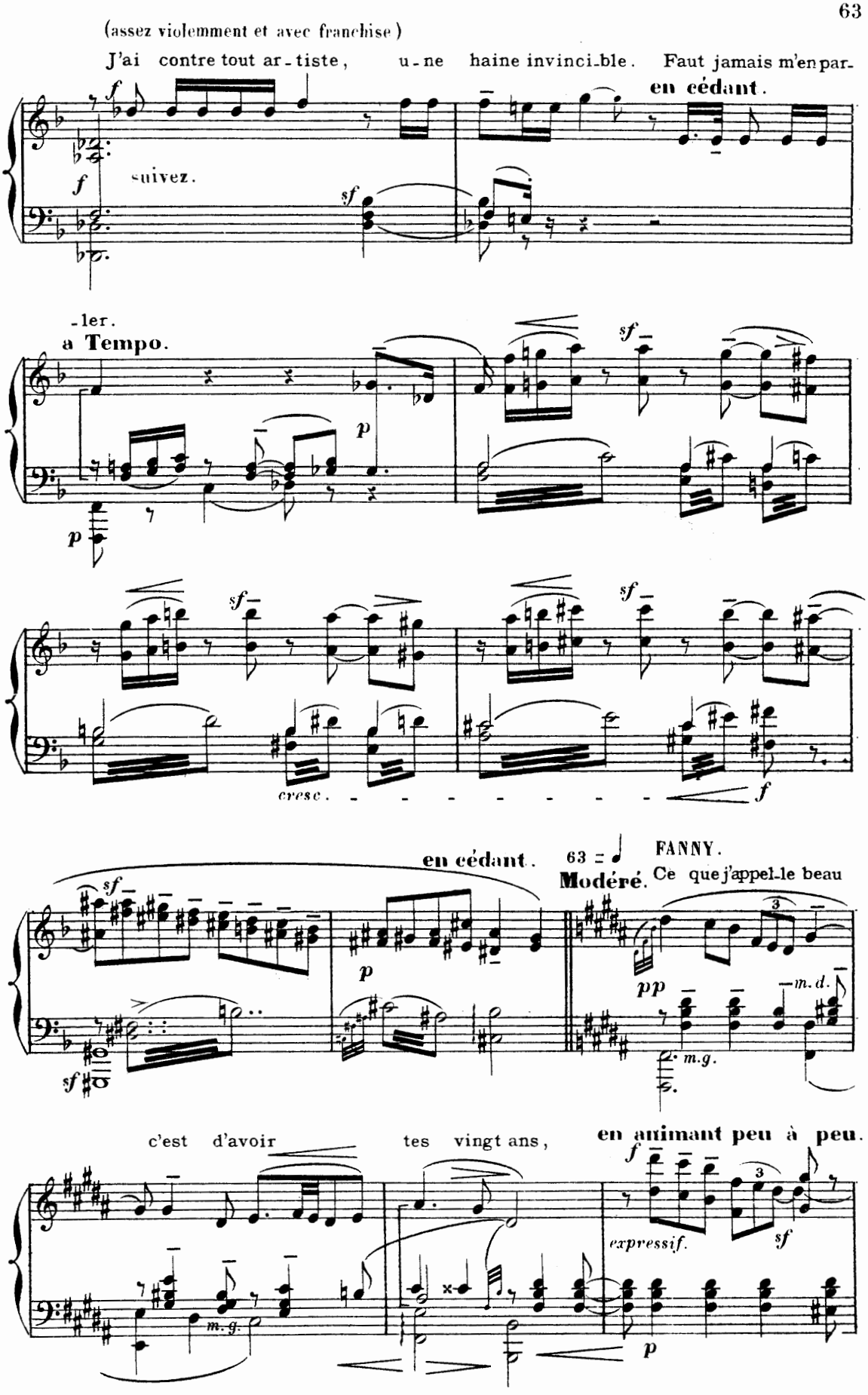


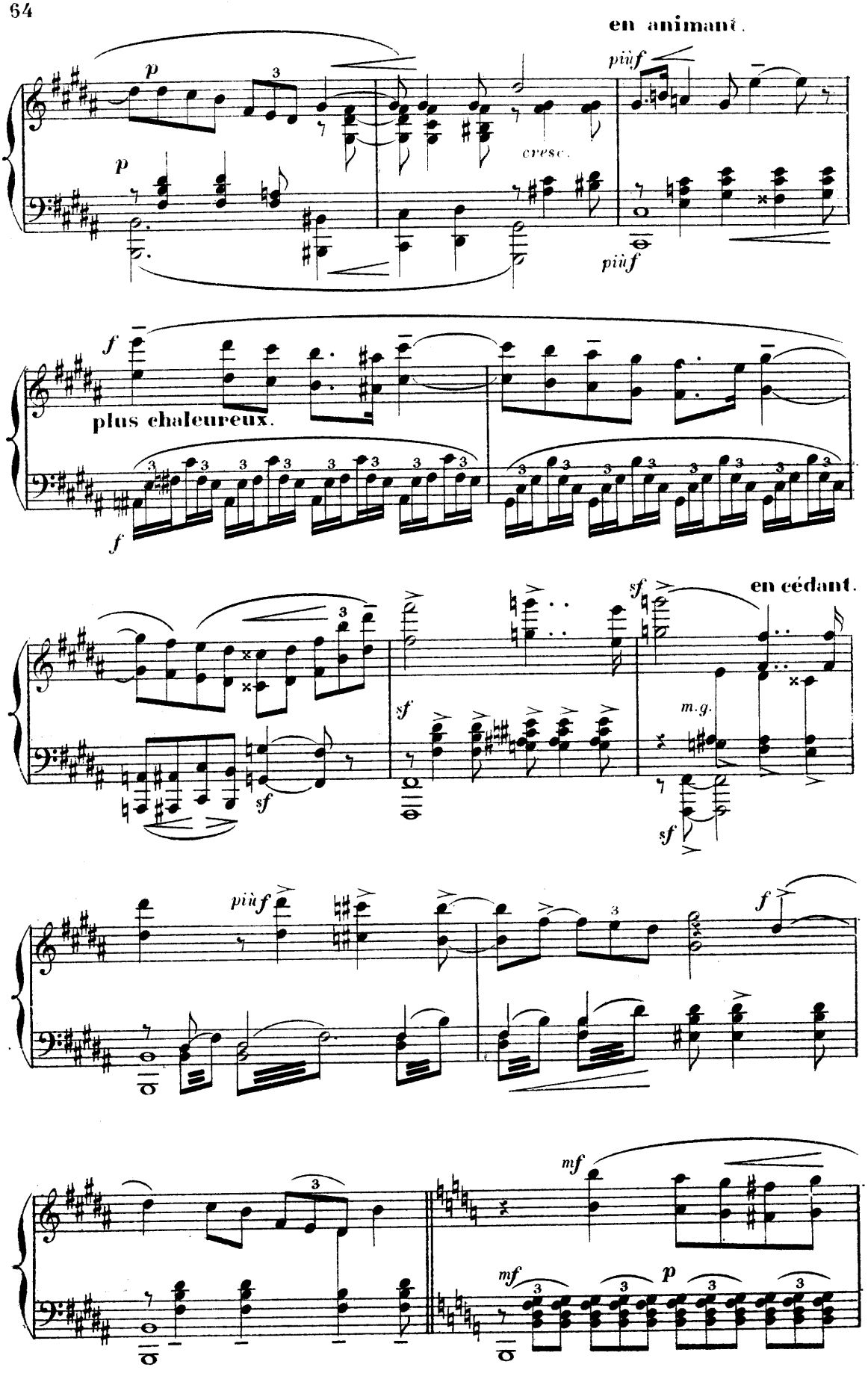
FANNY (cachant son émotion)

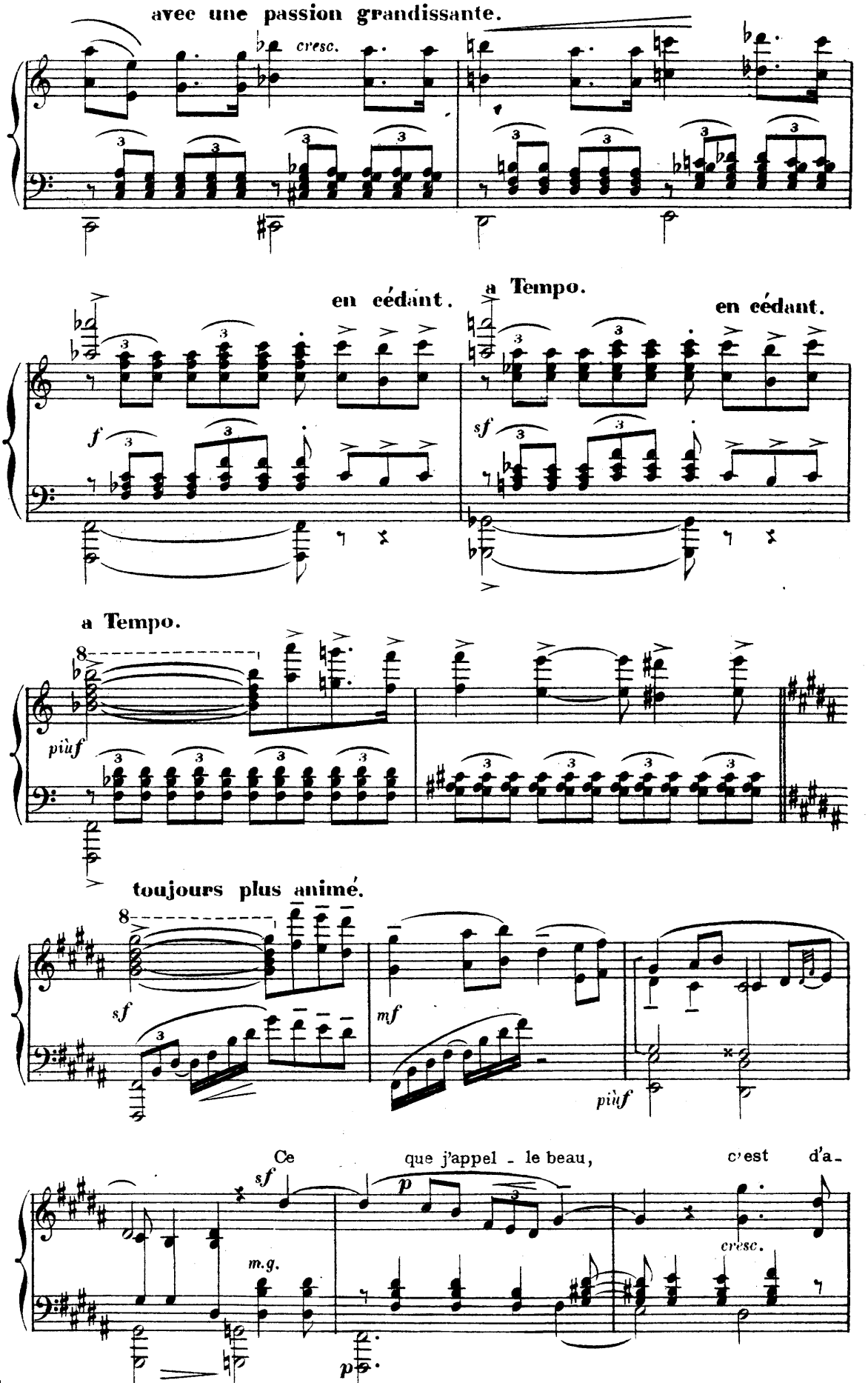
pas ? Mais... oui... C'est bien pos - sible...

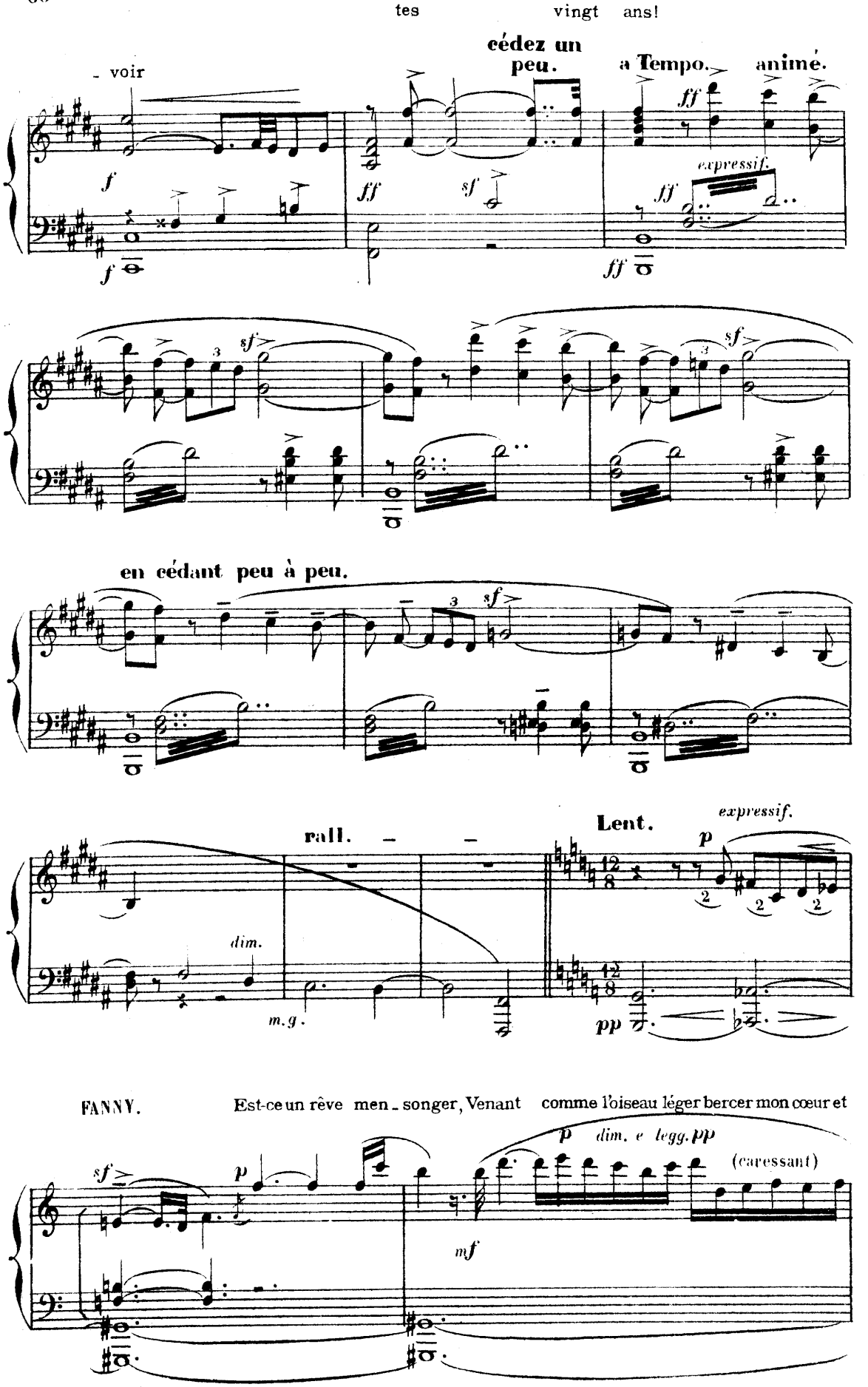
Un peu agité.

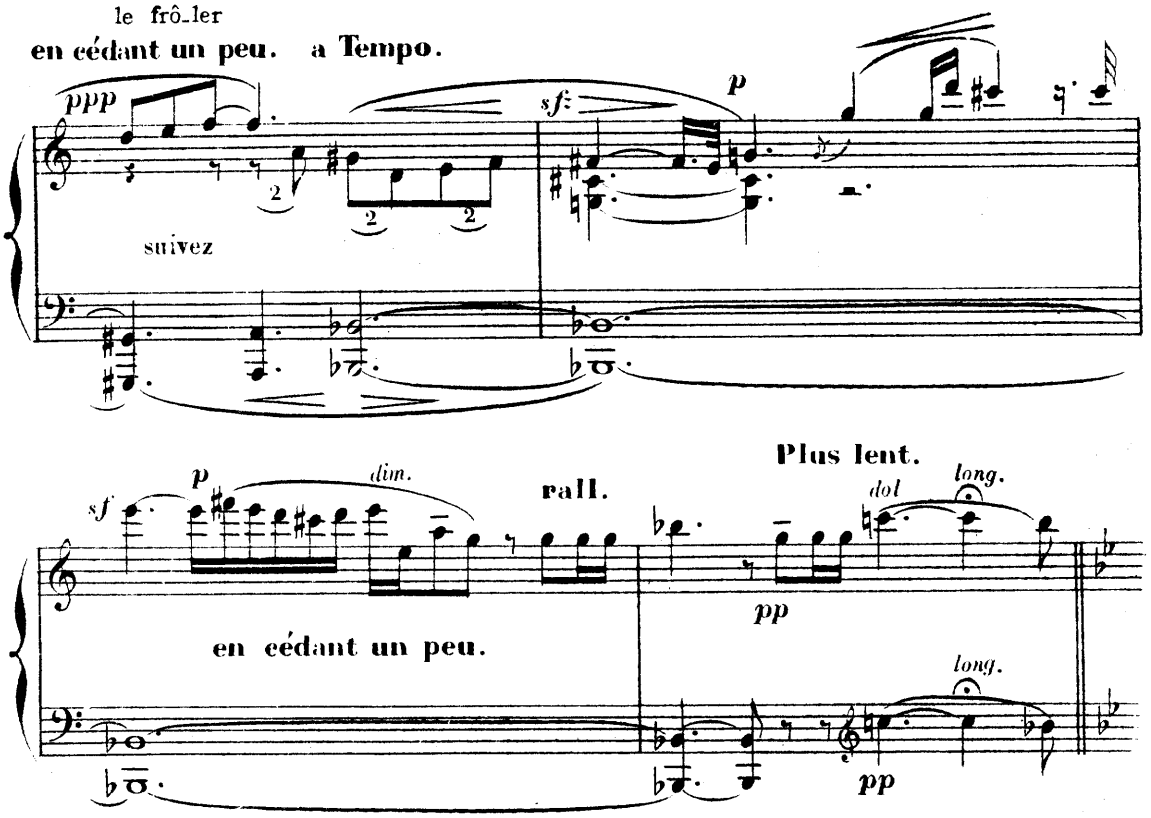



(assez violemment et avec franchise)
J'ai contre tout ar-tiste, u-ne haine invinci-ble. Faut jamais m'en par-
en cédant.
suivez.
-ler.
a Tempo.
cresc.
en cédant.
63 = ♩
FANNY.
Modéré. Ce que j'appel-le beau
m.d.
m.g.
c'est d'avoir tes vingt ans,
en animant peu à peu.
expressif.


en animant.
p
più f
cresc.
p
più f
f
plus chaleureux.
f
sf
en cédant.
sf
sf
m.g.
sf
più f
f
mf
mf
p

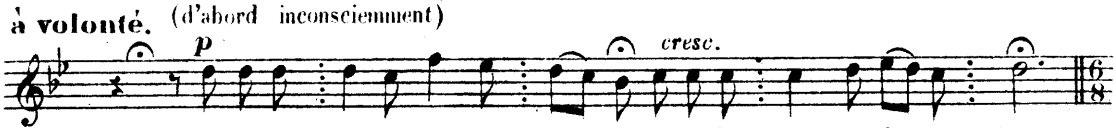

avec une passion grandissante.
cresc.
en cédant.
a Tempo.
en cédant.
a Tempo.
più f
toujours plus animé.
sf
mf
più f
Ce que j'appel - le beau, c'est d'a-
sf
p
m.g.
cresc.
p


tes vingt ans!
- voir
cédez un peu.
a Tempo.
animé.
expressif.
en cédant peu à peu.
rall.
Lent.
expressif.
dim.
m.g.
FANNY.
Est-ce un rêve men - songer, Venant comme l'oiseau léger bercer mon cœur et
dim. e legg.
(caressant)



FANNY.

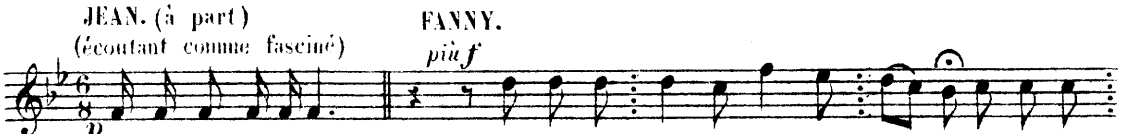
à volonté. (d'abord inconsciemment)



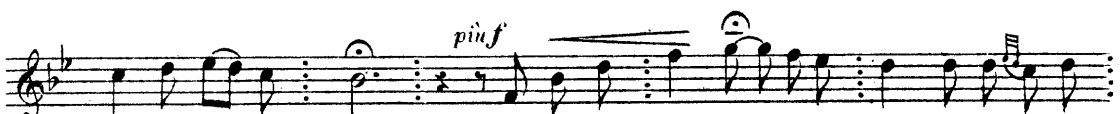
O Maga - li, ma tant a - ma - do, Me-te la testo au fe-nes - troun.

JEAN. (à part)
(écoutant comme fasciné)

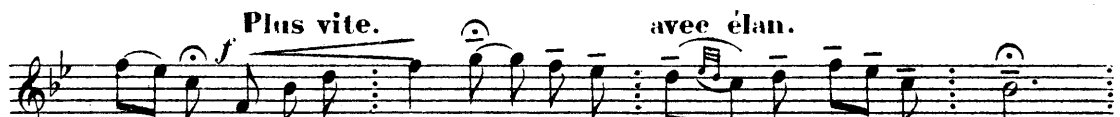
FANNY.



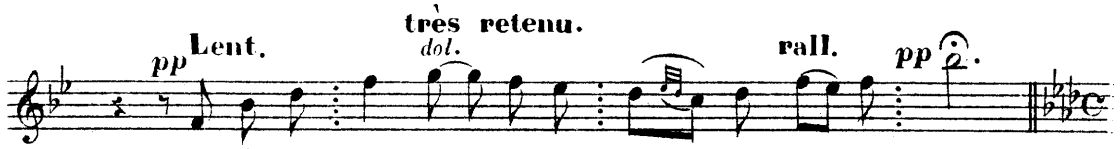
Le vieil air du pays!.. Es-couto un pau a questo au - ba - do De tambou-



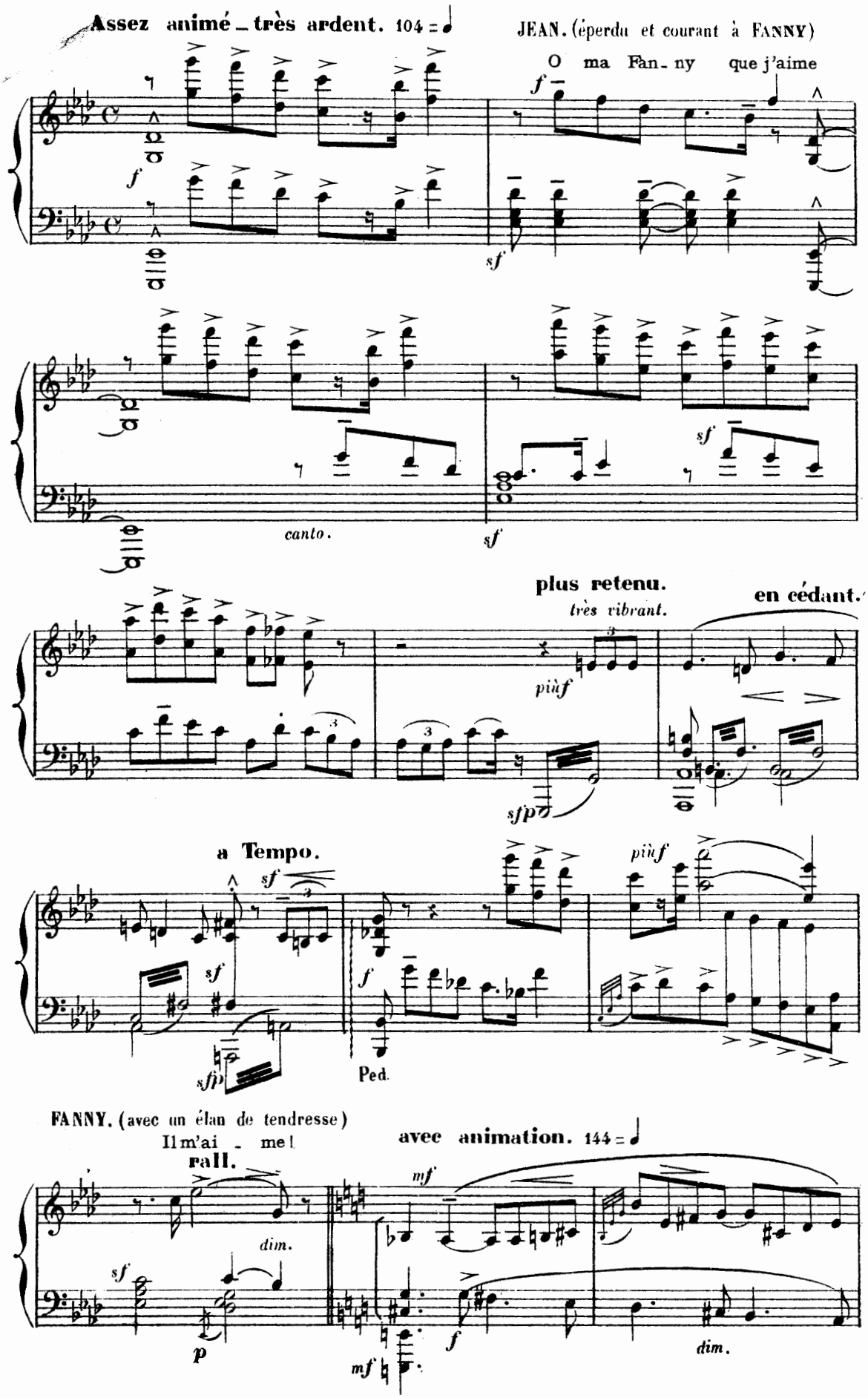
-rin e de viou - loun. Ei plen d'es - tello a - pera - mount! L'auro es toum-

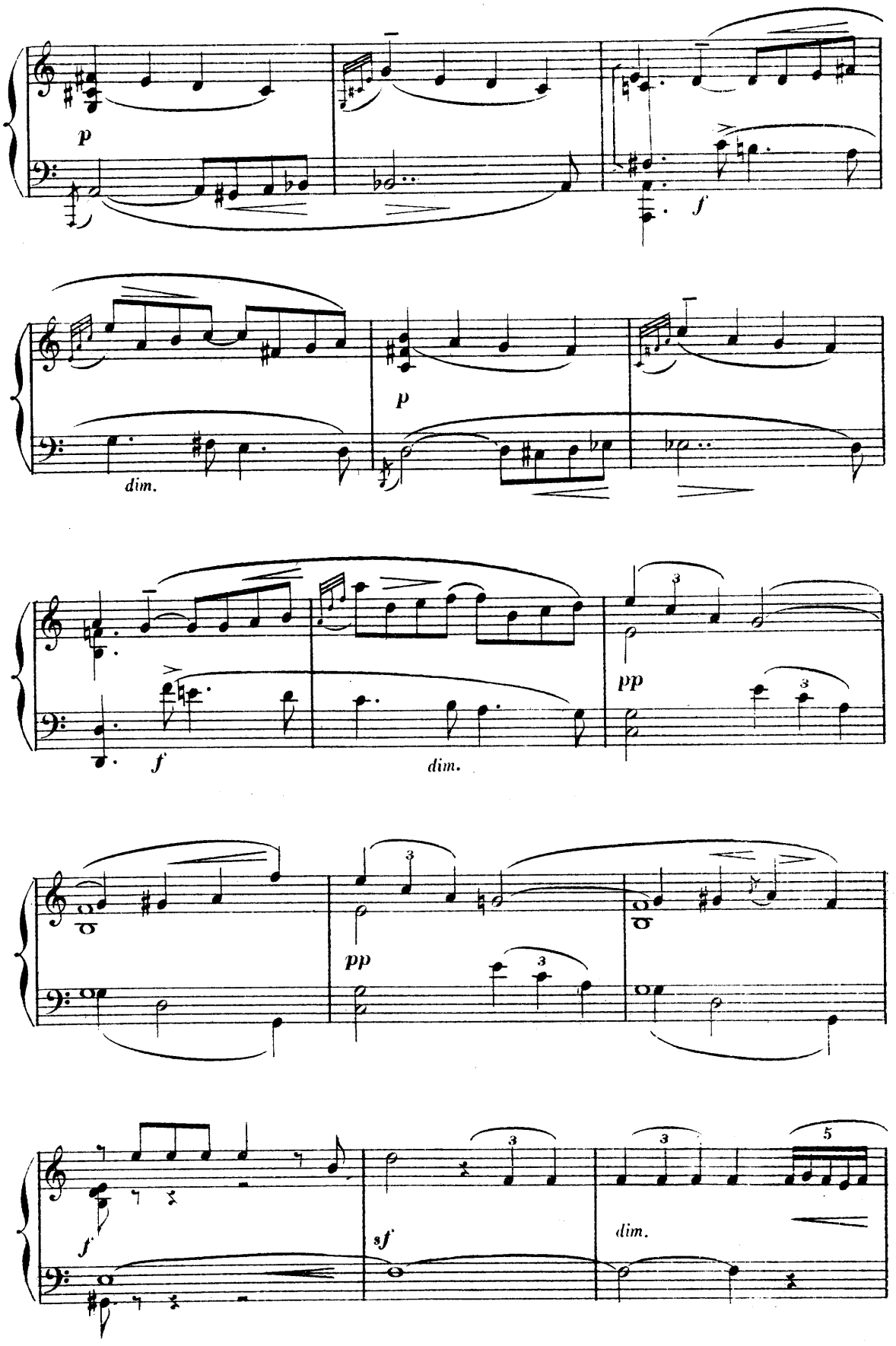


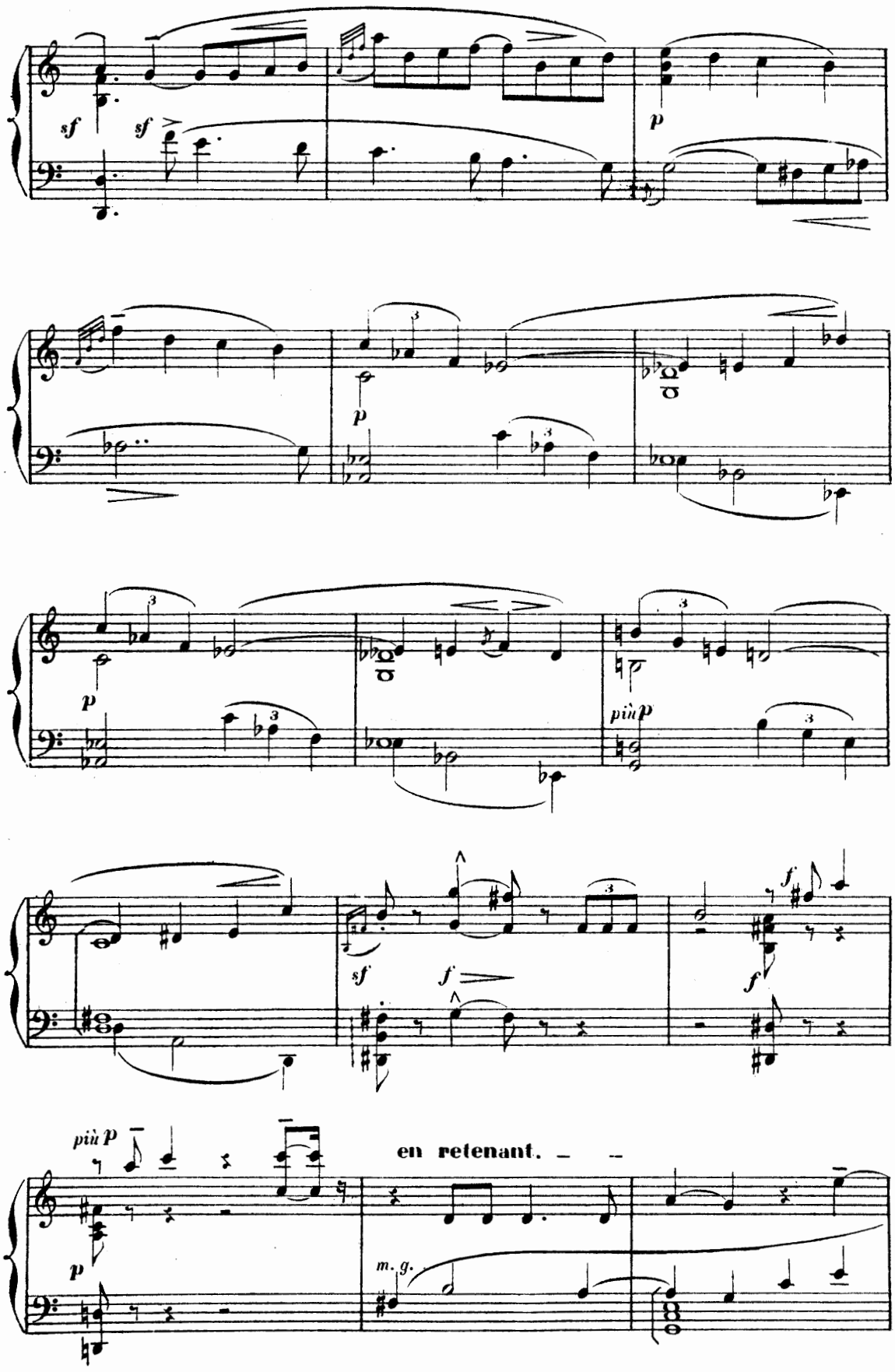
-ba - do; Mai lis es - tel - lo pa-li - ran, quand te vei - ran!

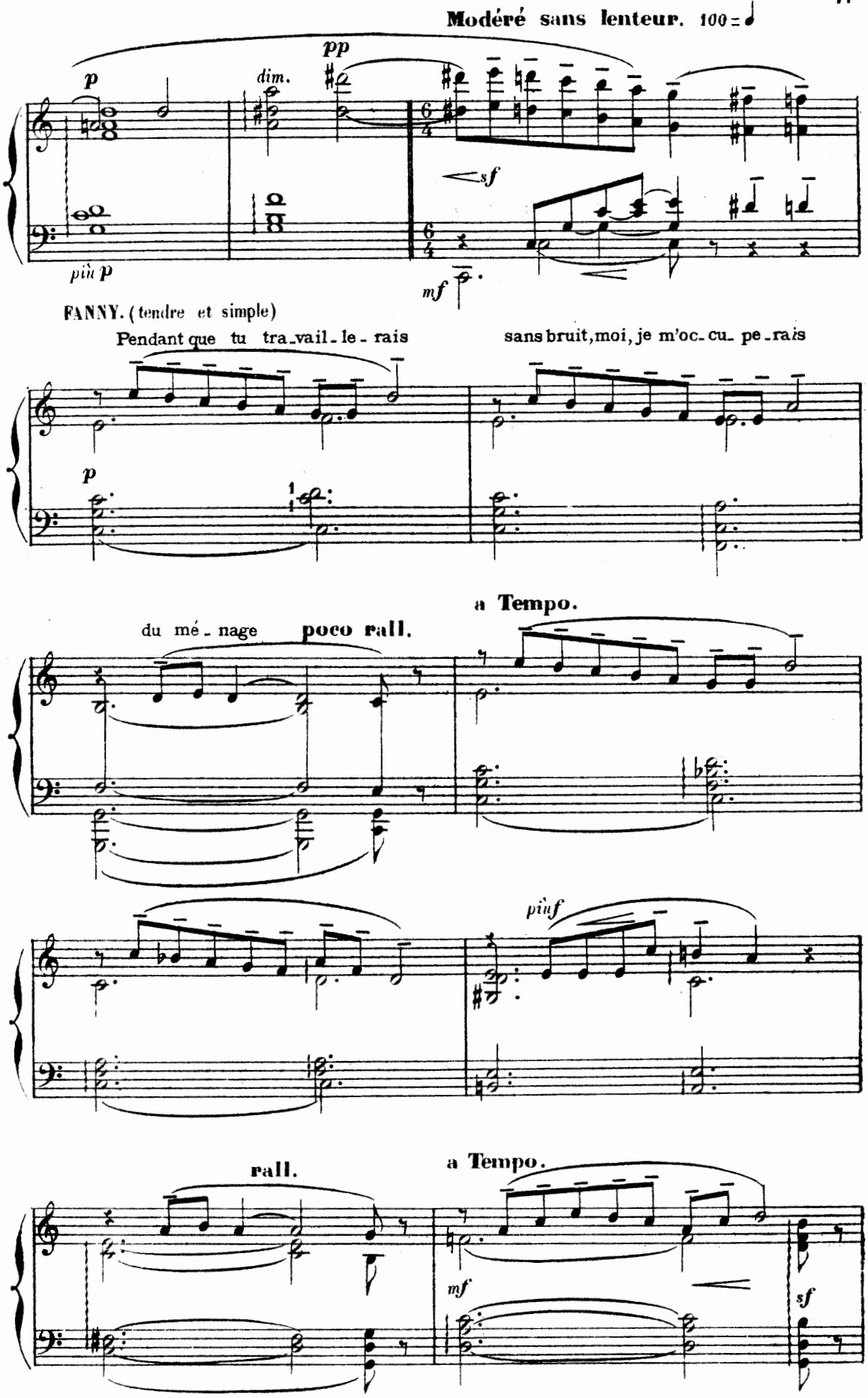


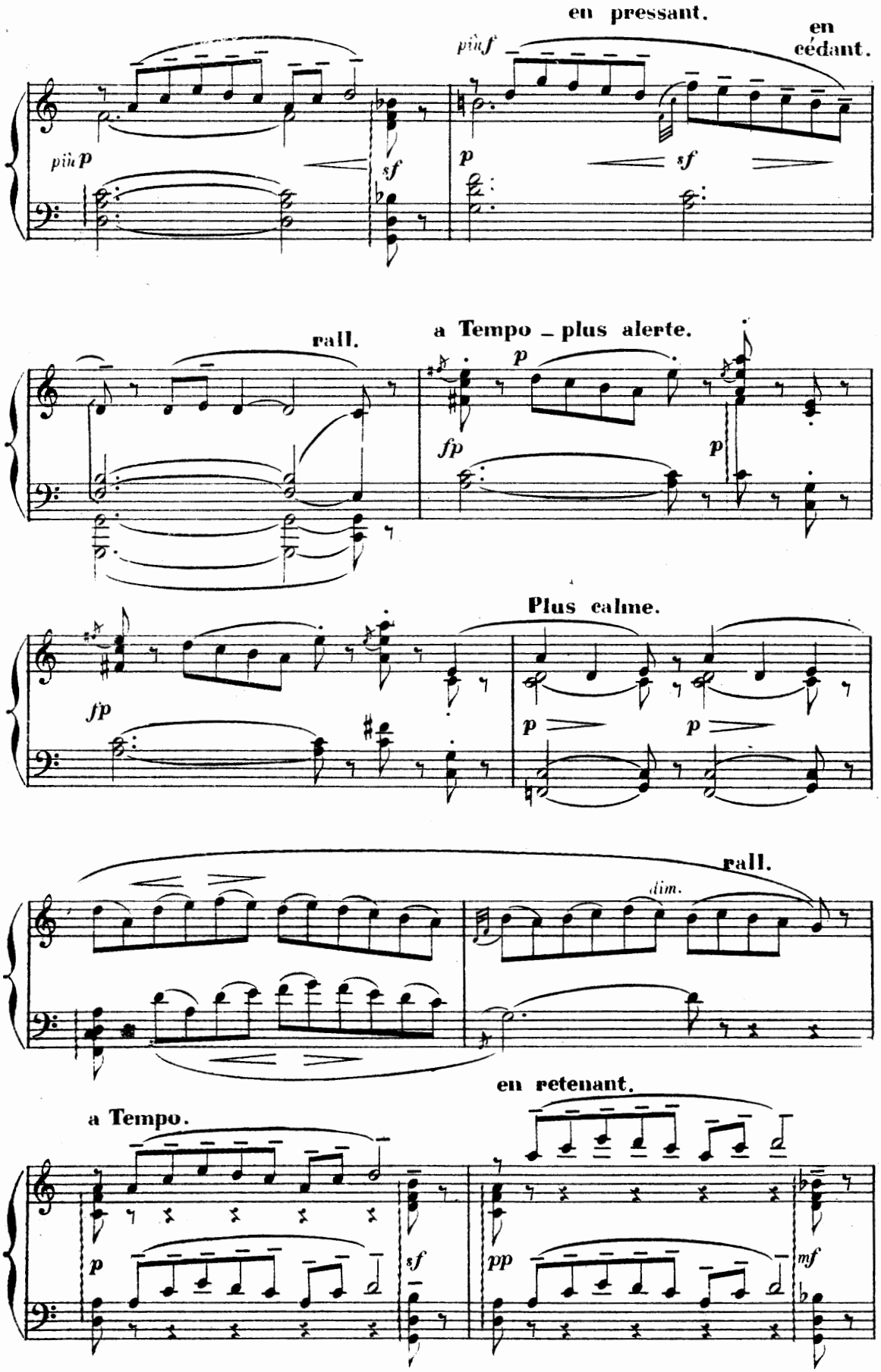
Mai lis es - tel - lo pa-li - ran, quand te vei - ran!


Assez animé_très ardent. 104 =
JEAN. (éperdu et courant à FANNY)
O ma Fan_ny que j'aime
canto.
plus retenu.
très vibrant.
en cédant.
piùf
sfp
a Tempo.
Ped.
FANNY. (avec un élan de tendresse)
Il m'ai_me!
rall.
avec animation. 144 =
dim.


p
f
dim.
p
f
dim.
pp
pp
f
sf
dim.

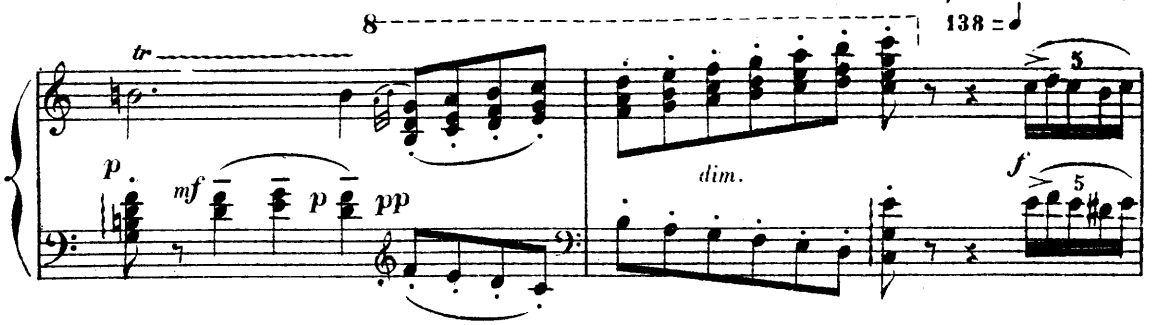

sf
sf
p
p
p
più p
sf
f
f
f
più p
p
en retenant.
m. g.


Modéré sans lenteur. 100 = ♩
pp
p
dim.
sf
più p
mf
FANNY. (tendre et simple)
Pendant que tu tra_vail_le_rais
sans bruit, moi, je m'oc_cu_pe_rais
p
a Tempo.
du mé_nage
poco rall.
più f
rall.
a Tempo.
mf
sf


en pressant.
en cédant.
più f
più p
sf
p
sf
rall.
a Tempo _ plus alerte.
p
fp
p
fp
Plus calme.
p
p
rall.
dim.
en retenant.
a Tempo.
p
sf
pp
mf

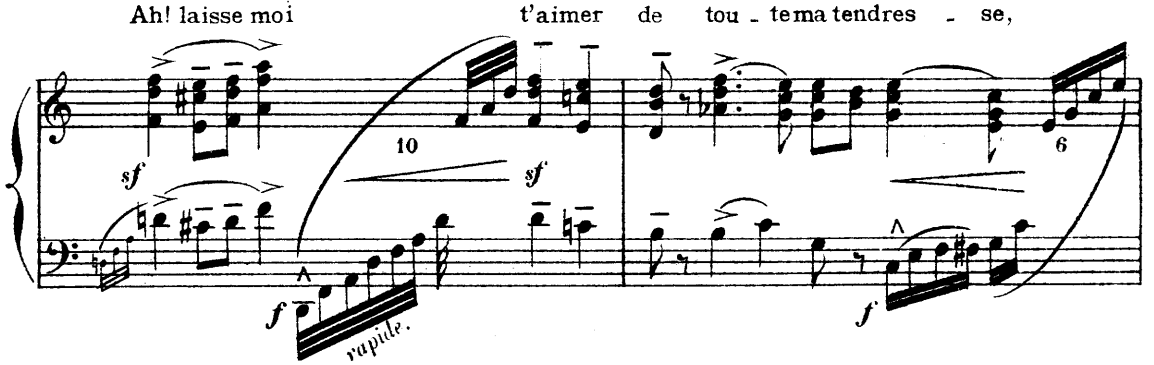
molto rall.

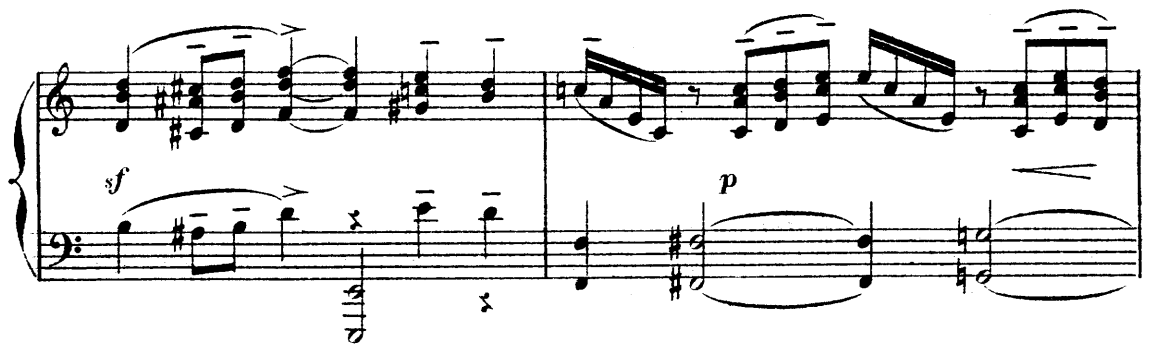
subitement plus animé; avec ardeur.

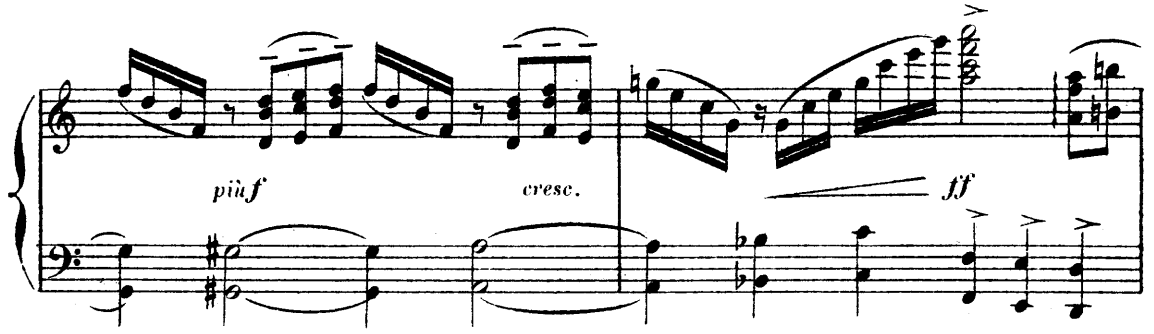


FANNY et JEAN. (avec élan et passion)

Ah! laisse moi t'aimer de tou - te ma tendres - se,

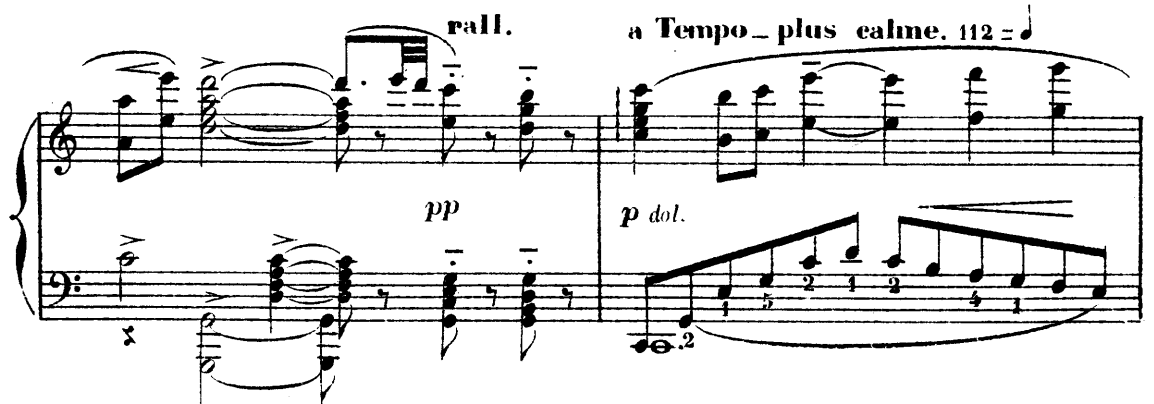


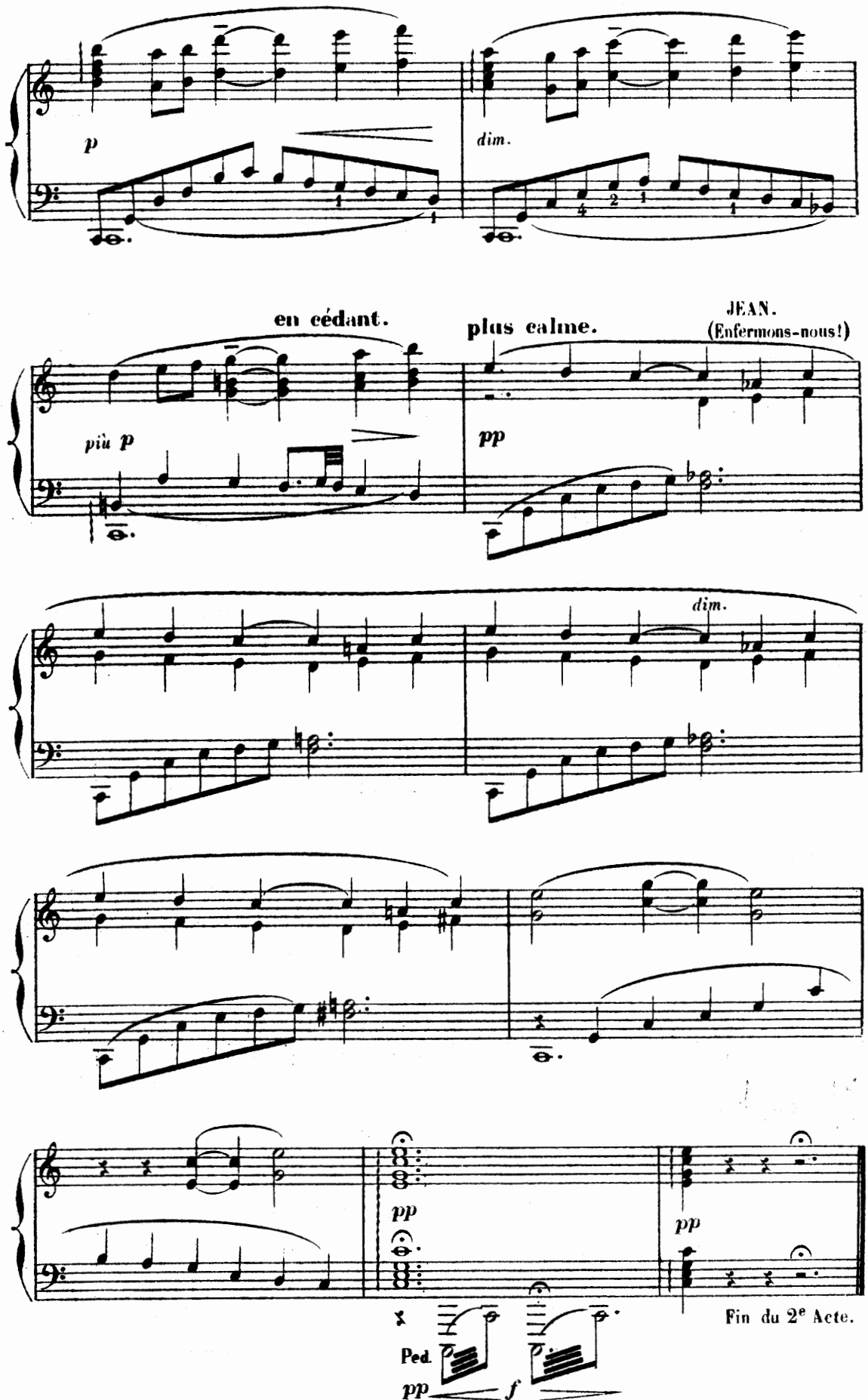




rall.

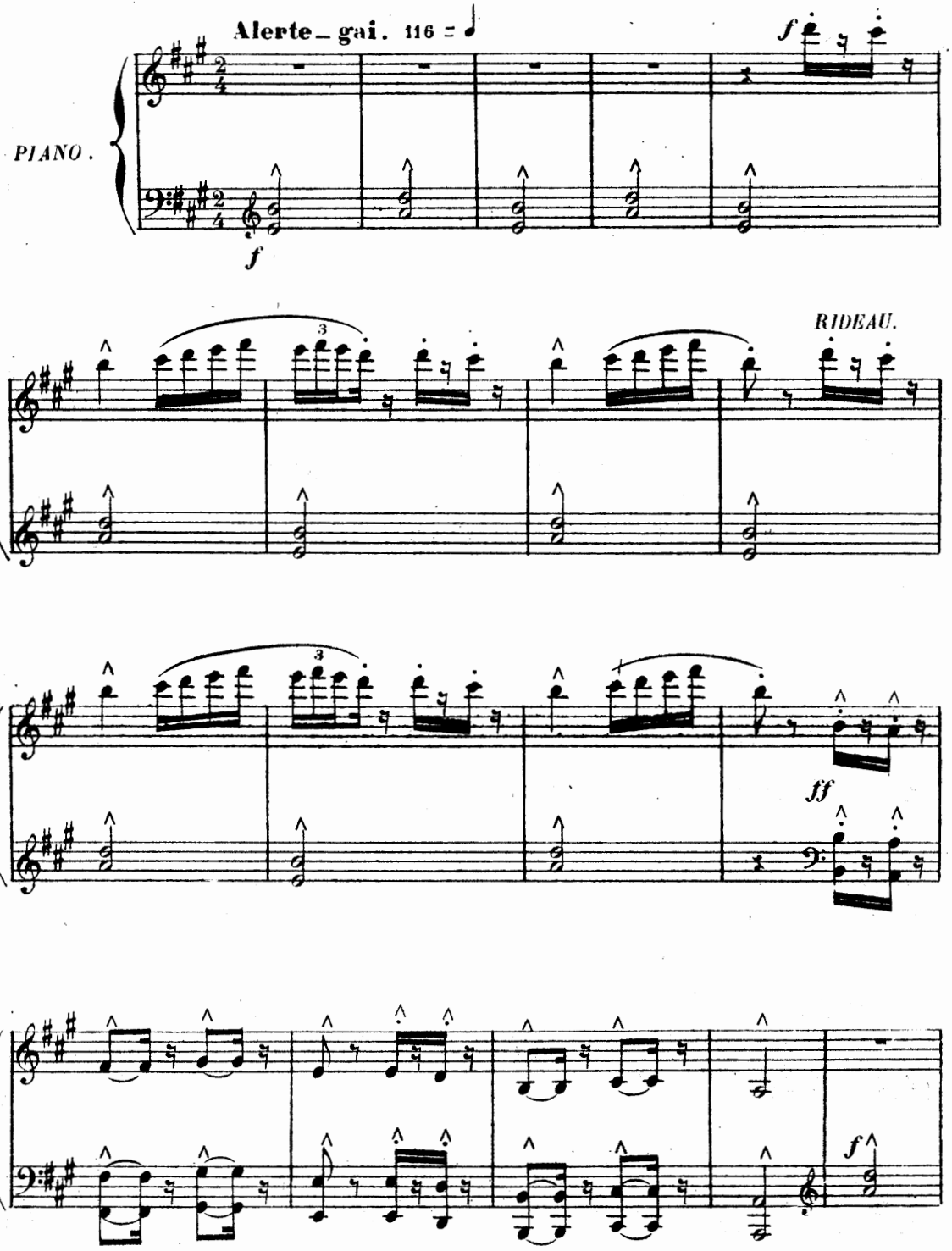
a Tempo - plus calme. 112

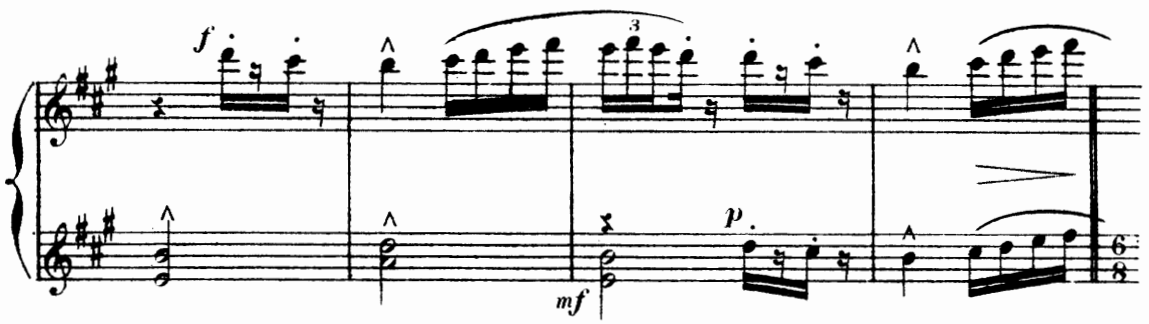



p
dim.
en cédant.
plus calme.
JEAN.
(Enfermons-nous!)
più p
pp
dim.
pp
pp
Ped.
pp
f
Fin du 2e Acte.

Acte III.

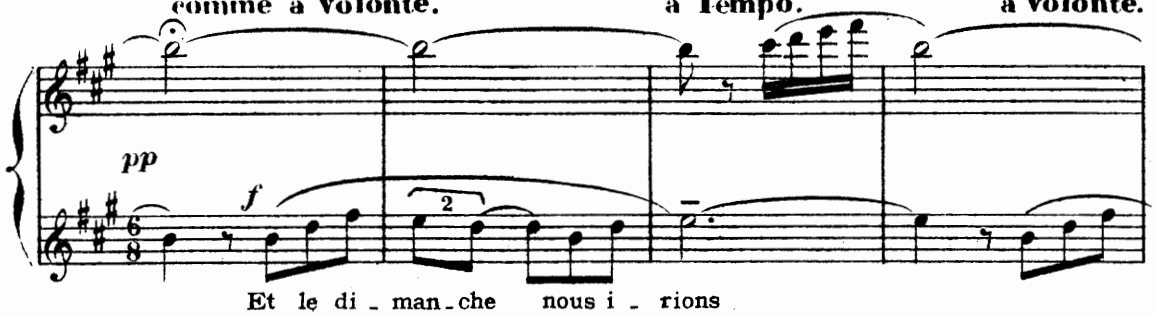
Dans le jardin d'un restaurant, à Ville d'Avray.
un dimanche.





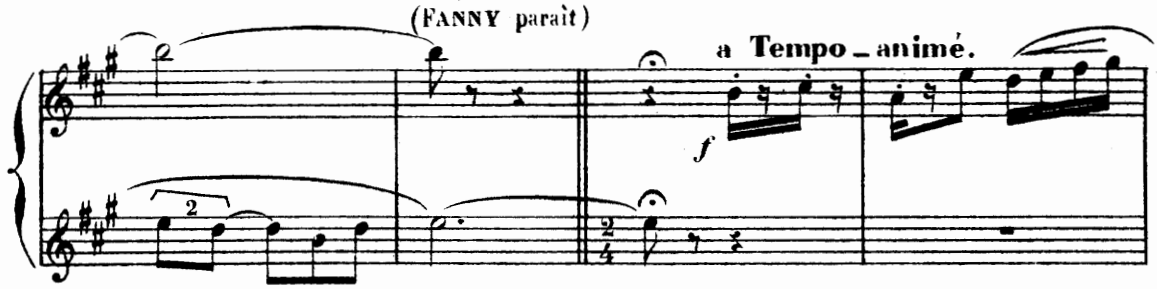
LA VOIX DE FANNY (dans le petit chalet fermé)

comme à volonté. a Tempo. à volonté.

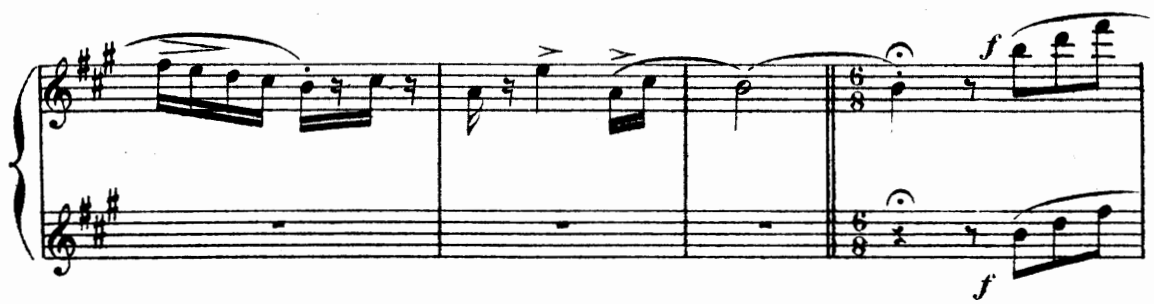


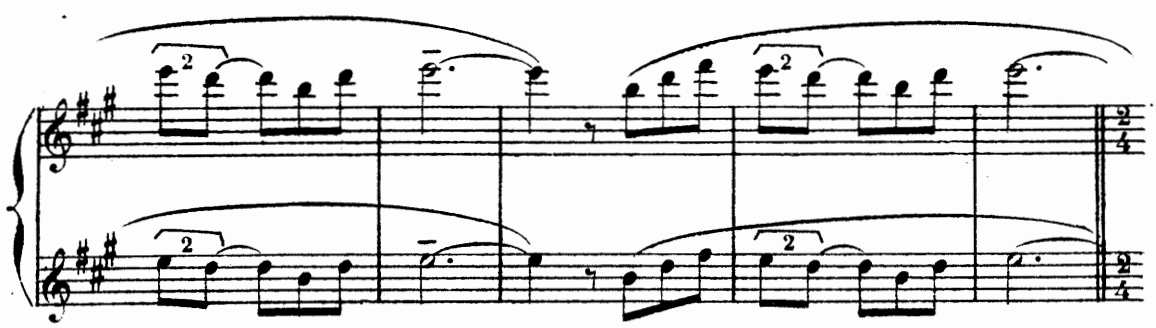
(FANNY paraît)

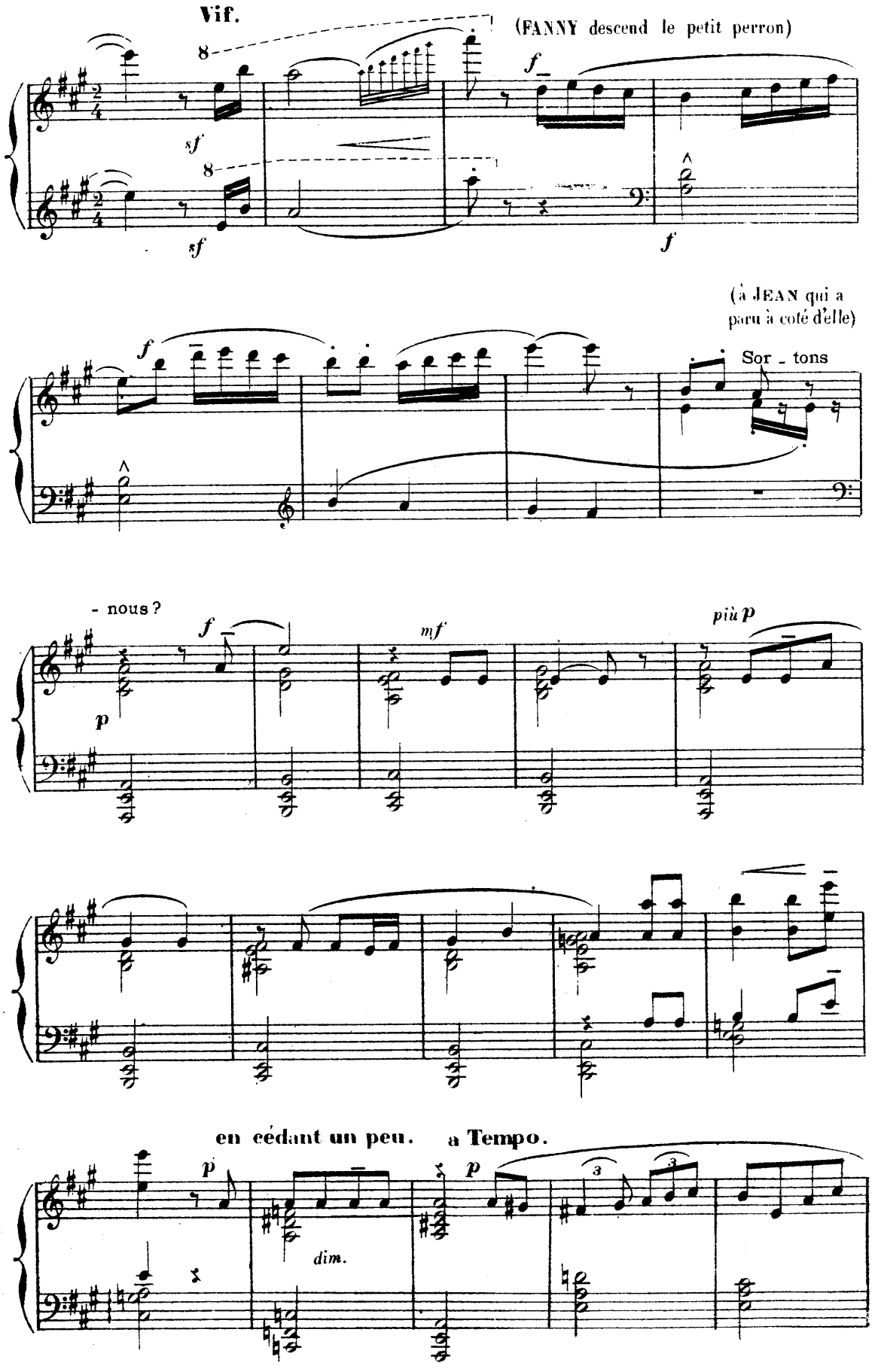
a Tempo - animé.

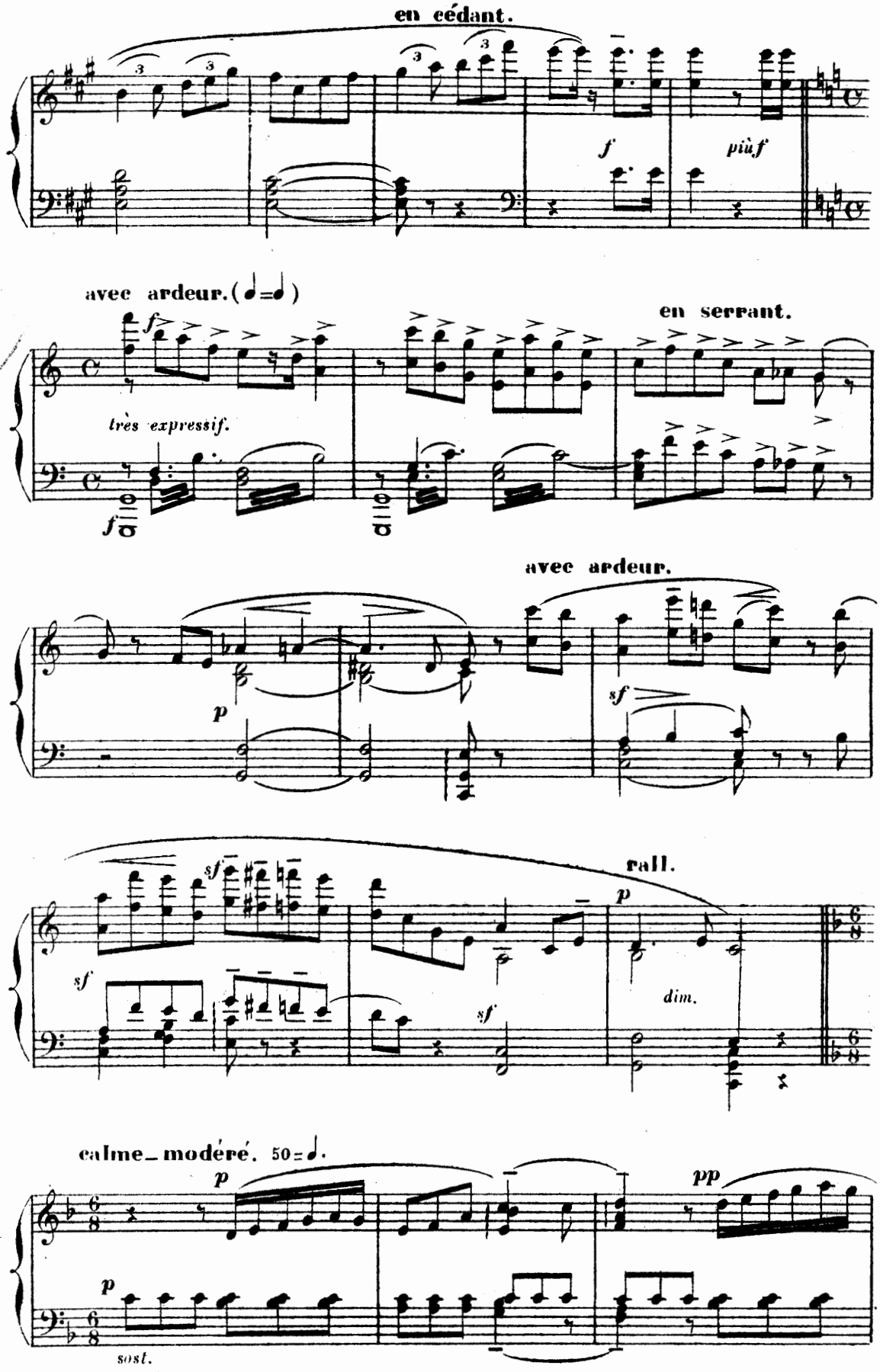


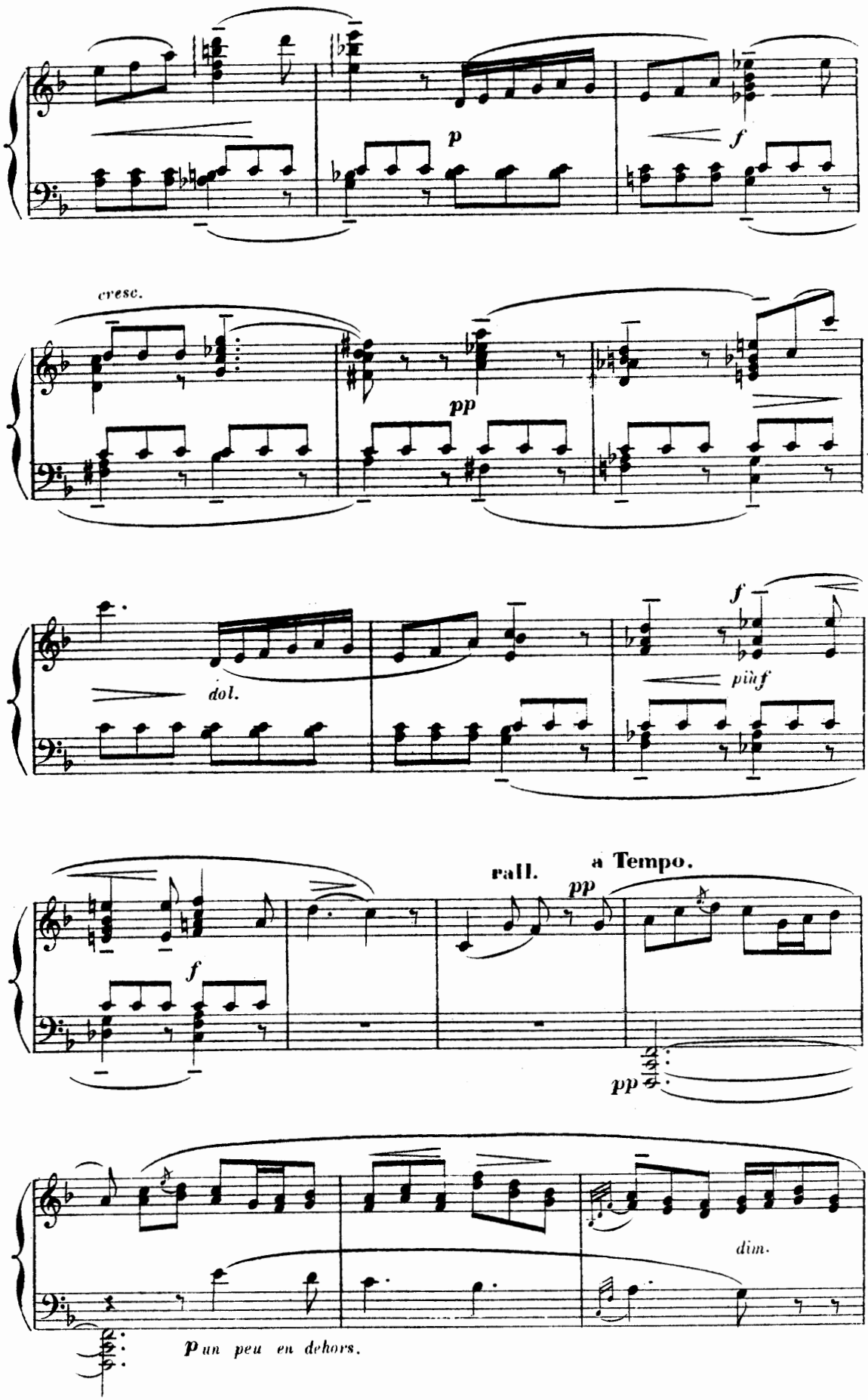
à volonté

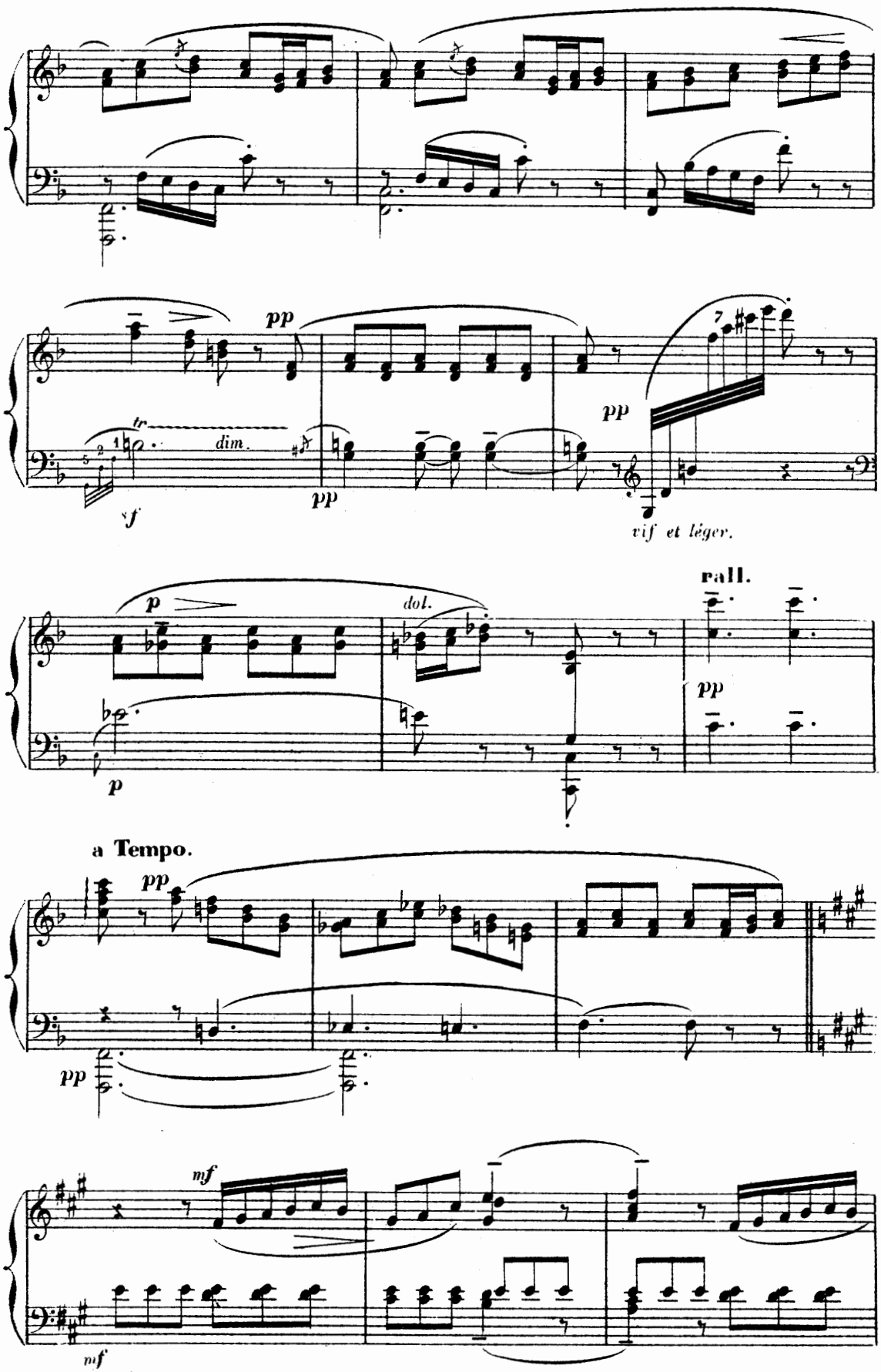


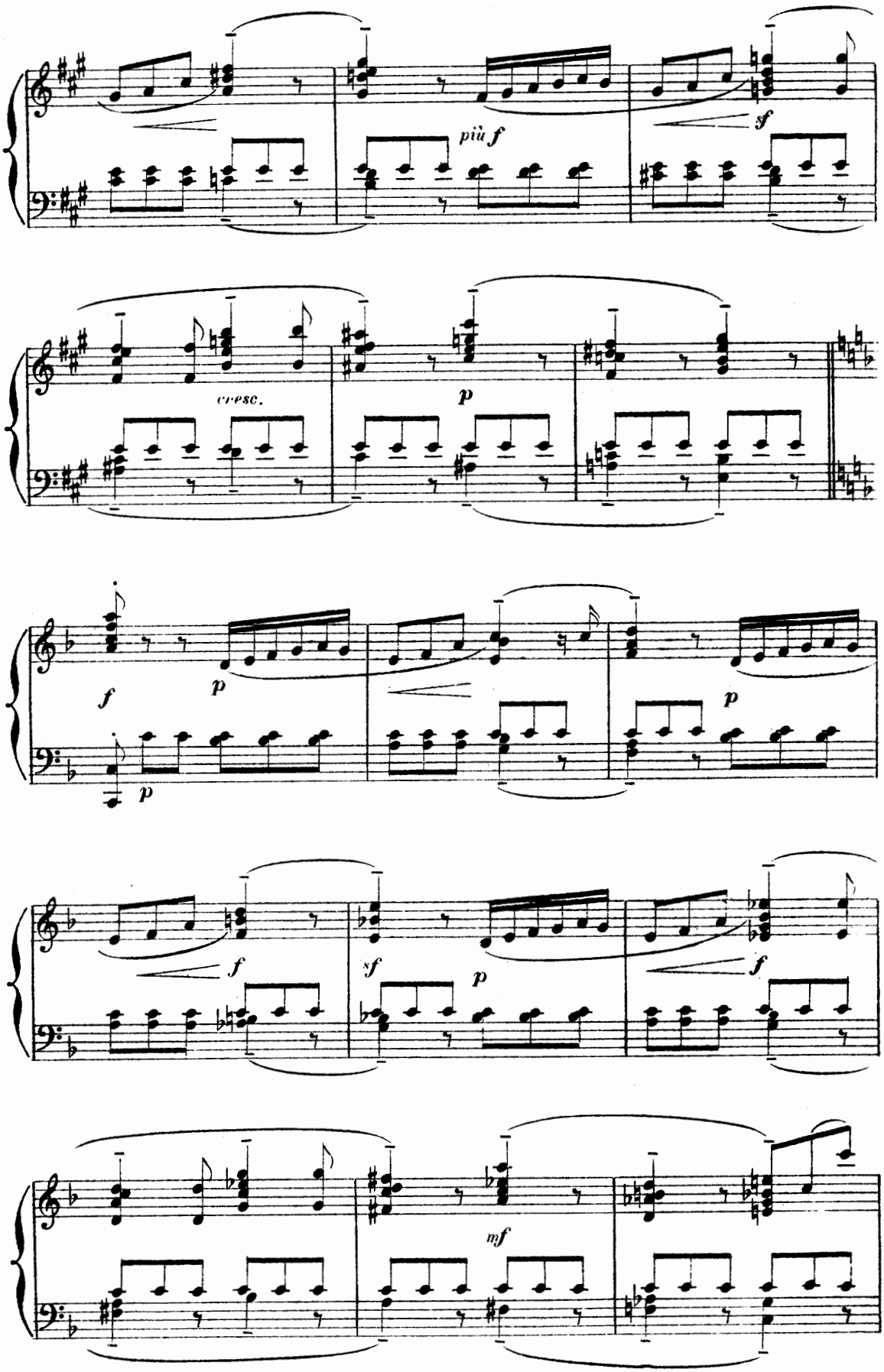


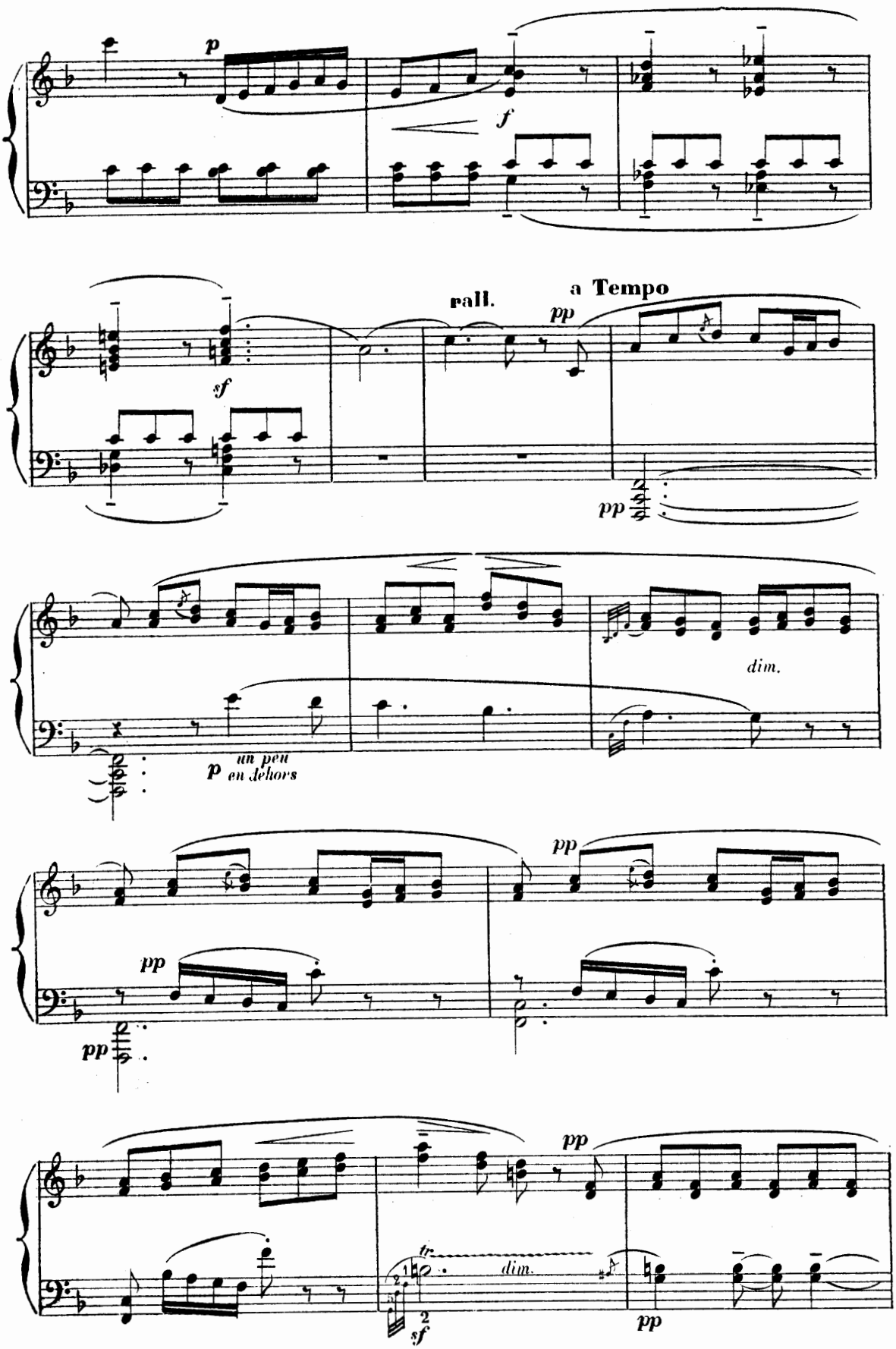

Vif.
(FANNY descend le petit perron)
(à JEAN qui a paru à coté d'elle)
Sor _ tons
- nous ?
più p
en cédant un peu.
a Tempo.
dim.

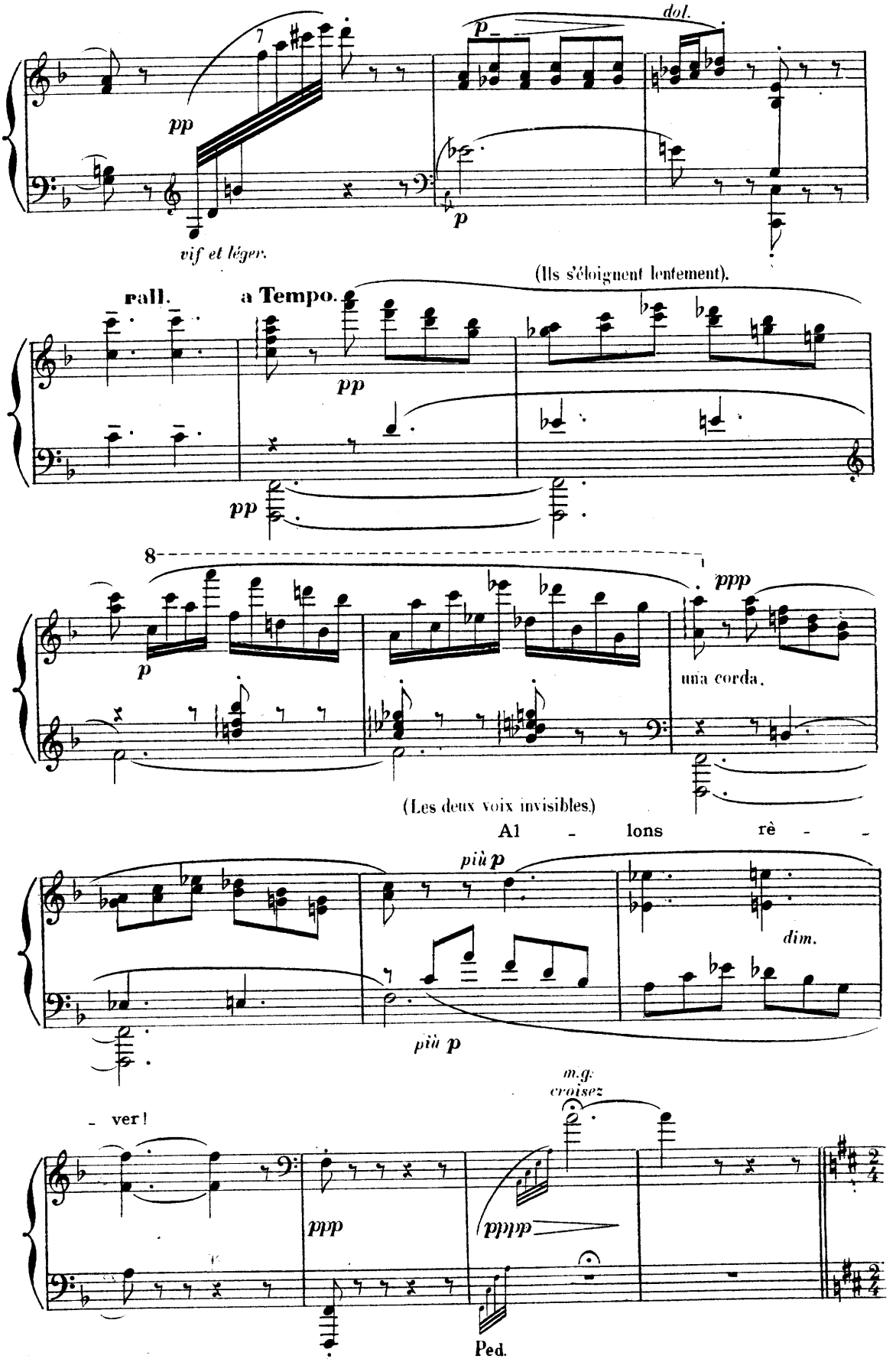

en cédant.
f
più f
avec ardeur. (♩=♩)
f
très expressif.
en serrant.
avec ardeur.
p
sf
sf
sf
sf
rall.
p
dim.
calme_modéré. 50=♩.
p
p
pp
sost.


p
f
cresc.
pp
dol.
f
più f
f
rall.
a Tempo.
pp
pp
dim.
p un peu en dehors.

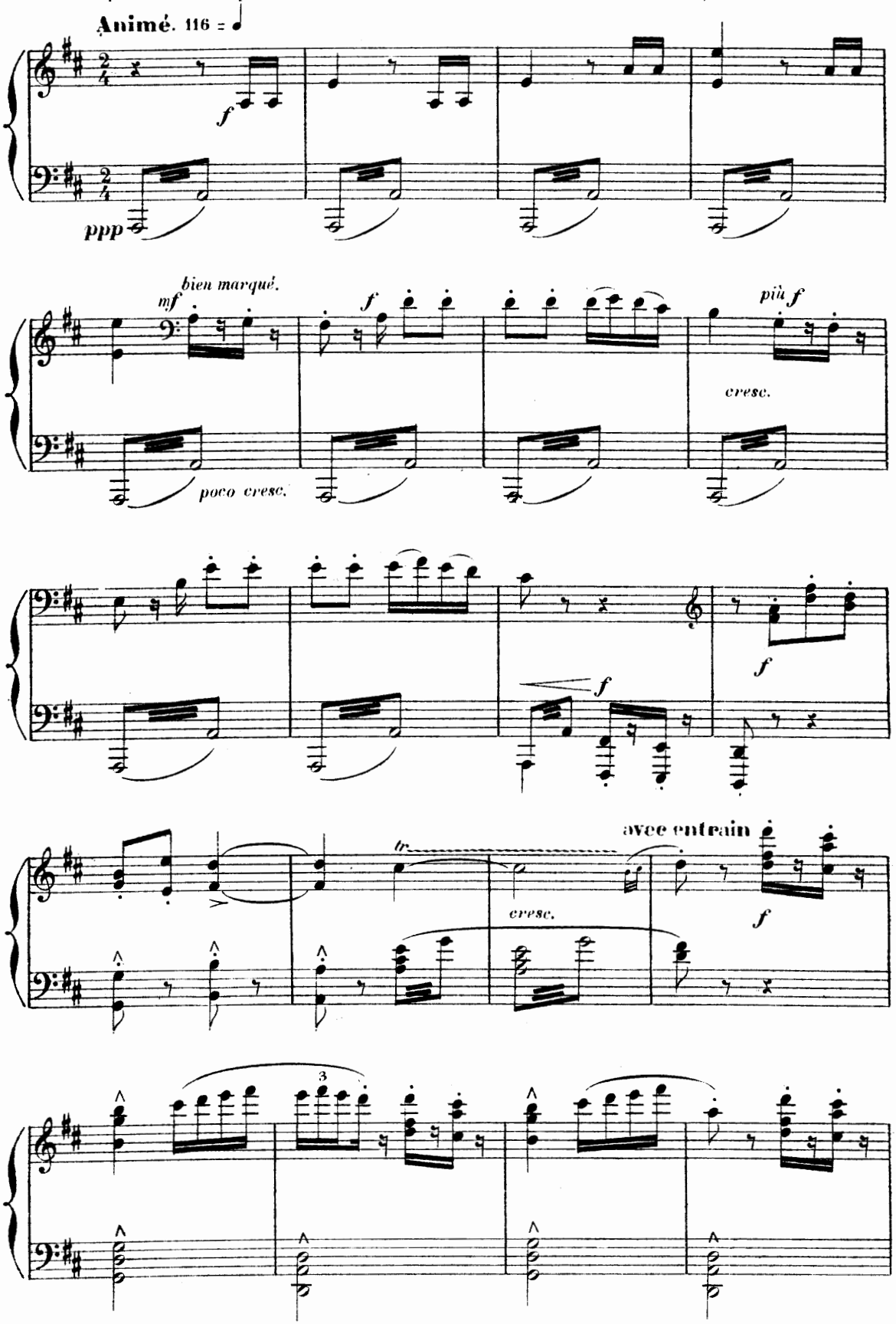

pp
tr
dim.
sf
pp
pp
vif et léger.
p
dol.
rall.
pp
p
a Tempo.
pp
pp
mf
mf

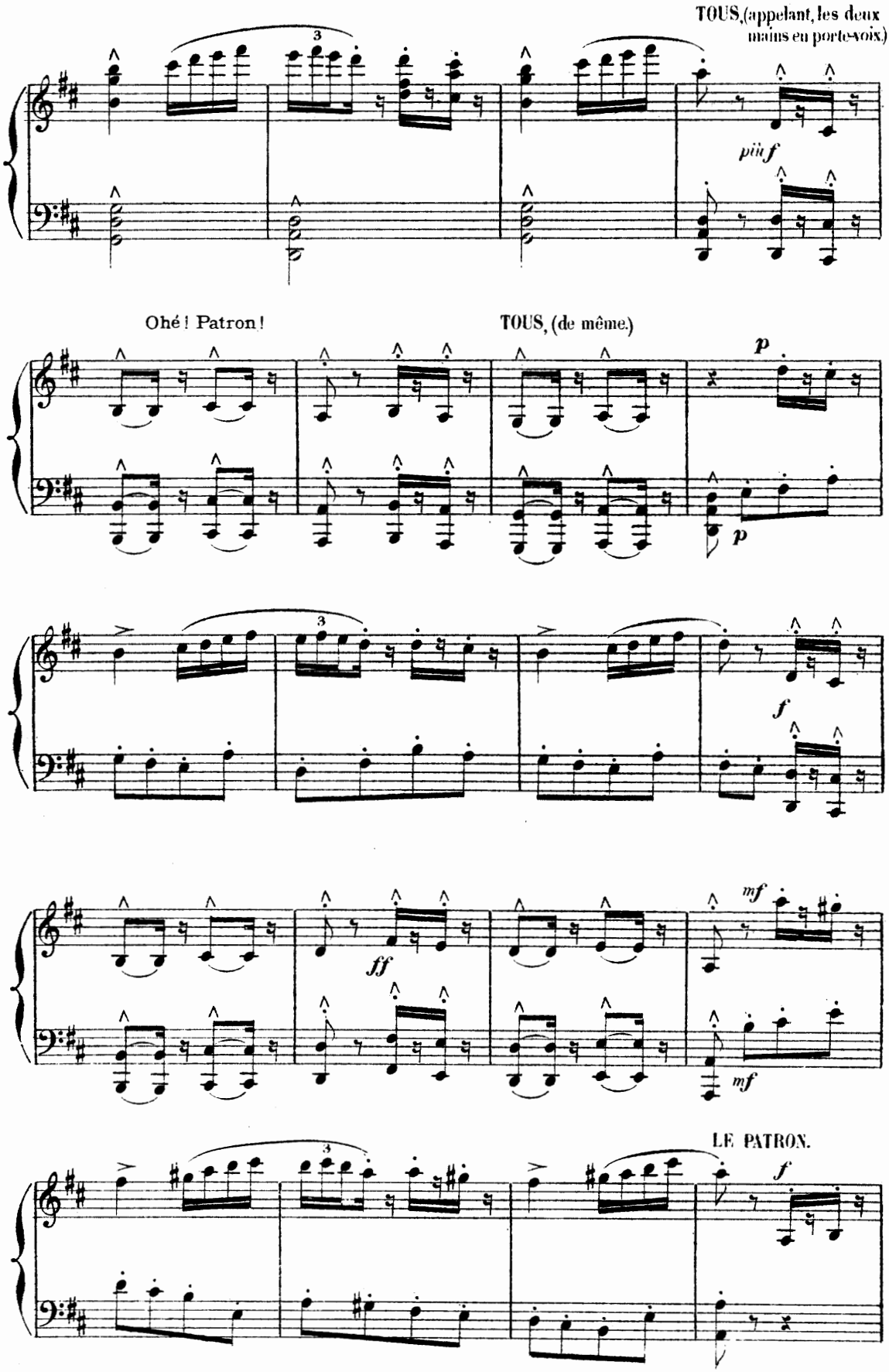

più f
sf
cresc.
p
f
p
p
p
f
sf
p
f
mf

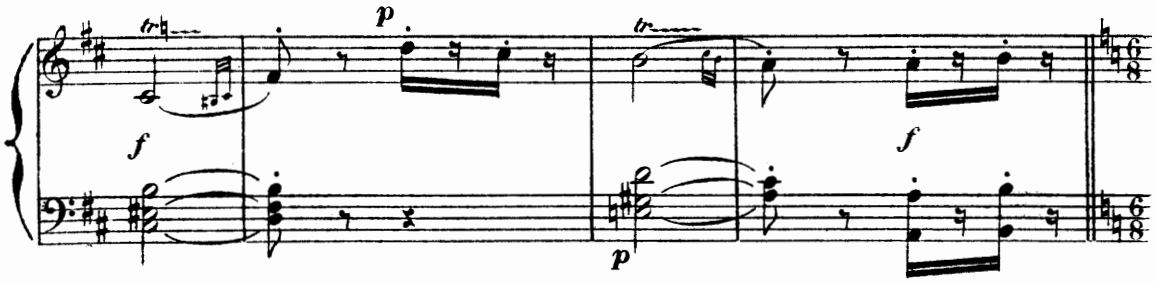

p
f
sf
rall.
a Tempo
pp
pp
dim.
un peu
p en dehors
pp
pp
pp
pp
tr
dim.
2
sf
pp


dol.
pp
p
p
vif et léger.
(Ils s'éloignent lentement).
rall.
a Tempo.
pp
pp
8
p
ppp
una corda.
(Les deux voix invisibles)
Al - lons rê - -
più p
dim.
più p
- ver!
m.g.
croisez
ppp
pppp
Ped.

(Caoudal a paru au fond— il regarde l'enseigne du Restaurant et fait signe, gaîment, aux amis que l'on ne voit pas encore— La Borderie le suit de près et agit de même.)



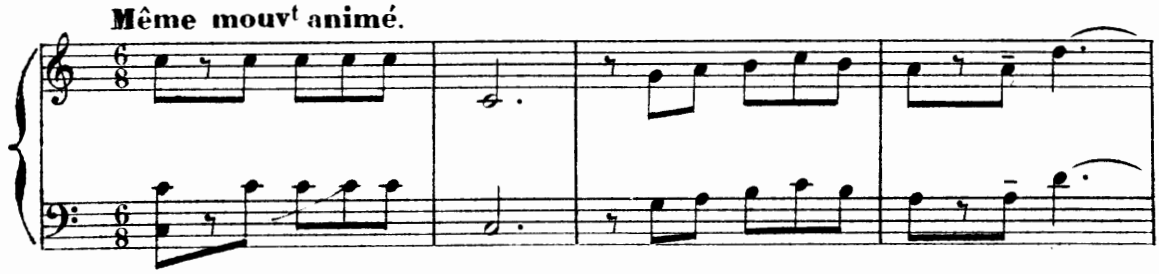

TOUS, (appelant, les deux mains en porte-voix.)
più f
Ohé ! Patron !
TOUS, (de même.)
p
p
f
ff
mf
mf
LE PATRON.
f



(reconnaissant un client.)
Ah! Mon_sieur Ca_ou - dal!

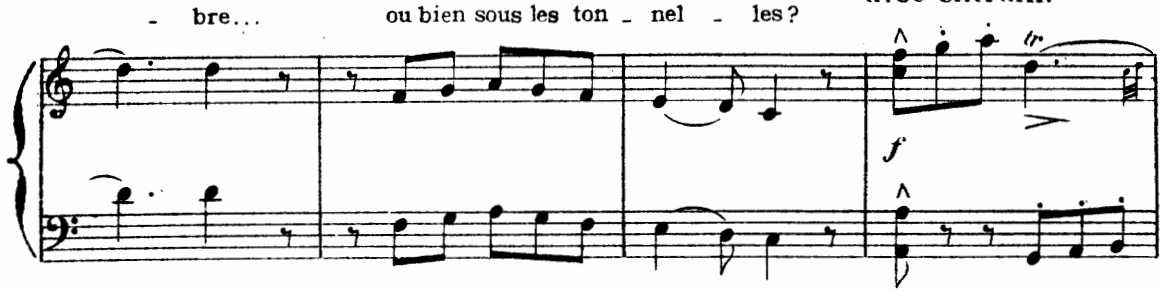
(avec prévenance.)
Vou_lez-vous dé_jeû - ner dans l'ar -

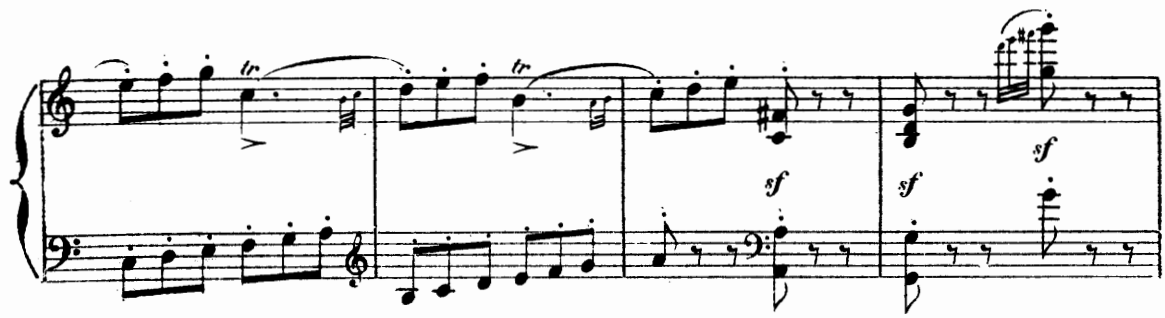
Même mouvt animé.



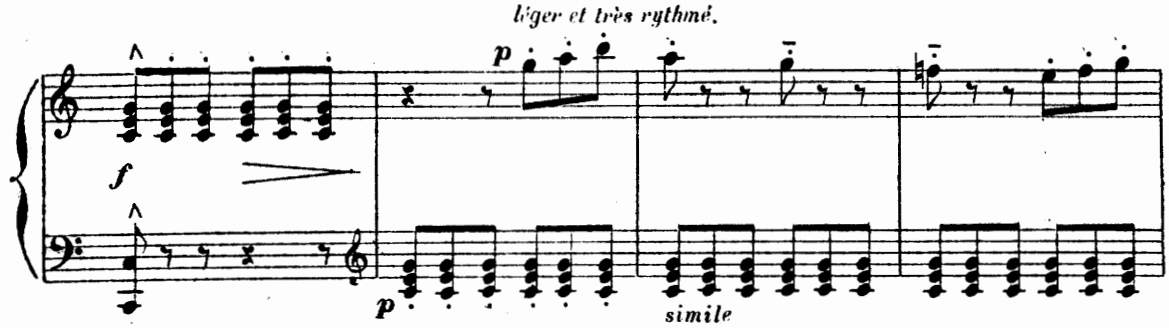
- bre... ou bien sous les ton - nel - les?

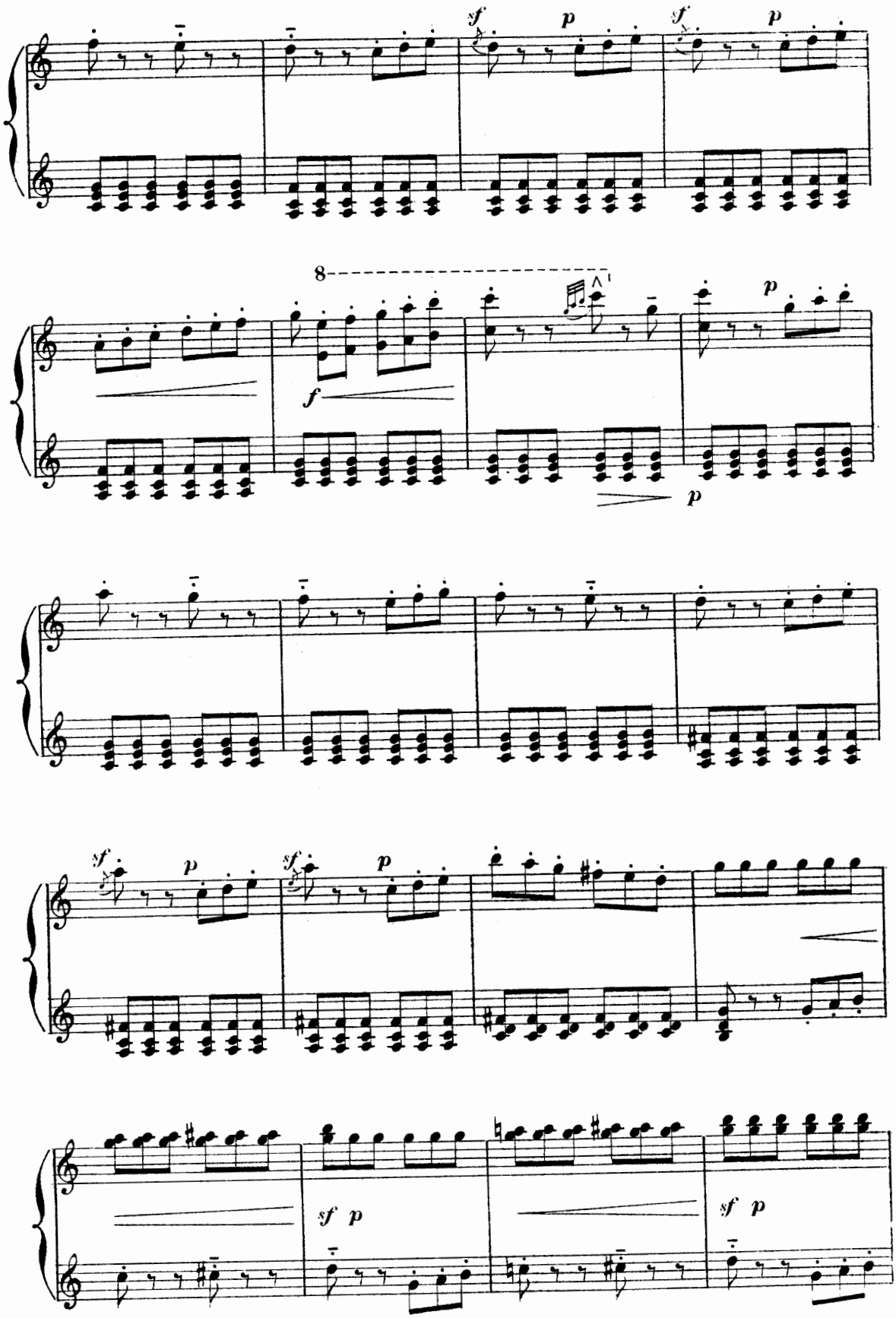
avec entrain.

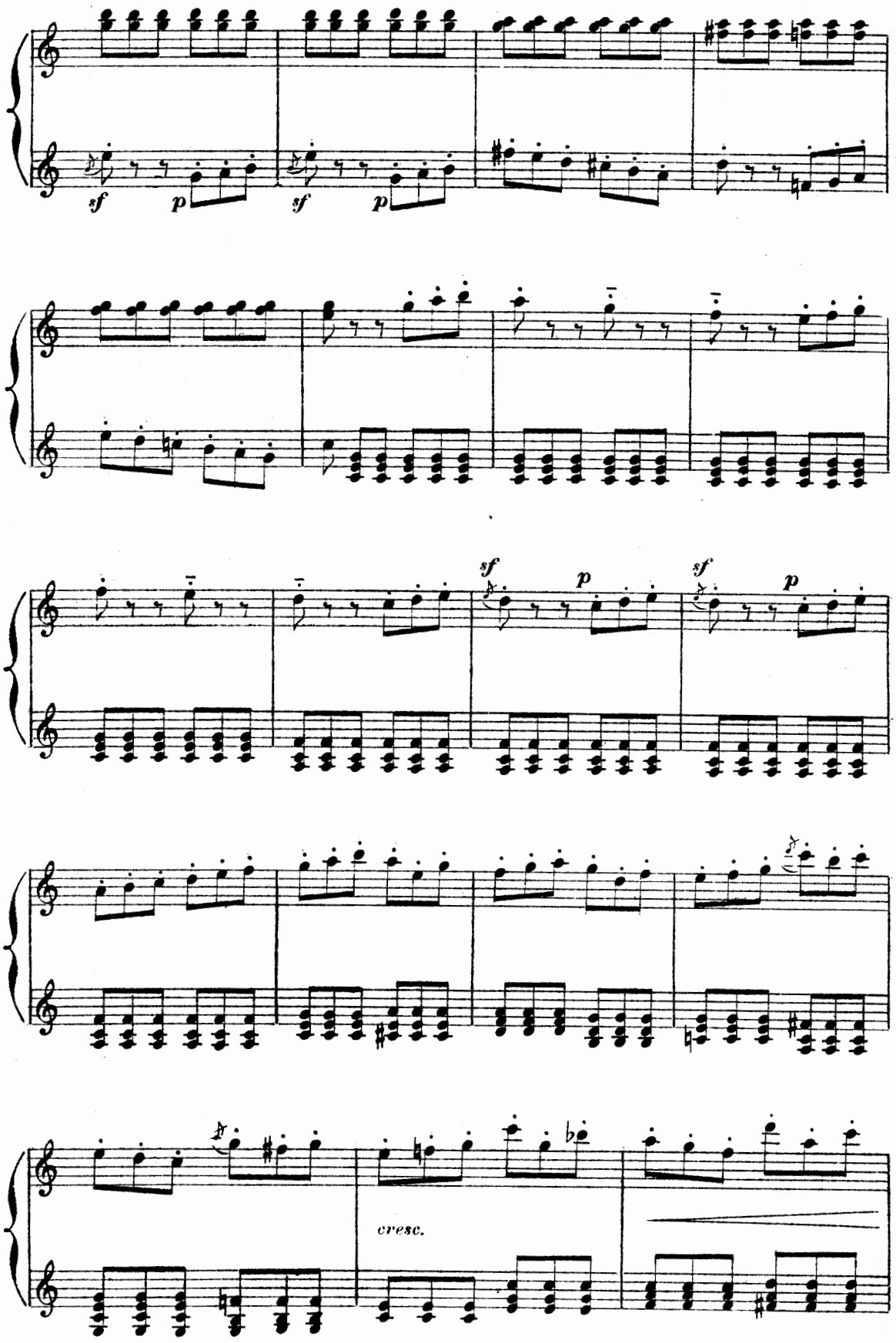


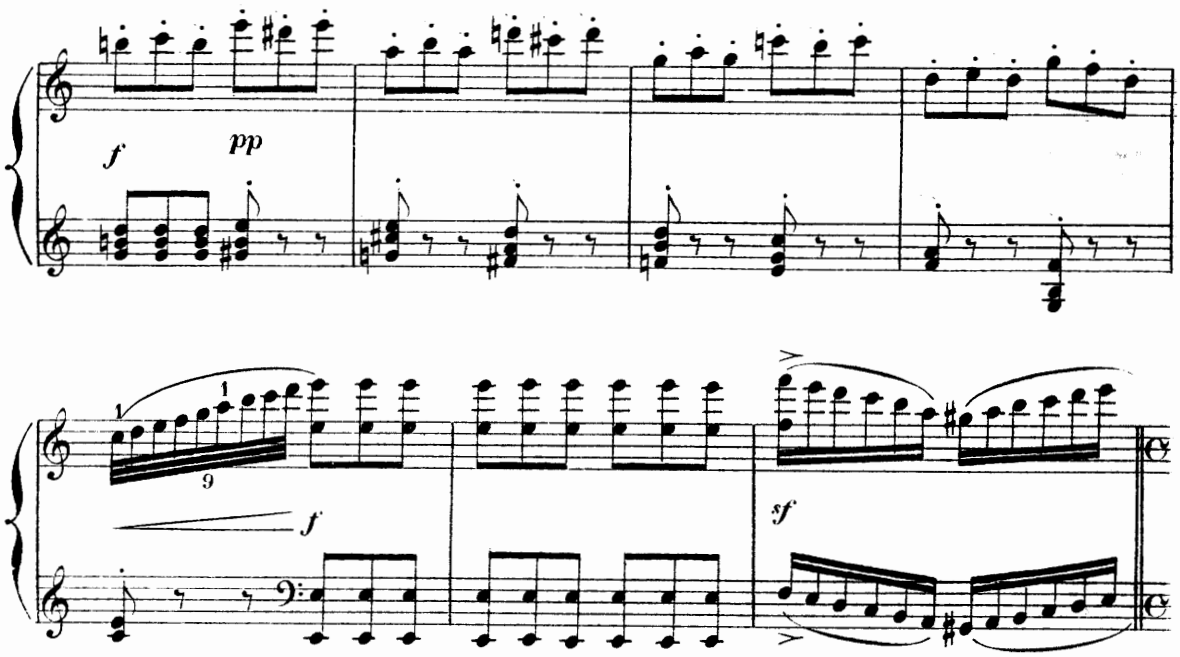


léger et très rythmé.




sf
p
sf
p
8
f
p
p
sf
p
sf
p
sf p
sf p

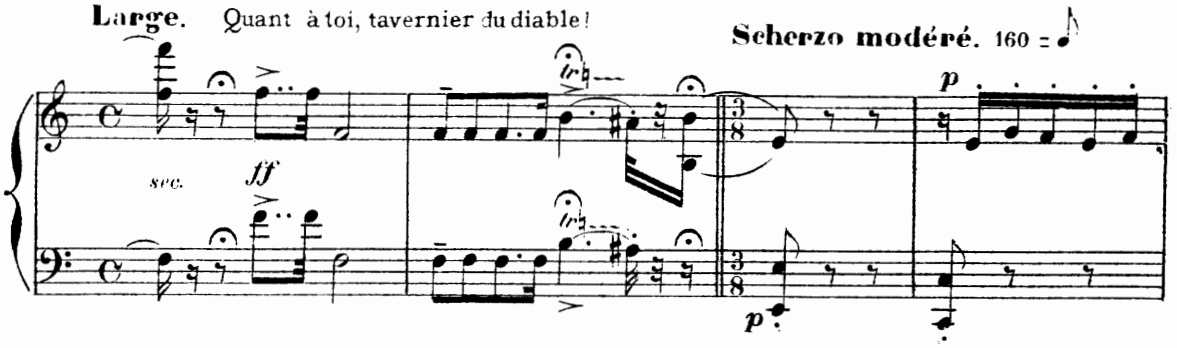

sf
p
sf
p
sf
p
sf
p
cresc.



CAOUDAL, (*tragico-comique.*)

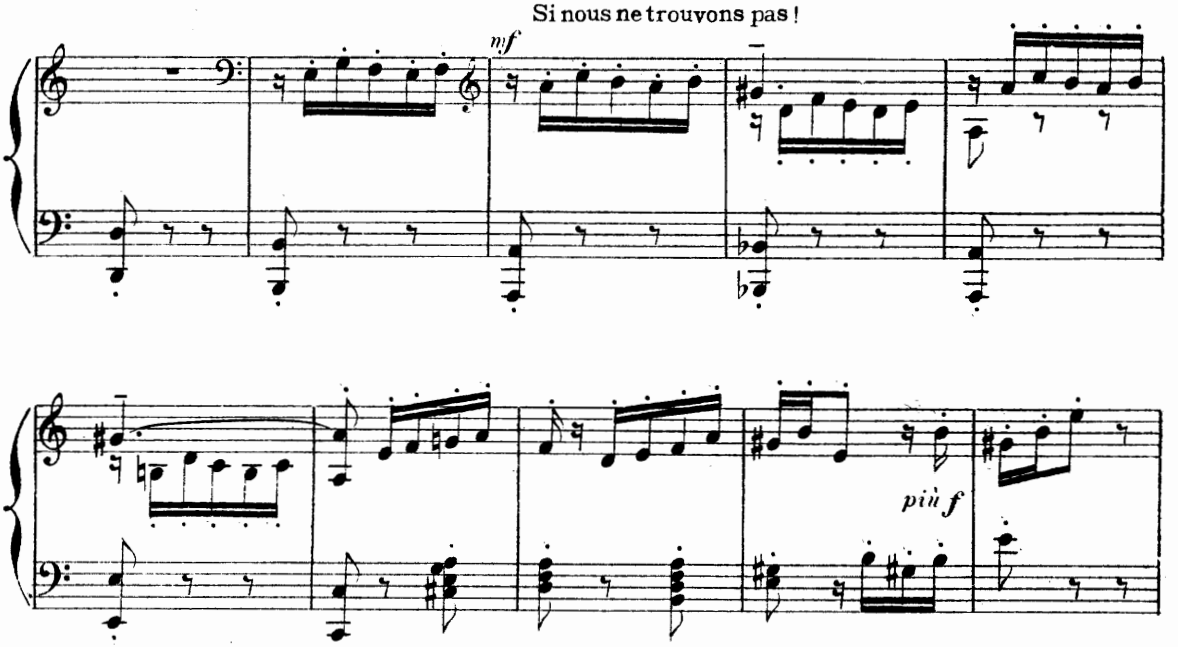
Large. Quant à toi, tavernier du diable!

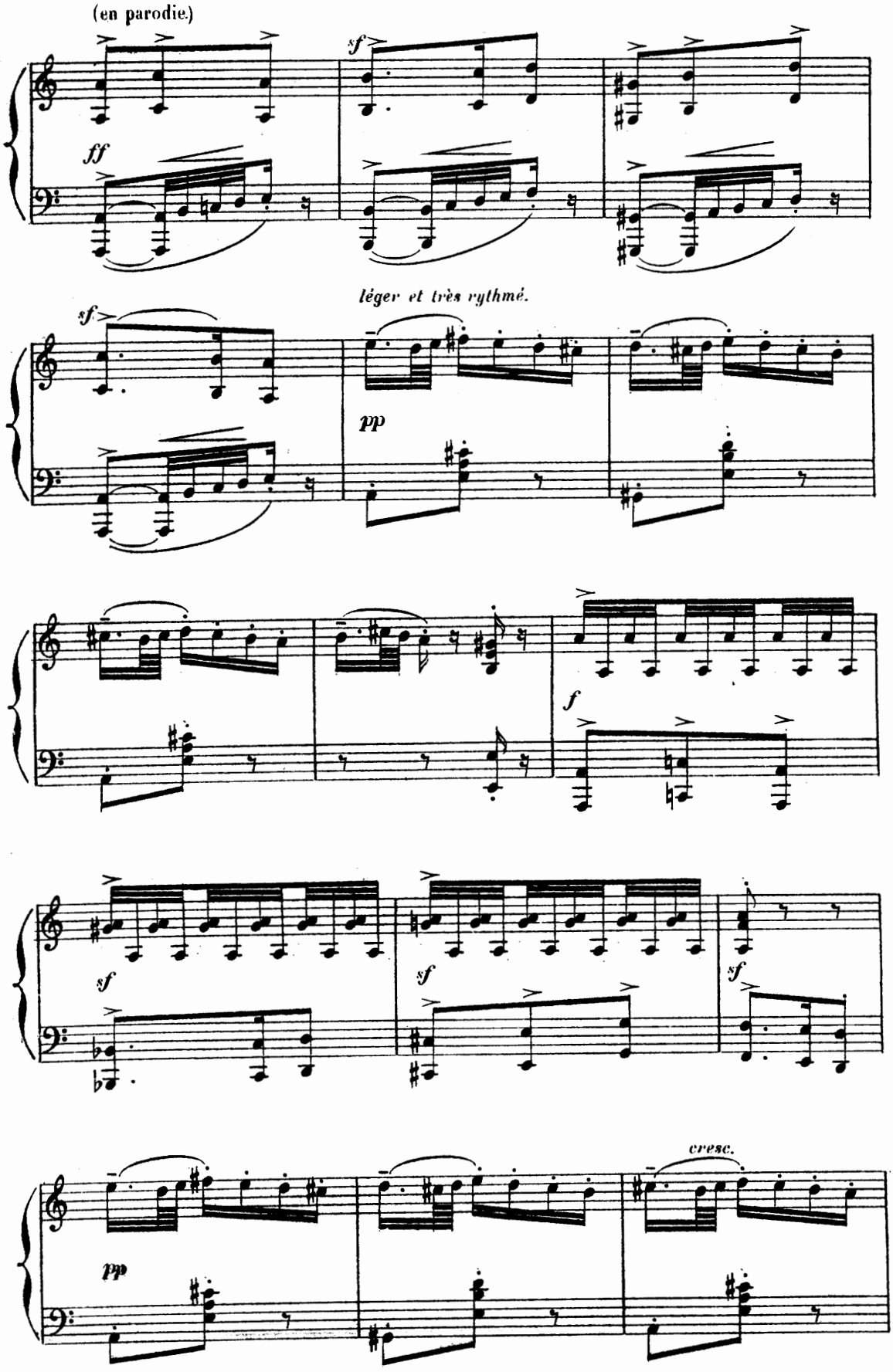
Scherzo modéré. 160 = ♪

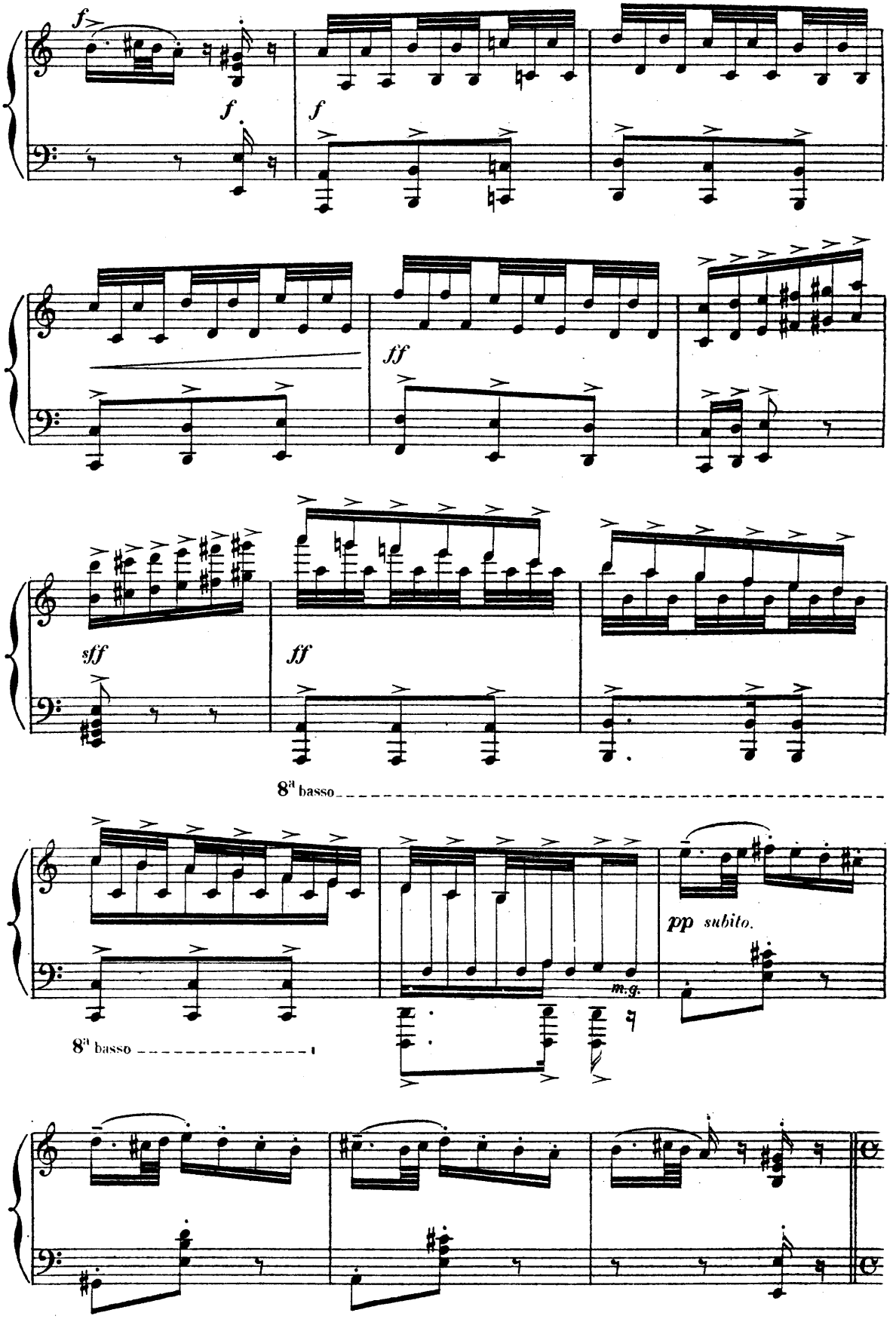


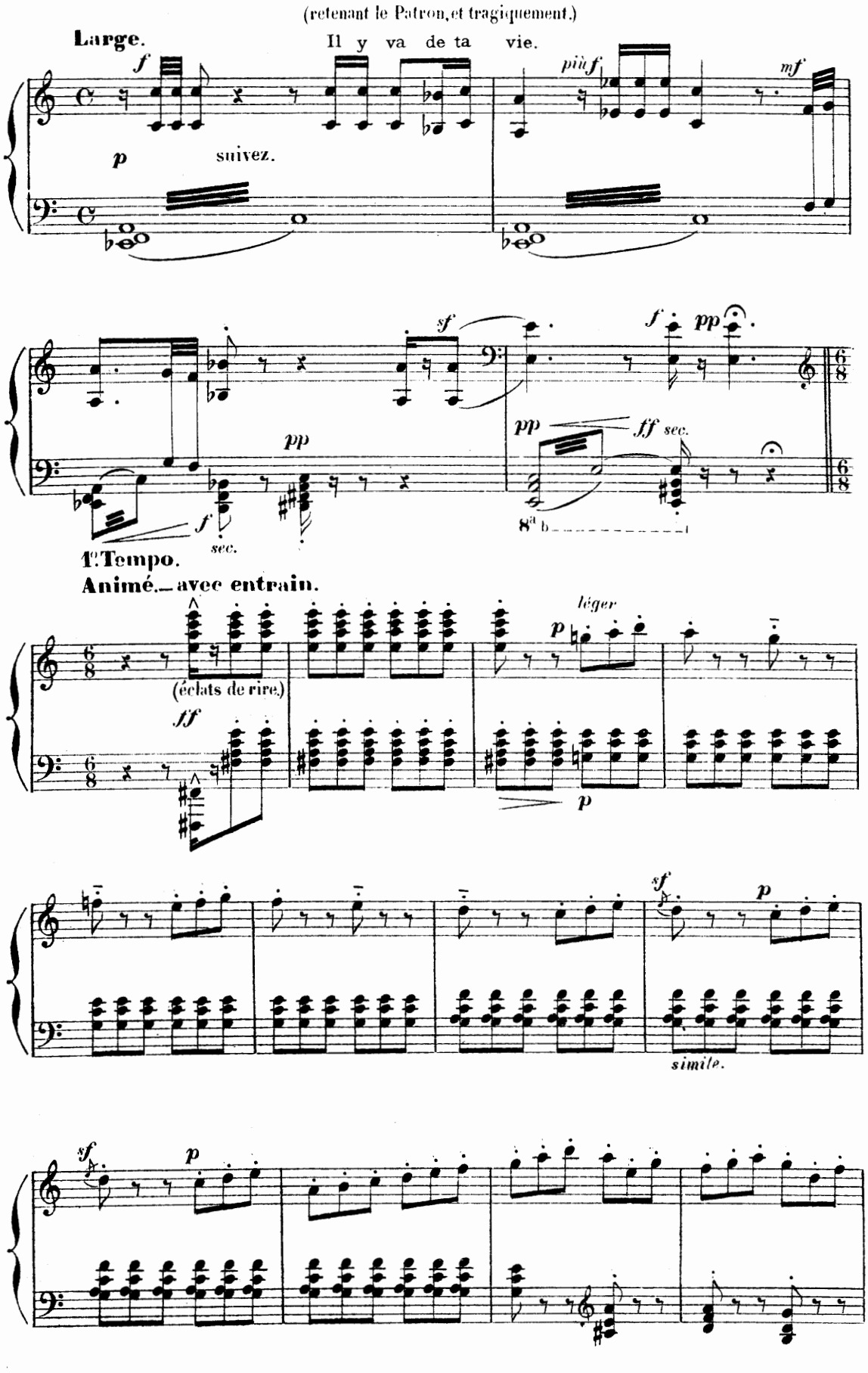
CAOUDAL.

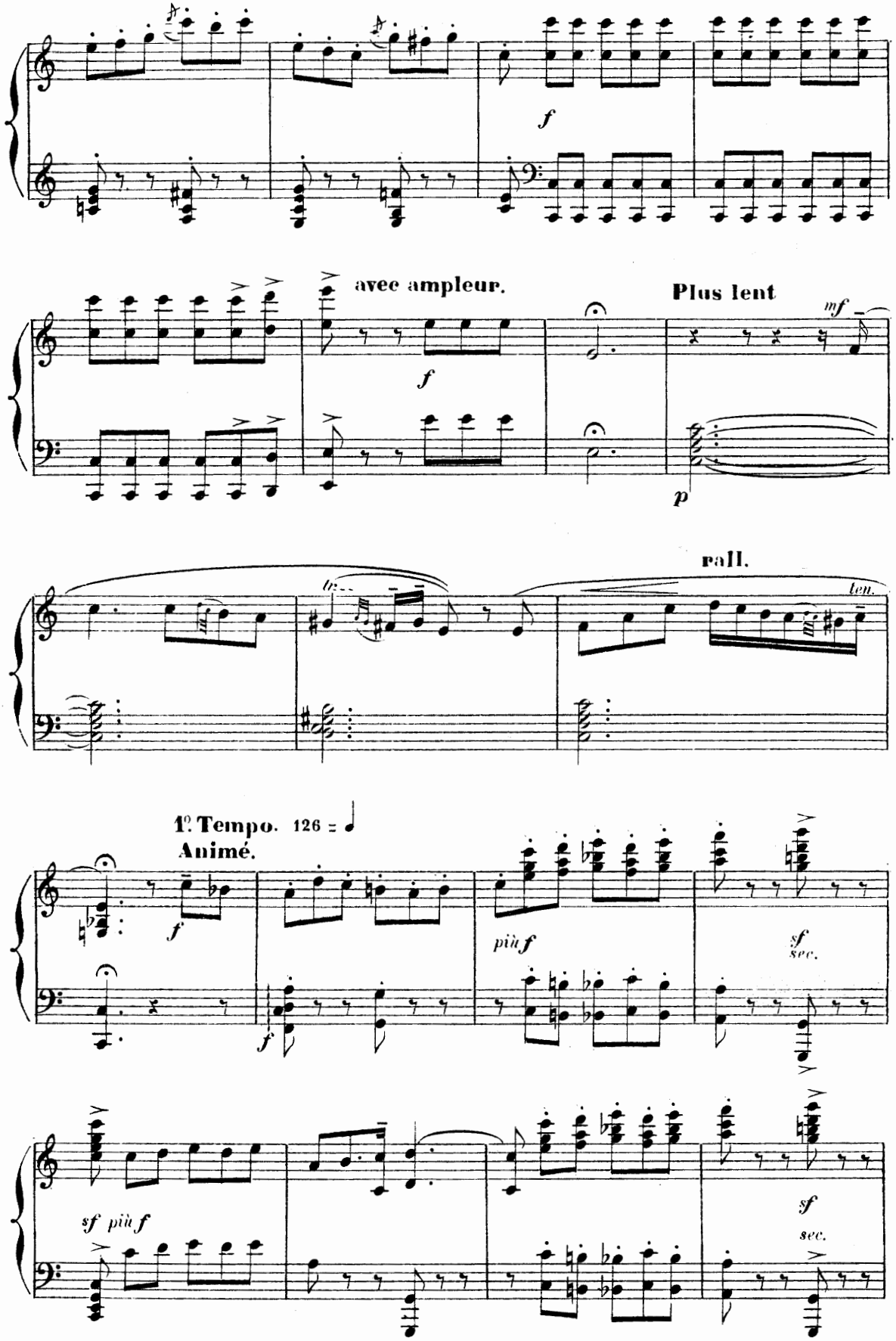
Si nous ne trouvons pas!

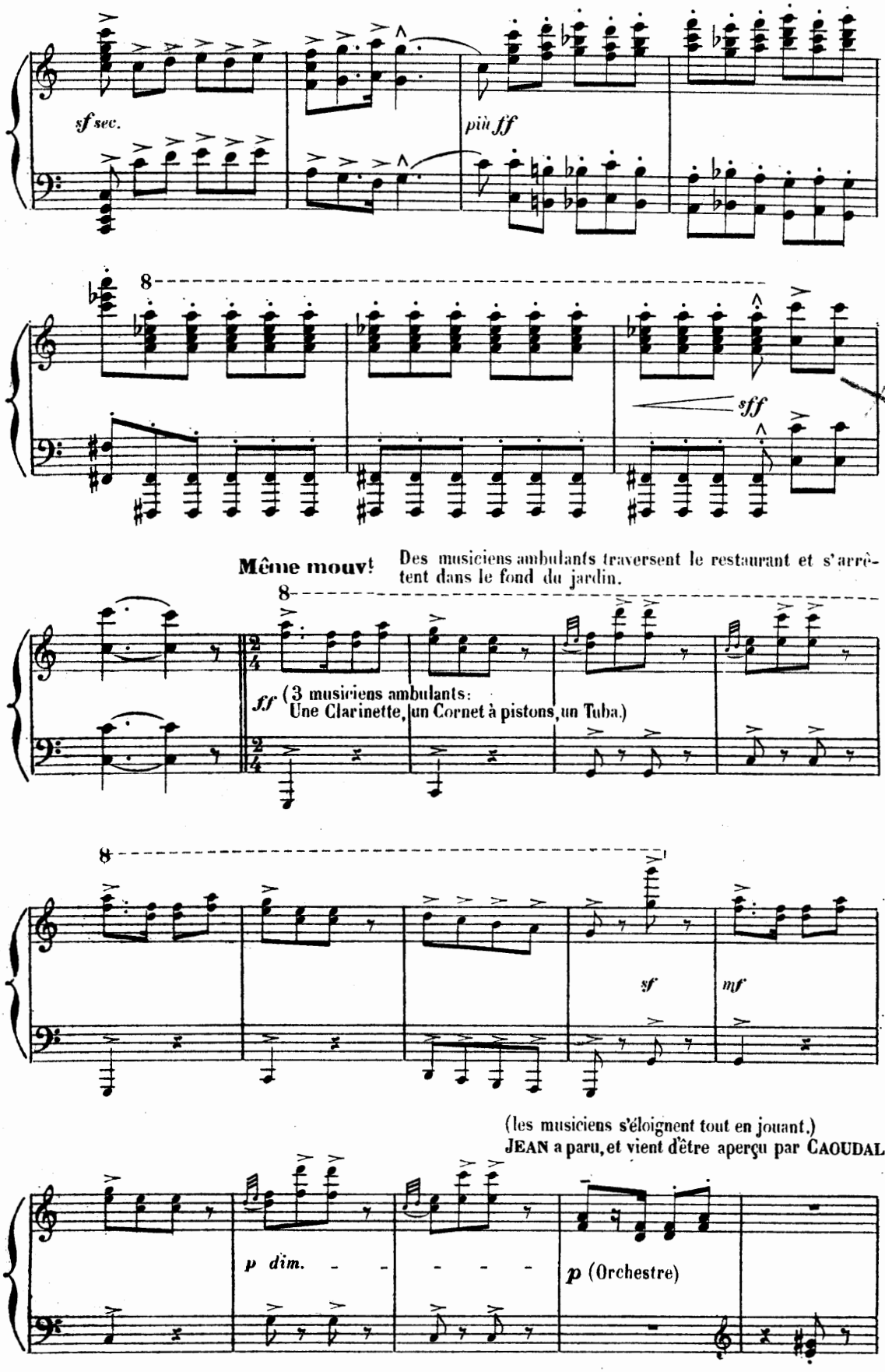



(en parodie.)
sf
ff
léger et très rythmé.
sf
pp
f
sf
sf
sf
cresc.
pp


f
f
f
f
ff
sff
ff
8ª basso
pp subito.
m.g.
8ª basso


(retenant le Patron, et tragiquement.)
Large.
Il y va de ta vie.
suivez.
più f
mf
sf
f
pp
ff sec.
8a b
sec.
1o Tempo.
Animé.— avec entrain.
léger
(éclats de rire.)
ff
p
sf
simile.

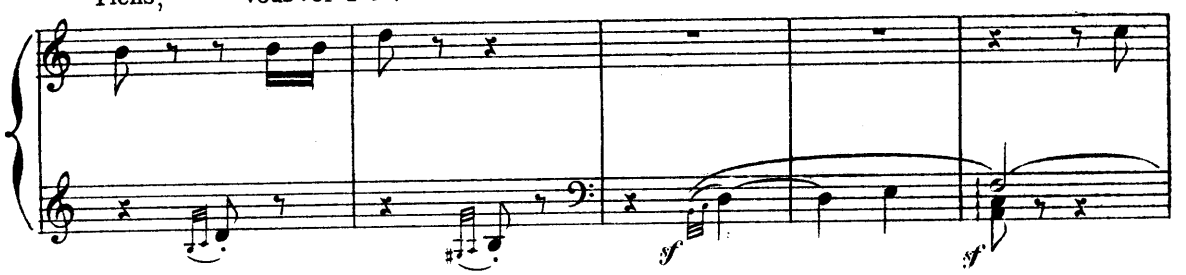

f
avec ampleur.
f
Plus lent
mf
p
rall.
len.
1º Tempo. 126 = ♩
Animé.
f
f
più f
sf
sec.
sf più f
sf
sec.


sf sec.
più ff
8
sff
Même mouv!
Des musiciens ambulants traversent le restaurant et s'arrêtent dans le fond du jardin.
8
ff (3 musiciens ambulants:
Une Clarinette, un Cornet à pistons, un Tuba.)
8
sf
mf
(les musiciens s'éloignent tout en jouant.)
JEAN a paru, et vient d'être aperçu par CAOUDAL
p dim.
p (Orchestre)

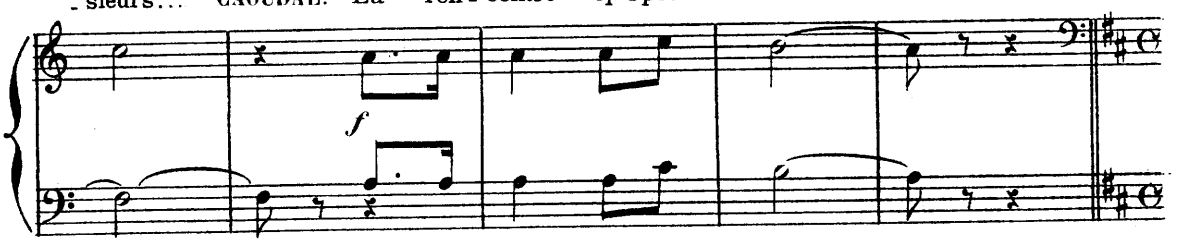
CAOUDAL, (à JEAN.)

Tiens, vous voi - là!

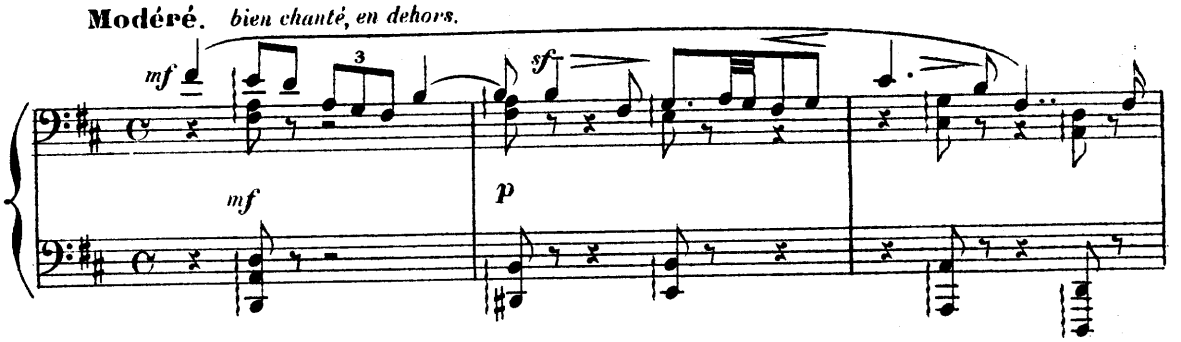
JEAN. Mes -

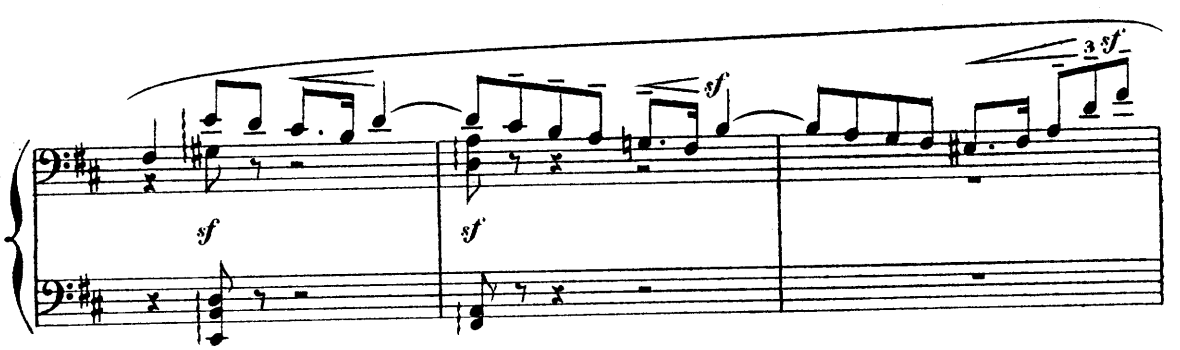


- sieurs... CAOUDAL. La ren - contre op - por - tu - ne!...

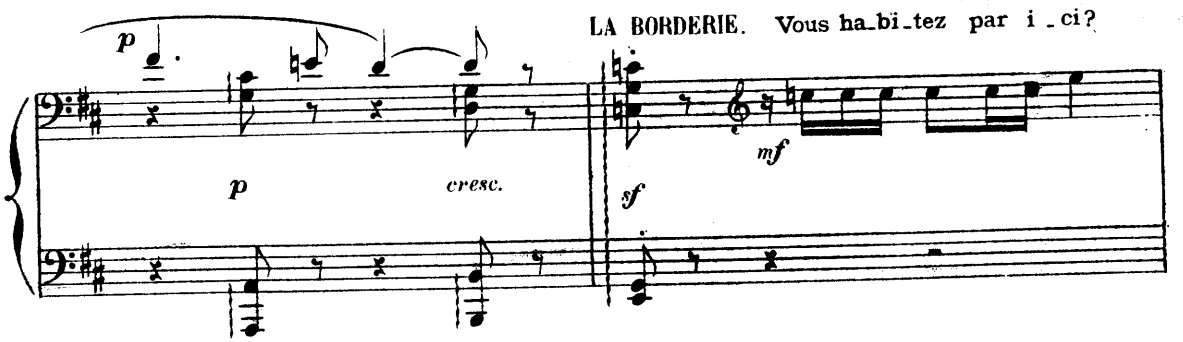


Modéré. *bien chanté, en dehors.*

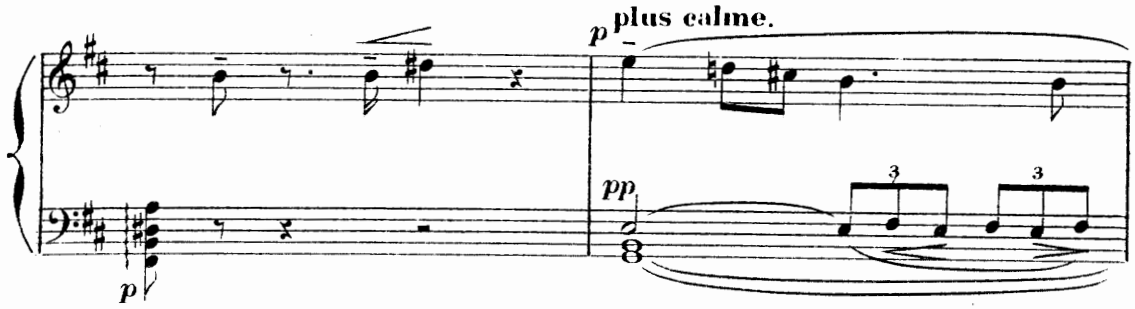


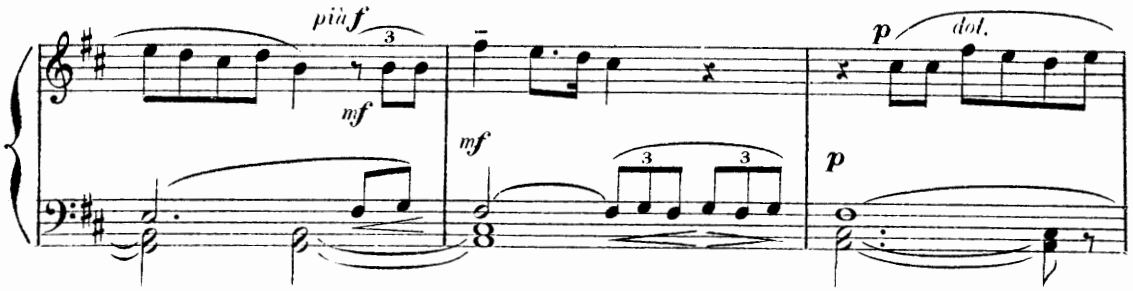


LA BORDERIE. Vous ha-bi-tez par i - ci?

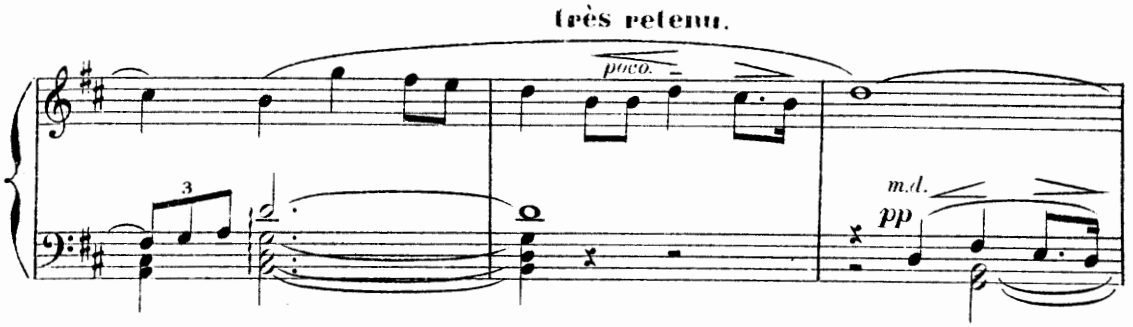


JEAN. J'ai - me les bois





très retenu.

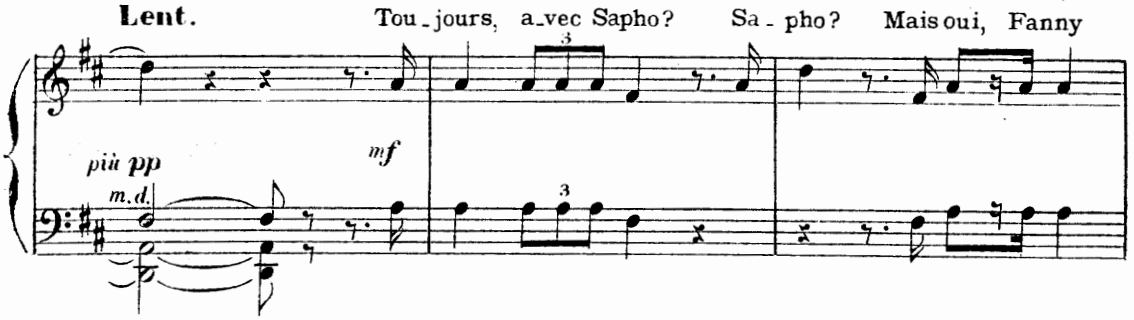


CAOUDAL, (à JEAN.) (familièrement, négligemment.)

JEAN(surpris) CAOUDAL, (naturellement)

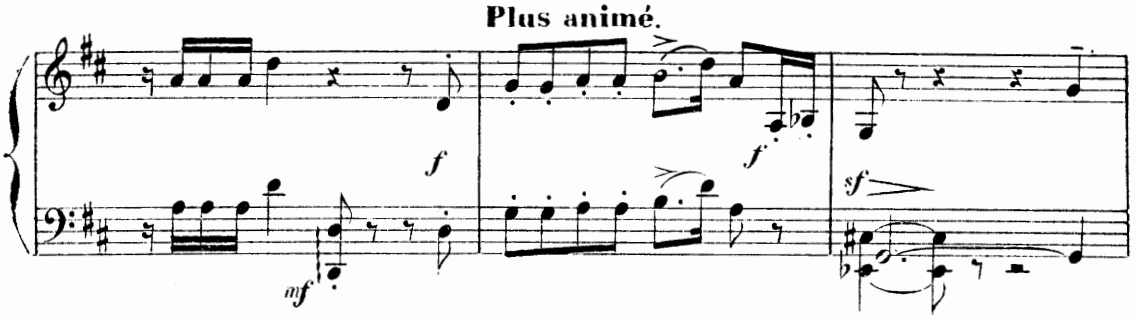
Lent.

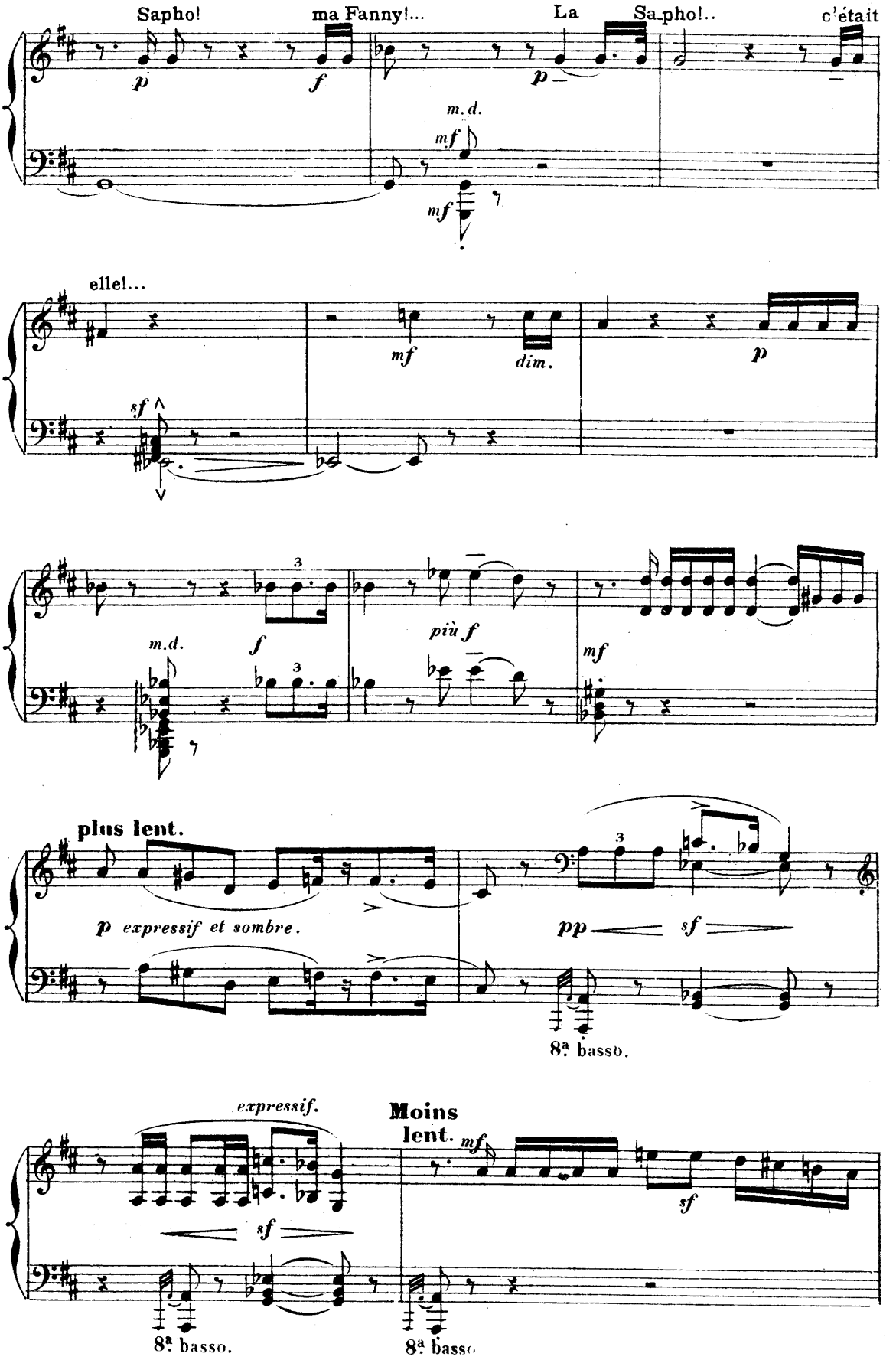
Tou - jours, a - vec Sapho? Sa - pho? Mais oui, Fanny

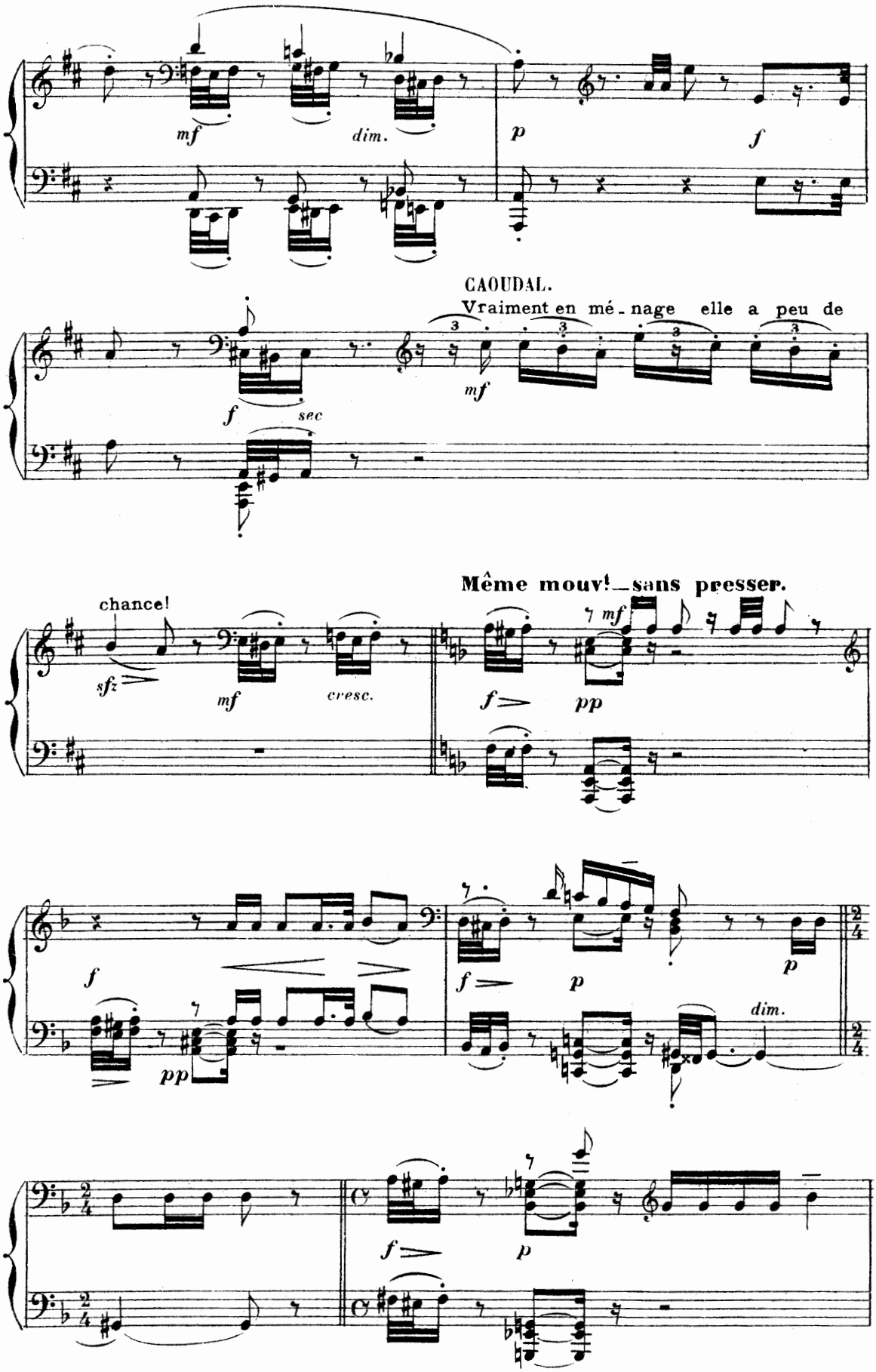


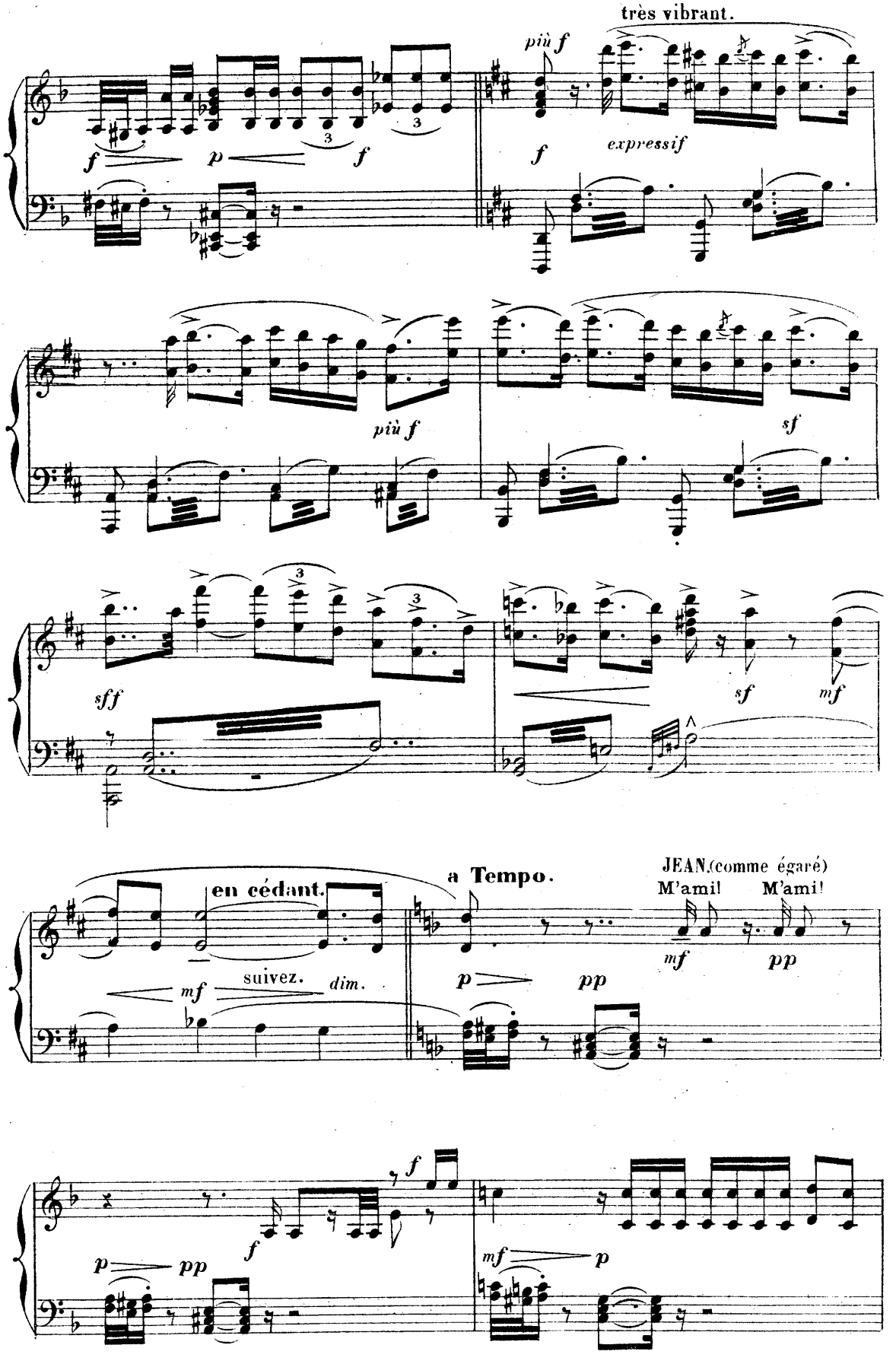
Fanny Legrand... Sapho, le beau modèle. JEAN, (à part) Quoi?

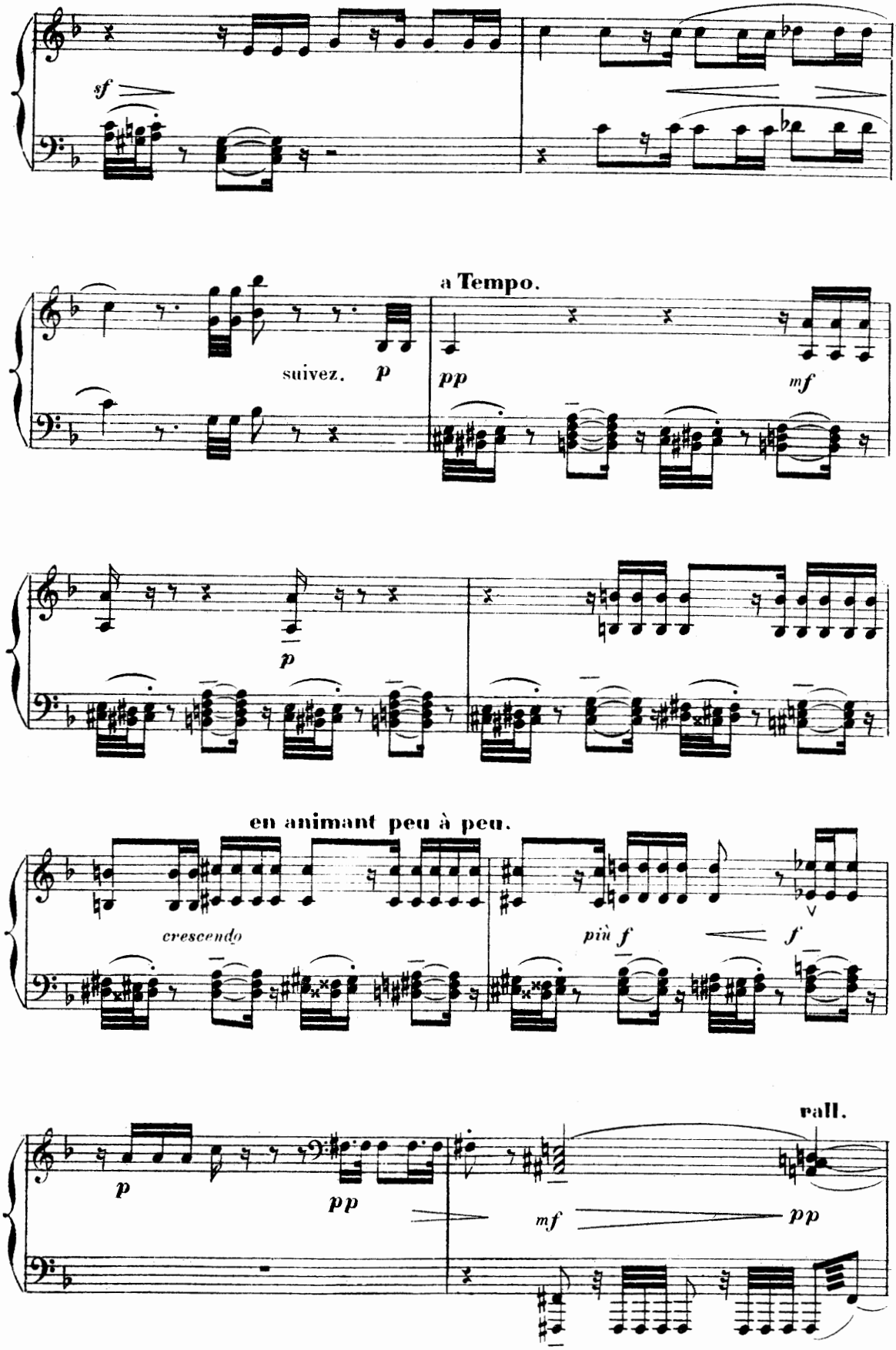
Plus animé.

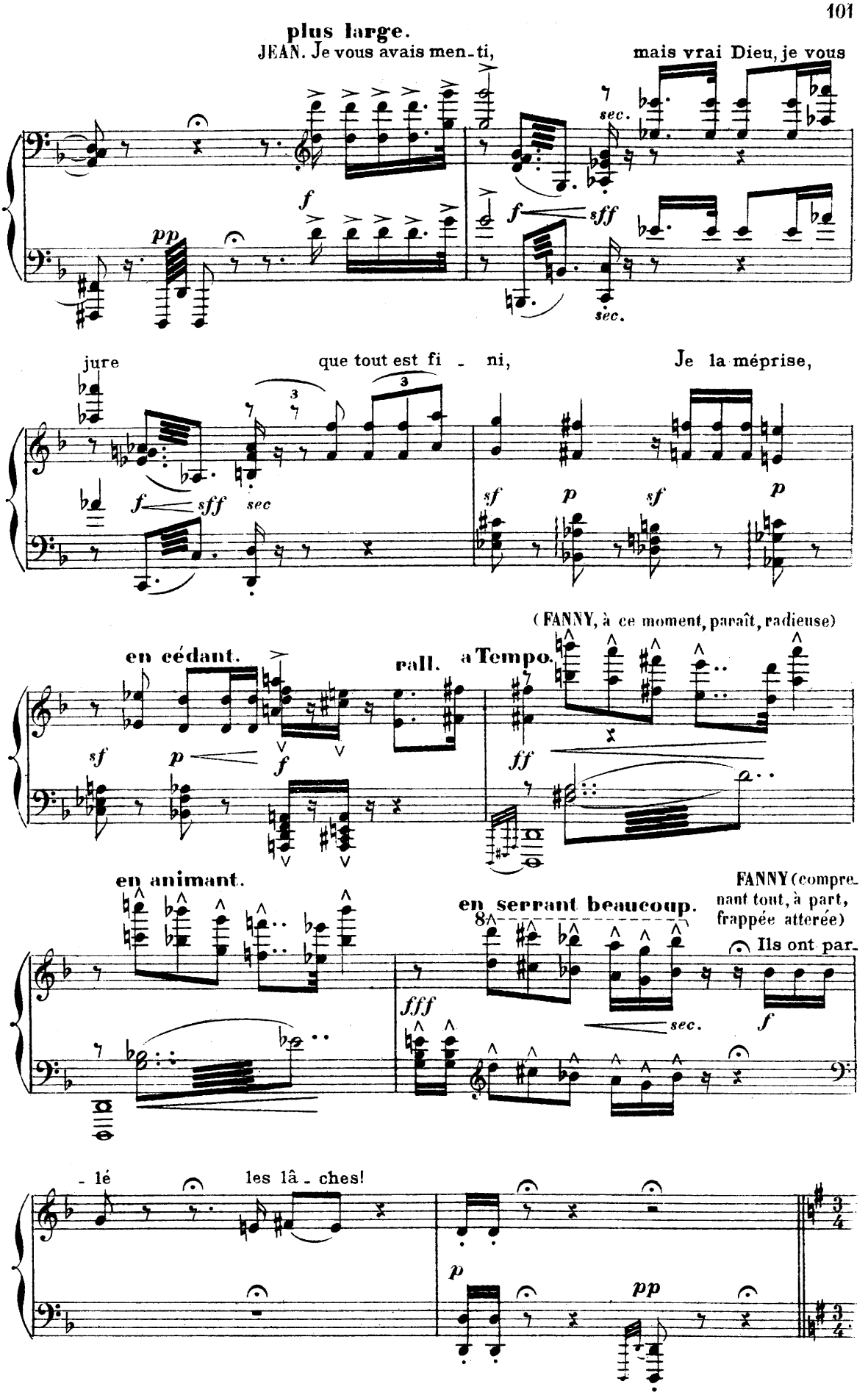



Sapho! ma Fanny!... La Sapho!.. c'était
p f p
m.d.
mf
mf
elle!...
mf dim. p
sf
3
m.d. f 3
più f
mf
plus lent.
p expressif et sombre.
pp sf
3
8ª basso.
expressif.
sf
Moins lent. mf
sf
8ª basso.
8ª basso.


mf
dim.
p
f
CAOUDAL.
Vraiment en mé_nage elle a peu de
f
sec
mf
chance!
sfz
mf
cresc.
Même mouv!_sans presser.
mf
f
pp
f
pp
f
p
p
dim.
f
p


très vibrant.
più f
f
expressif
f
p
f
più f
sf
sff
sf
mf
en cédant.
a Tempo.
JEAN.(comme égaré)
M'ami! M'ami!
mf
suivez.
dim.
p
pp
mf
pp
f
p
pp
mf
p


sf
a Tempo.
suivez.
p
pp
mf
p
en animant peu à peu.
crescendo
più f
f
rall.
p
pp
mf
pp


plus large.
JEAN. Je vous avais men-ti,
mais vrai Dieu, je vous
jure
que tout est fi - ni,
Je la méprise,
(FANNY, à ce moment, paraît, radieuse)
en cédant.
rall.
a Tempo.
en animant.
en serrant beaucoup.
FANNY (comprenant tout, à part, frappée atterée)
Ils ont par-
- lé
les lâ - ches!

JEAN. (à FANNY avec violence)
Je t'ai te-nue en-tre mes bras,

Modéré.
52

suivez

rapide et fougueux.

en cédant
(très expressif)

rapide et fougueux.

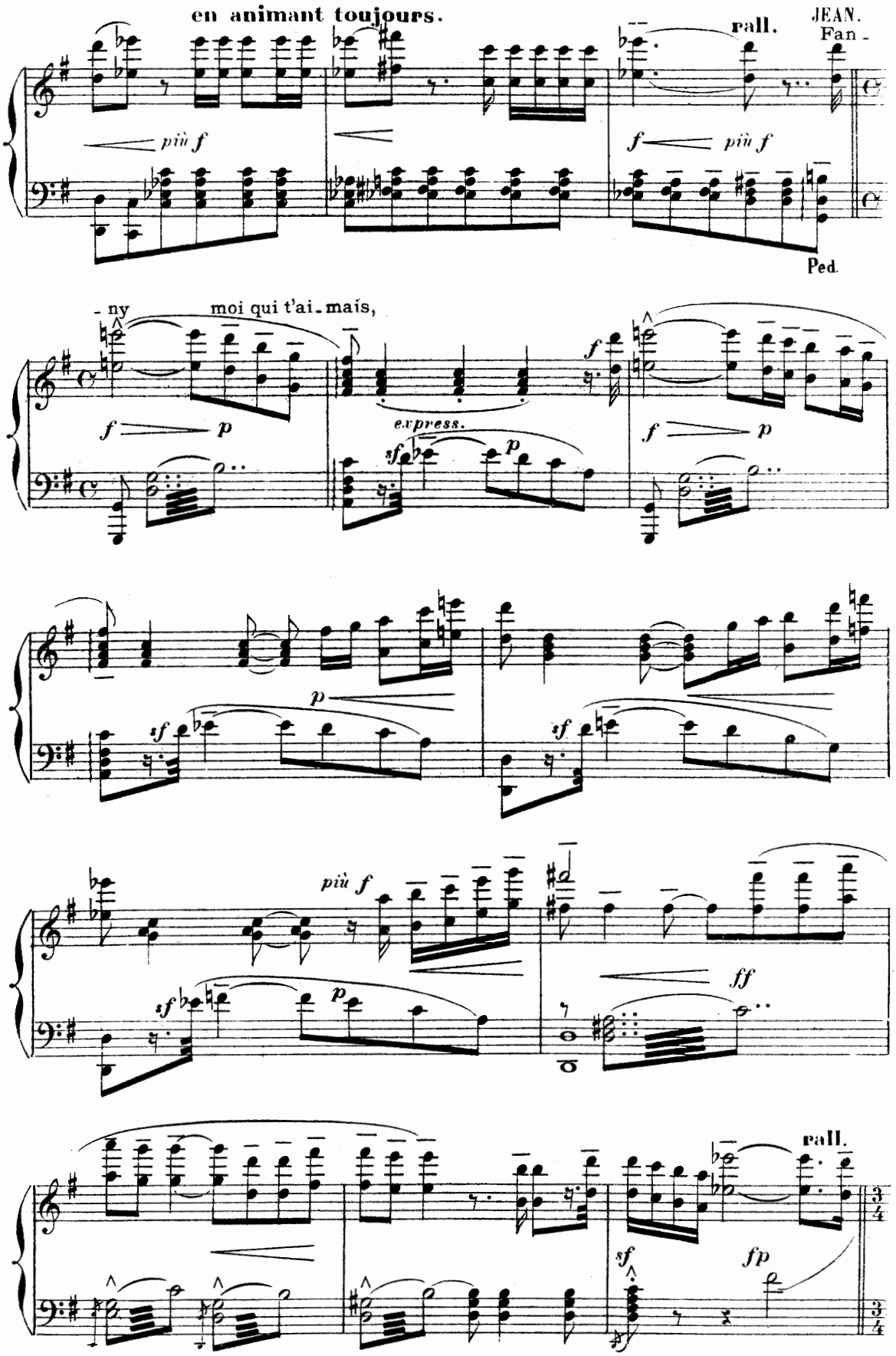
un peu plus animé.

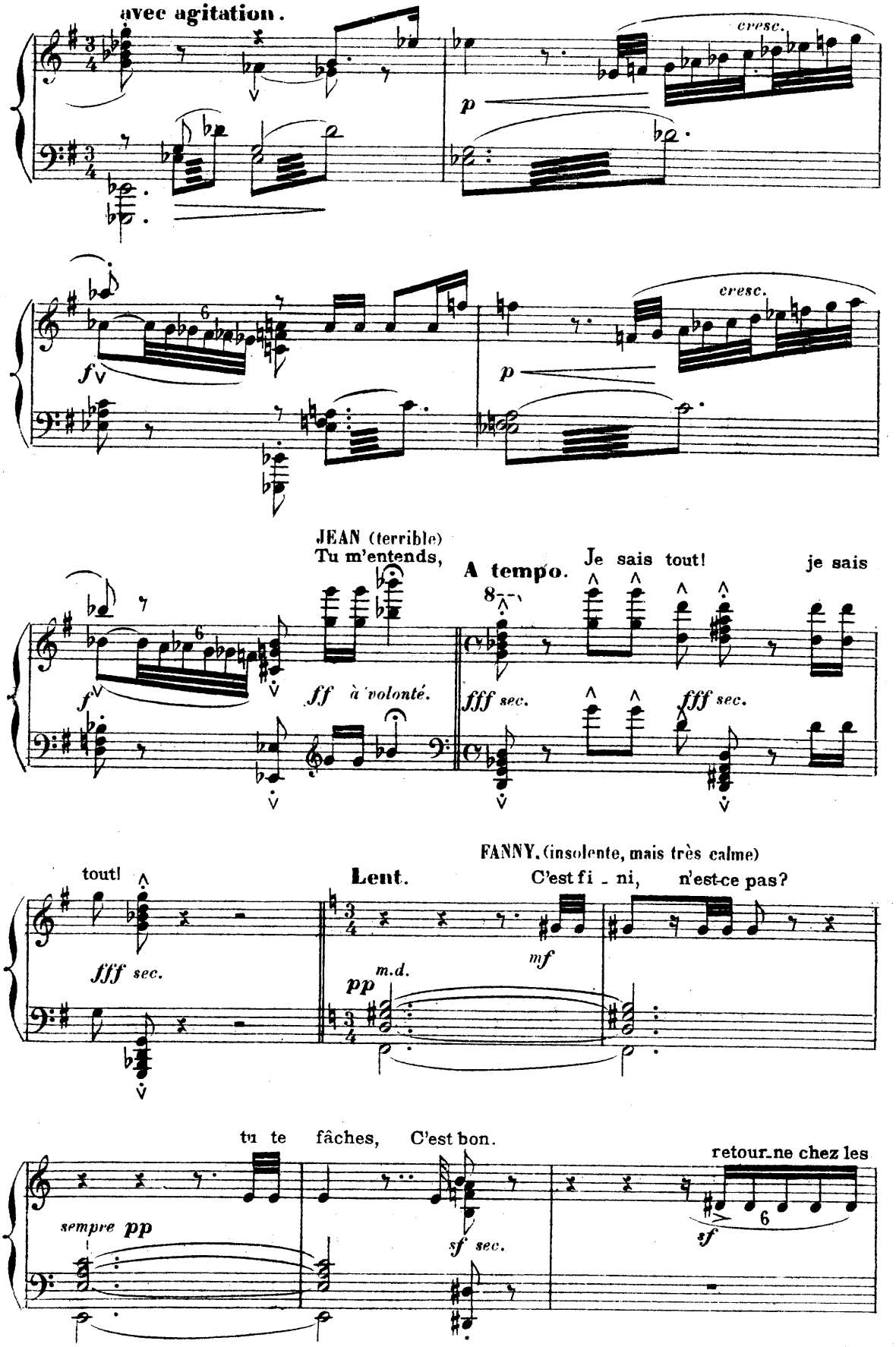
m. d.

8ª basso.

Ped.

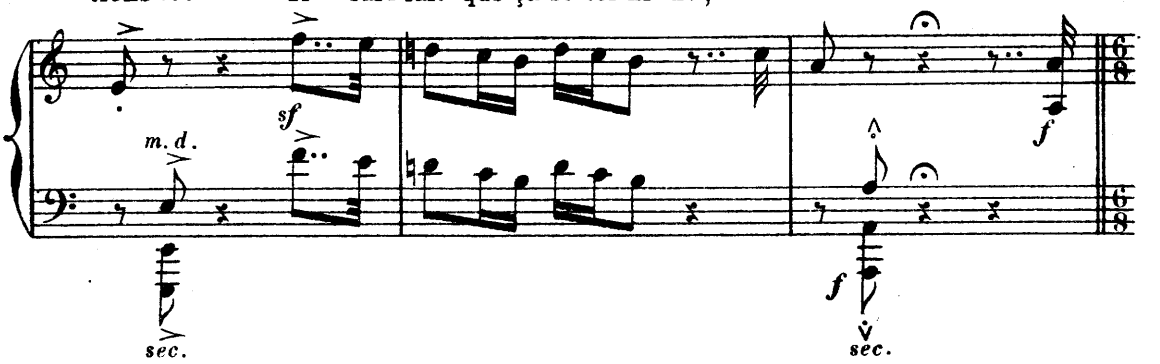
cresc.


en animant toujours.
rall.
JEAN.
Fan -
più f
f
più f
Ped.
- ny
moi qui t'ai - mais,
f
p
express.
sf
p
f
p
p
sf
sf
più f
sf
p
ff
rall.
sf
fp

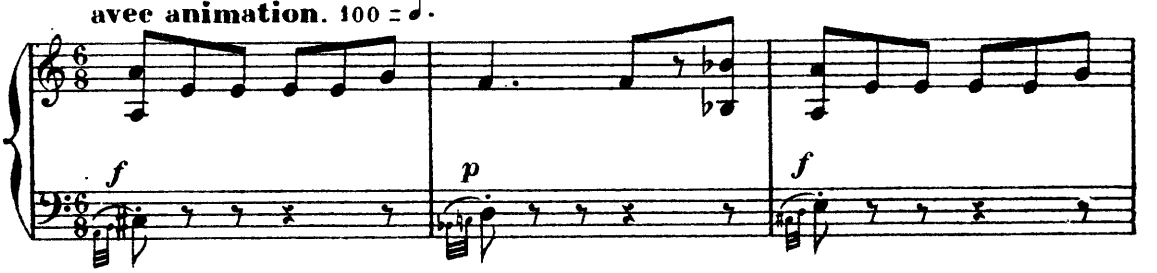

avec agitation.
cresc.
p
f
cresc.
p
JEAN (terrible)
Tu m'entends,
A tempo.
Je sais tout!
je sais
f
ff à volonté.
fff sec.
fff sec.
tout!
fff sec.
Lent.
FANNY. (insolente, mais très calme)
C'est fi - ni, n'est-ce pas?
mf
pp
m.d.
tu te fâches, C'est bon.
retour-ne chez les
sempre pp
sf sec.
sf

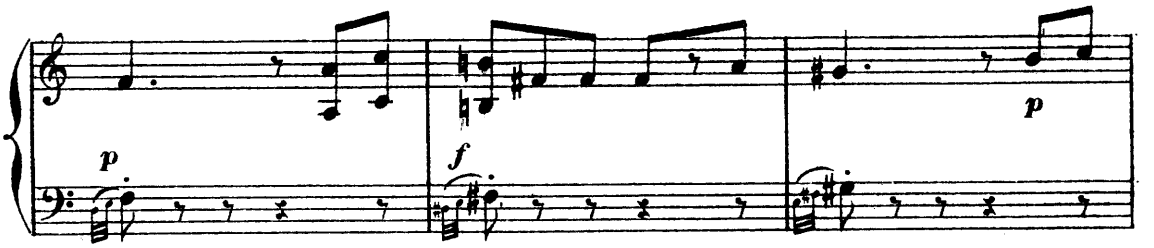
Plus animé.

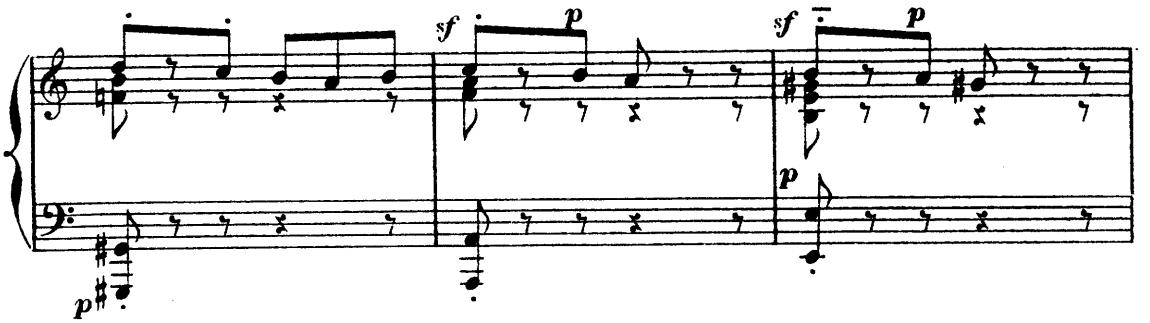
tiens ... Il fal-lait que ça se termi-ne, c'est fait !



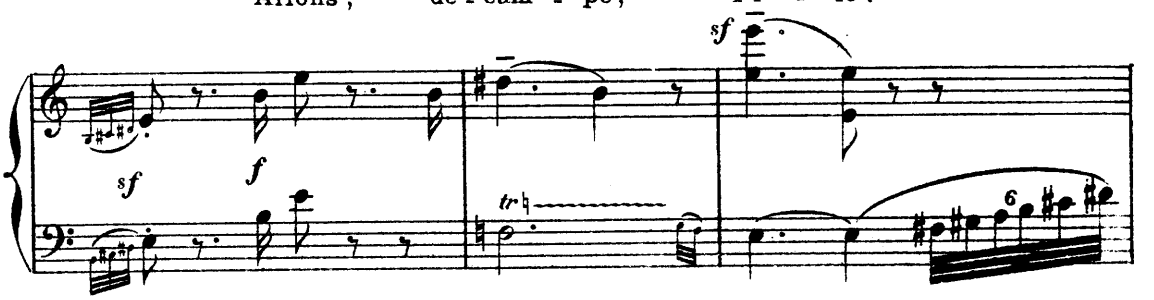
avec animation. 100 = ♩.







Allons, dé-cam-pe, Fi-le.



(très violent)

Je te donne con - - gé. Va - t - en

cresc. f

TOUS (à SAPHO désignant JEAN)

Vois ! Sa-pho !

Assez large.

ff mf sec. sf m.d. m.g.

ff mf sec. sf m.d. m.g.

JEAN. (affolé de désespoir)

Je pars... pour ne plus

ff sec. più f

te revoir !.. A - dieu.

Plus animé.

en cédant. fff

FANNY. (lui criant désespérément)

M'a - mi ! m'ami ! ils t'ont men-

più f

rall.

sf

a Tempo. plus agité.

-ti !

ff

en animant.

en cédant.

8

fff

FANNY. (folle de rage marchant sur eux)

I° Tempo.

Mais main-te-nant...

mf

sf

qu'il est parti...

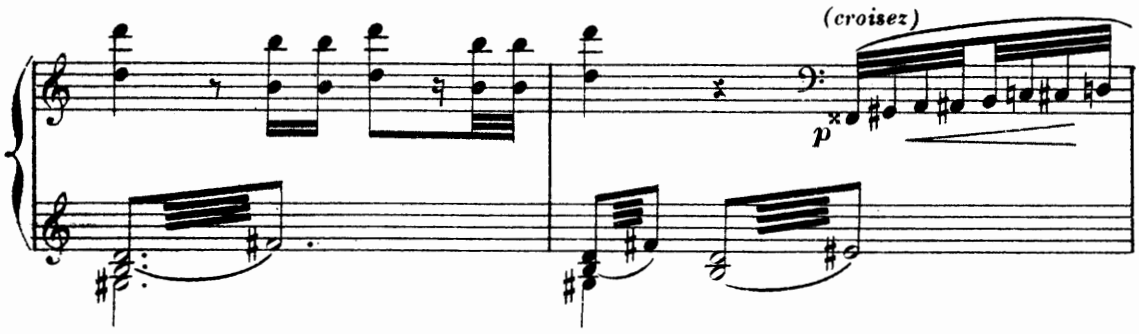
(croisez)

p

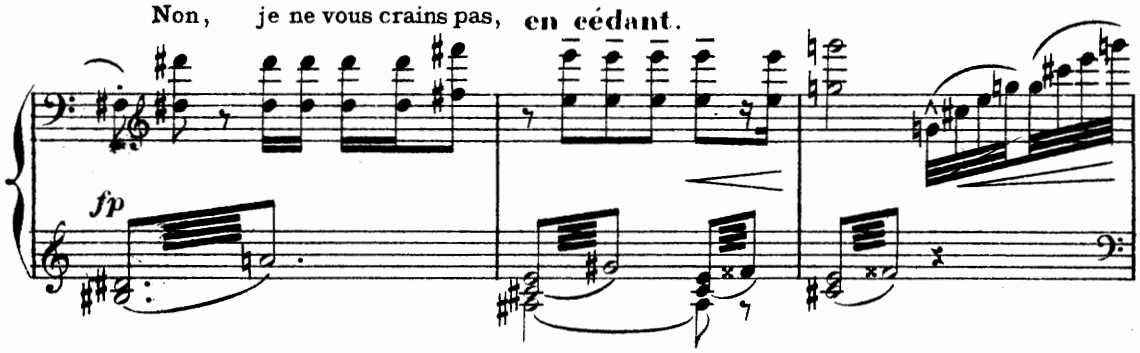
Messieurs les beaux par-

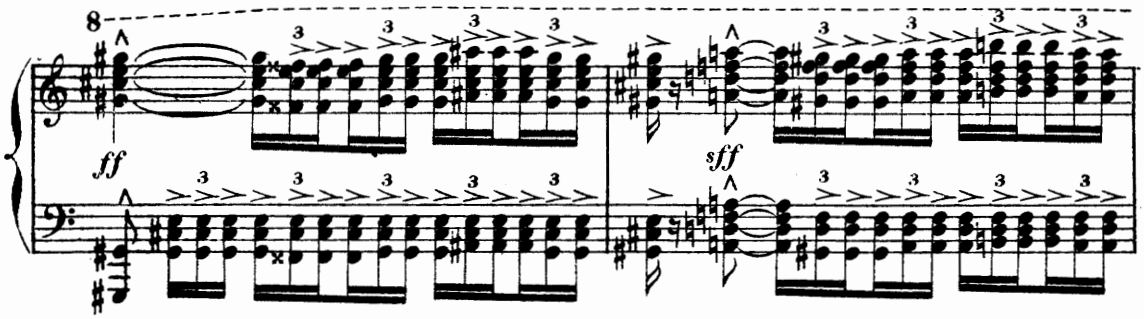
fp

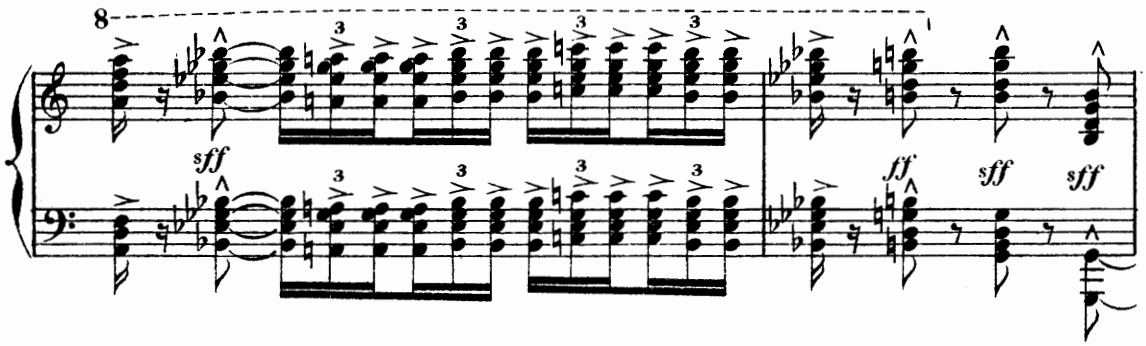
-leurs, les ma-lins, les bra - vaches

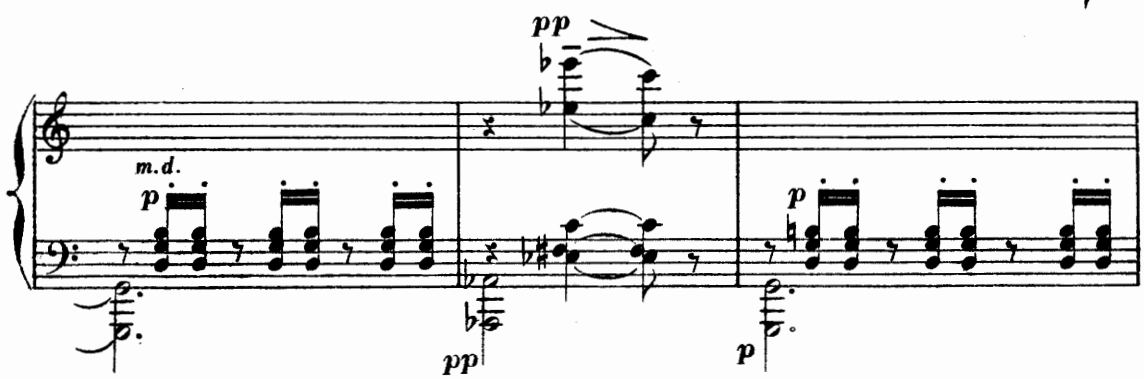


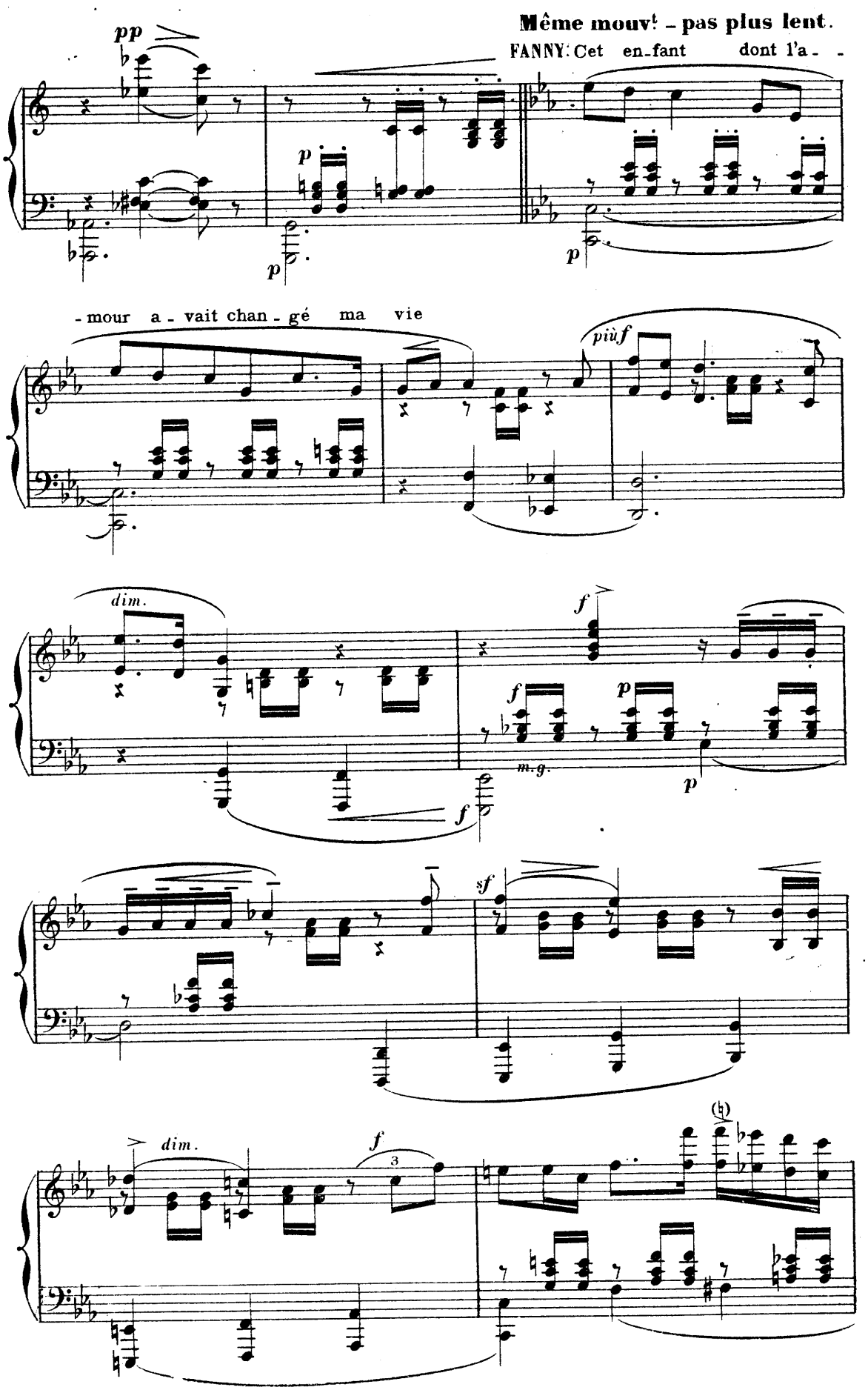
Non, je ne vous crains pas, en cédant.

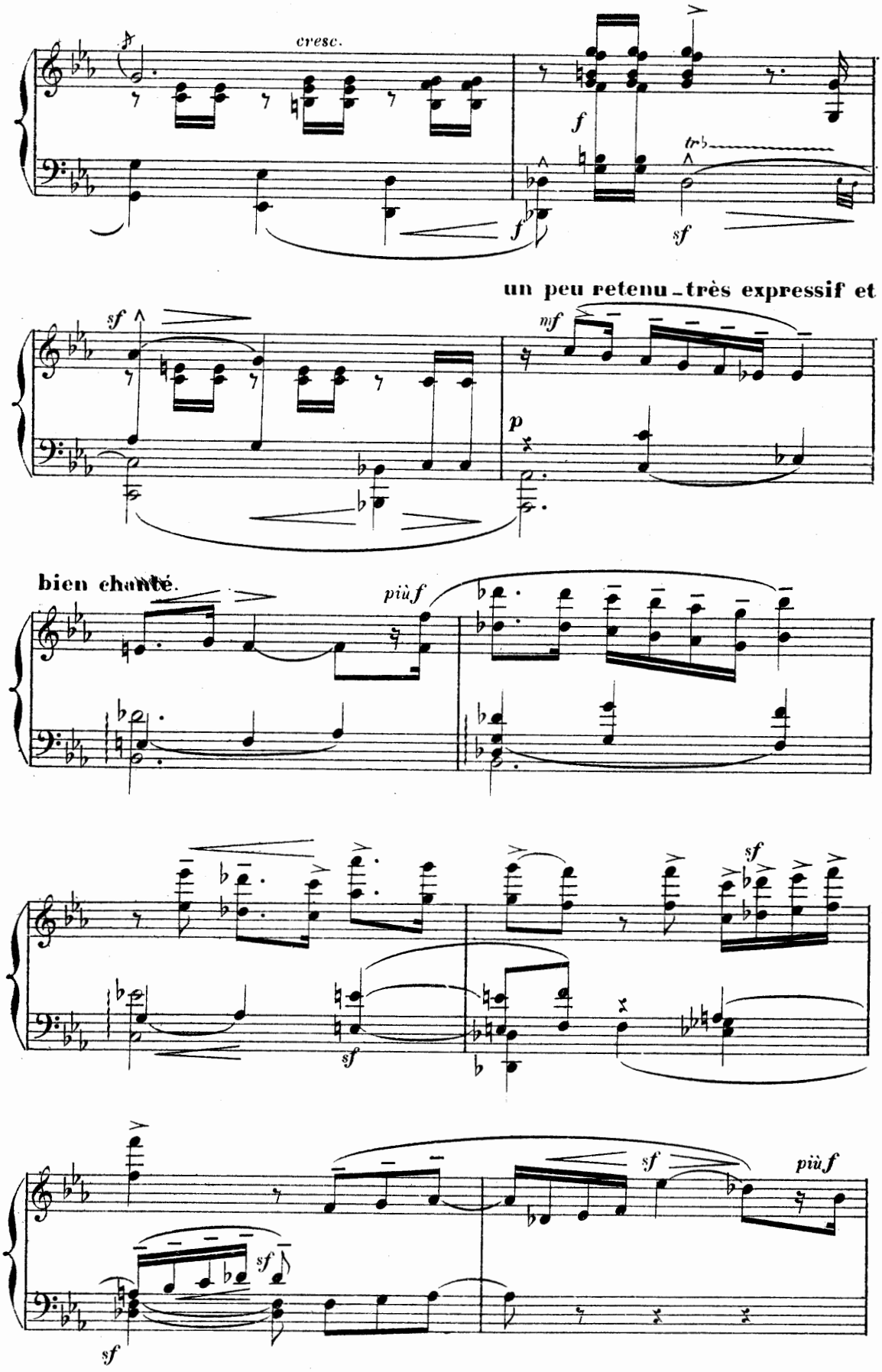


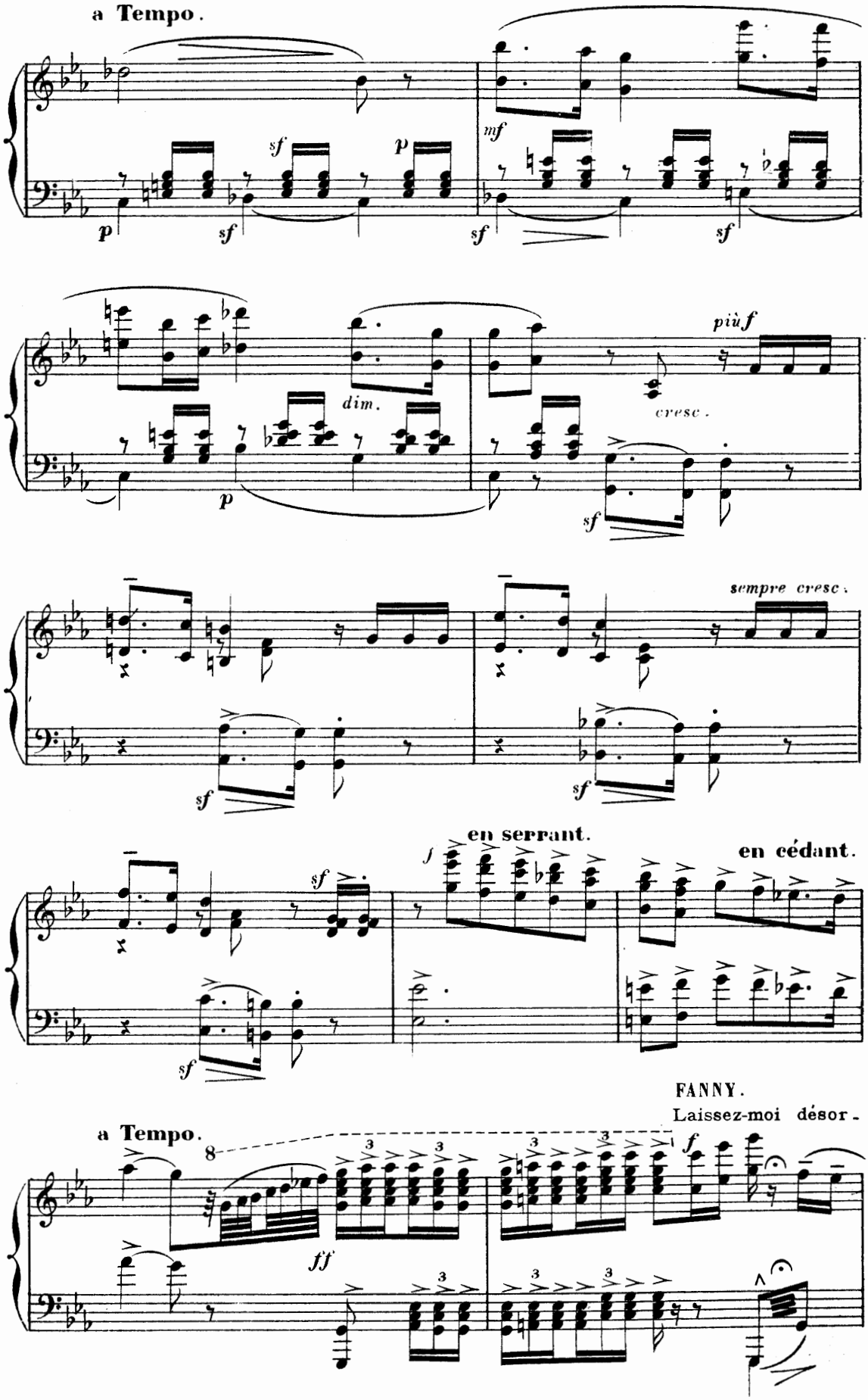


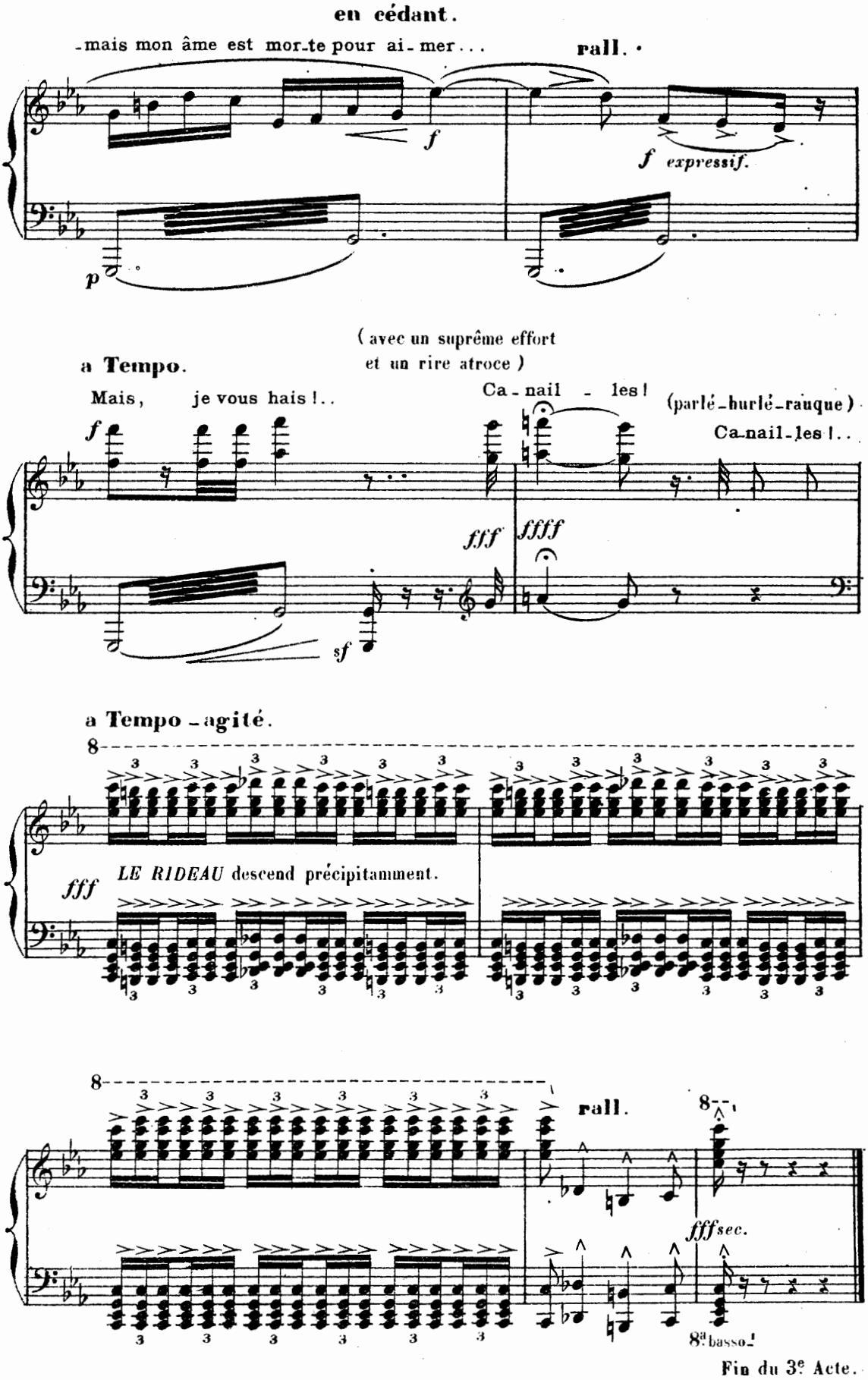





Même mouvt – pas plus lent.
FANNY: Cet en-fant dont l'a- -
pp
p
p
- mour a - vait chan - gé ma vie
più f
dim.
f
f
p
m.g.
p
f
sf
dim.
f
3

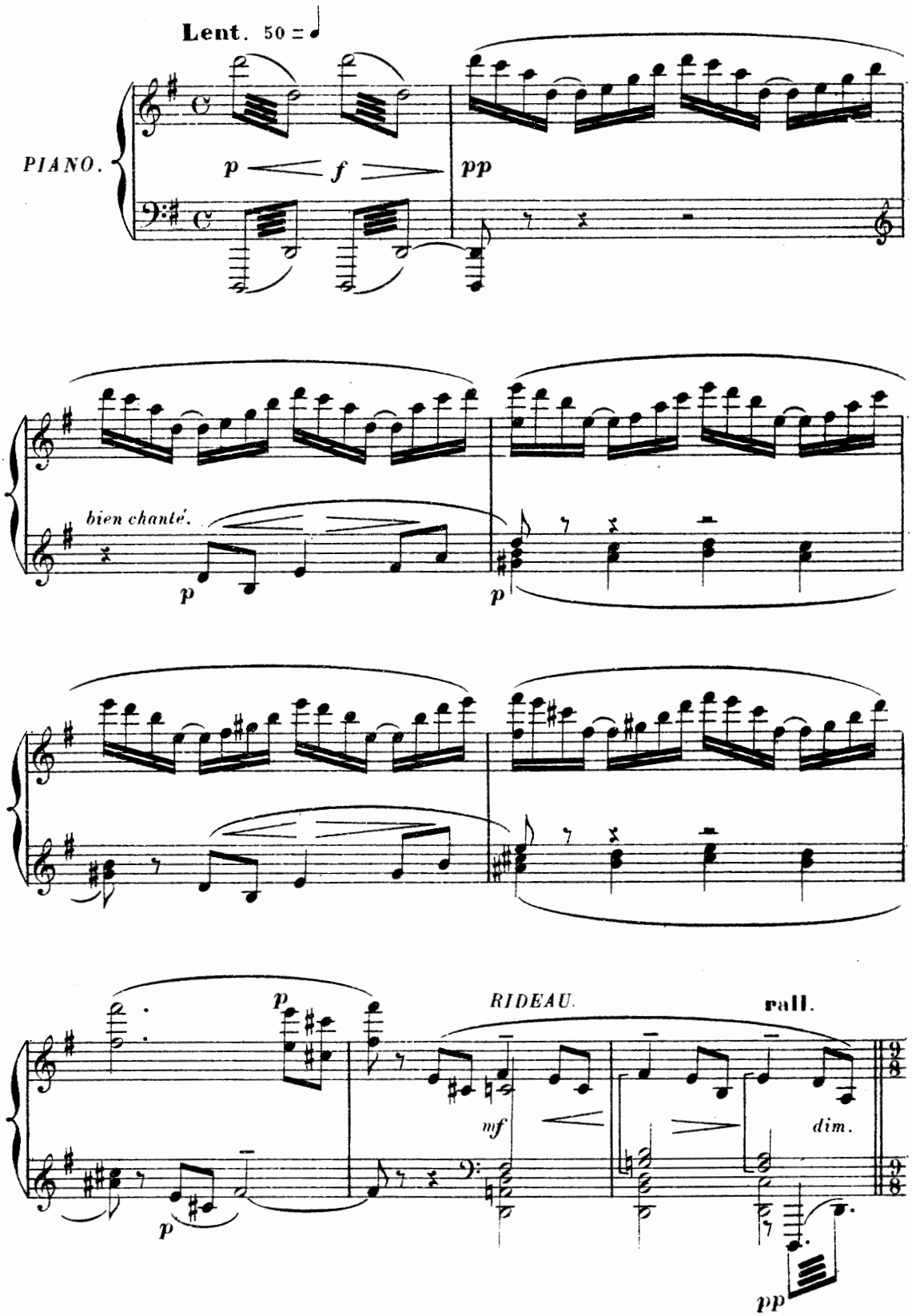

cresc.
f
f
tr
sf
un peu retenu - très expressif et
sf
mf
p
bien chanté.
più f
sf
sf
sf
sf
sf
più f
sf


a Tempo.
mf
sf
p
dim.
più f
cresc.
sempre cresc.
en serrant.
en cédant.
FANNY.
Laissez-moi désor-
a Tempo.
ff

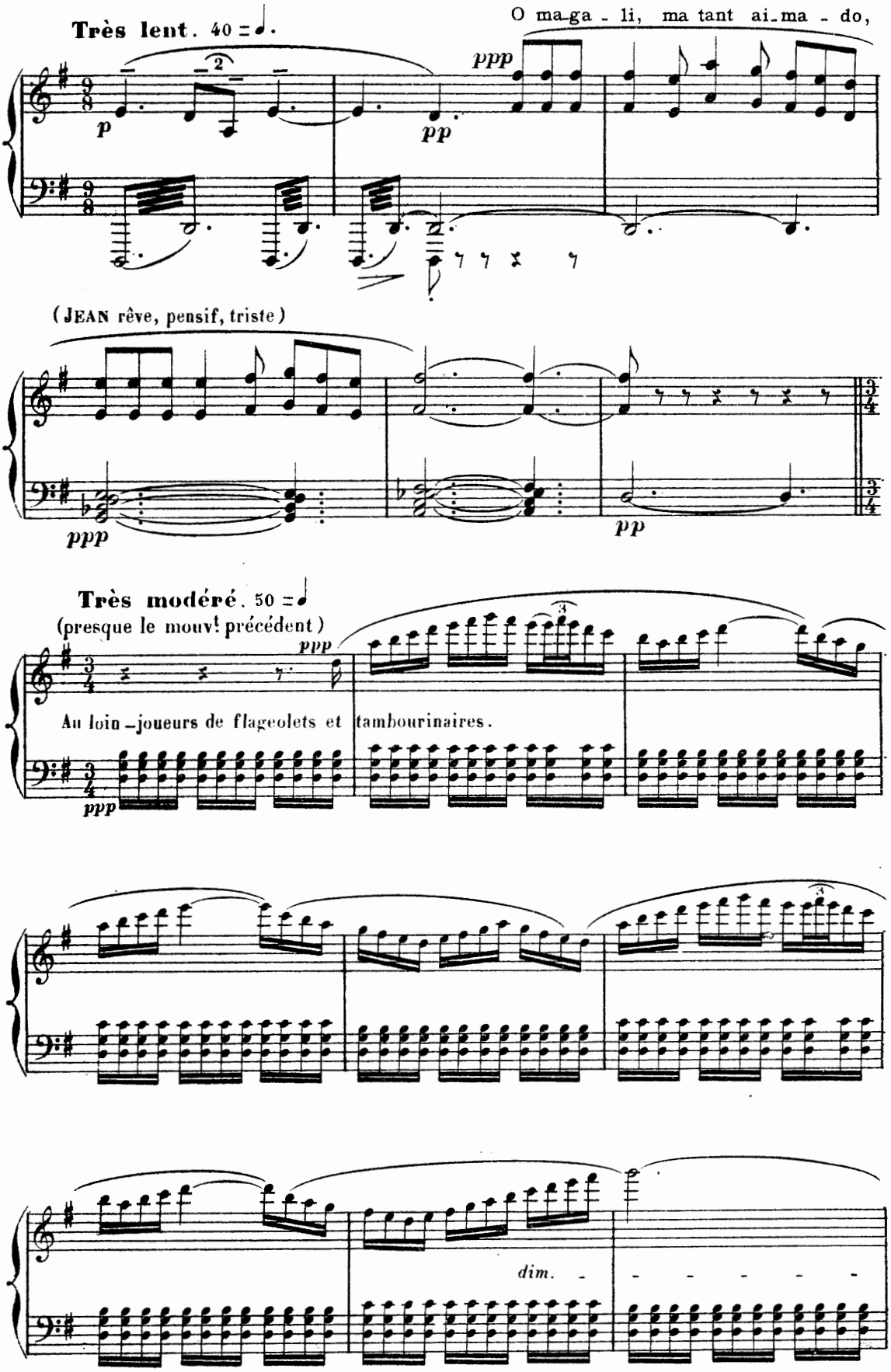

en cédant.
-mais mon âme est mor-te pour ai-mer...
rall.
f
f expressif.
p
(avec un suprême effort
et un rire atroce)
a Tempo.
Mais, je vous hais !..
Ca-nail - les !
(parlé-hurlé-rauque)
Ca-nail-les !..
f
fff
ffff
sf
a Tempo - agité.
8
fff
LE RIDEAU descend précipitamment.
8
rall.
8
fffsec.
8ª basso
Fin du 3e Acte.

Acte IV

En Avignon.

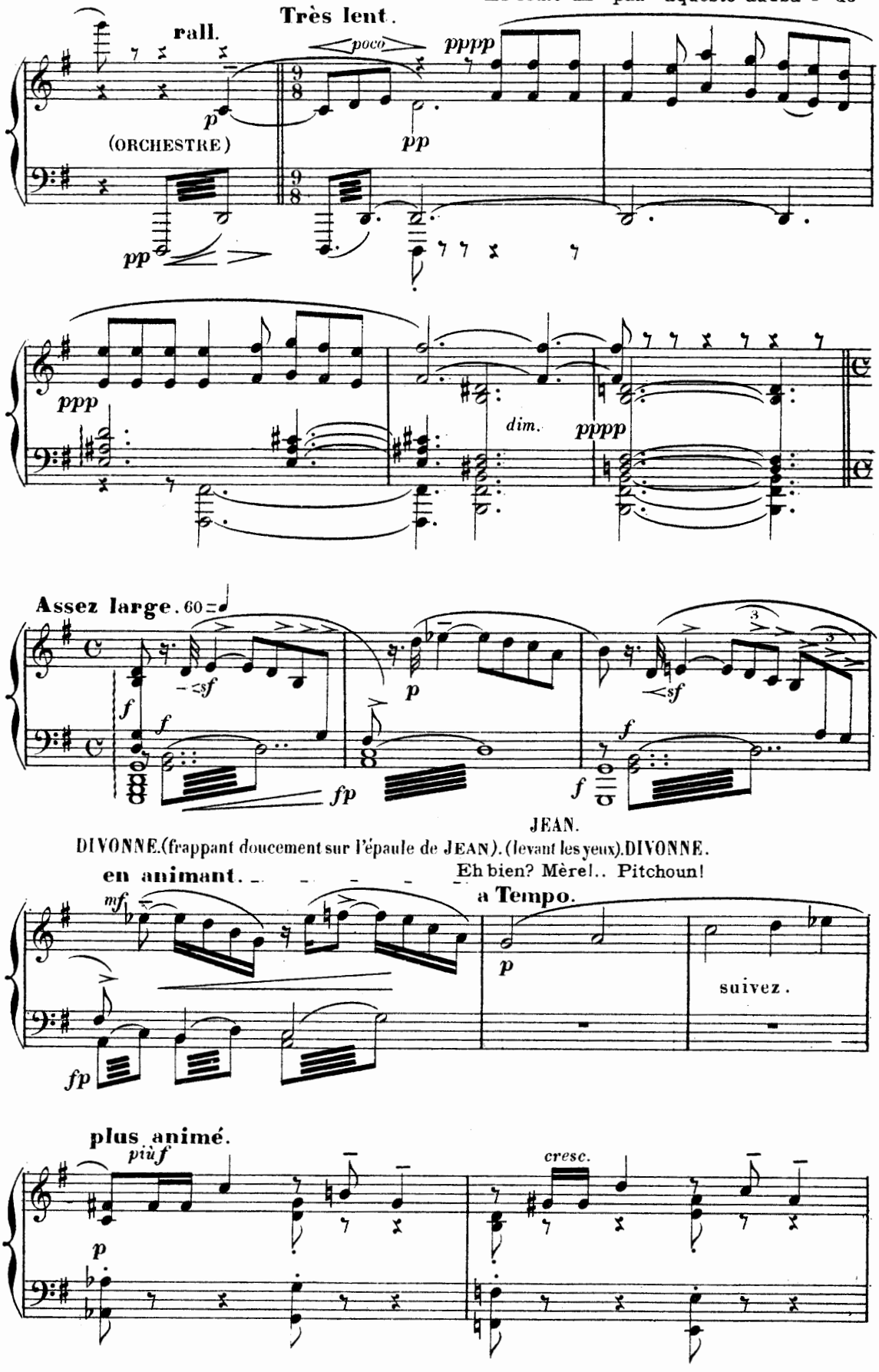


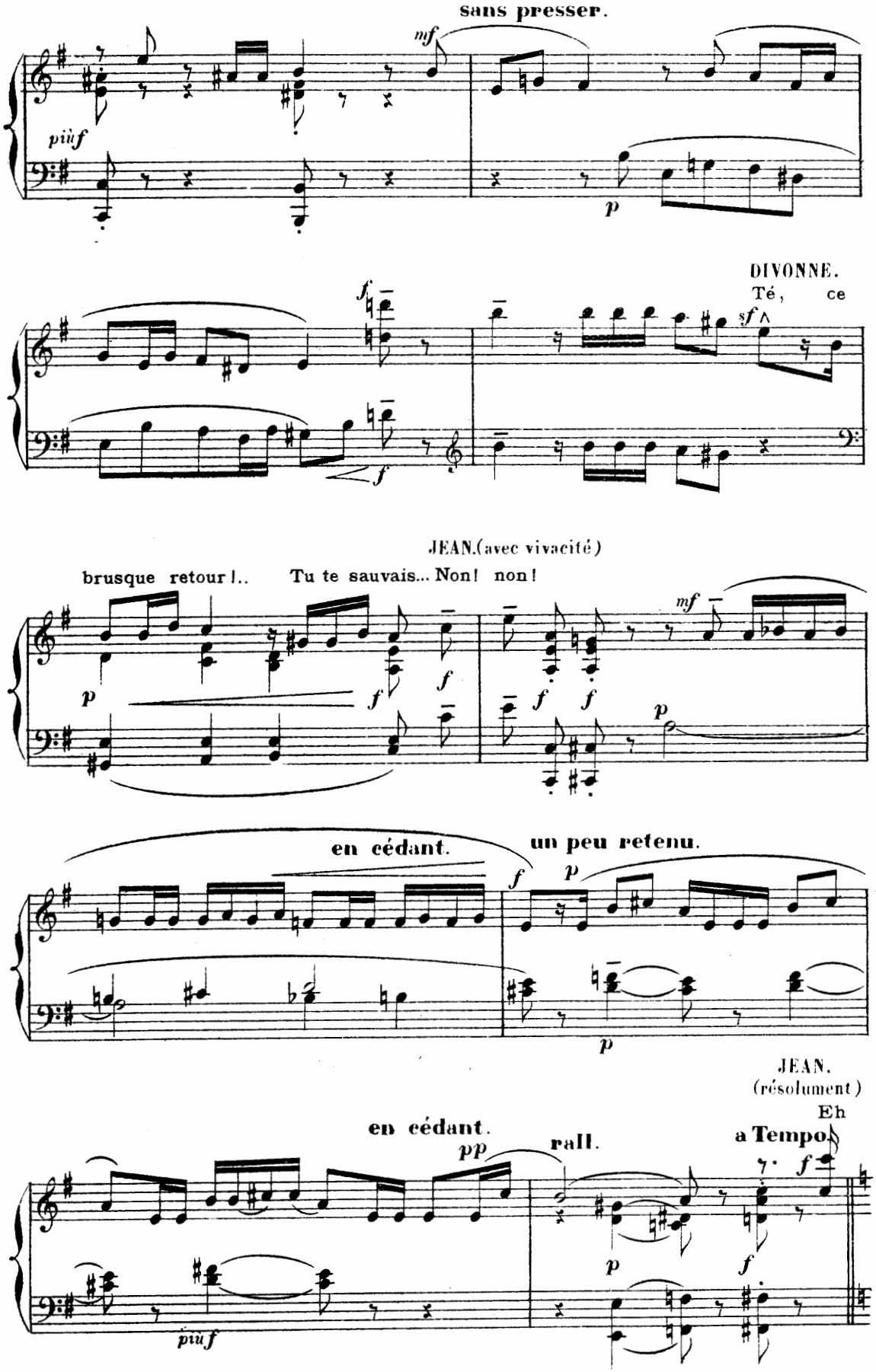
VOIX D'HOMMES ET DE FEMMES.(dans le très lointain)



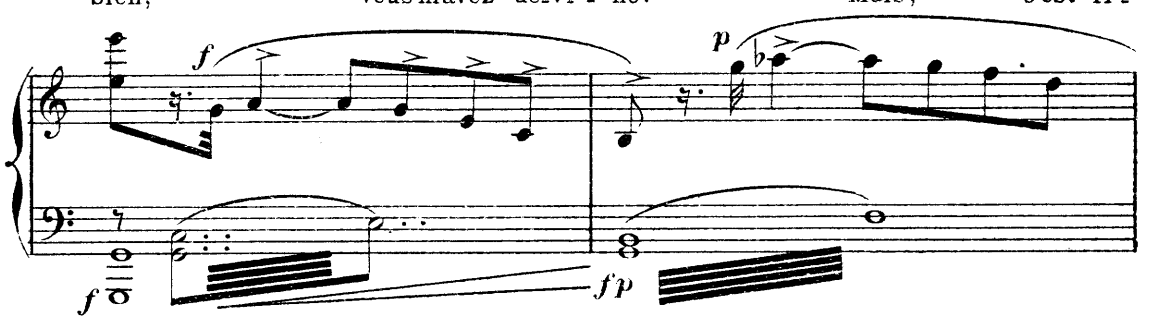
LES VOIX. (encore plus éloignées)

Es-couto un pau aquesto au-ba - do



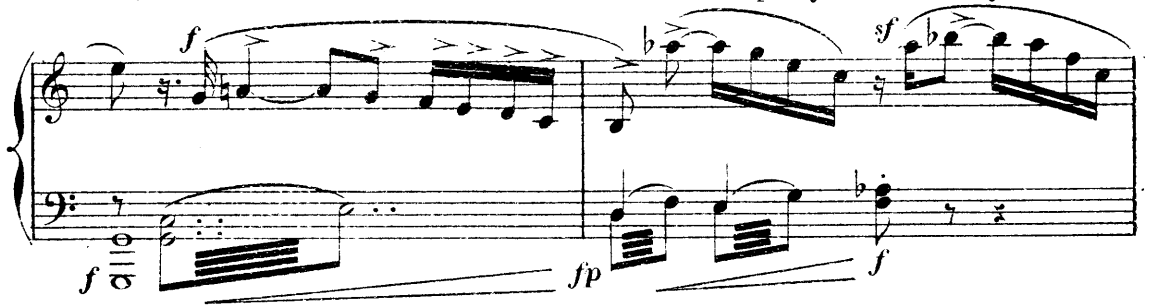

sans presser.
mf
piùf
p
DIVONNE.
Té, ce
f
sf
f
JEAN.(avec vivacité)
brusque retour!.. Tu te sauvais... Non! non!
p
f
f
f
f
mf
p
en cédant.
un peu retenu.
f
p
p
JEAN.
(résolument)
Eh
en cédant.
pp
rall.
a Tempo.
f
p
f
piùf

bien, vous m'avez de-vi - né. Mais, c'est fi -

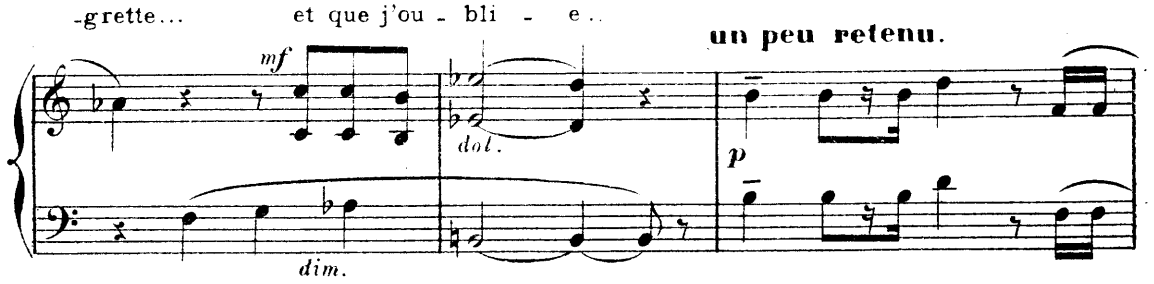


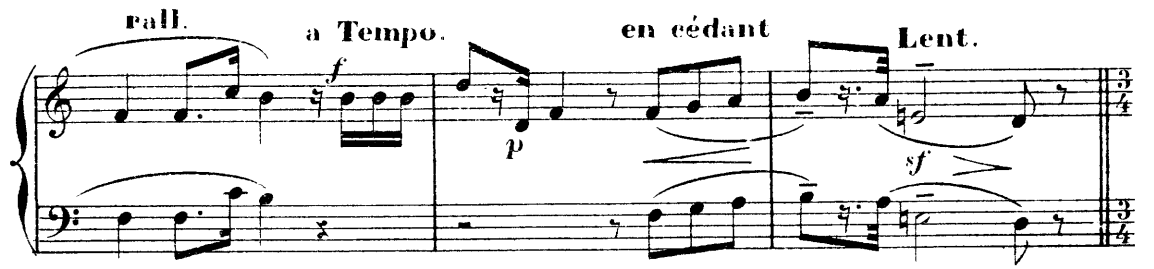
DIVONNE. JEAN.

-ni. Tu crois? C'é-tait u-ne fo - li - e qu'aujourd'hui je re -



-grette... et que j'ou - bli - e..



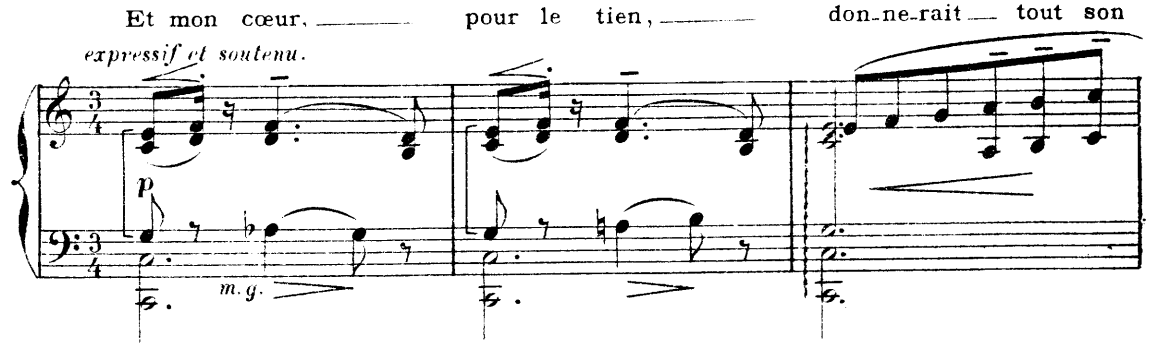


Très modéré. 58 = ♩

DIVONNE. (doux et tendre)

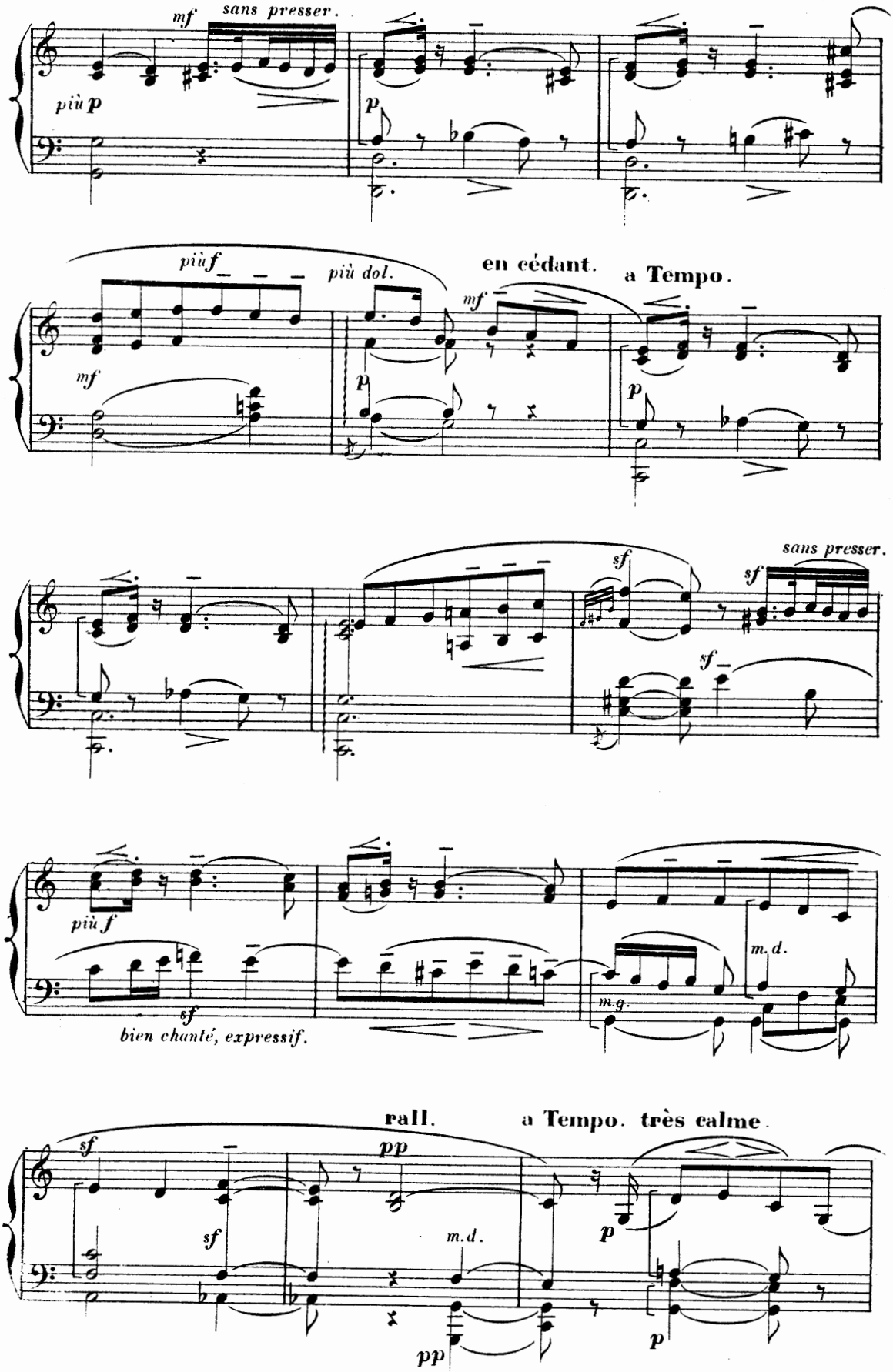
Et mon cœur, pour le tien, don-ne-rait tout son

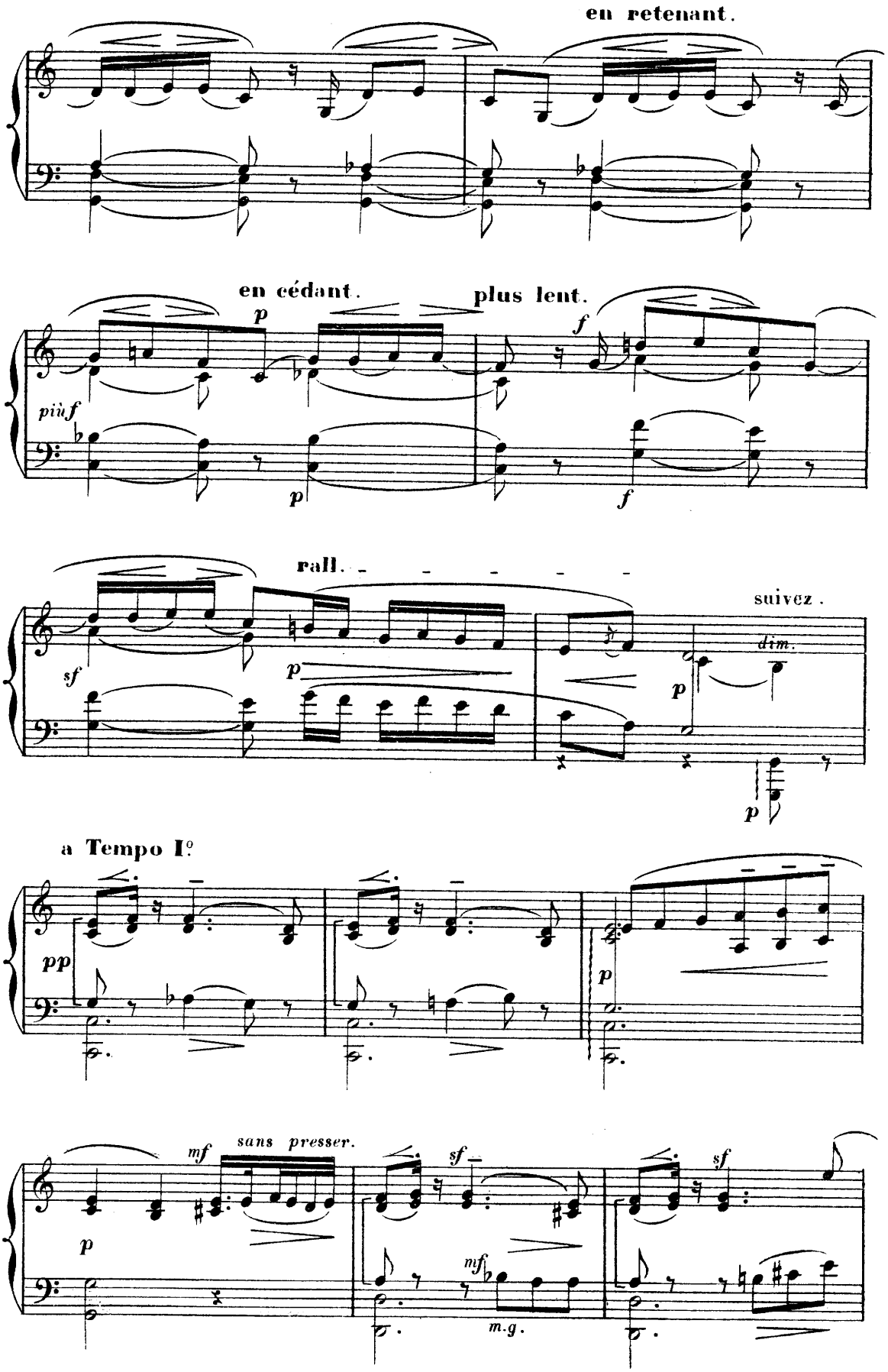
expressif et soutenu.

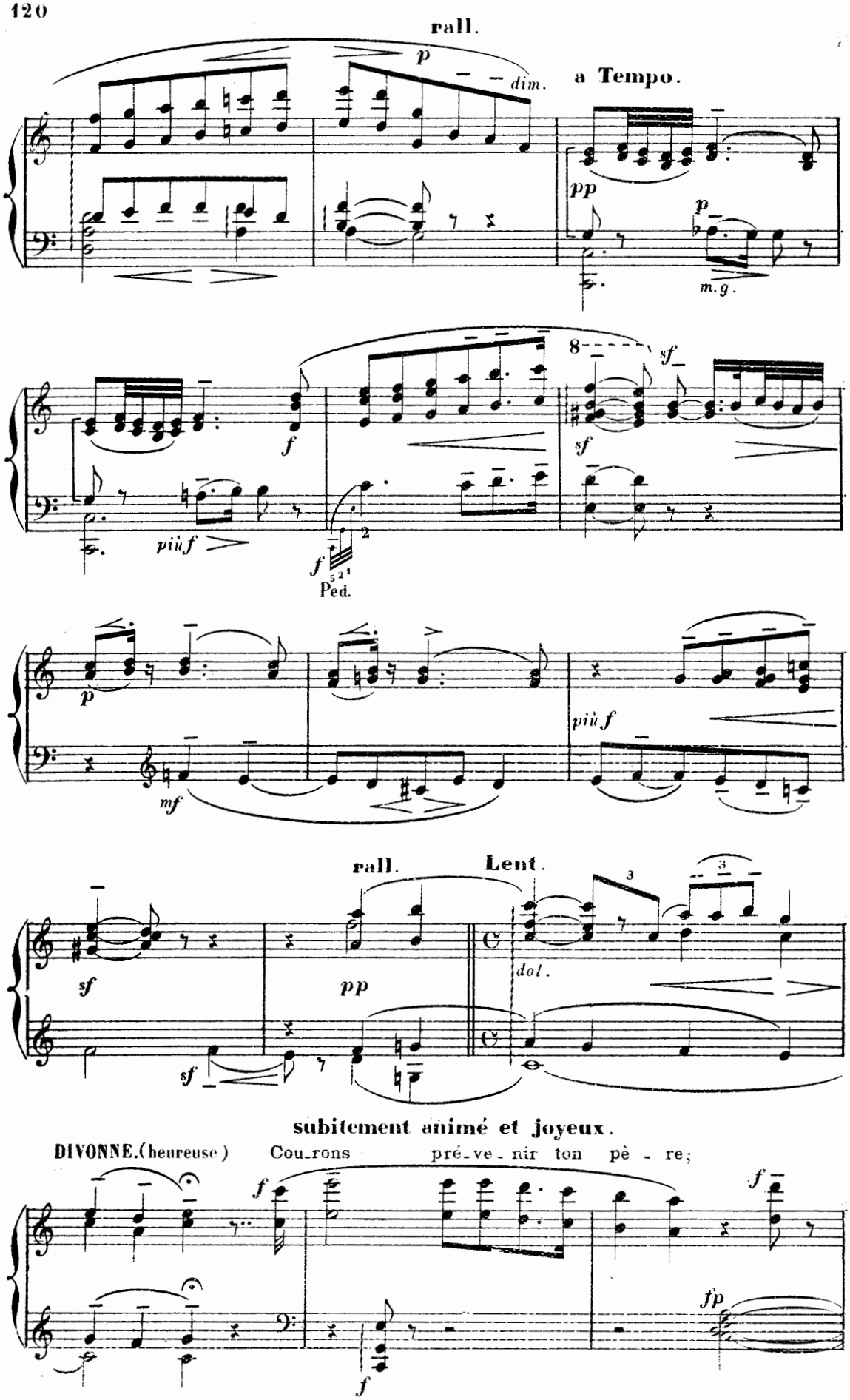


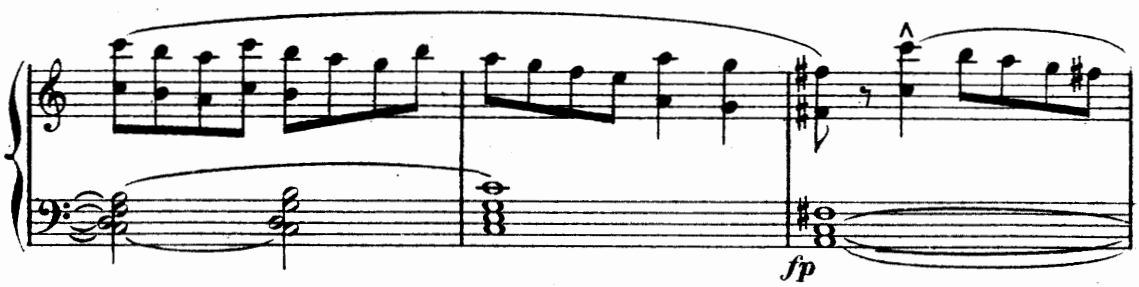
JEAN. (avec âme)

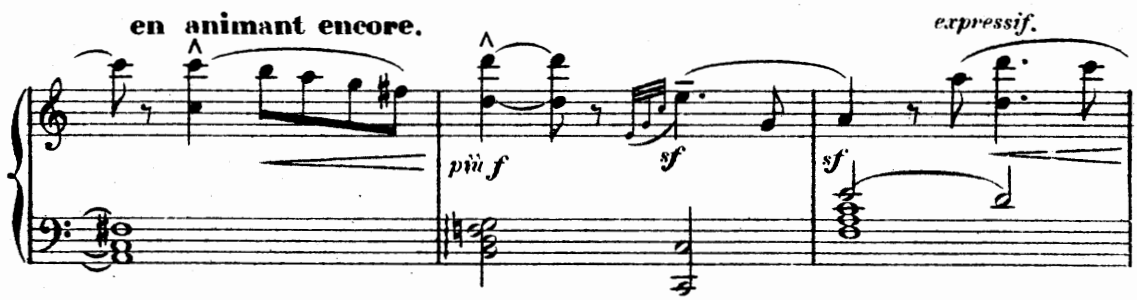
sang. Si vous li - siez au pro-fond de moi mê - me, ah!

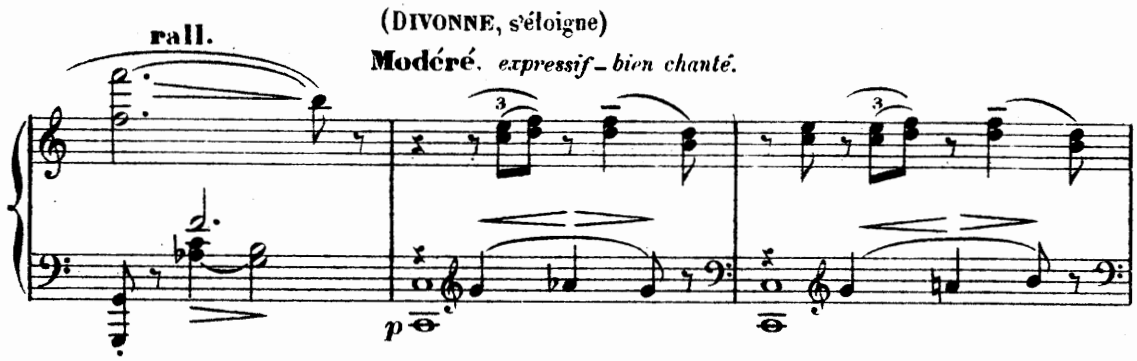


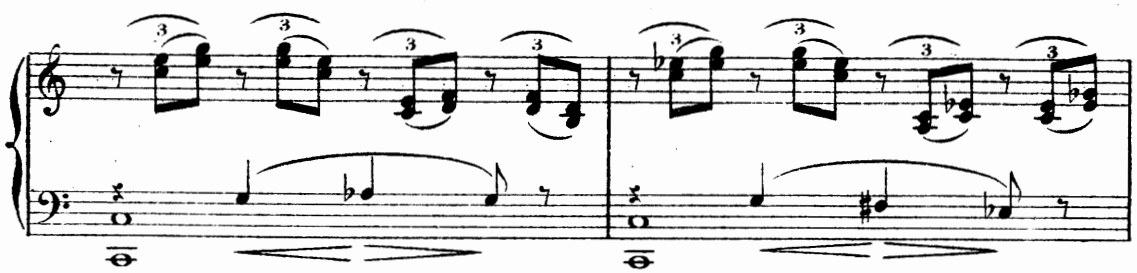

en retenant.
en cédant.
plus lent.
p
più f
f
p
f
rall.
suivez.
sf
p
dim.
p
p
a Tempo I°
pp
p
mf
sans presser.
sf
sf
p
mf
m.g.

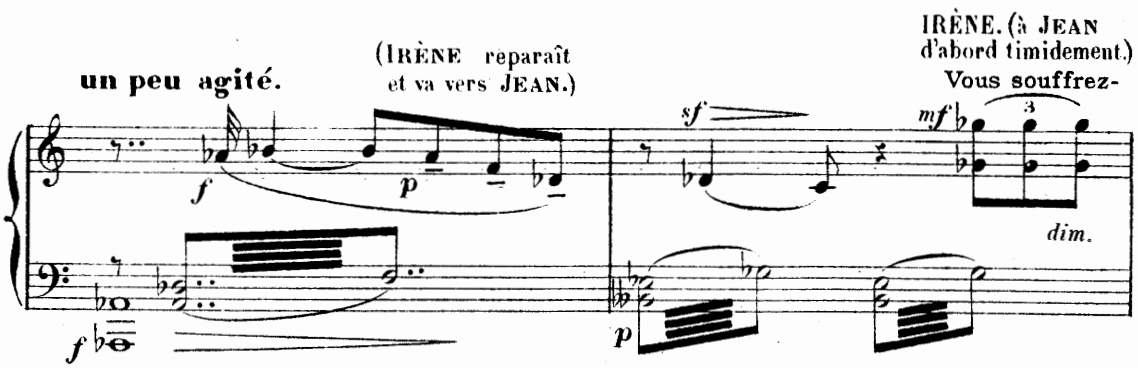

rall.
p
dim.
a Tempo.
pp
p
m.g.
8
sf
f
sf
più f
f
Ped.
p
più f
mf
rall.
Lent.
sf
pp
dol.
sf
subitement animé et joyeux.
DIVONNE. (heureuse)
Cou-rons pré-ve-nir ton pè - re;
f
f
fp
f

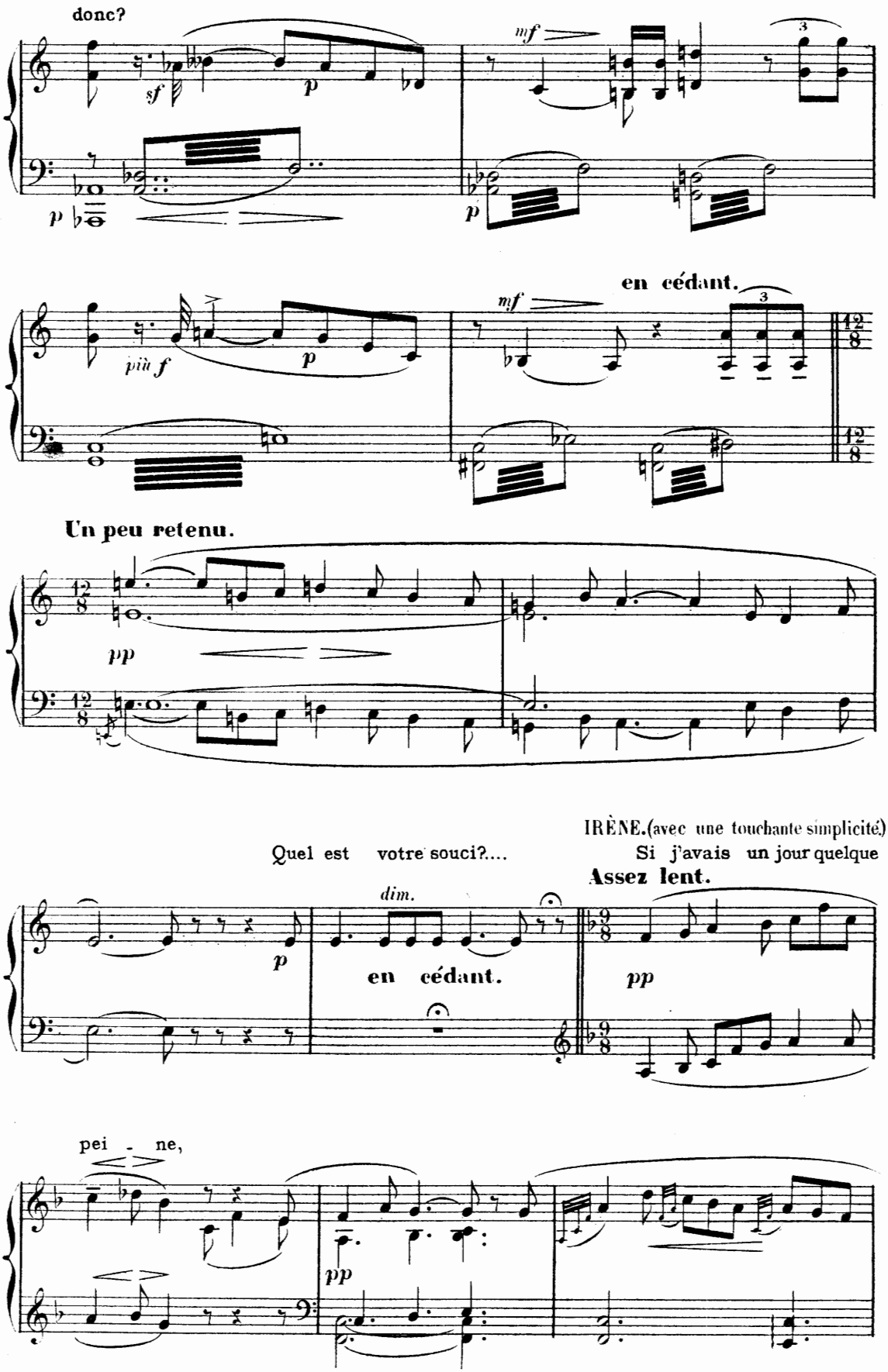

fp

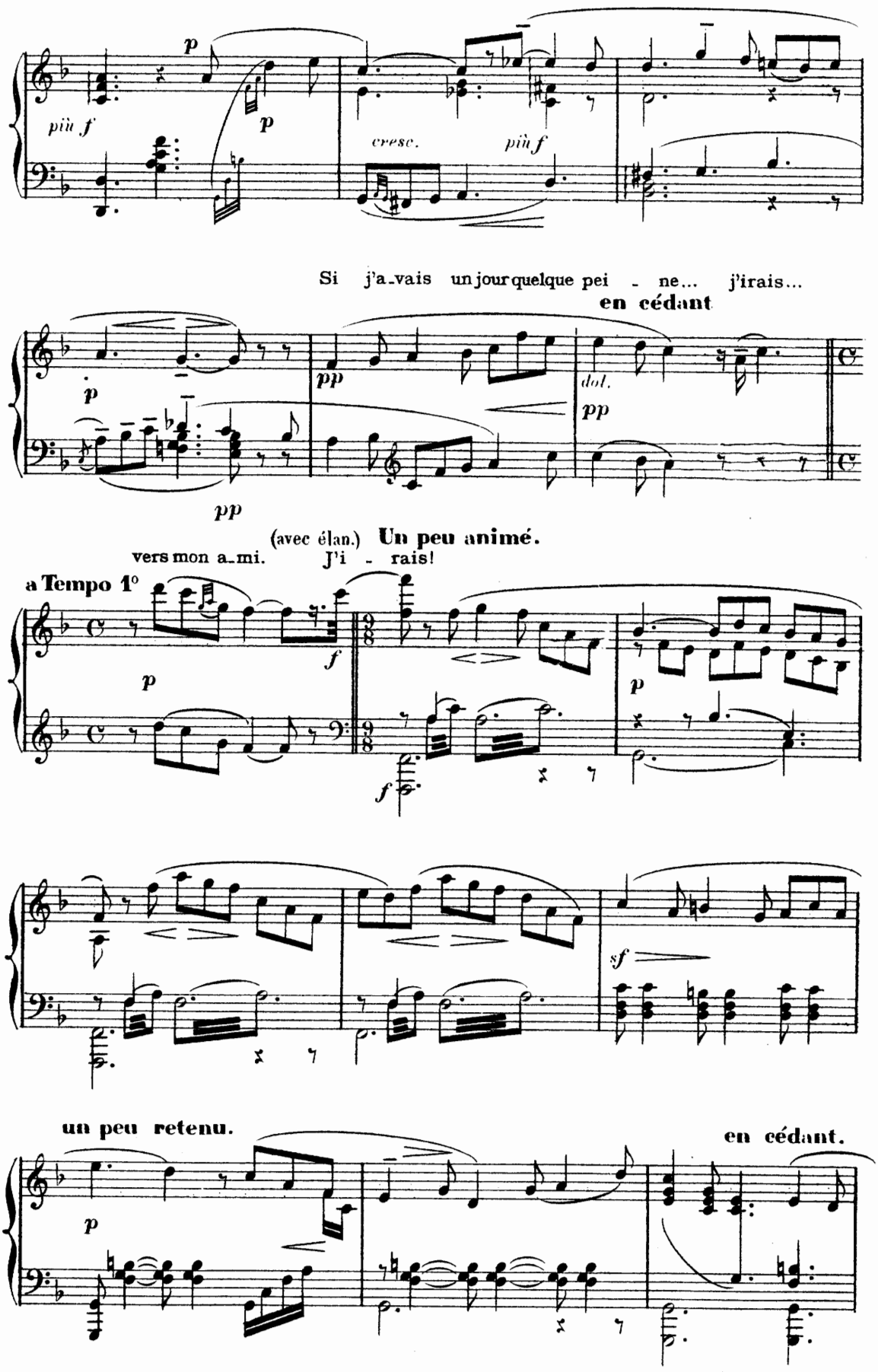

en animant encore.
più f
sf
sf
expressif.


rall.
(DIVONNE, s'éloigne)
Modéré. expressif_bien chanté.
p



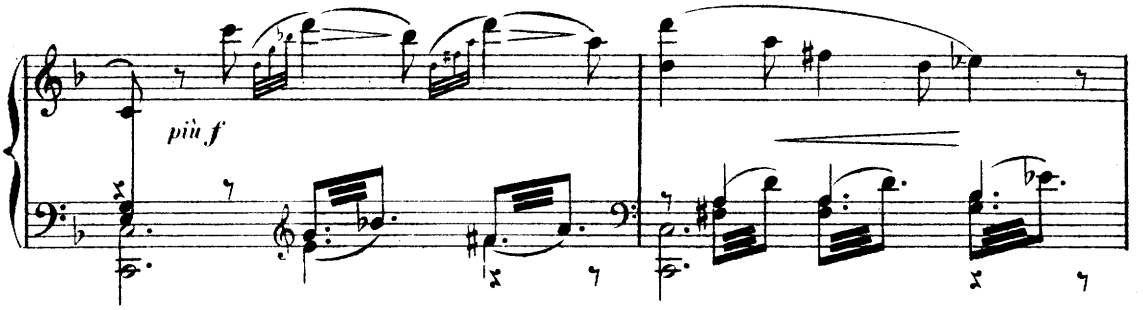

un peu agité.
(IRÈNE reparaît et va vers JEAN.)
IRÈNE. (à JEAN d'abord timidement.)
Vous souffrez-
f
p
sf
mf
dim.
f
p

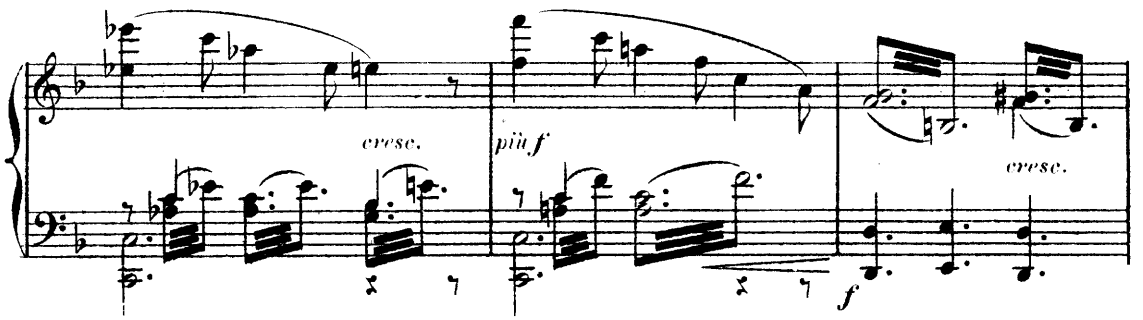

donc?
en cédant.
Un peu retenu.
IRÈNE.(avec une touchante simplicité)
Quel est votre souci?....
Si j'avais un jour quelque
Assez lent.
en cédant.
pei - ne,


p
più f
p
cresc.
più f
Si j'a-vais un jour quelque pei - ne... j'irais...
en cédant
p
pp
dol.
pp
pp
(avec élan.) Un peu animé.
vers mon a-mi. J'i - rais!
a Tempo 1°
p
f
f
p
sf
un peu retenu.
en cédant.
p

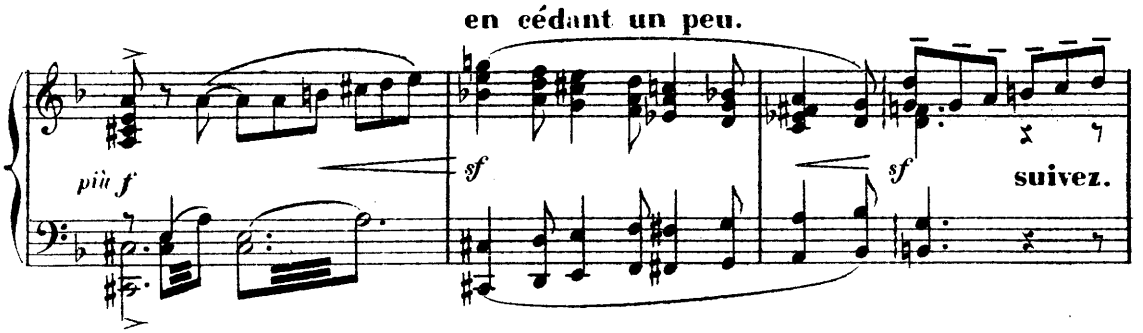
1.

un peu plus animé.



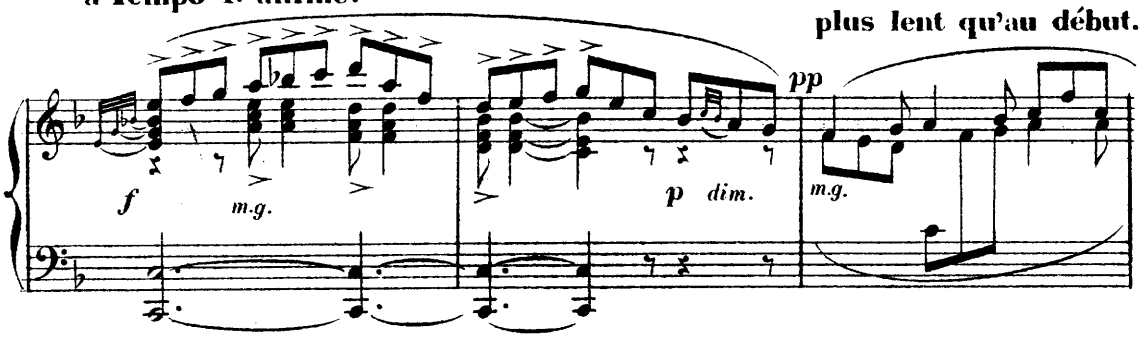


en cédant un peu.



a Tempo 1º animé.

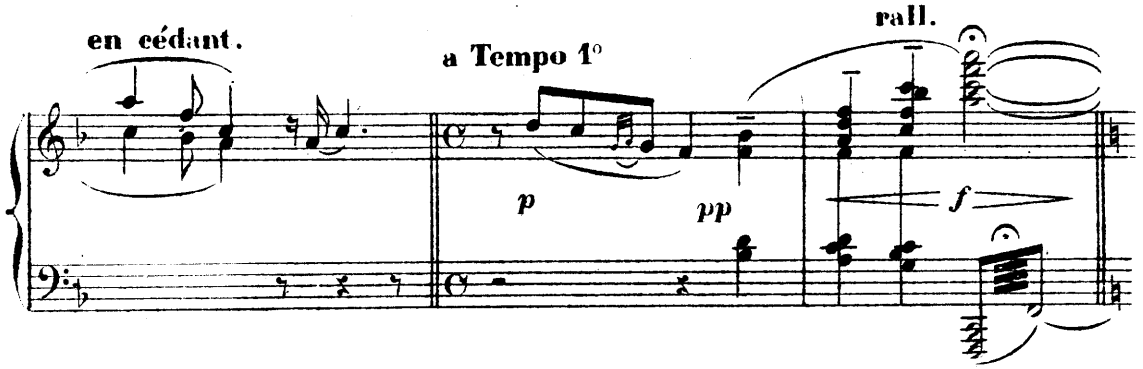
plus lent qu'au début.



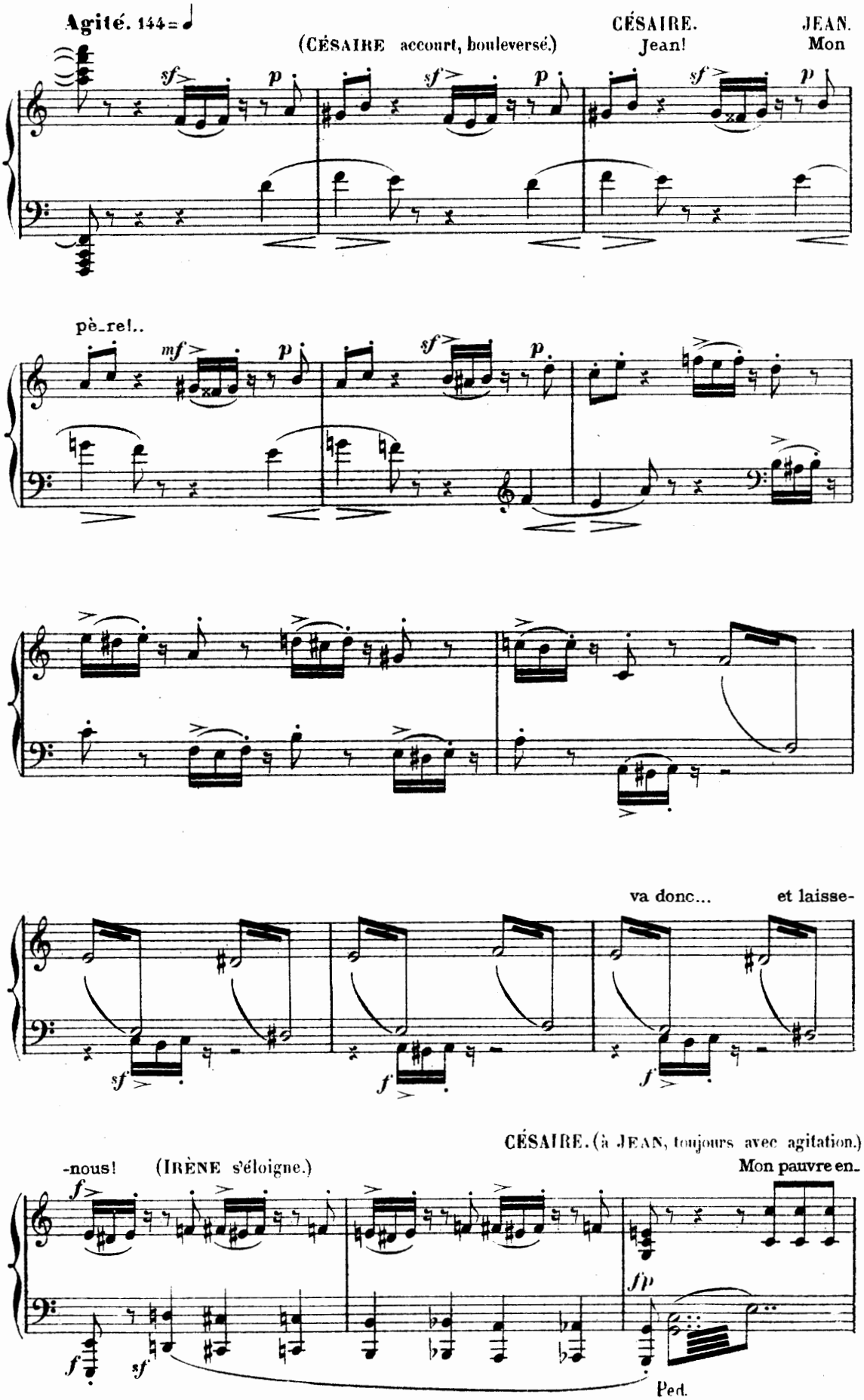
en cédant.

a Tempo 1°

rall.

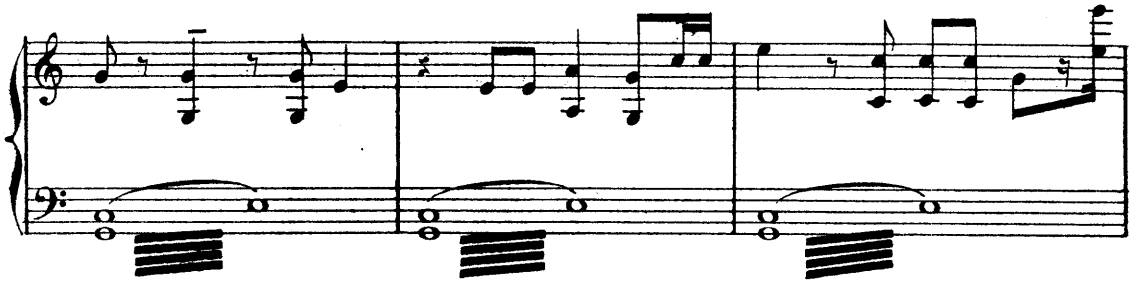


H.&

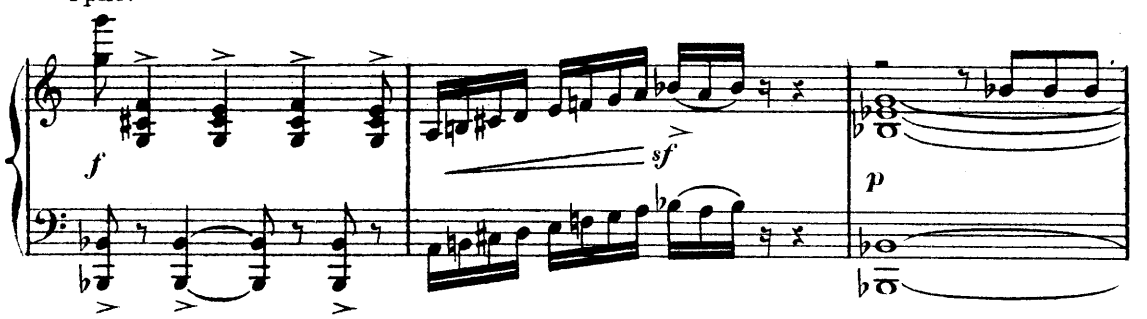

Agité. 144 = ♩
(CÉSAIRE accourt, bouleversé.)
CÉSAIRE.
Jean!
JEAN.
Mon
pè_re!..
va donc...
et laisse-
CÉSAIRE. (à JEAN, toujours avec agitation.)
-nous!
(IRÈNE s'éloigne.)
Mon pauvre en_
Ped.

JEAN. (comprenant.)

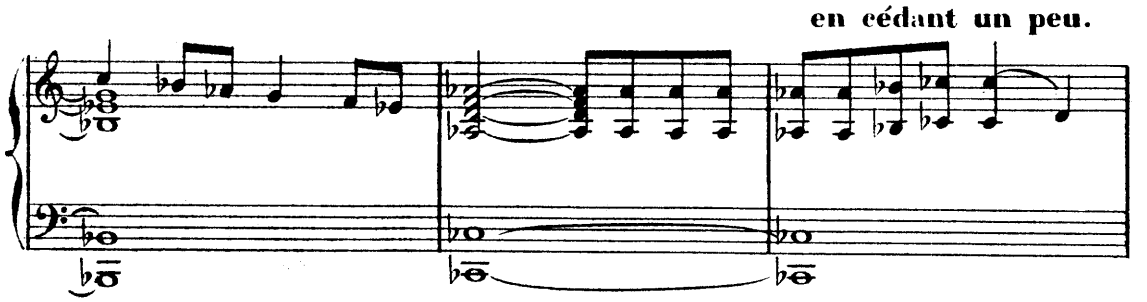
-fant! là! chez nous, elle arrive! Elle est là,... Sa-



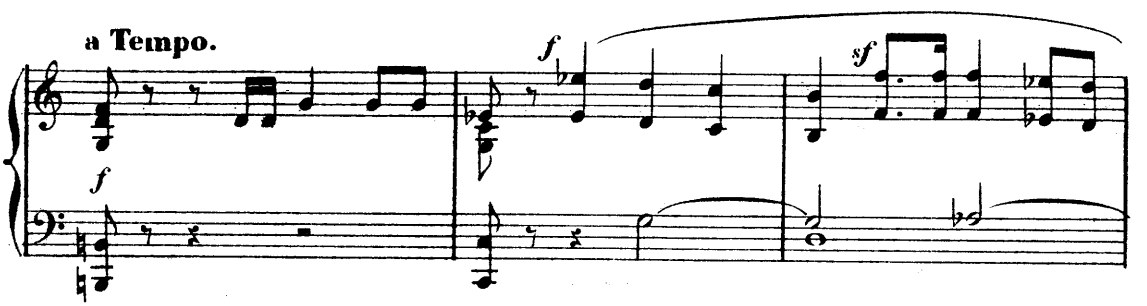
-pho!

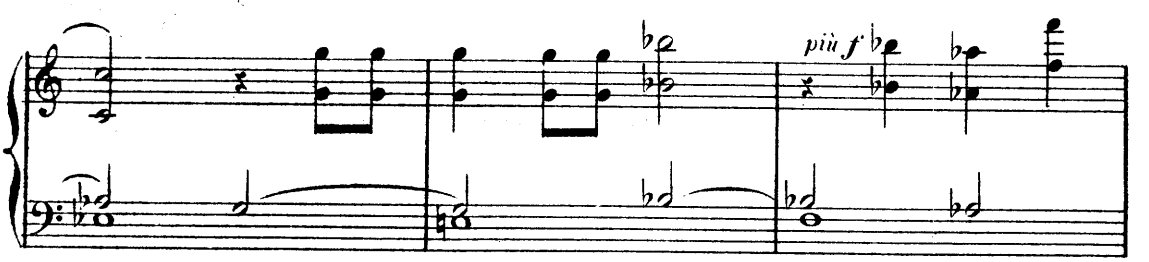


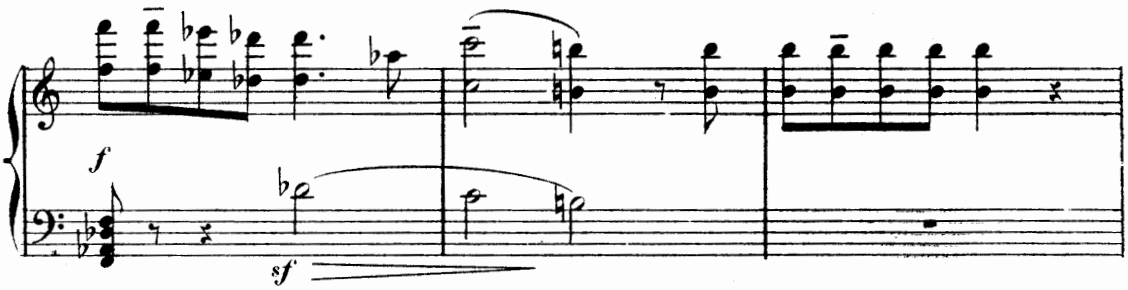
en cédant un peu.

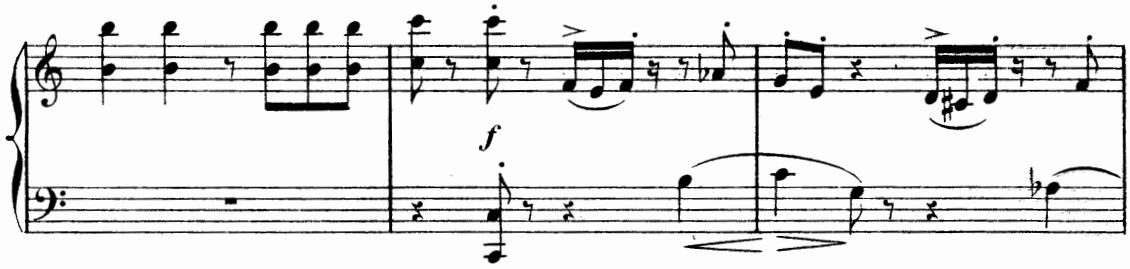


a Tempo.

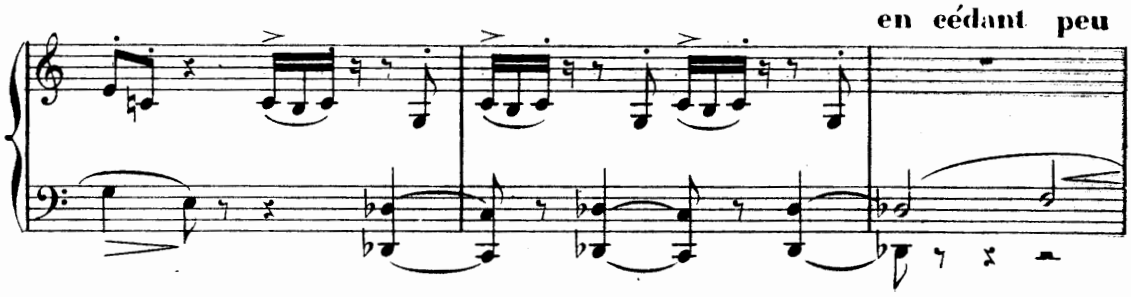






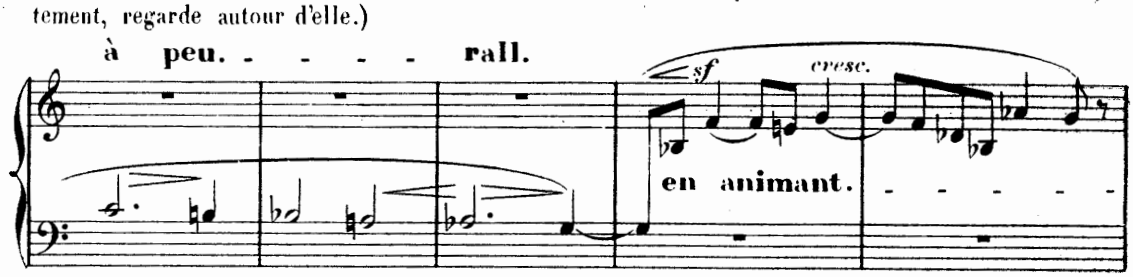


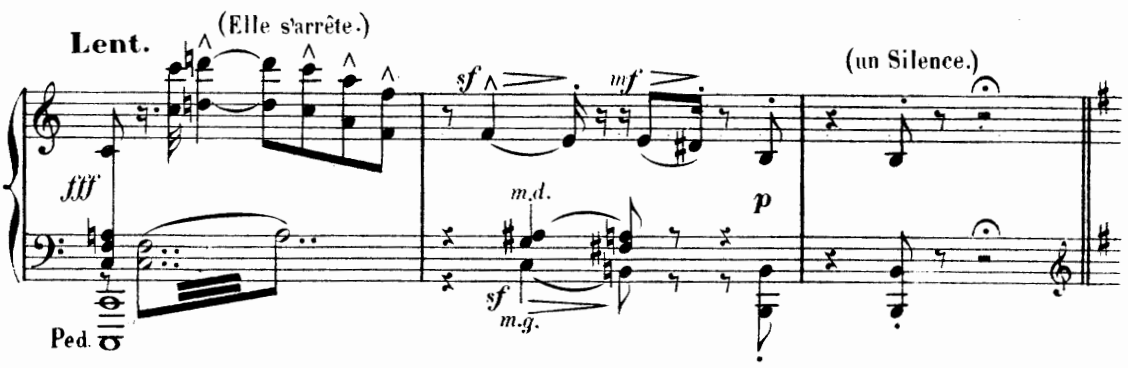
(FANNY, qui s'avance len-



(Elle aperçoit JEAN, va vers lui très vite,)

tement, regarde autour d'elle.)

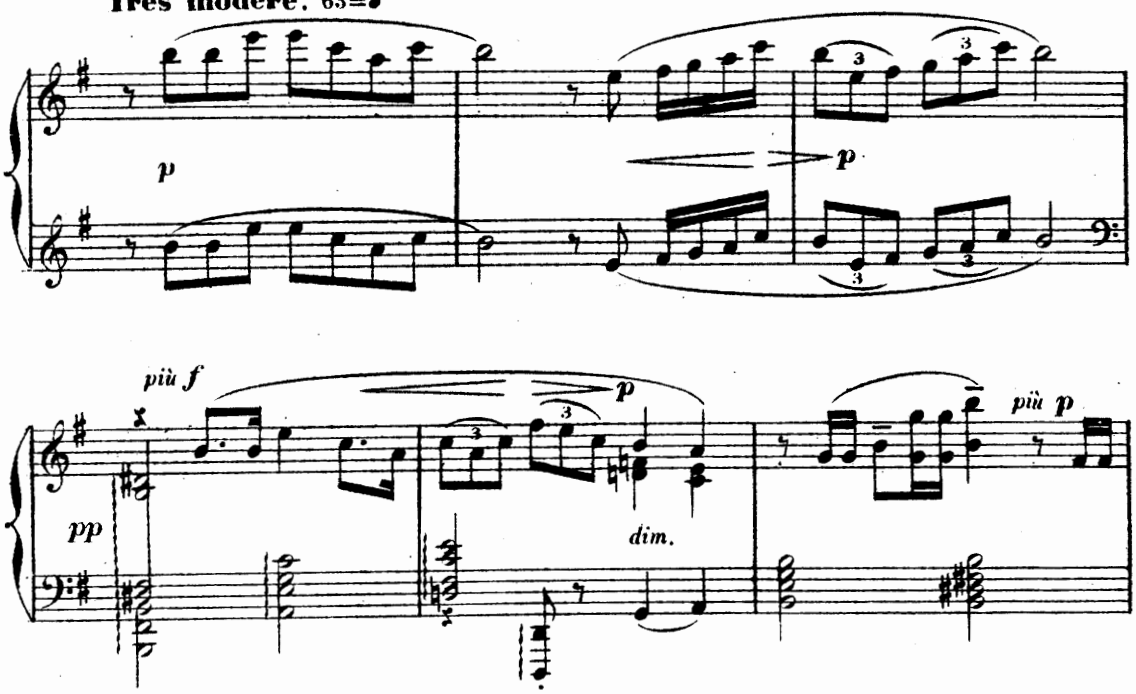




128 **FANNY** (avec la plus grande douceur.)

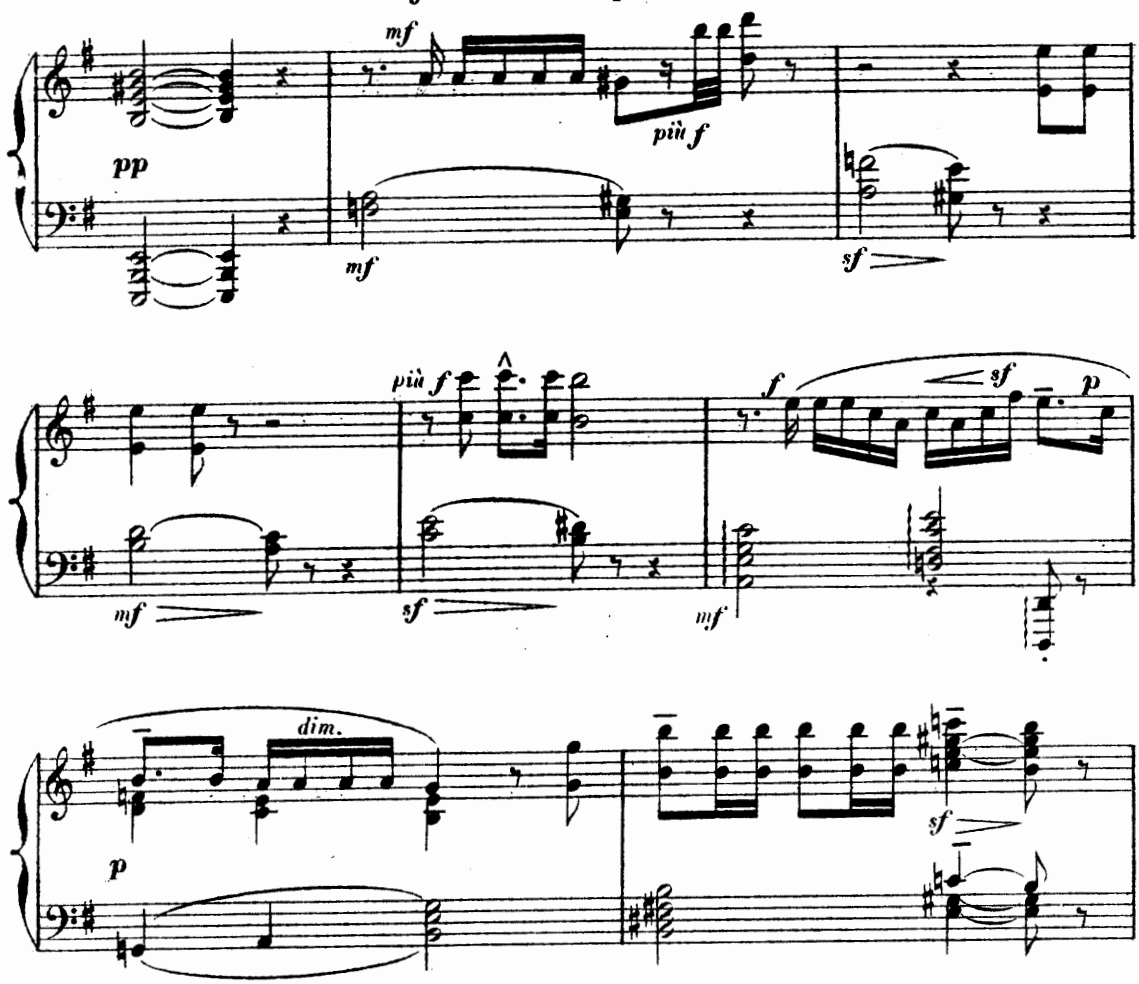
Ne m'en veux pas d'être ve nue.

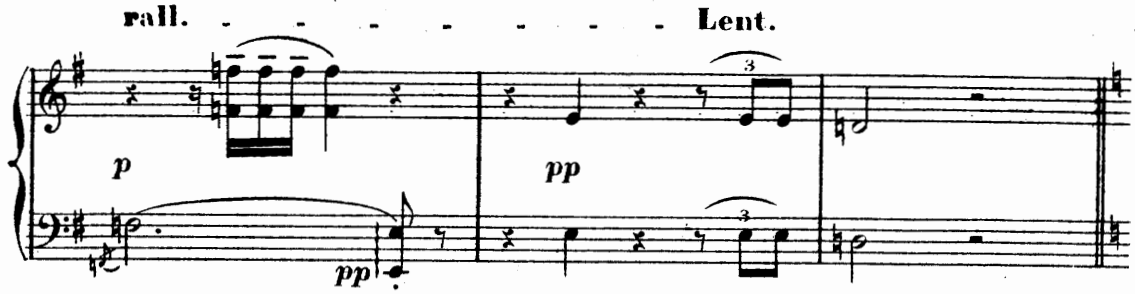
Très modéré. 63=♩



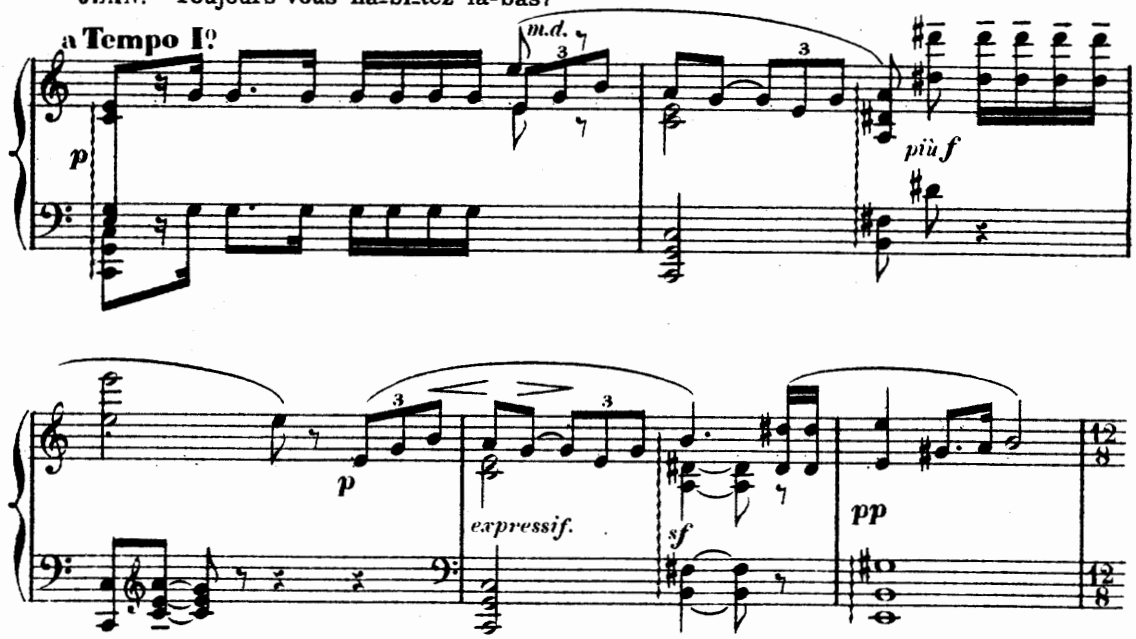
JEAN. **FANNY.**

Je ne vous en veux pas _ Tu dis vous!



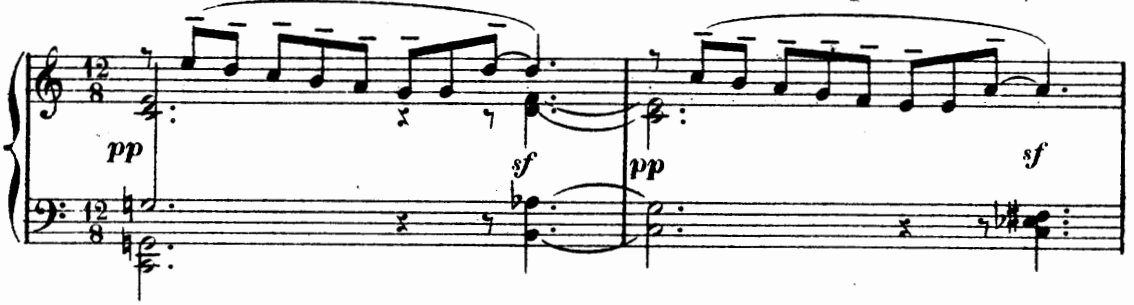


JEAN. Toujours vous ha-bi-tez là-bas?



FANNY.(avec le plus affectueux sentiment.)

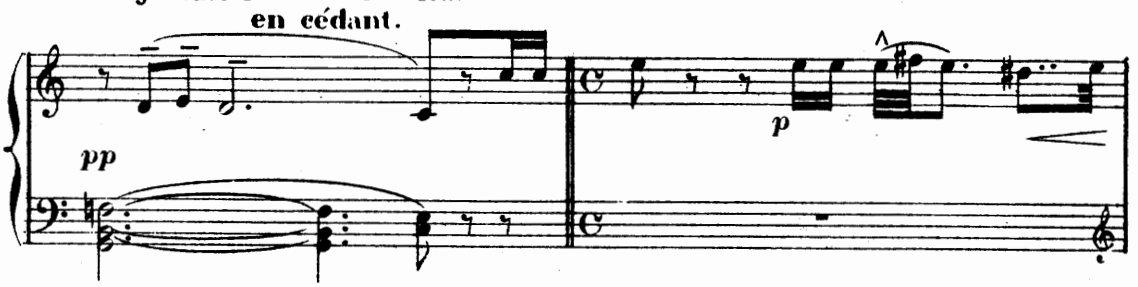
Et parfois,cessant de pleurer, Le matin, ne pensant à rien,

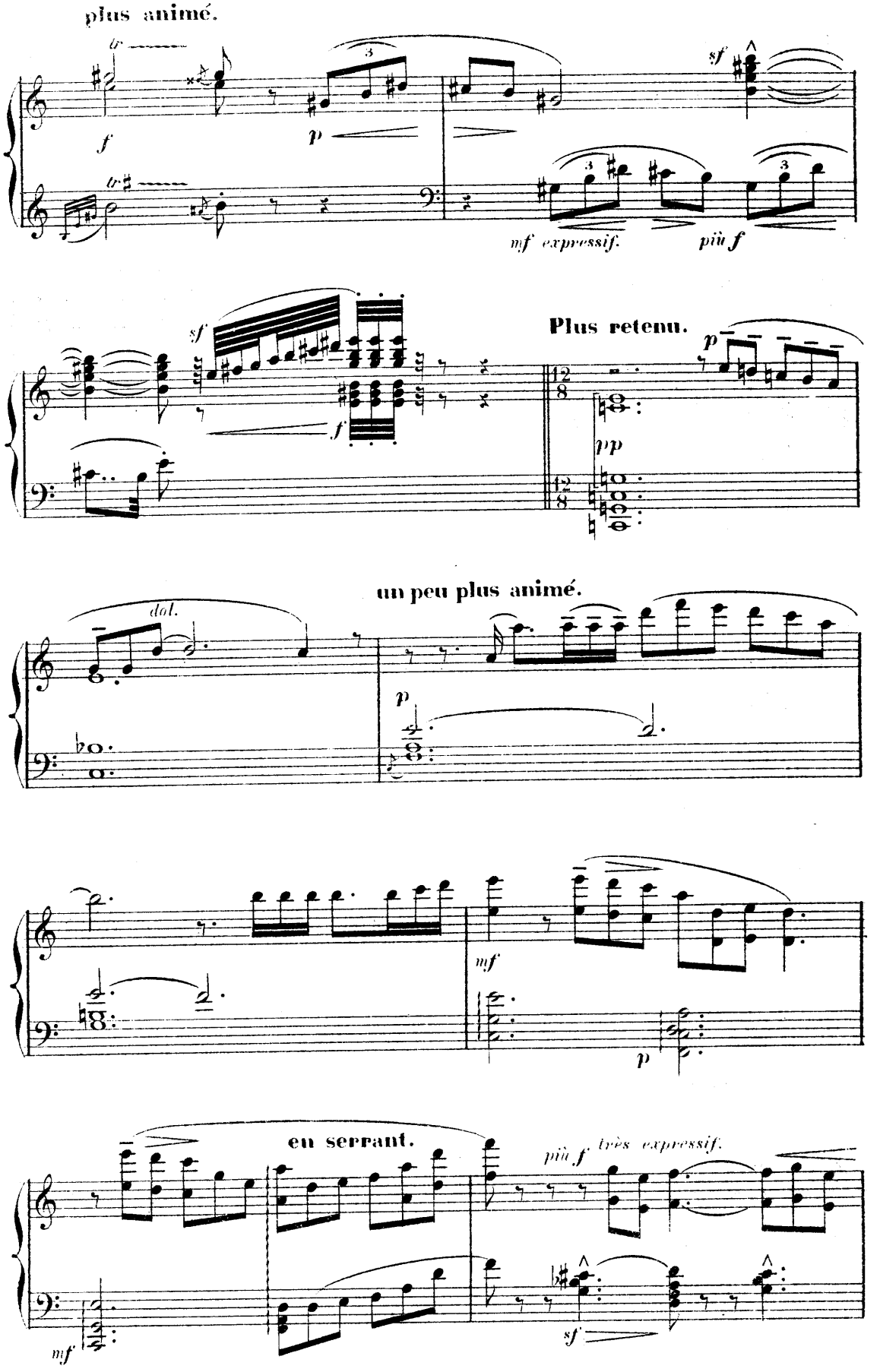


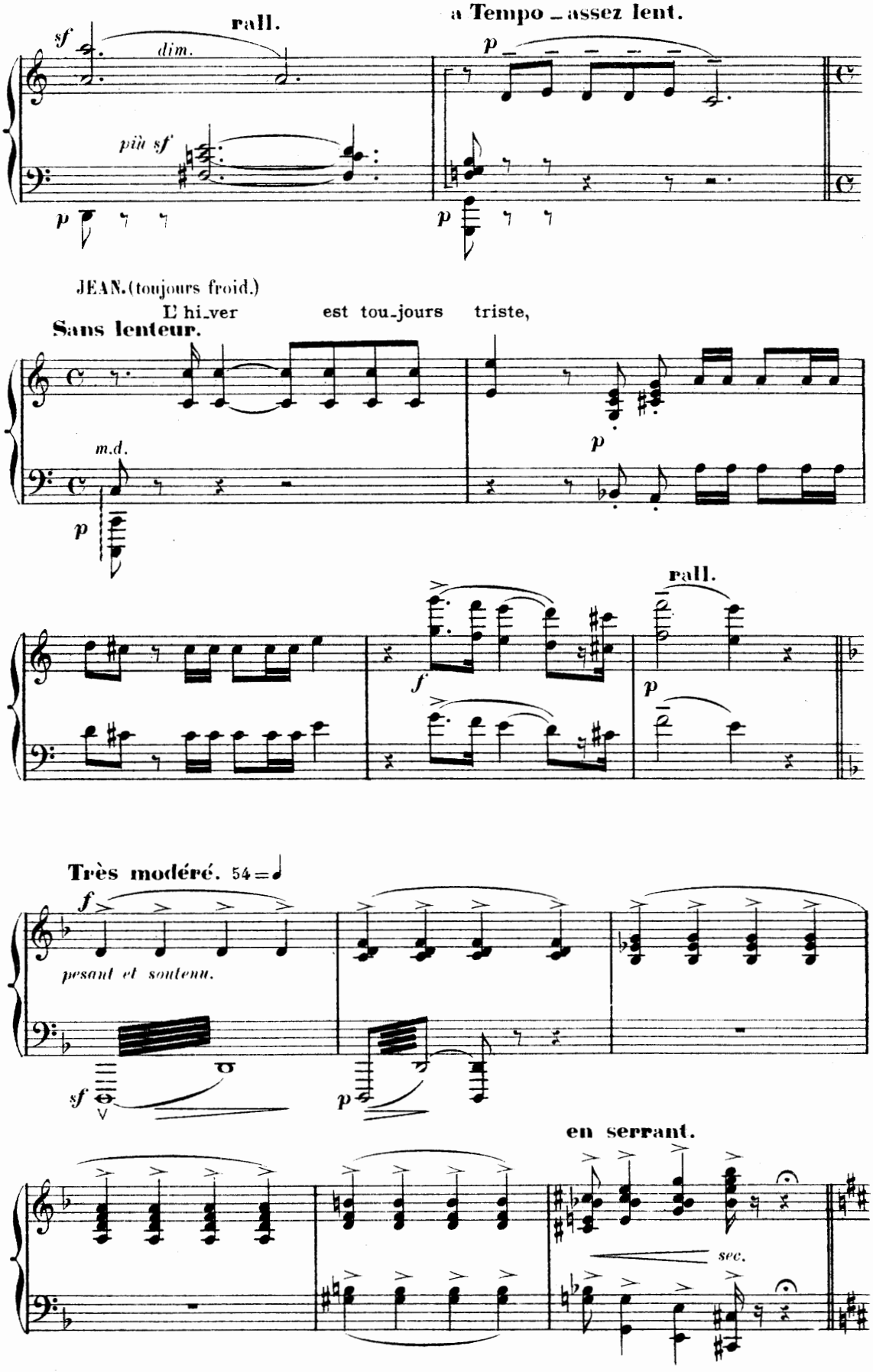
(simplement.)

Je travail - - - le!..

en cédant.

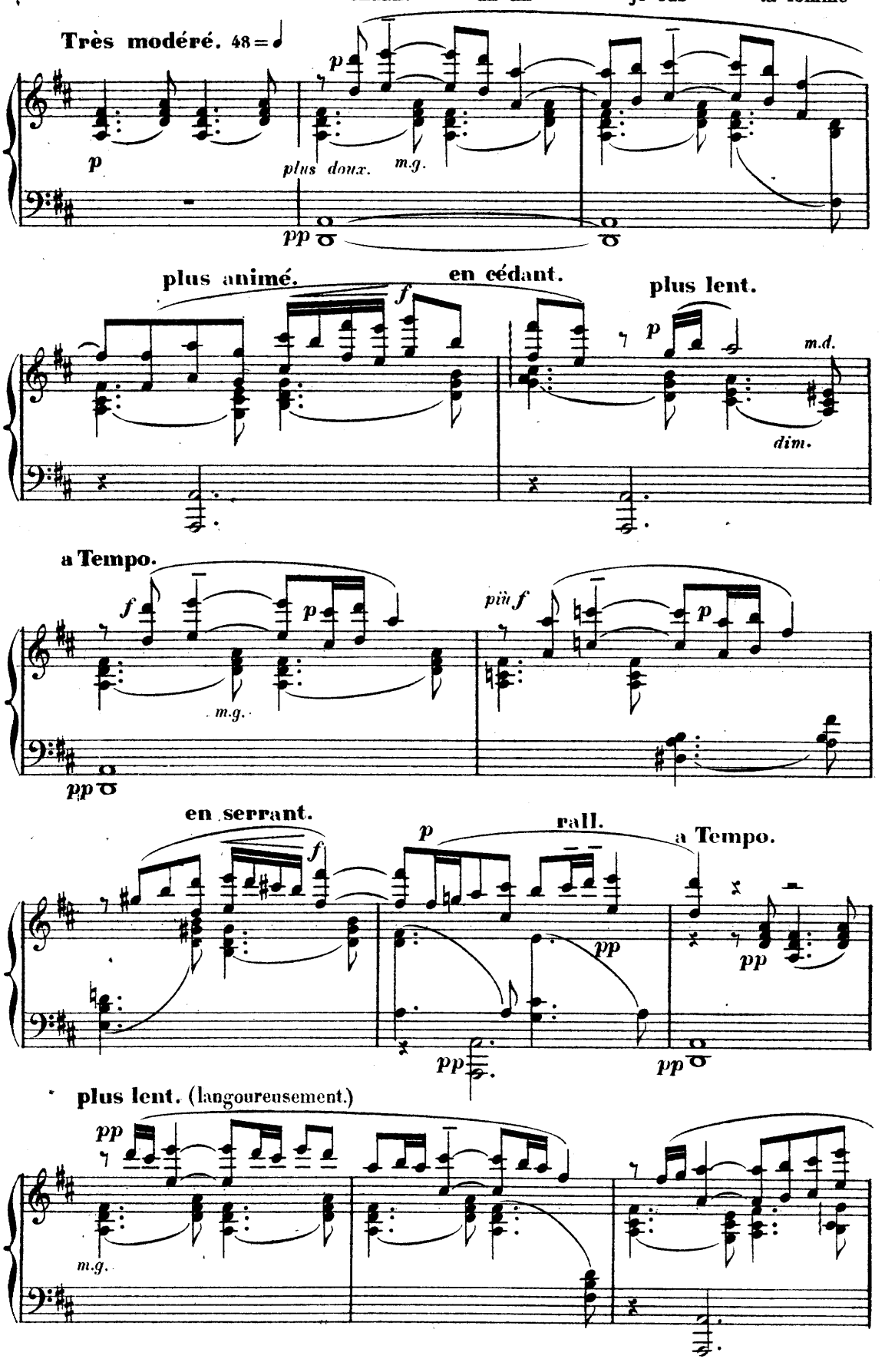


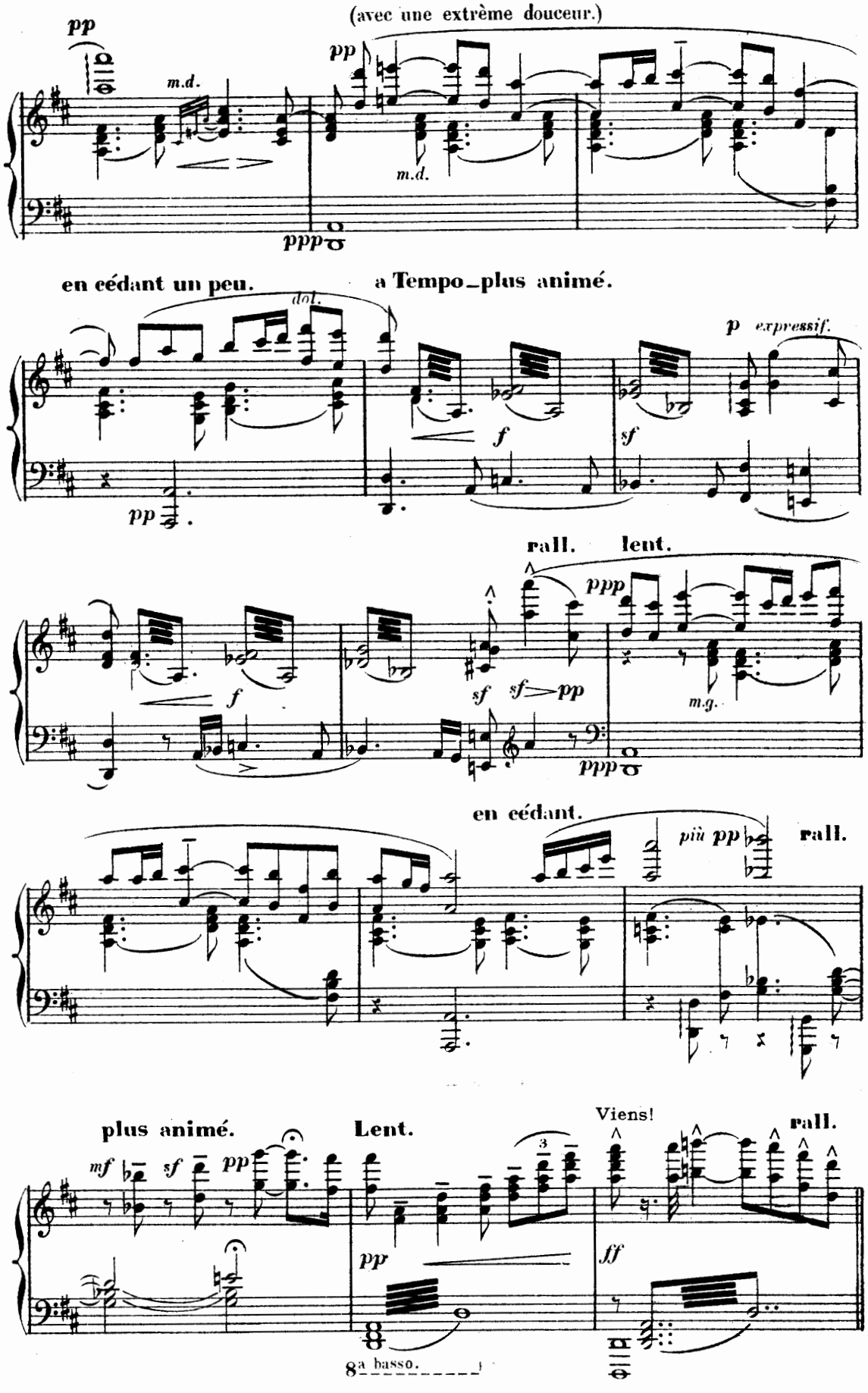

plus animé.
f
p
sf
mf expressif.
più f
sf
f
Plus retenu.
p
pp
un peu plus animé.
dol.
p
mf
p
en serrant.
più f très expressif.
mf
sf

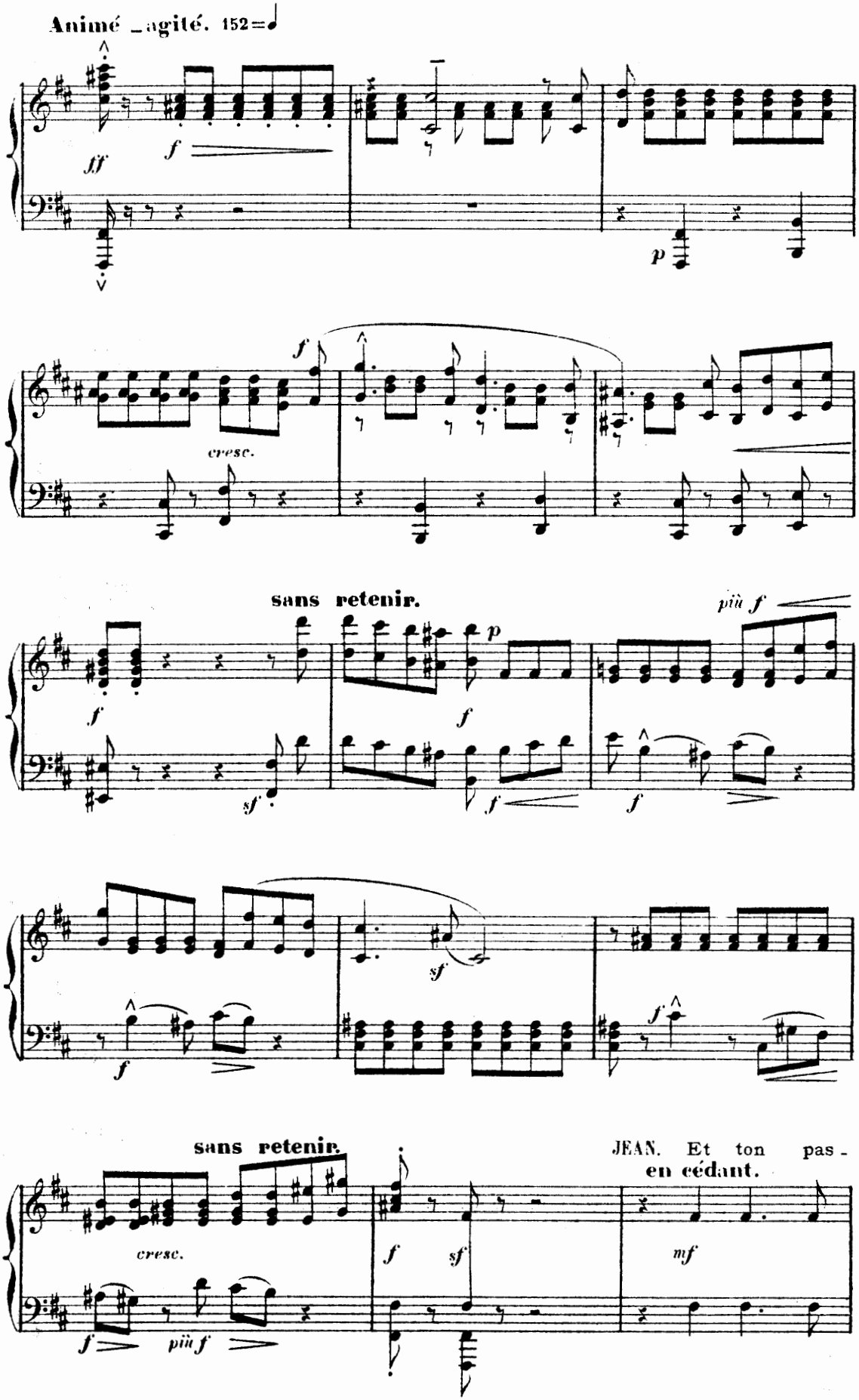

rall.
a Tempo _ assez lent.
sf
dim.
più sf
p
p
JEAN. (toujours froid.)
L' hi_ver est tou_jours triste,
Sans lenteur.
m.d.
p
p
rall.
f
p
Très modéré. 54 = ♩
f
pesant et soutenu.
sf
p
en serrant.
sec.

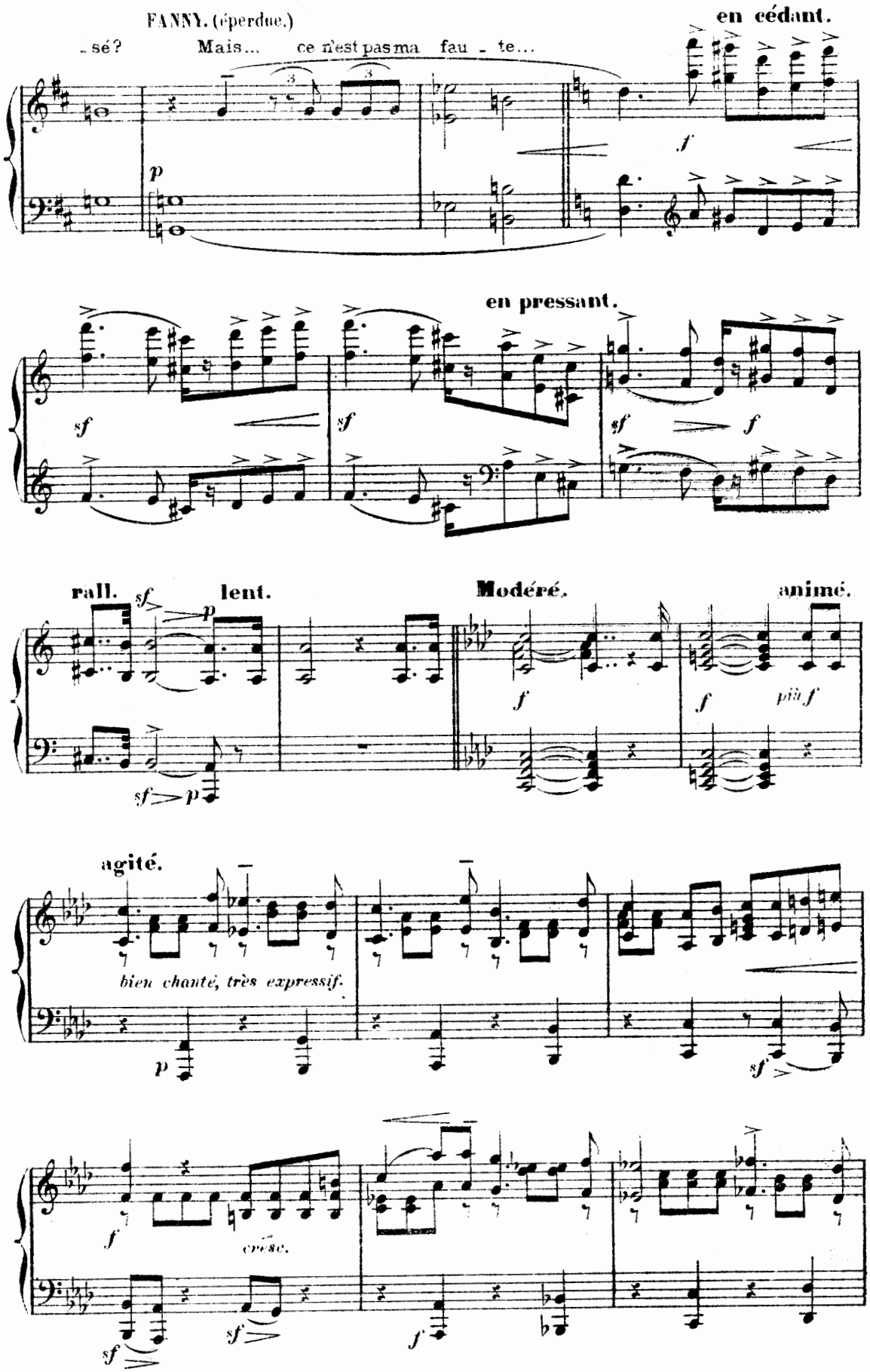
FANNY. (avec affection.)

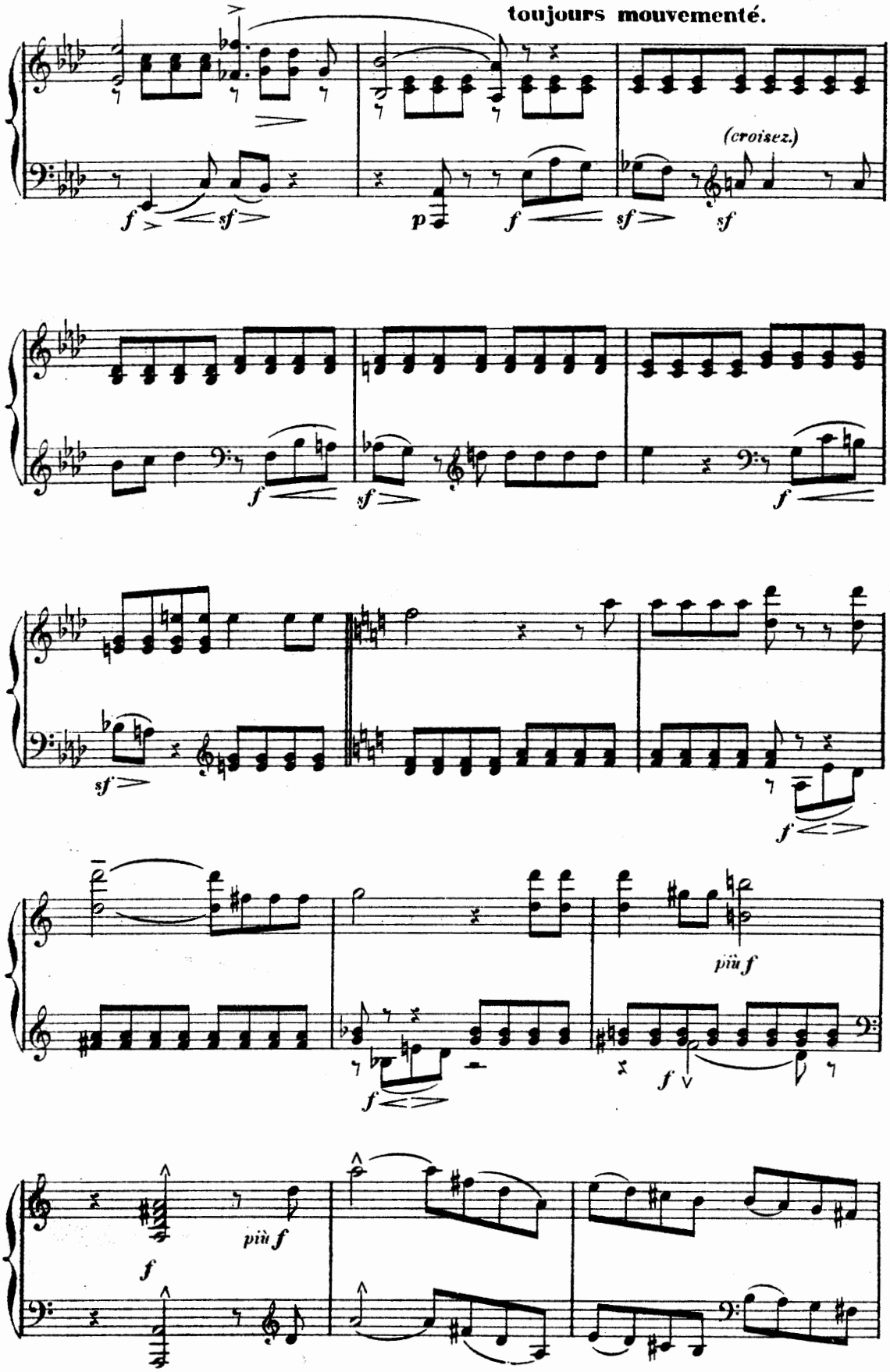
Pendant un an je fus ta femme

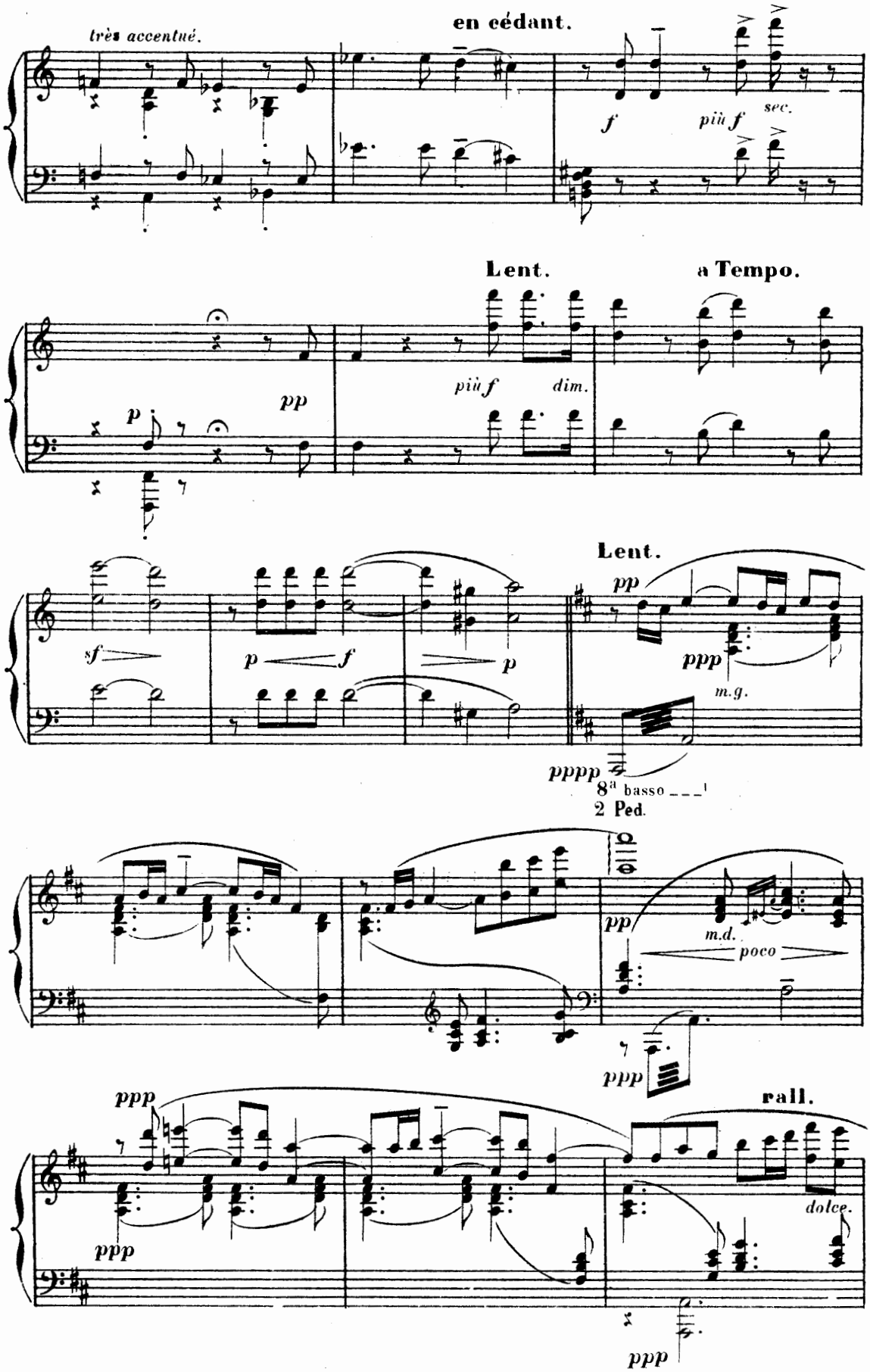


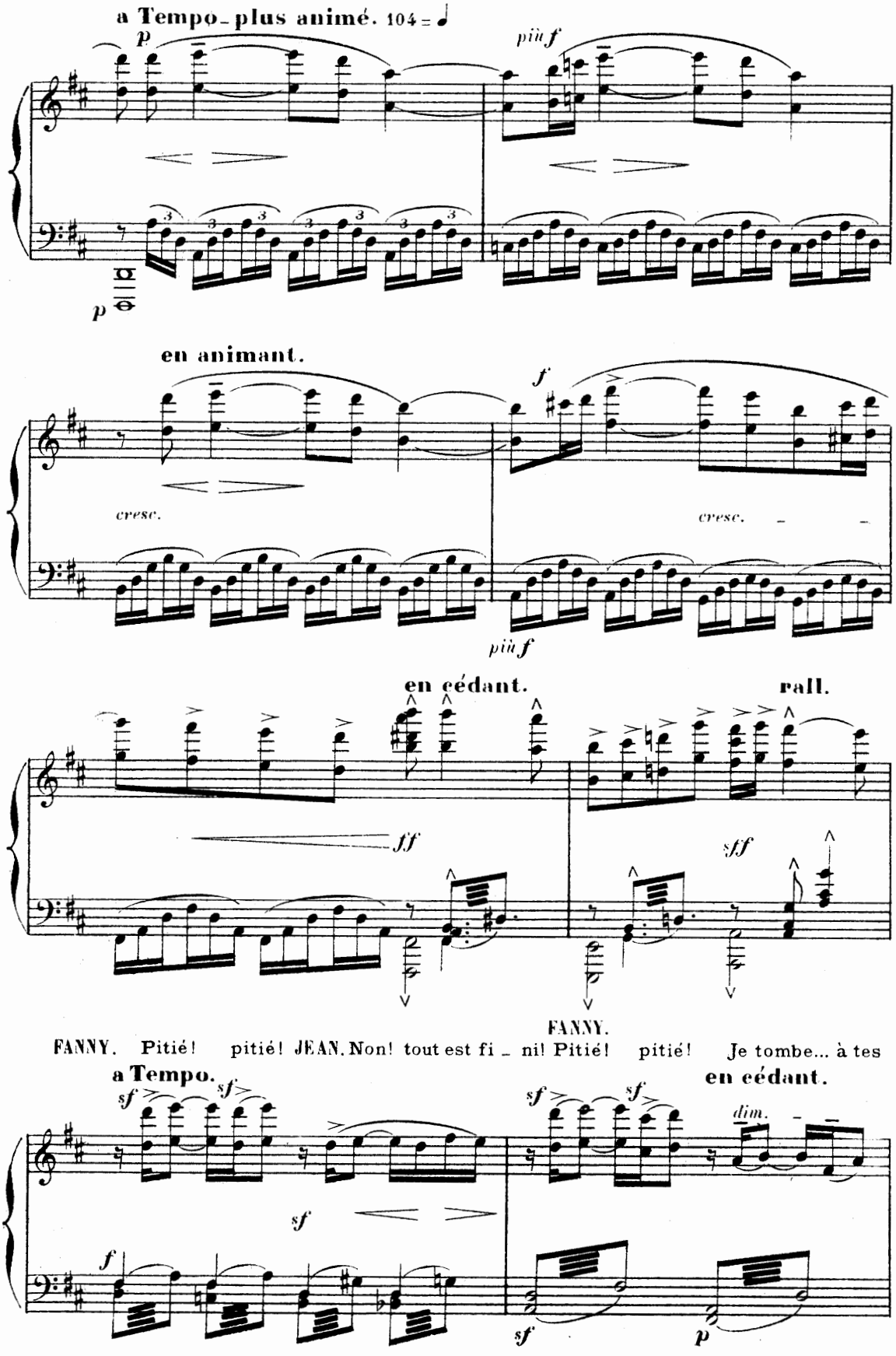

pp
(avec une extrème douceur.)
pp
m.d.
m.d.
ppp
en cédant un peu.
a Tempo_plus animé.
dol.
p expressif.
pp
f
sf
rall. lent.
ppp
f
sf
sf>pp
m.g.
ppp
en cédant.
più pp
rall.
plus animé.
Lent.
Viens!
rall.
mf
sf
pp
3
pp
ff
8a basso.


Animé _agité. 152=♩
ff
f
p
cresc.
sans retenir.
più f
sf
sans retenir.
cresc.
più f
JEAN. Et ton pas-
en cédant.
mf


FANNY. (éperdue.)
-sé? Mais... ce n'est pas ma fau - te...
en cédant.
en pressant.
rall.
lent.
Modéré.
animé.
agité.
bien chanté, très expressif.
cresc.


toujours mouvementé.
(croisez.)
f
sf
p
f
sf
sf
f
sf
f
sf
f
f
più f
f
f
più f
f

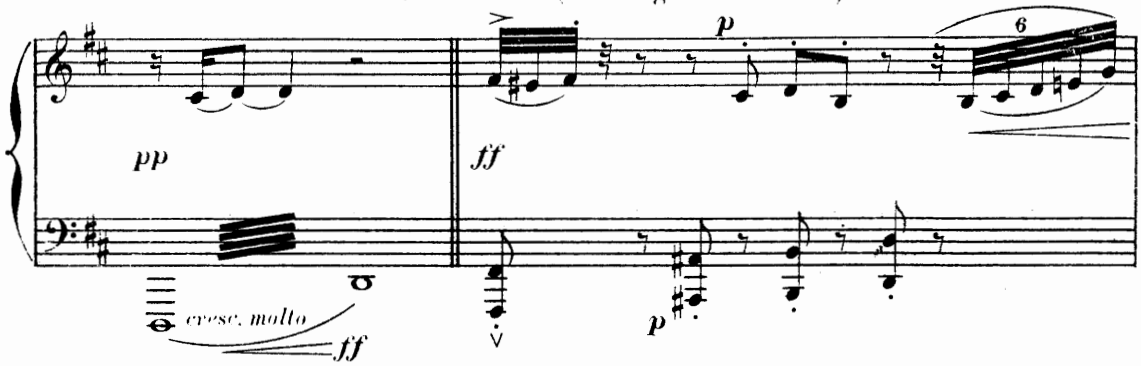

très accentué.
en cédant.
f
più f
sec.
Lent.
a Tempo.
pp
p
più f
dim.
sf
p
f
p
Lent.
pp
ppp
m.g.
pppp
8ª basso
2 Ped.
pp
m.d.
poco
ppp
ppp
rall.
dolce.
ppp


a Tempo - plus animé. 104 = ♩
p
più f
p
en animant.
f
cresc.
cresc.
più f
en cédant.
rall.
ff
sff
FANNY.
FANNY. Pitié! pitié! JEAN. Non! tout est fi - ni! Pitié! pitié! Je tombe... à tes
a Tempo.
en cédant.
sf
sf
sf
sf
sf
dim.
f
sf
sf
p

JEAN. (avec un cri d'ivresse et de pardon) CÉSAIRE. (paraissant avec DIVONNE)

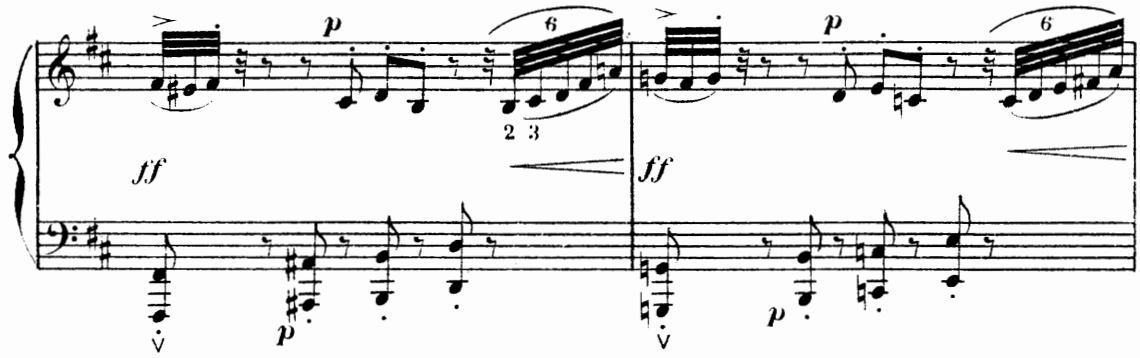
genoux ! Fanny ! Mon fils !

suivez. **Lent.** (très largement mesuré)



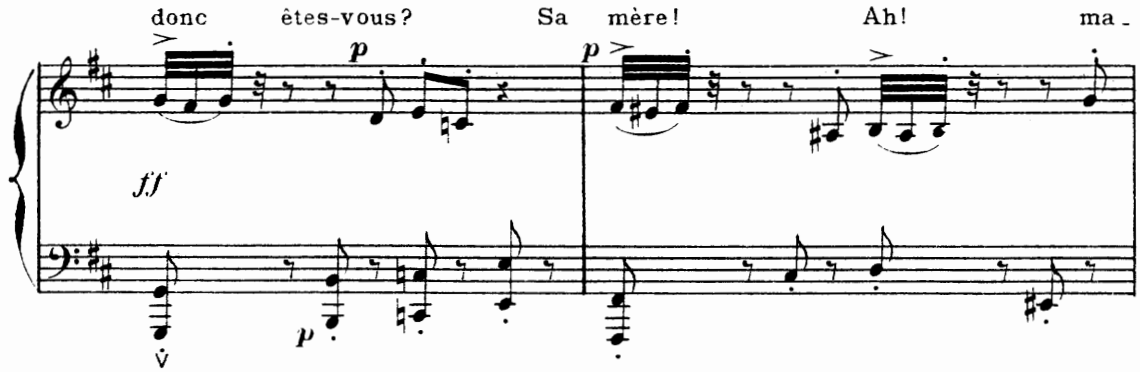
FANNY. (la toisant, furieuse)

DIVONNE. (à FANNY grande et calme) Partez ! Mais qui



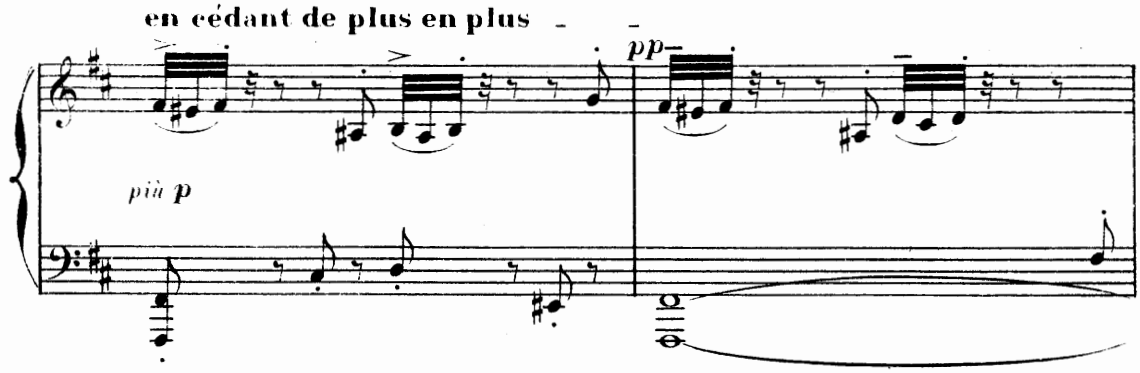
DIVONNE. (simple et digne) FANNY. (s'inclinant comme écrasée)

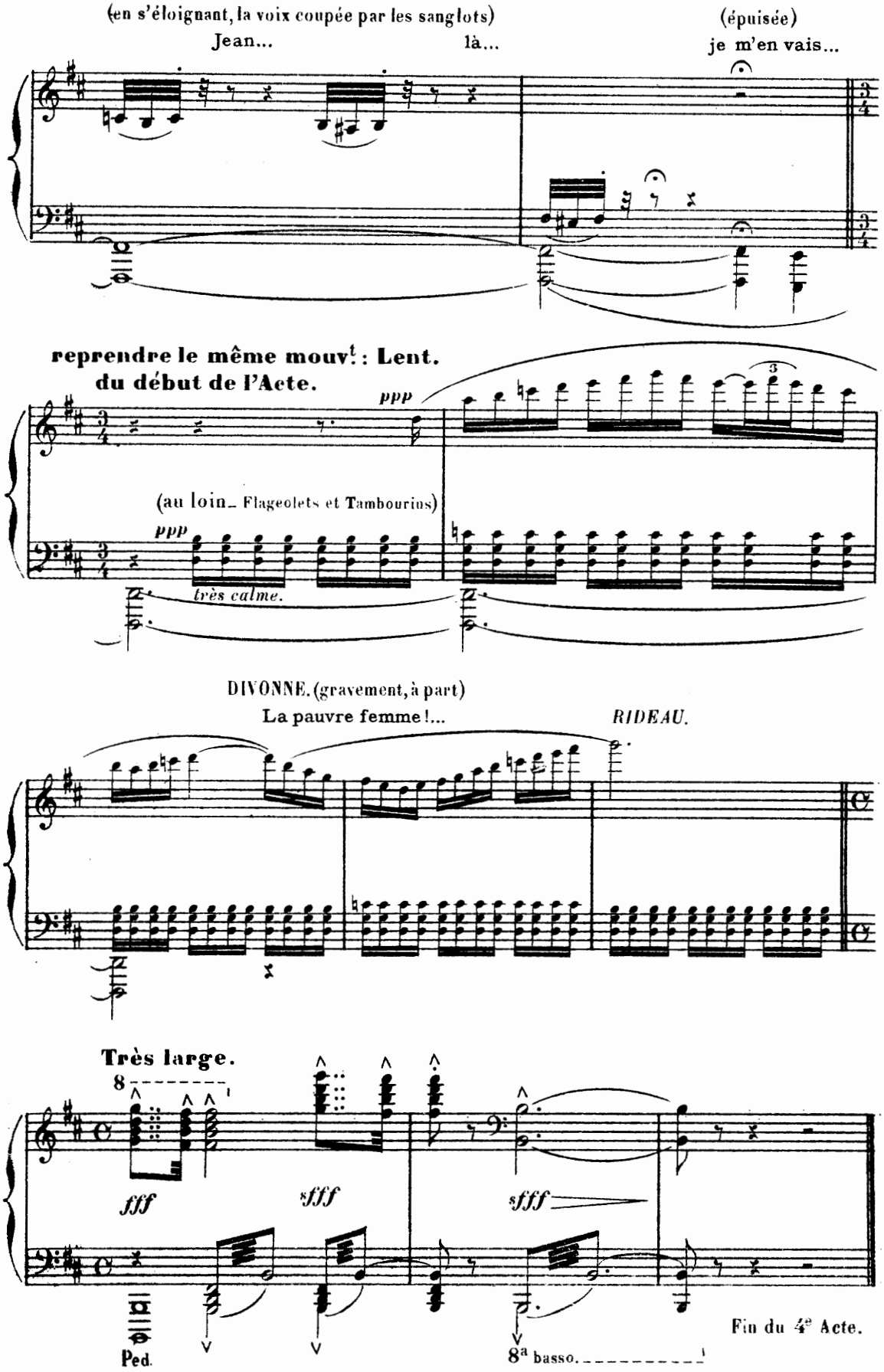
donc êtes-vous ? Sa mère ! Ah ! ma -



- dame... pardonne-moi... je ne savais...

en cédant de plus en plus - -

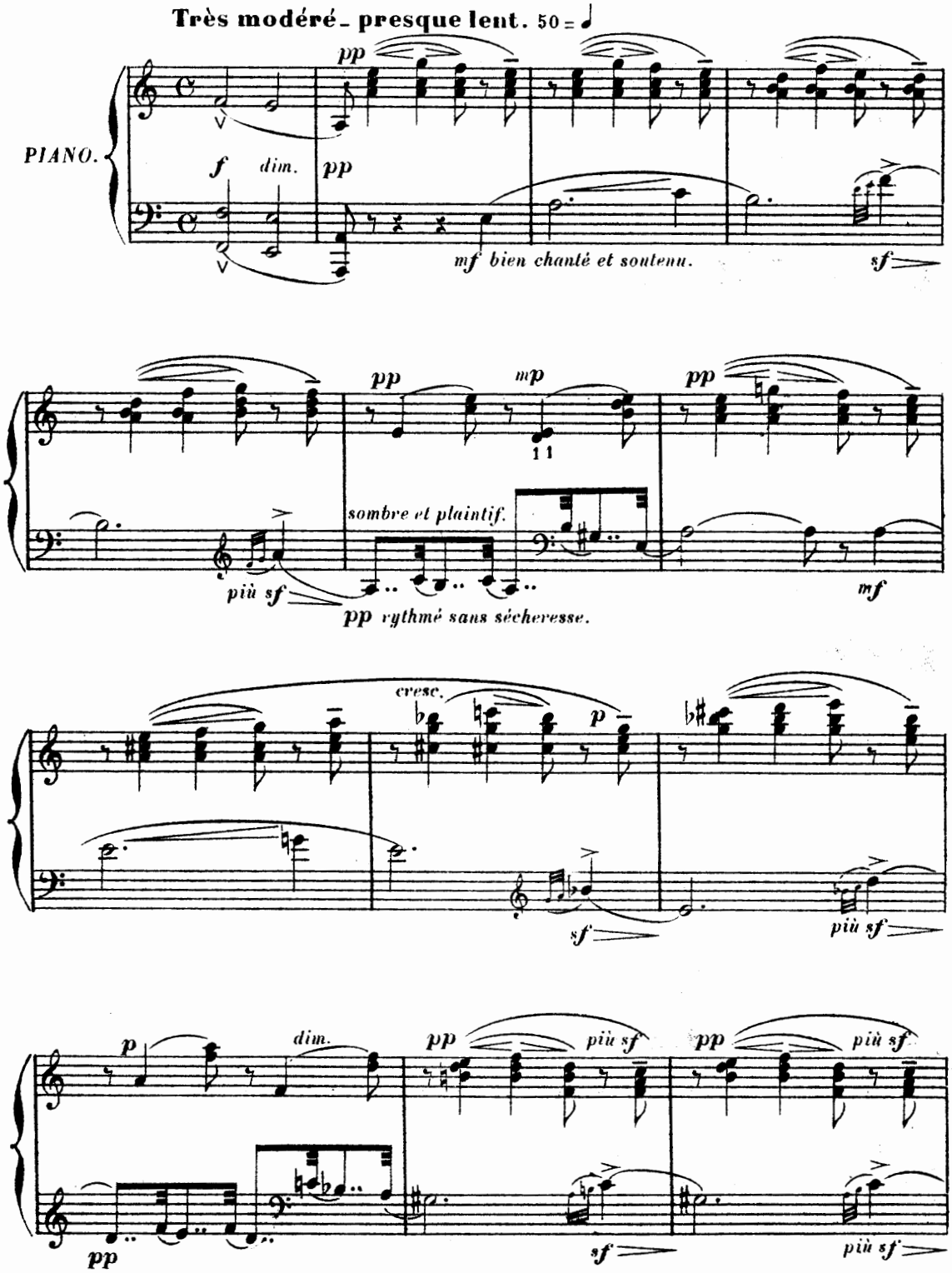


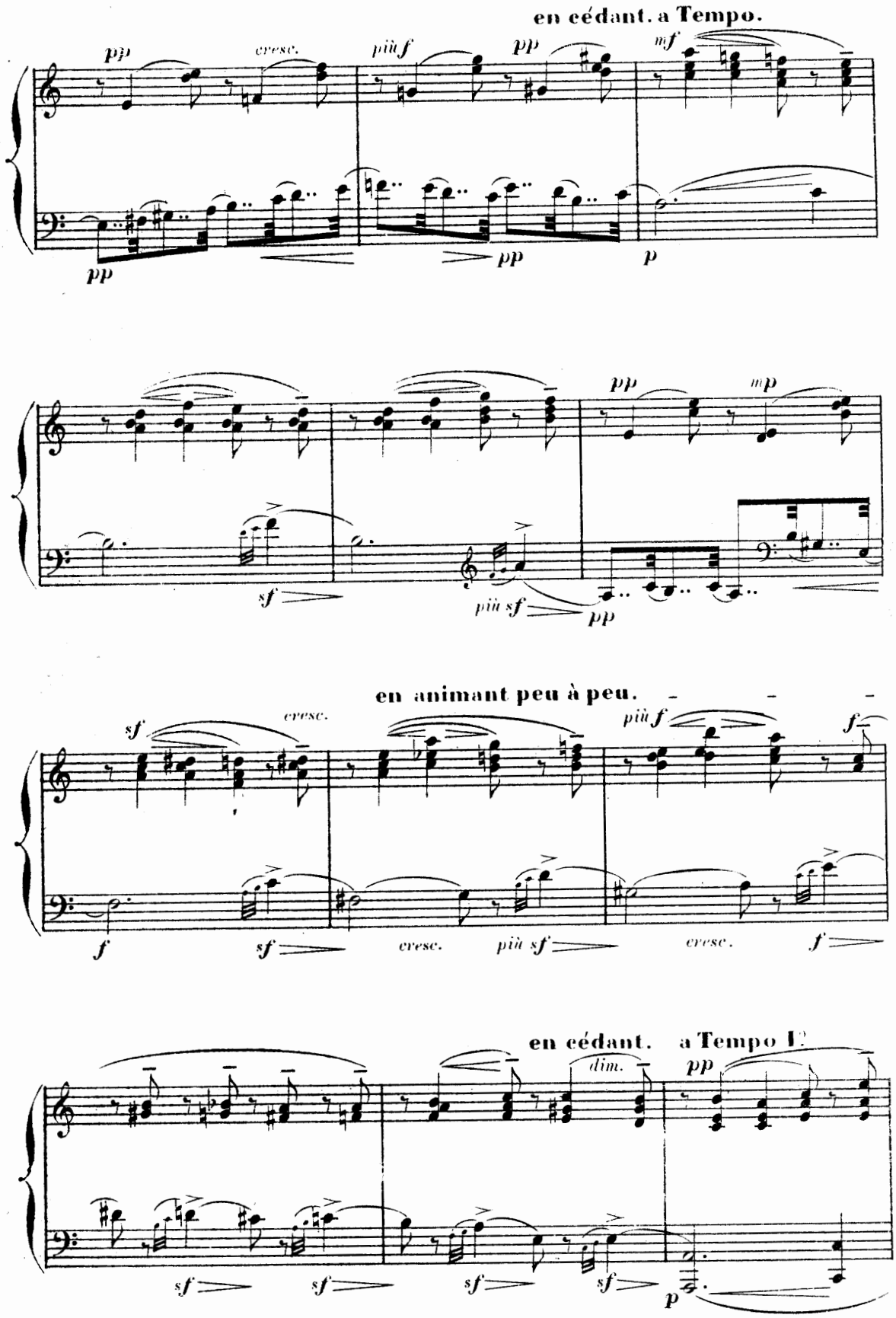

(en s'éloignant, la voix coupée par les sanglots)
Jean...
là...
(épuisée)
je m'en vais...
reprendre le même mouvt : Lent.
du début de l'Acte.
ppp
(au loin_ Flageolets et Tambourins)
ppp
très calme.
DIVONNE. (gravement, à part)
La pauvre femme!...
RIDEAU.
Très large.
8
fff
sfff
sfff
Ped.
8a basso.
Fin du 4e Acte.

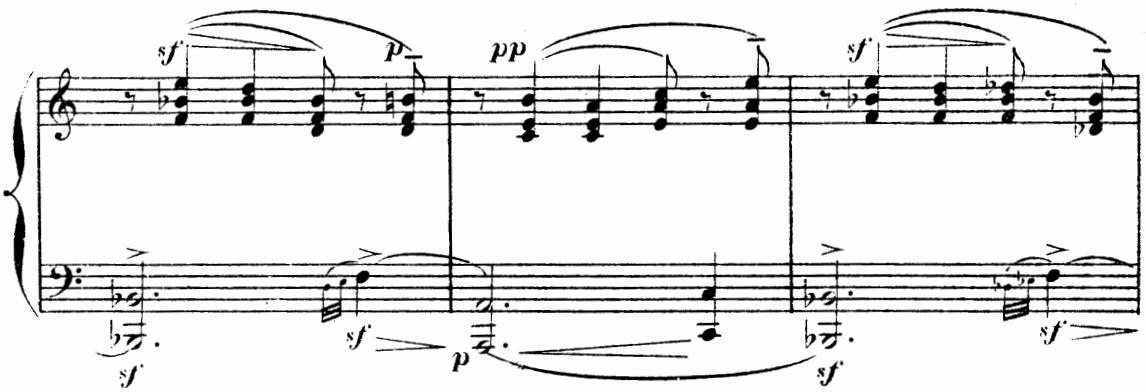
Acte V

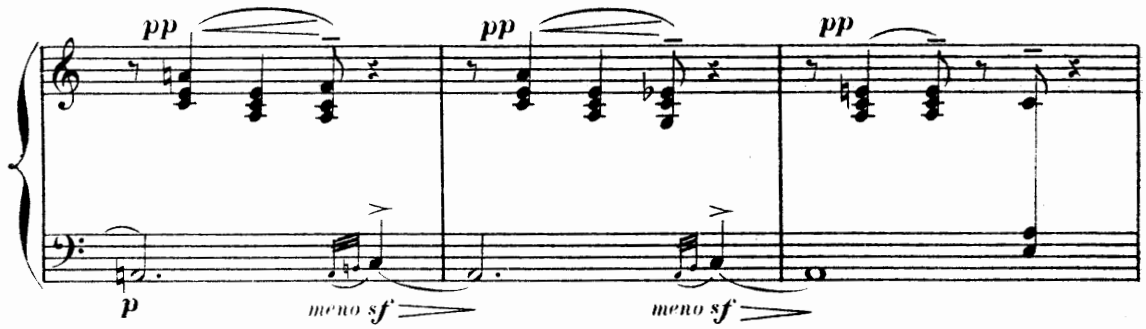
C'est l'hiver_dans la chambre déserte de la petite maison, à Ville d'Avray.

SOLITUDE.

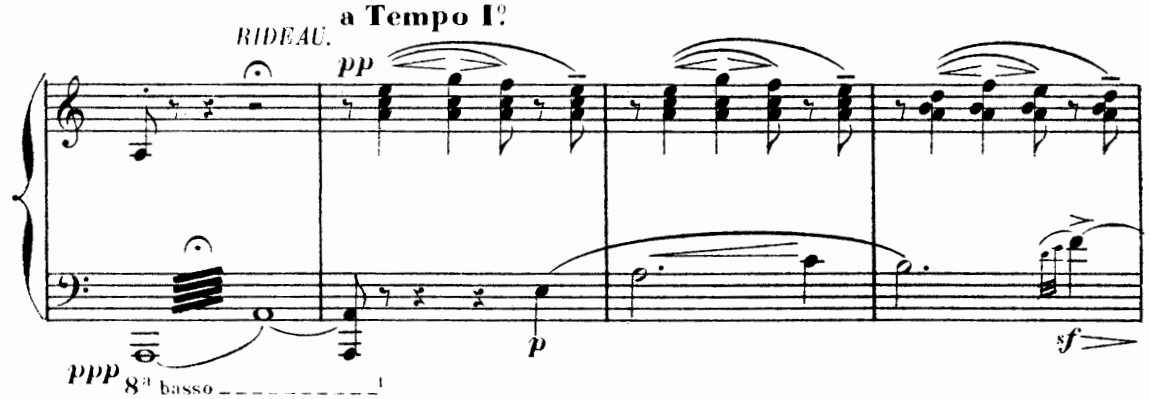



en cédant. a Tempo.
pp
cresc.
più f
pp
mf
pp
pp
p
pp
mp
sf
più sf
pp
en animant peu à peu.
sf
cresc.
più f
f
f
sf
cresc.
più sf
cresc.
f
en cédant.
a Tempo I°
dim.
pp
sf
sf
sf
sf
p



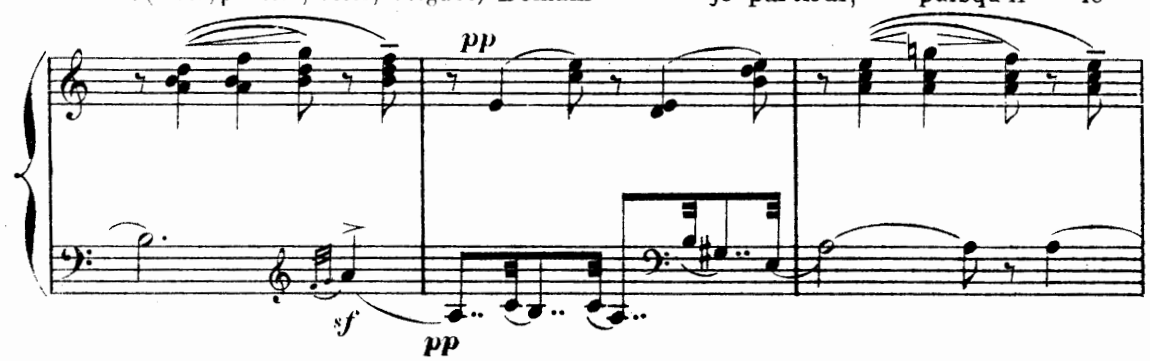


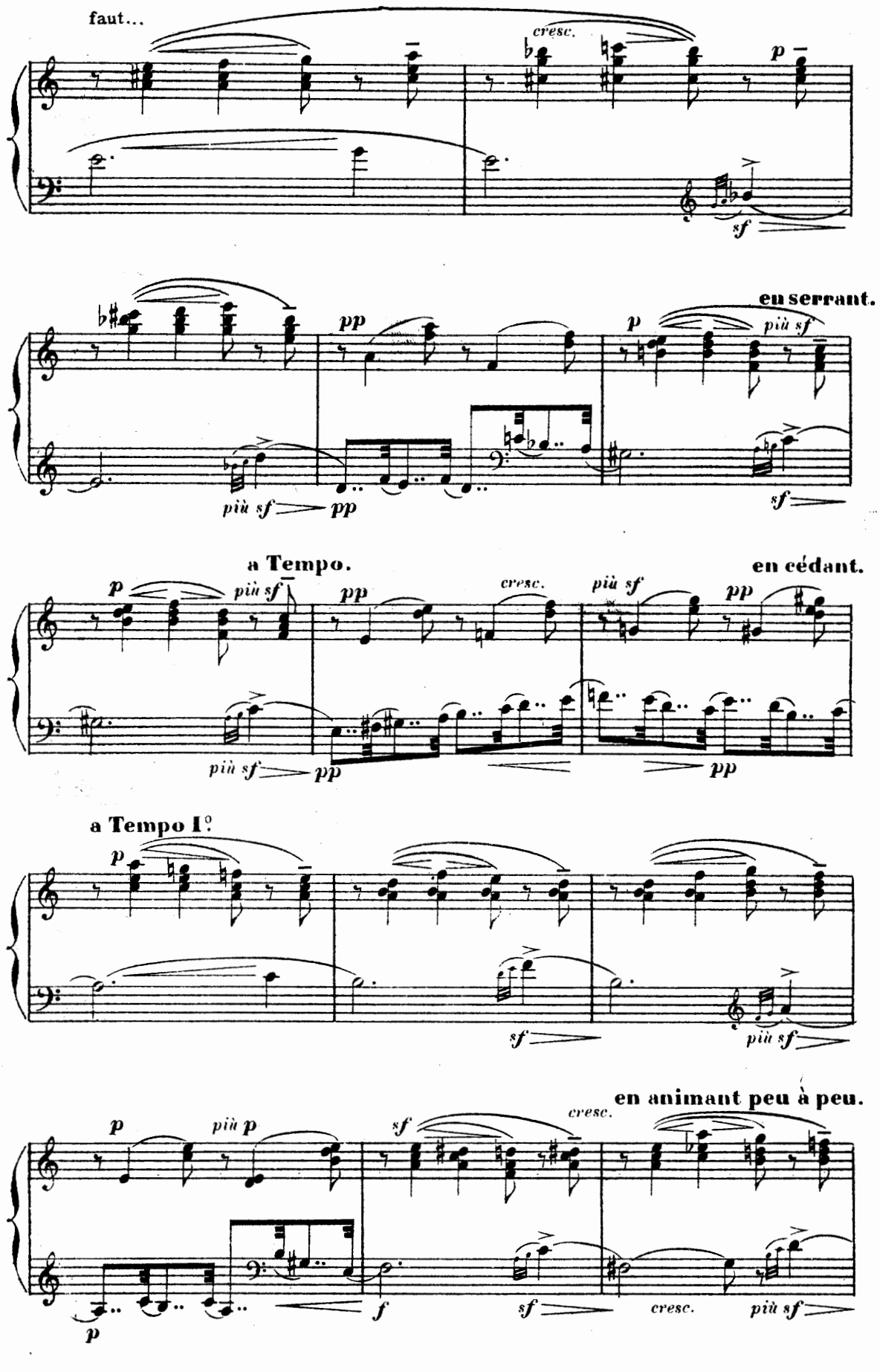
a Tempo I?

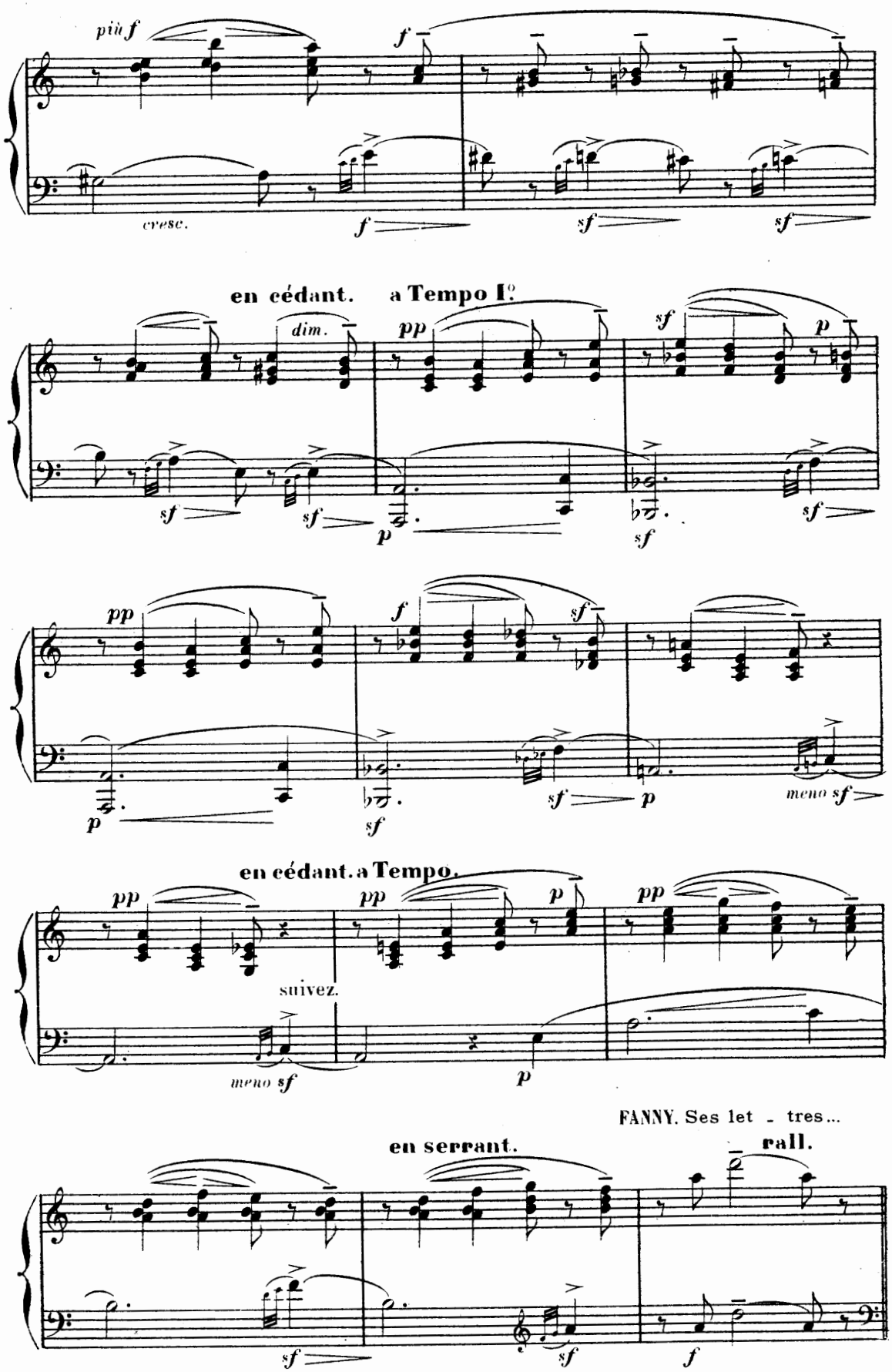


(douloureux)

FANNY. (seule, pensive, triste, résignée) Demain je partirai, puisqu'il le

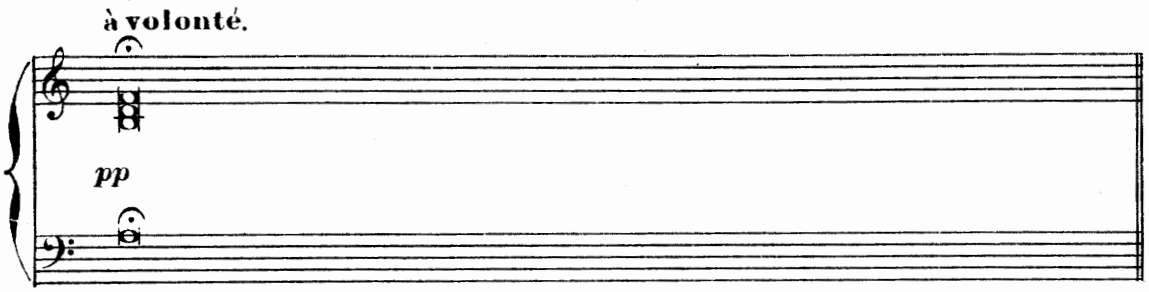



faut...
cresc.
p
sf
en serrant.
pp
p
più sf
più sf
pp
sf
a Tempo.
en cédant.
p
più sf
pp
cresc.
più sf
pp
più sf
pp
pp
a Tempo I°
p
sf
più sf
en animant peu à peu.
p
più p
sf
cresc.
p
f
sf
cresc.
più sf

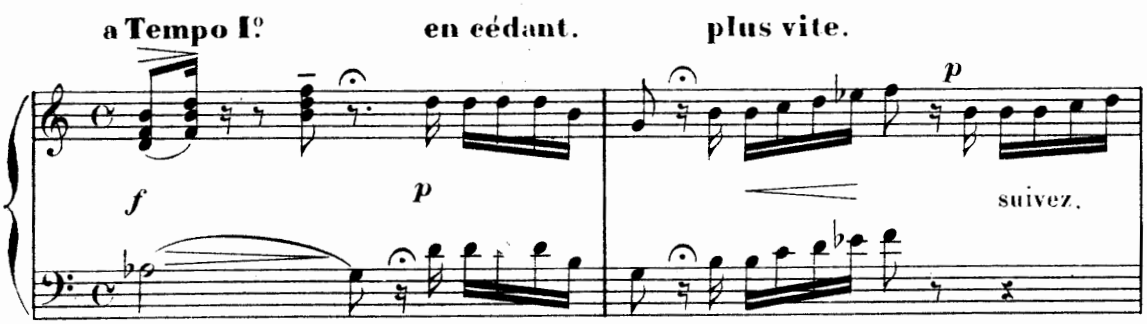

più f
f
cresc.
f
sf
sf
en cédant.
a Tempo I°
dim.
pp
sf
p
sf
sf
p
sf
sf
pp
f
sf
p
sf
sf
p
meno sf
en cédant. a Tempo.
pp
pp
p
pp
suivez.
meno sf
p
FANNY. Ses let - tres...
en serrant.
rall.
sf
sf
f

(lisant intimement)

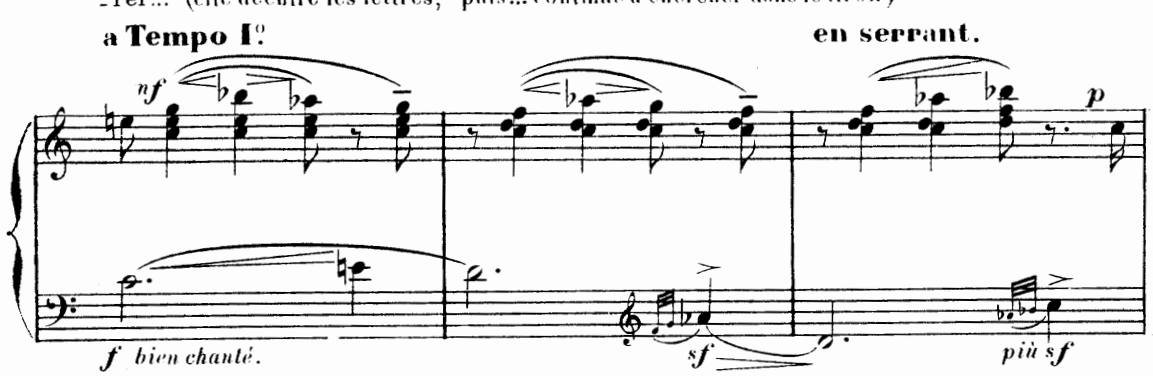
«Ma Fanny, ma femme bien aimée, le temps est pur et clair, la campagne embaumée nous appelle... demain...



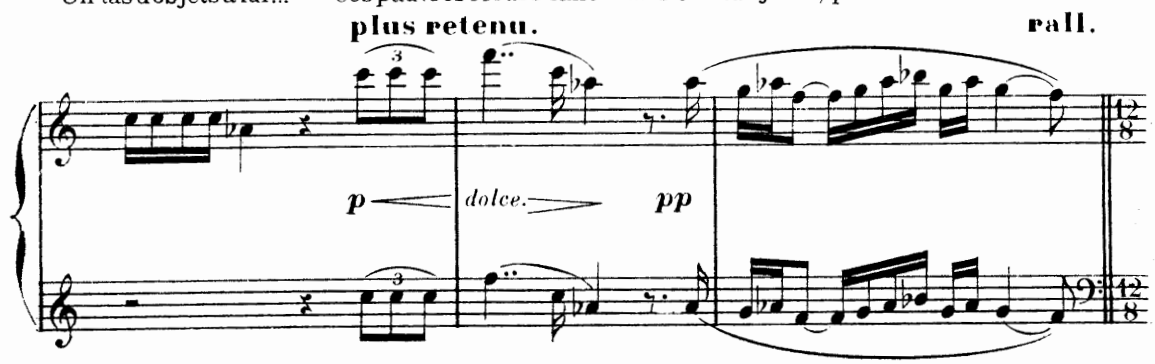
(interrompant sa lecture) Je vais encor pleurer... (tristement) ne les relisons pas... mieux vaut les déchi-

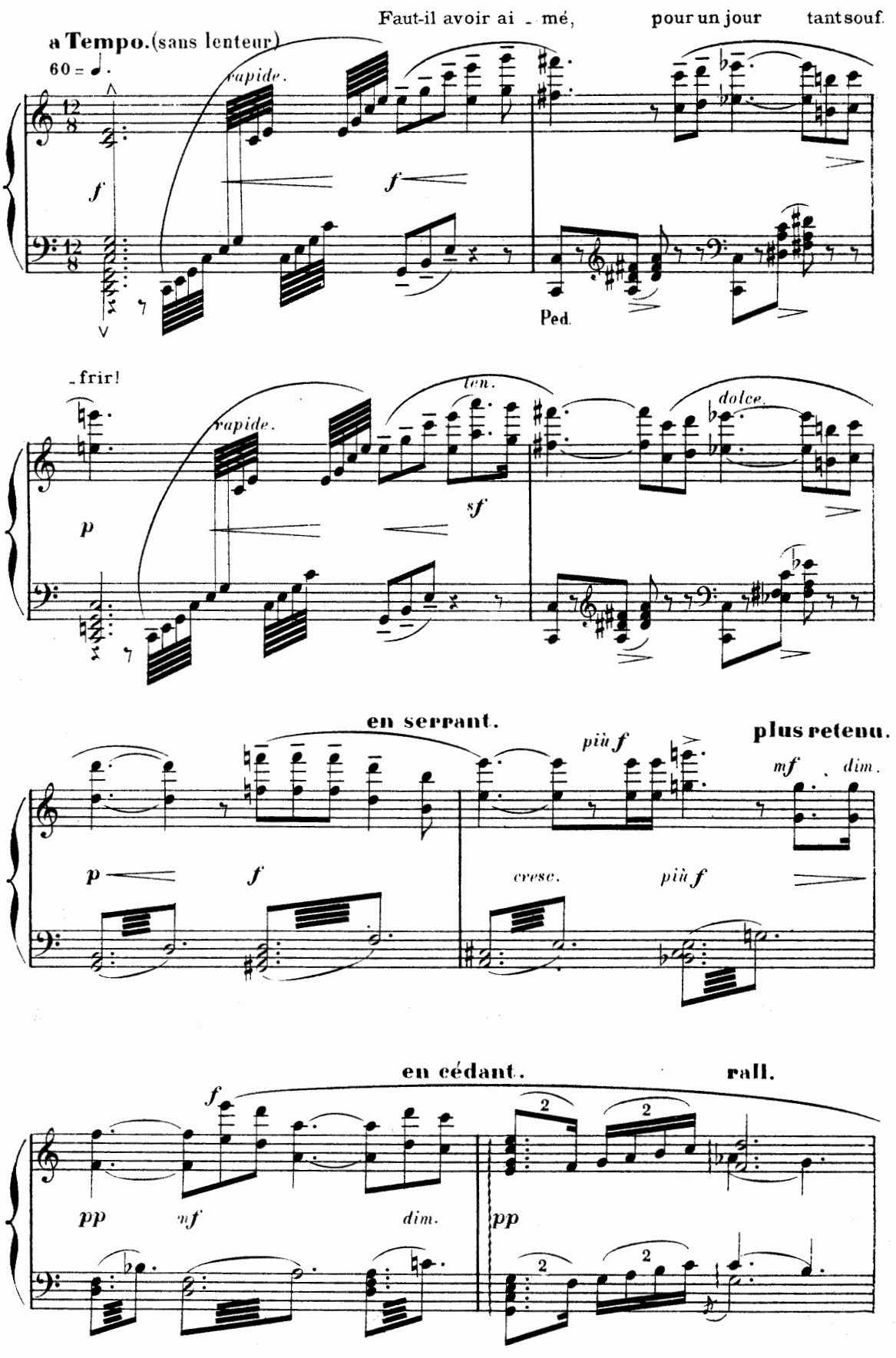


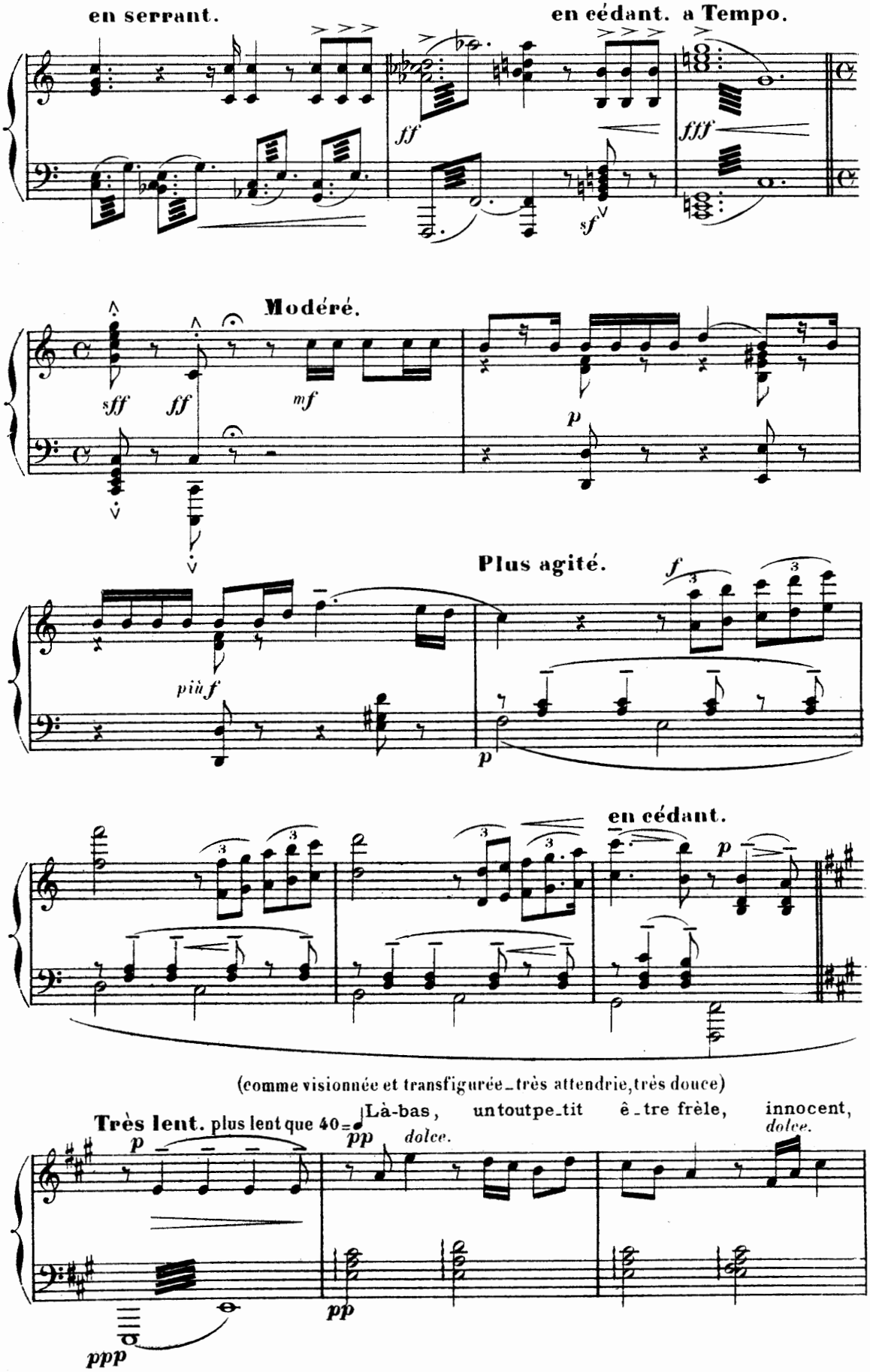
-rer... (elle déchire les lettres, puis... continue à chercher dans le tiroir)

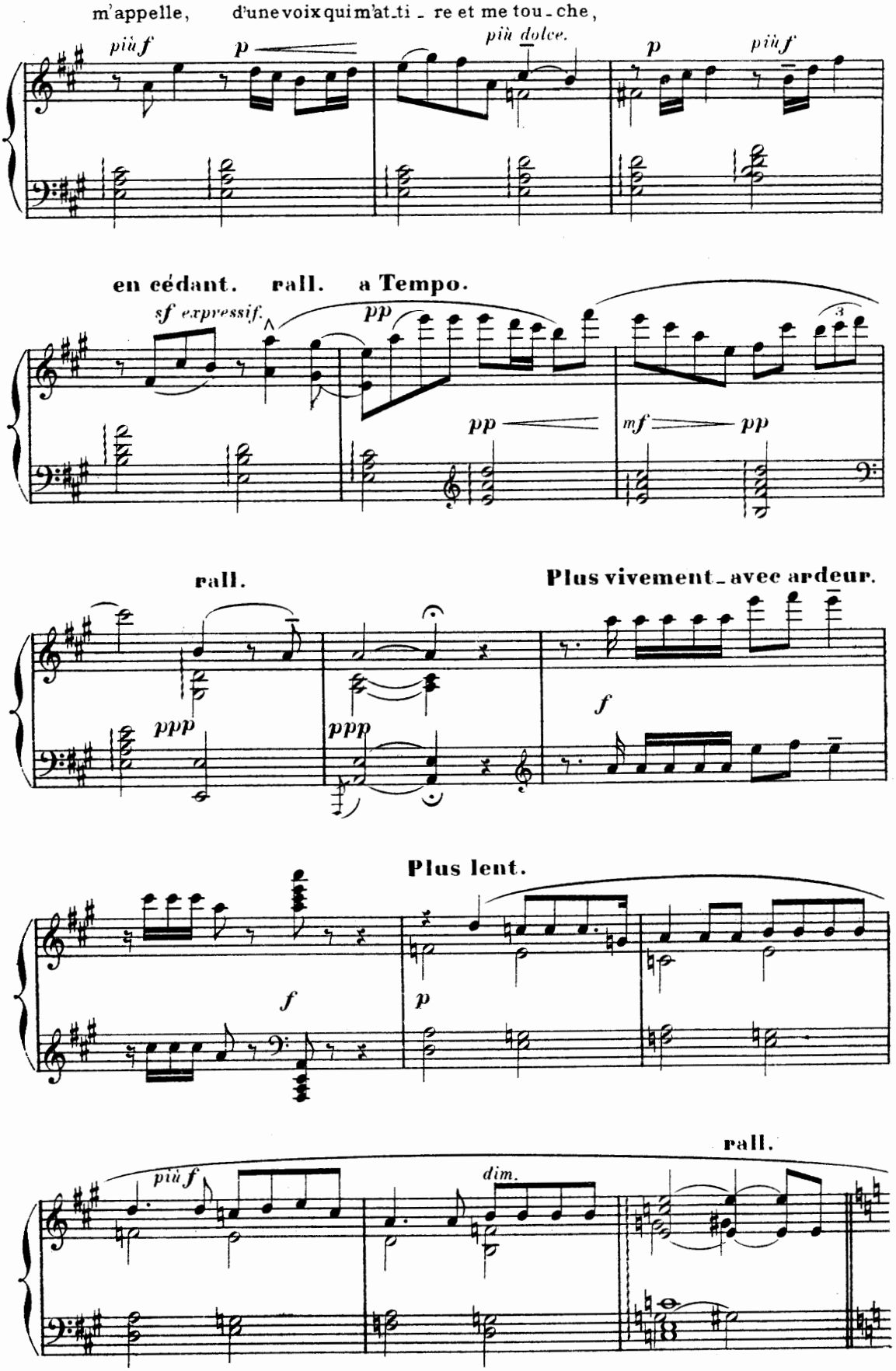


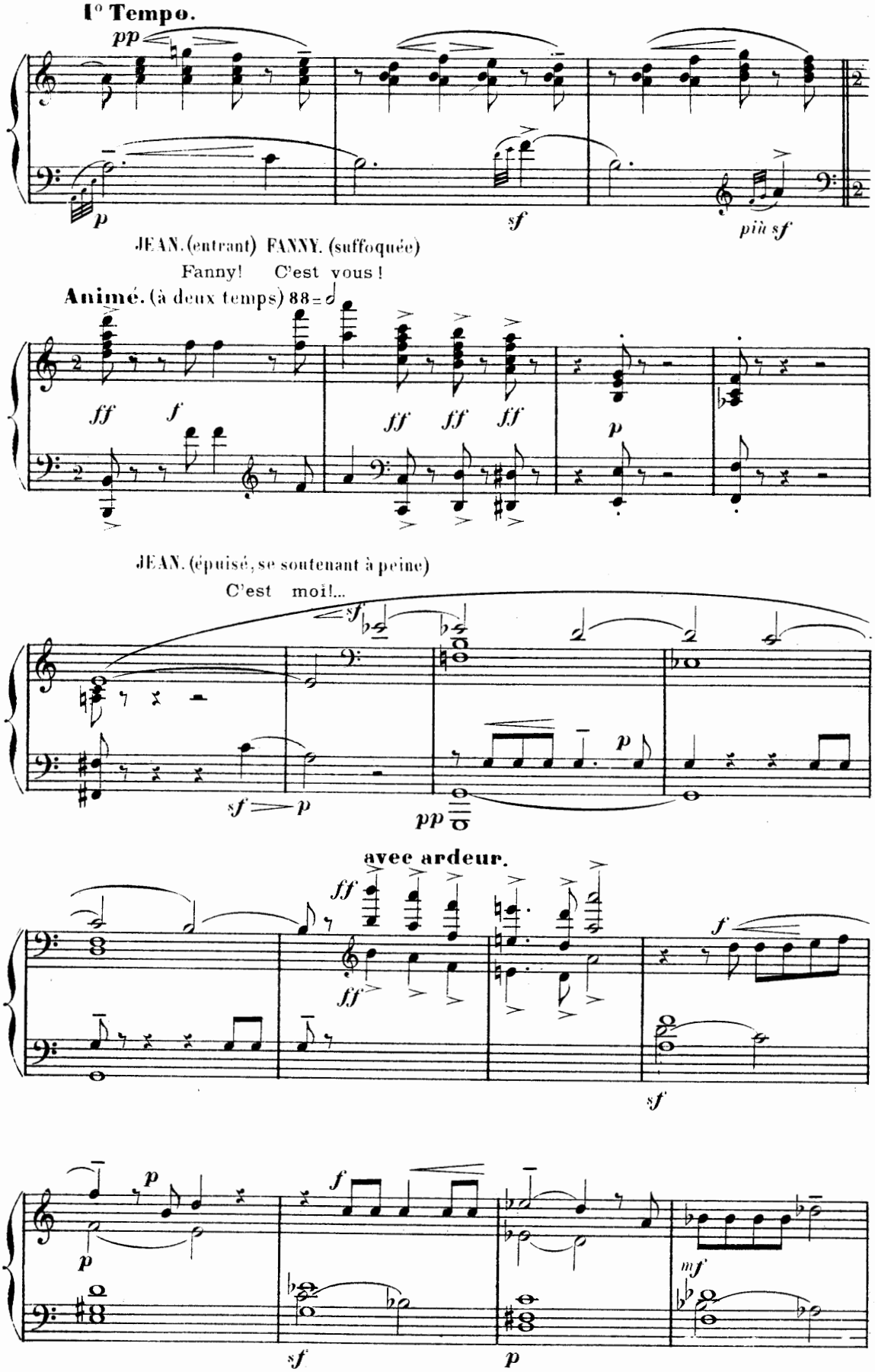
(avec un cruel sourire) Un tas d'objets à lui... (comme une réflexion, simplement) ces pauvres fleurs fanées... C'est lui jadis, qui me les a donné - es...

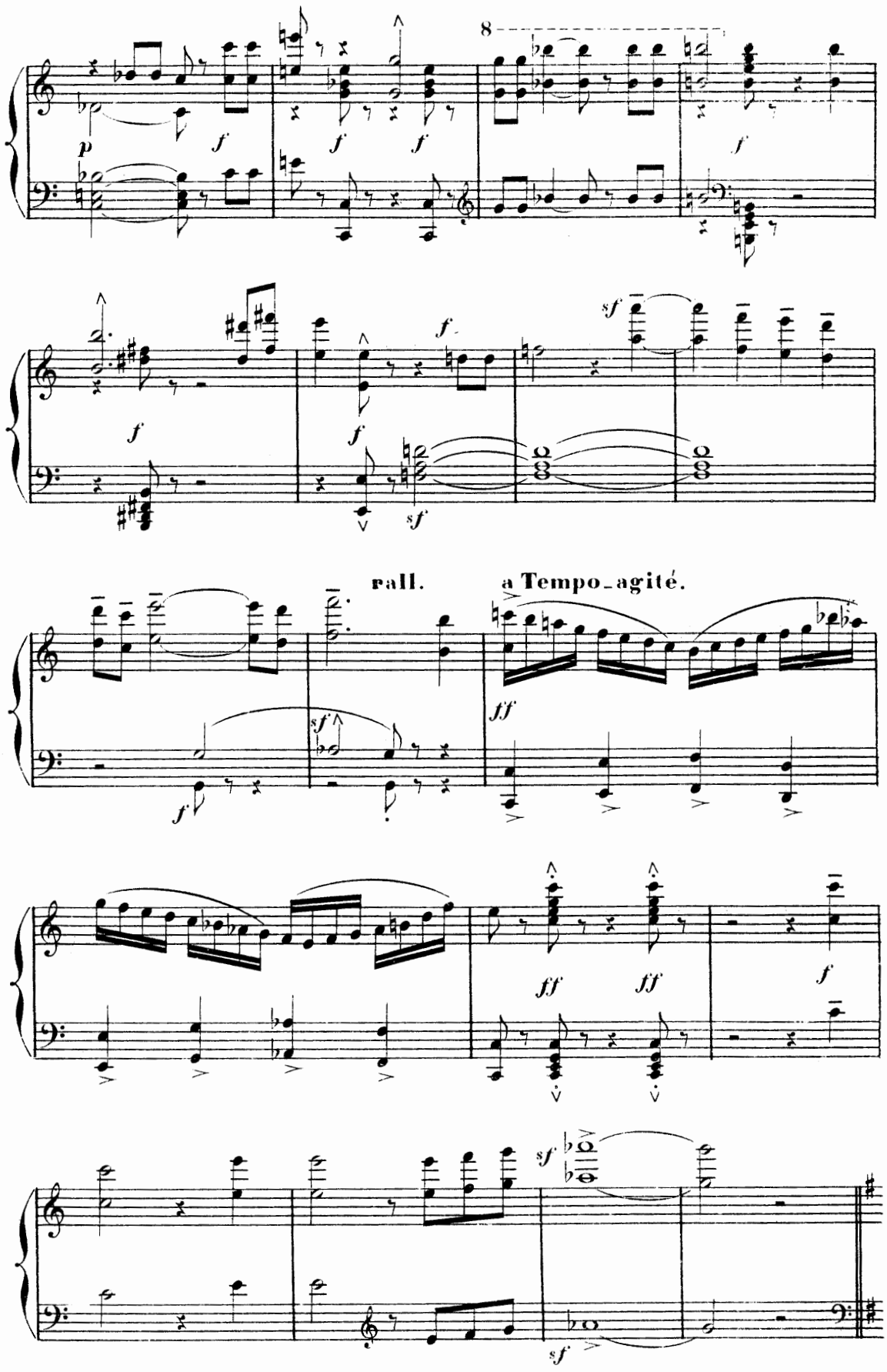


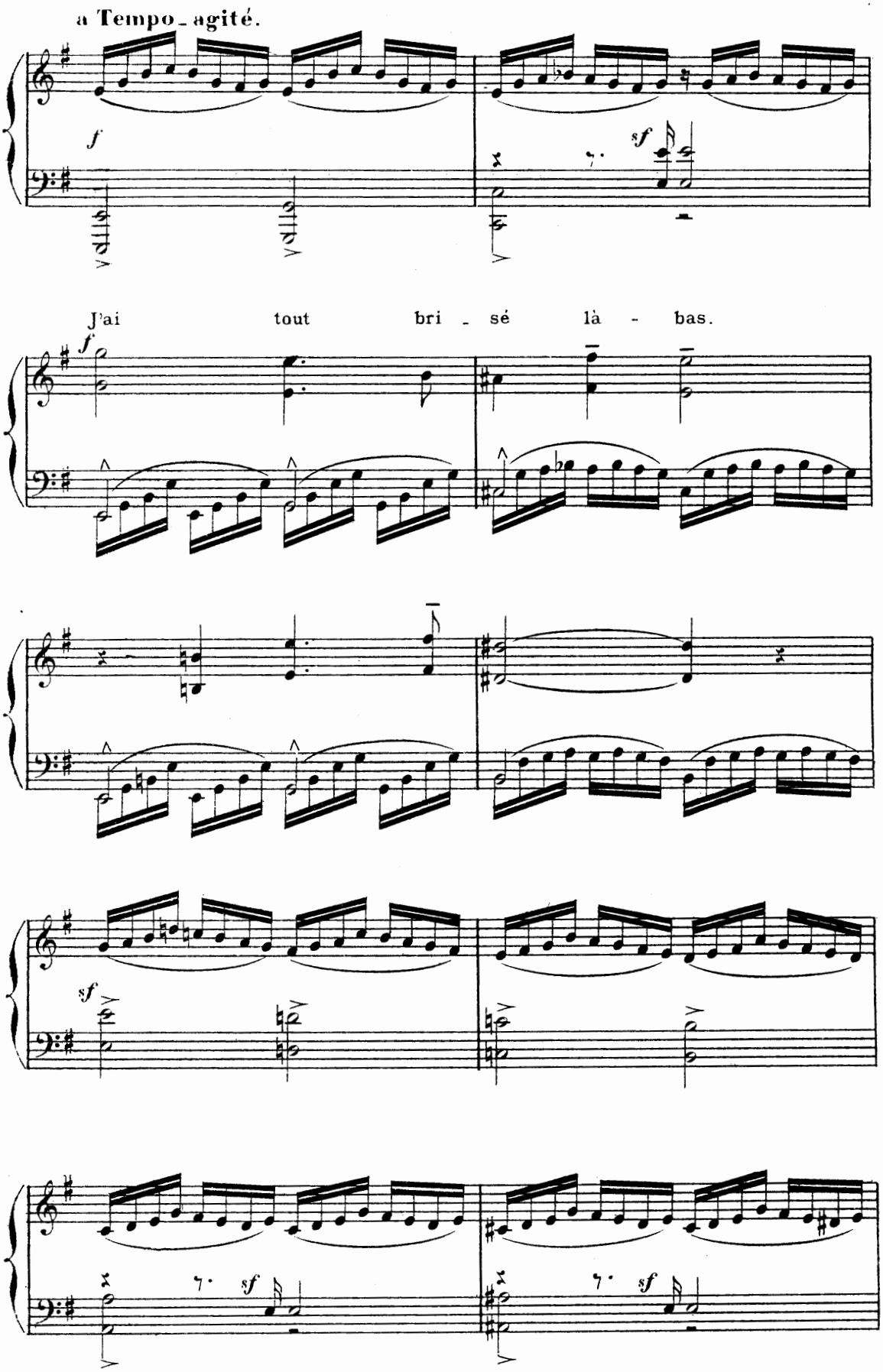

Faut-il avoir ai - mé, pour un jour tant souf.
a Tempo. (sans lenteur)
60 = ♩.
rapide.
f
f
Ped.
- frir!
rapide.
ten.
dolce.
p
sf
en serrant.
plus retenu.
più f
mf
dim.
p
f
cresc.
più f
en cédant.
rall.
f
pp
mf
dim.
pp
2
2
2
2

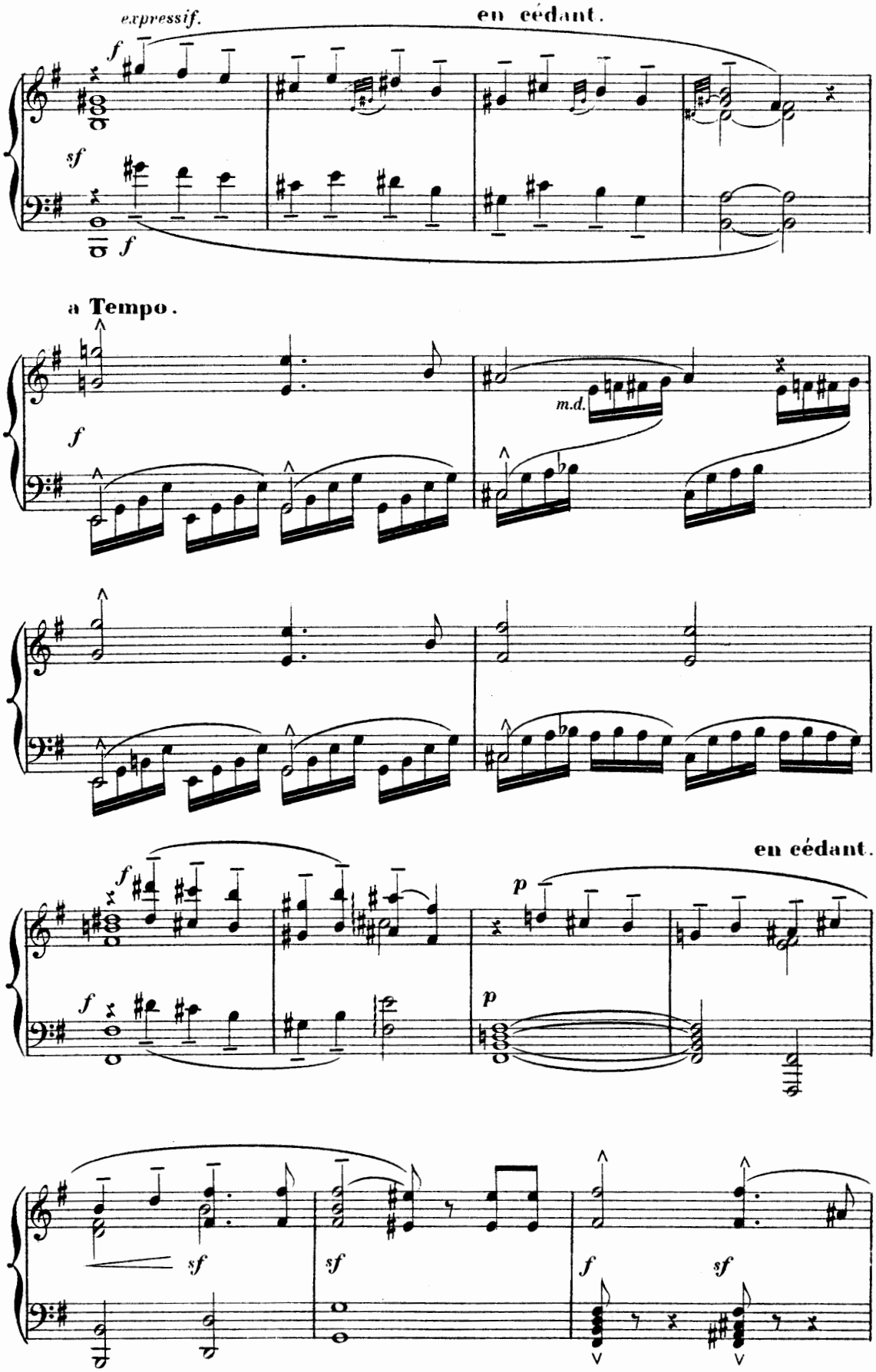

en serrant.
en cédant. a Tempo.
ff
fff
sf
Modéré.
sff
ff
mf
p
Plus agité.
f
più f
p
en cédant.
p
(comme visionnée et transfigurée_très attendrie,très douce)
Très lent. plus lent que 40
Là-bas, un tout pe_tit ê_tre frêle, innocent,
p
pp
dolce.
dolce.
pp
ppp

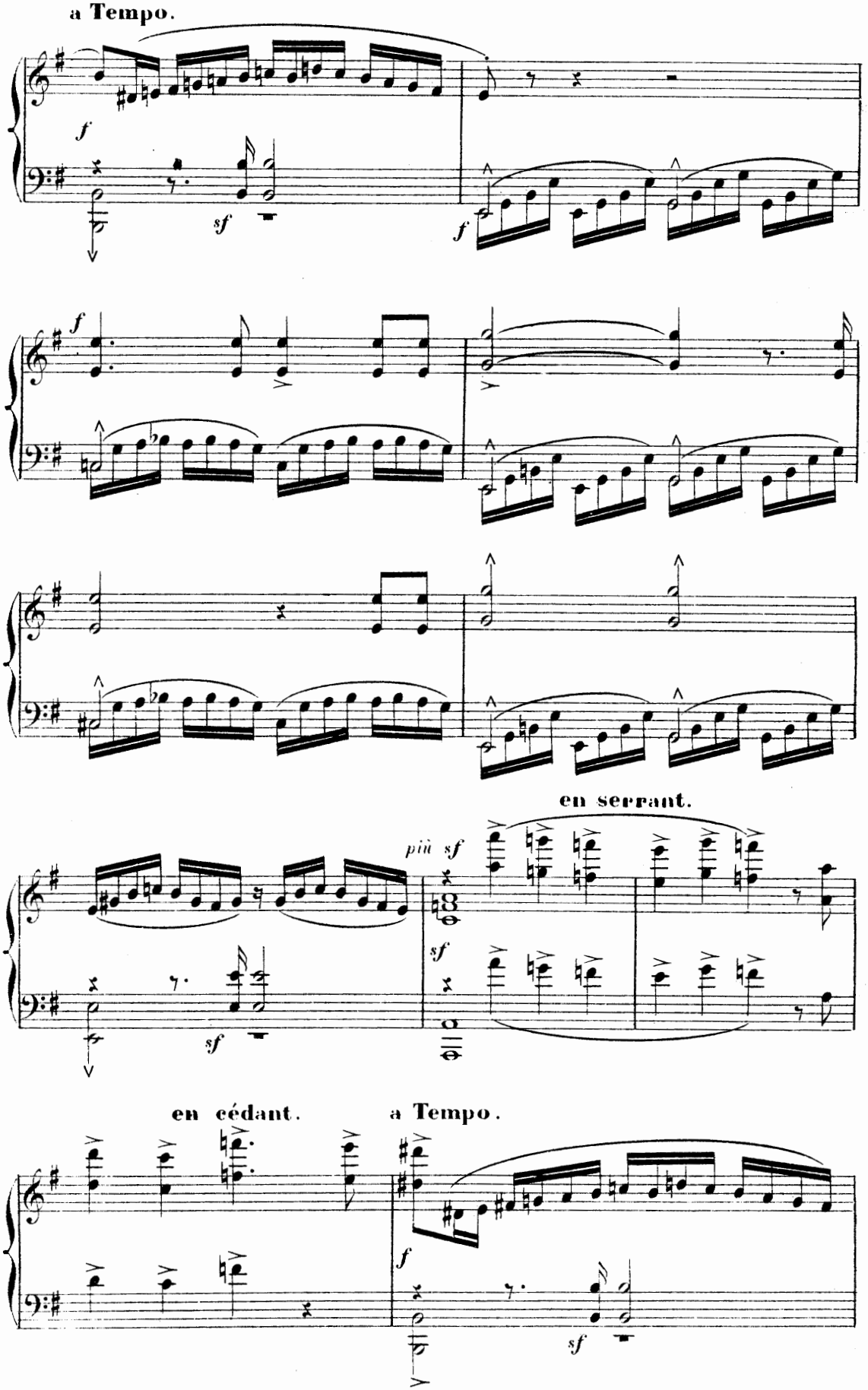

m'appelle, d'une voix qui m'at_ti_re et me tou_che,
più f
p
più dolce.
p
più f
en cédant. rall. a Tempo.
sf expressif.
pp
pp
mf
pp
rall.
Plus vivement_avec ardeur.
ppp
ppp
f
Plus lent.
f
p
rall.
più f
dim.

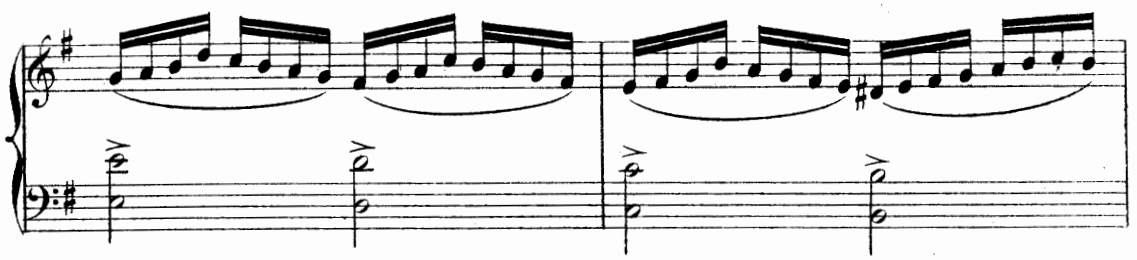

I° Tempo.
pp
p
sf
più sf
JEAN. (entrant) FANNY. (suffoquée)
Fanny! C'est vous!
Animé. (à deux temps) 88
ff f
ff ff ff
p
JEAN. (épuisé, se soutenant à peine)
C'est moi!...
sf
sf p
pp
avec ardeur.
ff
ff
f
sf
p
p
f
sf
p
mf

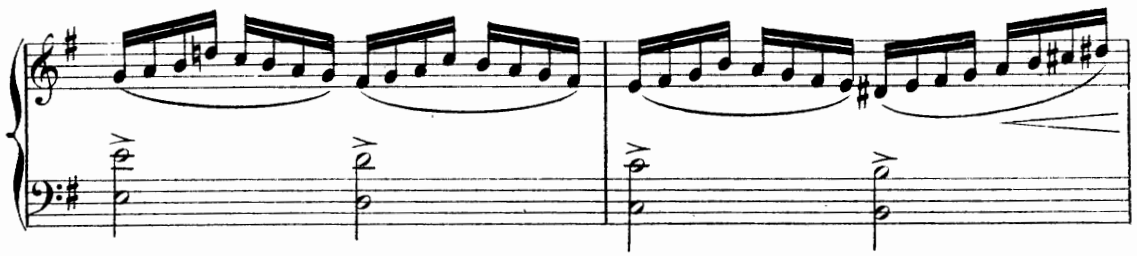

8
rall.
a Tempo agité.

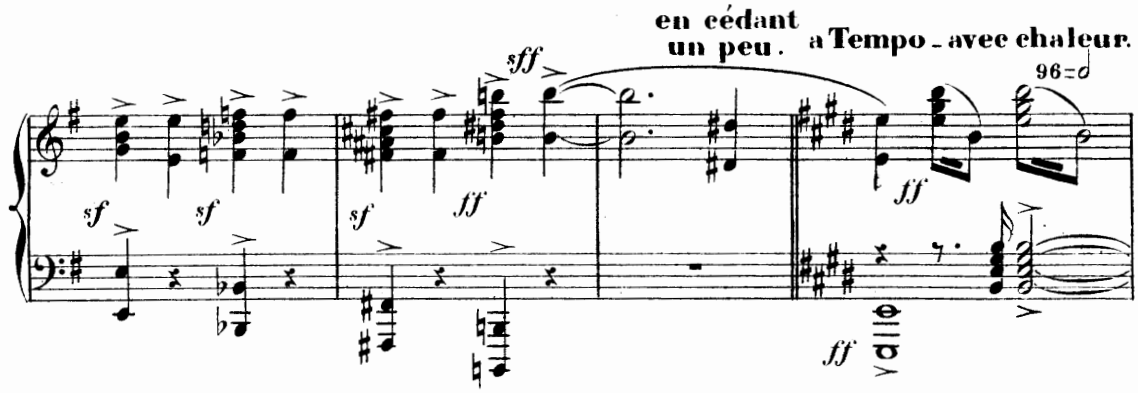

a Tempo - agité.
f
sf
J'ai tout bri - sé là - bas.
f
sf
sf
sf


expressif.
en cédant.
a Tempo.
m.d.
en cédant.

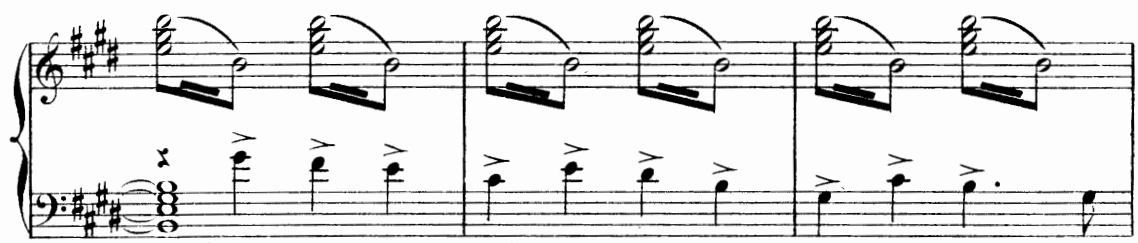

a Tempo.
f
sf
f
f
f
en serrant.
più sf
sf
sf
en cédant.
a Tempo.
f
sf





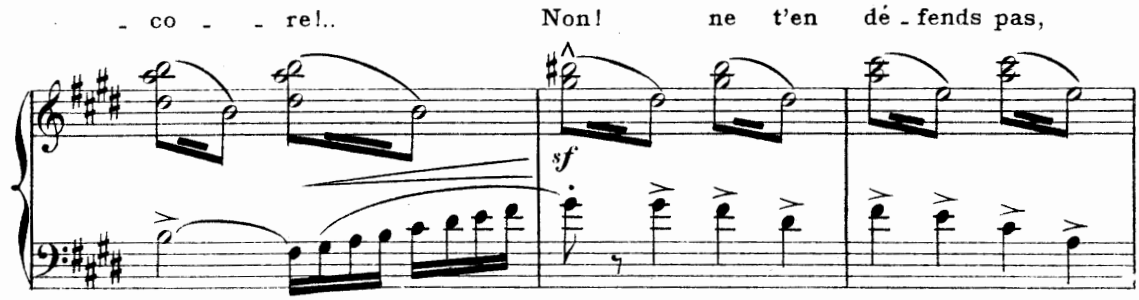


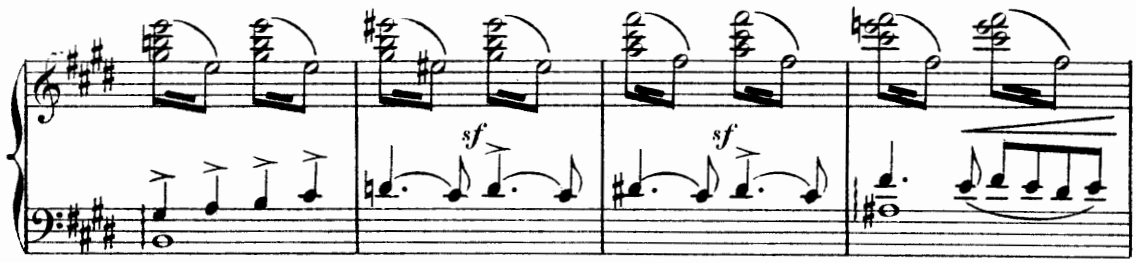
FANNY. (avec ivresse et élan) Ah! tu m'ai - - mes en - -

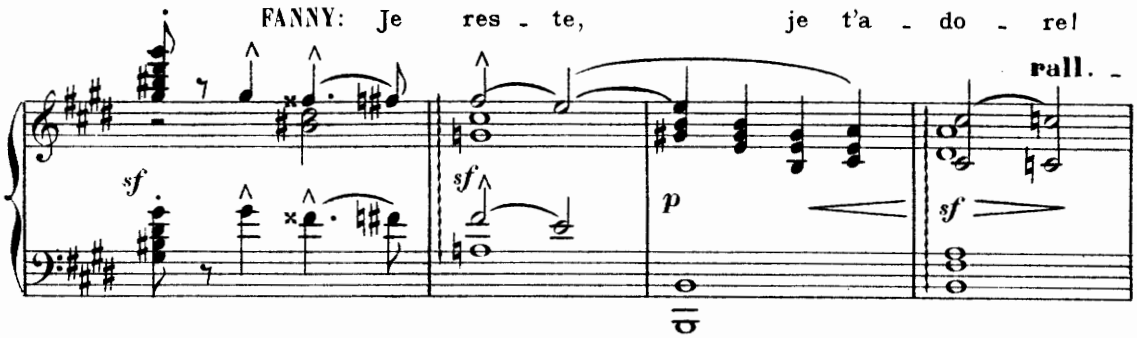


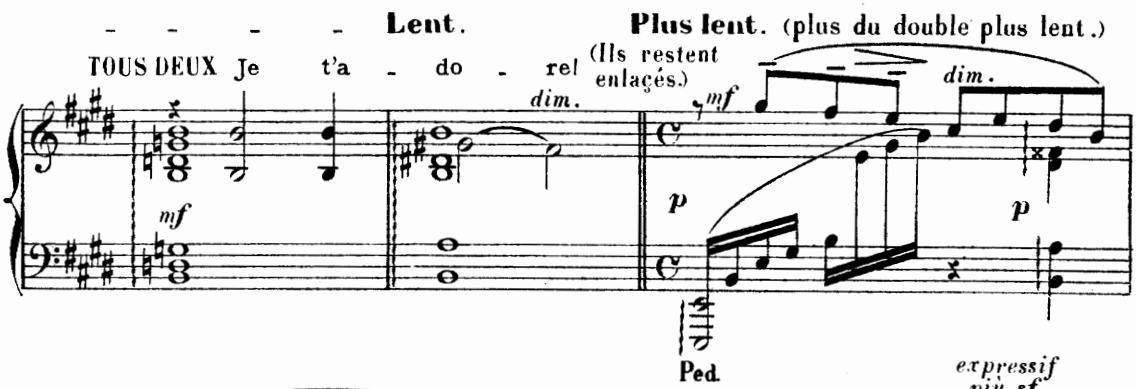
f très sonore et bien chanté.

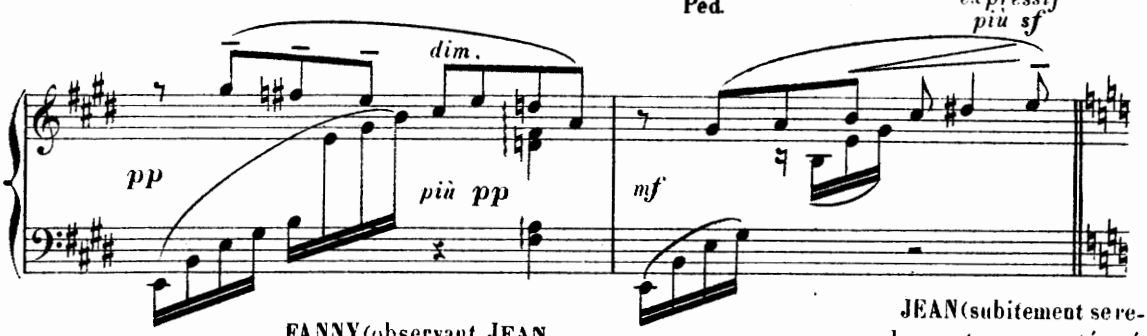
- co - - re!.. Non! ne t'en dé - fends pas,

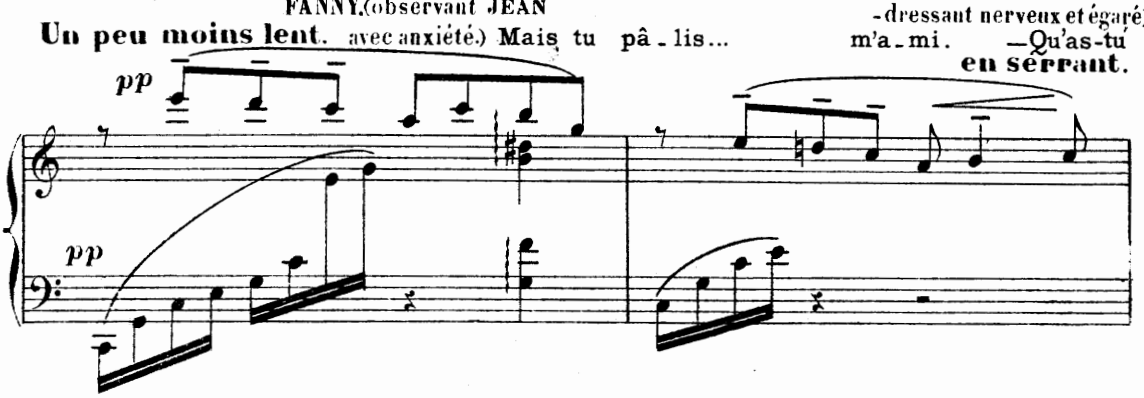


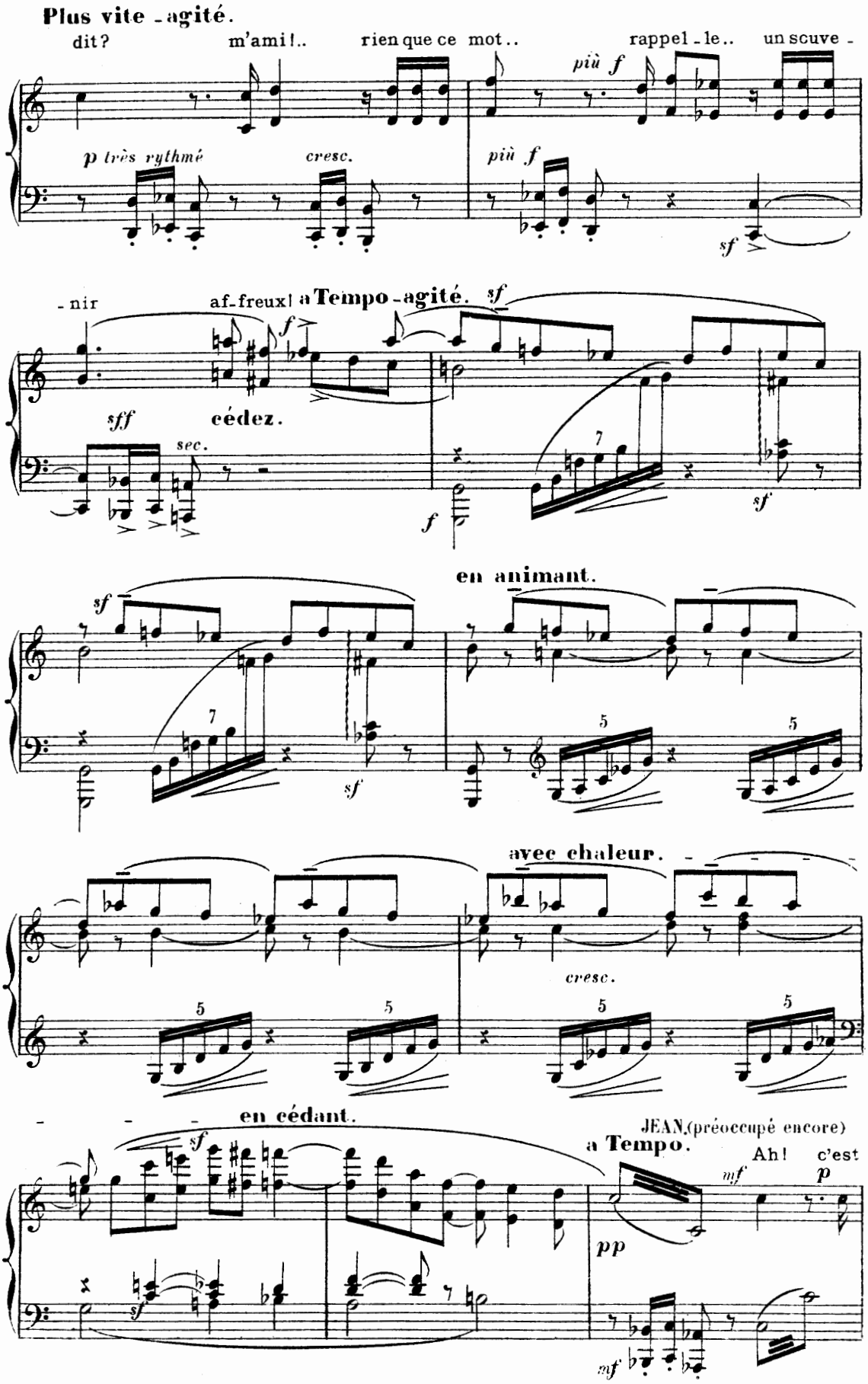

sf
sf

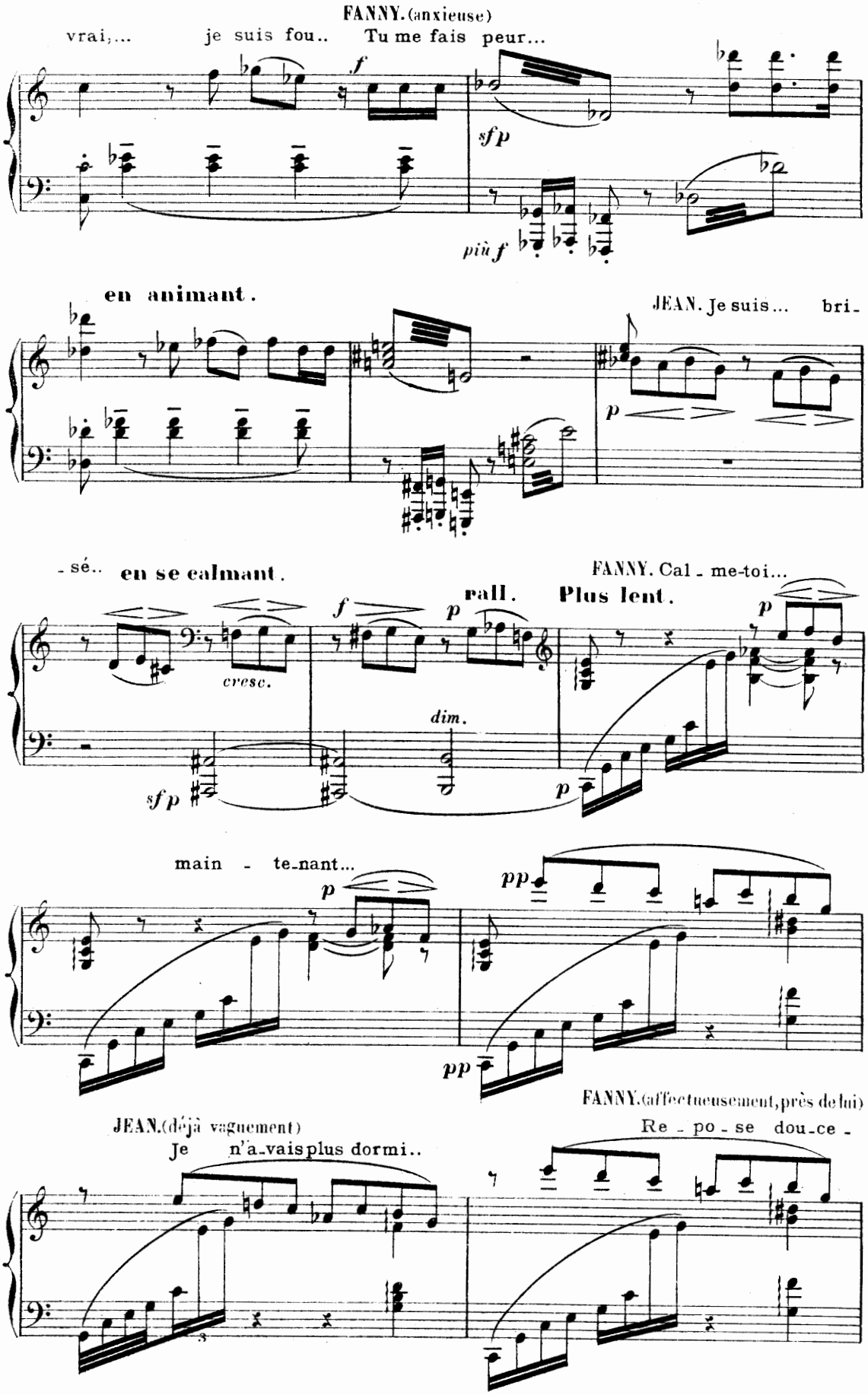

FANNY: Je res - te, je t'a - do - re!
rall. -
sf
sf
p
sf


- - - - - Lent.
Plus lent. (plus du double plus lent.)
TOUS DEUX Je t'a - do - re!
(Ils restent enlacés.)
dim.
mf
dim.
mf
p
p
Ped.


dim.
expressif
più sf
pp
più pp
mf

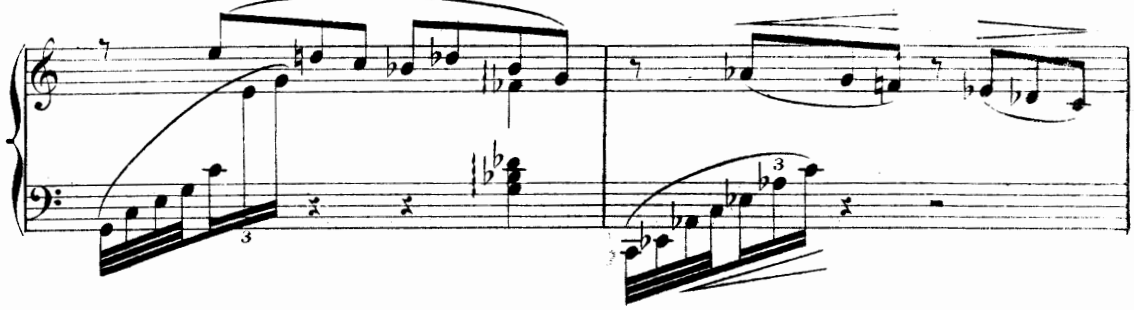

FANNY,(observant JEAN
Un peu moins lent. avec anxiété.) Mais tu pâ - lis...
JEAN(subitement se re-
-dressant nerveux et égaré)
m'a - mi. —Qu'as-tu
en serrant.
pp
pp


Plus vite - agité.
dit?
m'ami!..
rien que ce mot..
rappel - le..
un scuve -
p très rythmé
cresc.
più f
più f
sf
- nir
af-freux!
a Tempo - agité.
sf
f
sff
cédez.
sec.
f
sf
en animant.
sf
sf
avec chaleur.
cresc.
en cédant.
sf
sf
a Tempo.
JEAN (préoccupé encore)
Ah! c'est
mf
p
pp
mf


FANNY. (anxieuse)
vrai,... je suis fou.. Tu me fais peur...
f
sfp
più f
en animant.
JEAN. Je suis... bri-
p
-sé.. en se calmant.
FANNY. Cal - me-toi...
f
p
rall.
Plus lent.
cresc.
dim.
sfp
p
main - te-nant...
p
pp
pp
FANNY. (affectueusement, près de lui)
JEAN. (déjà vaguement)
Je n'a-vais plus dormi..
Re - po - se dou-ce -

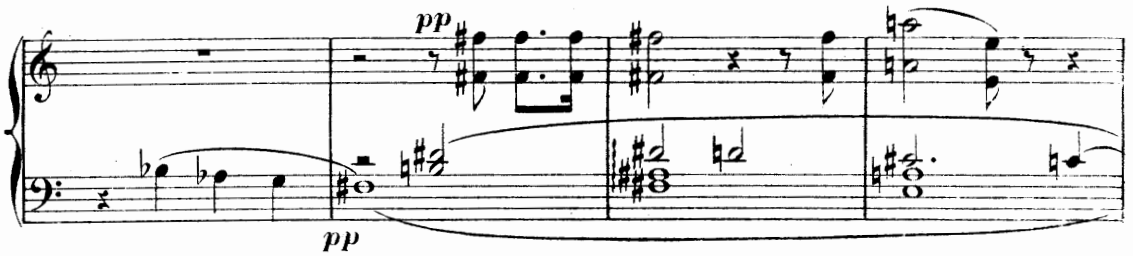
(en s'endormant)

-ment Res-te là .. FANNY. Si tu veux..



JEAN.(vaguement)

Ma Fan-ny!. Je t'ai-me!..

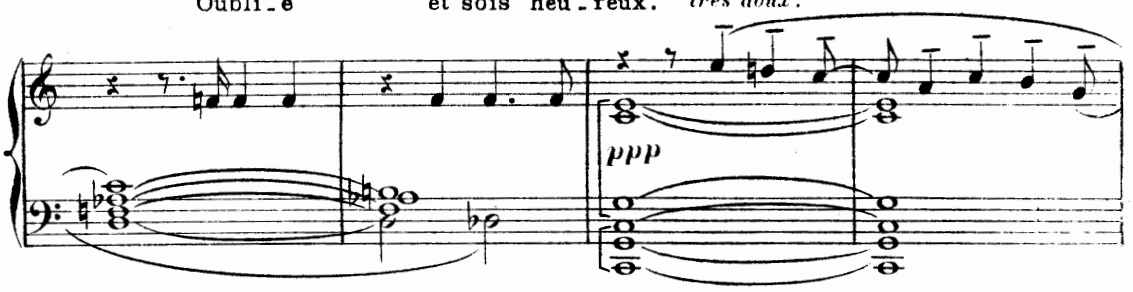


FANNY.(à voix basse)

Oubli-e et sois heu-reux.

JEAN.(en rêvant)

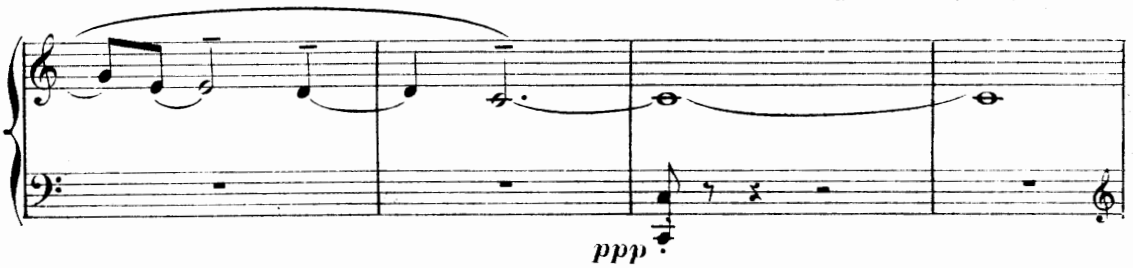
très doux. Oui c'est l'oubli.. su-



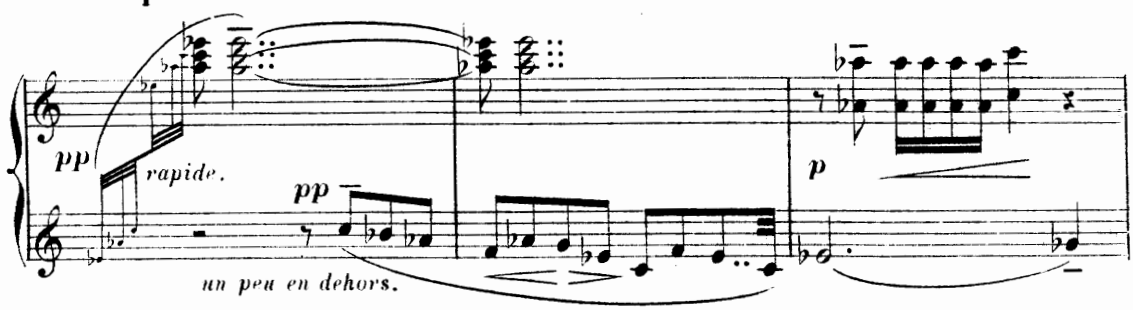
-prê- -me!.

FANNY.(regardant)

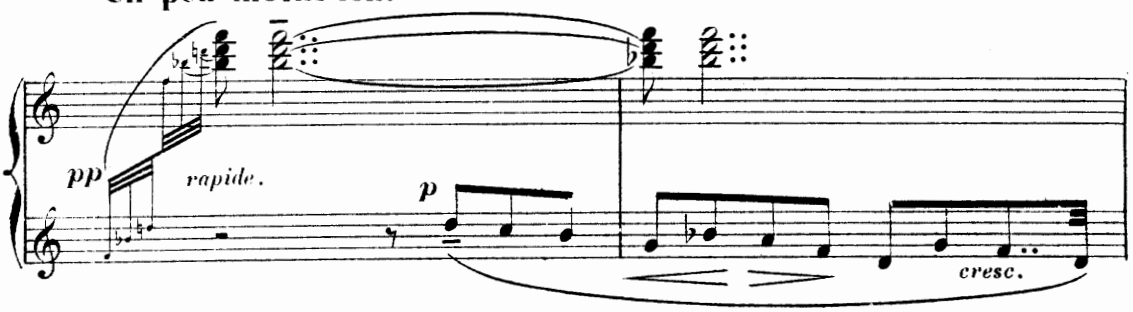
Comme il dort!



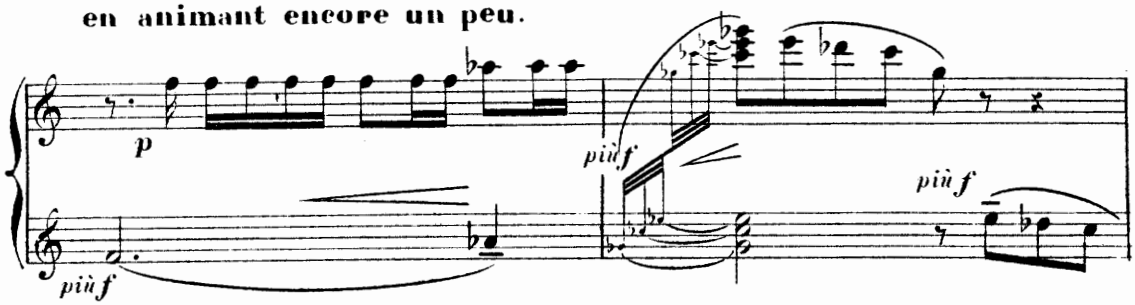
a Tempo. (avec moins de lenteur)



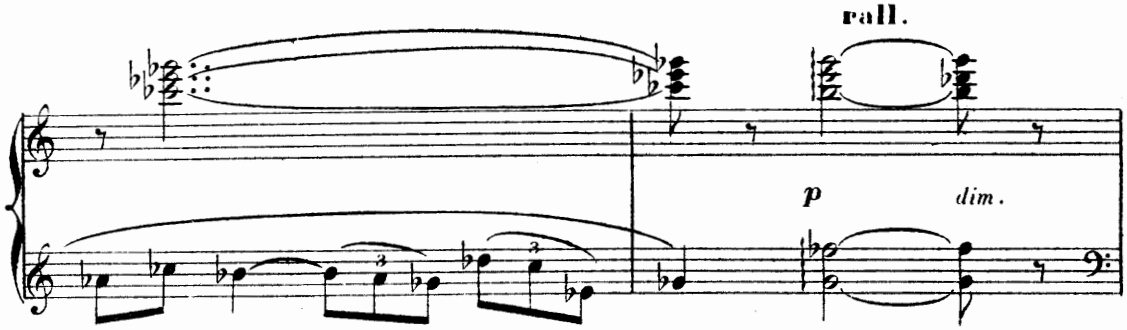
Un peu moins lent.



en animant encore un peu.

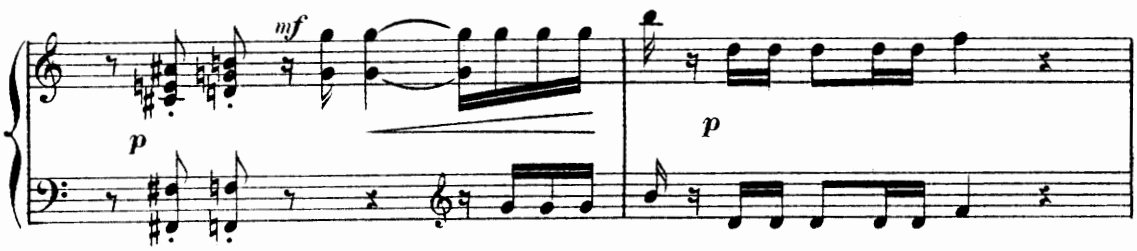


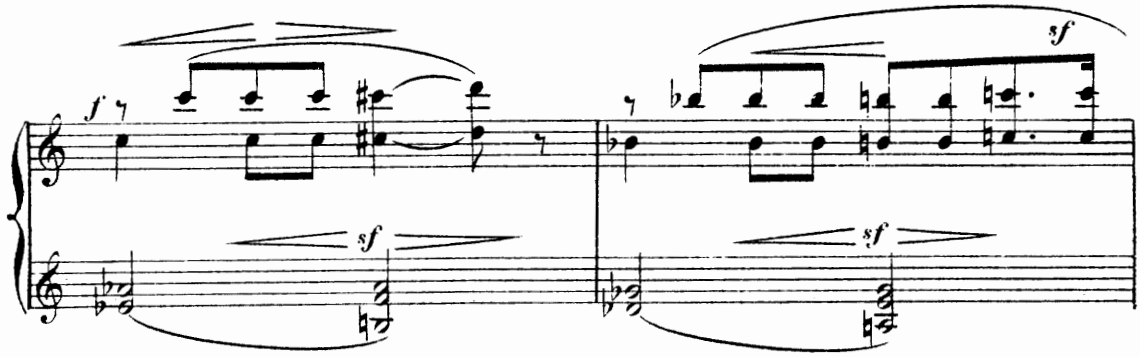
rall.

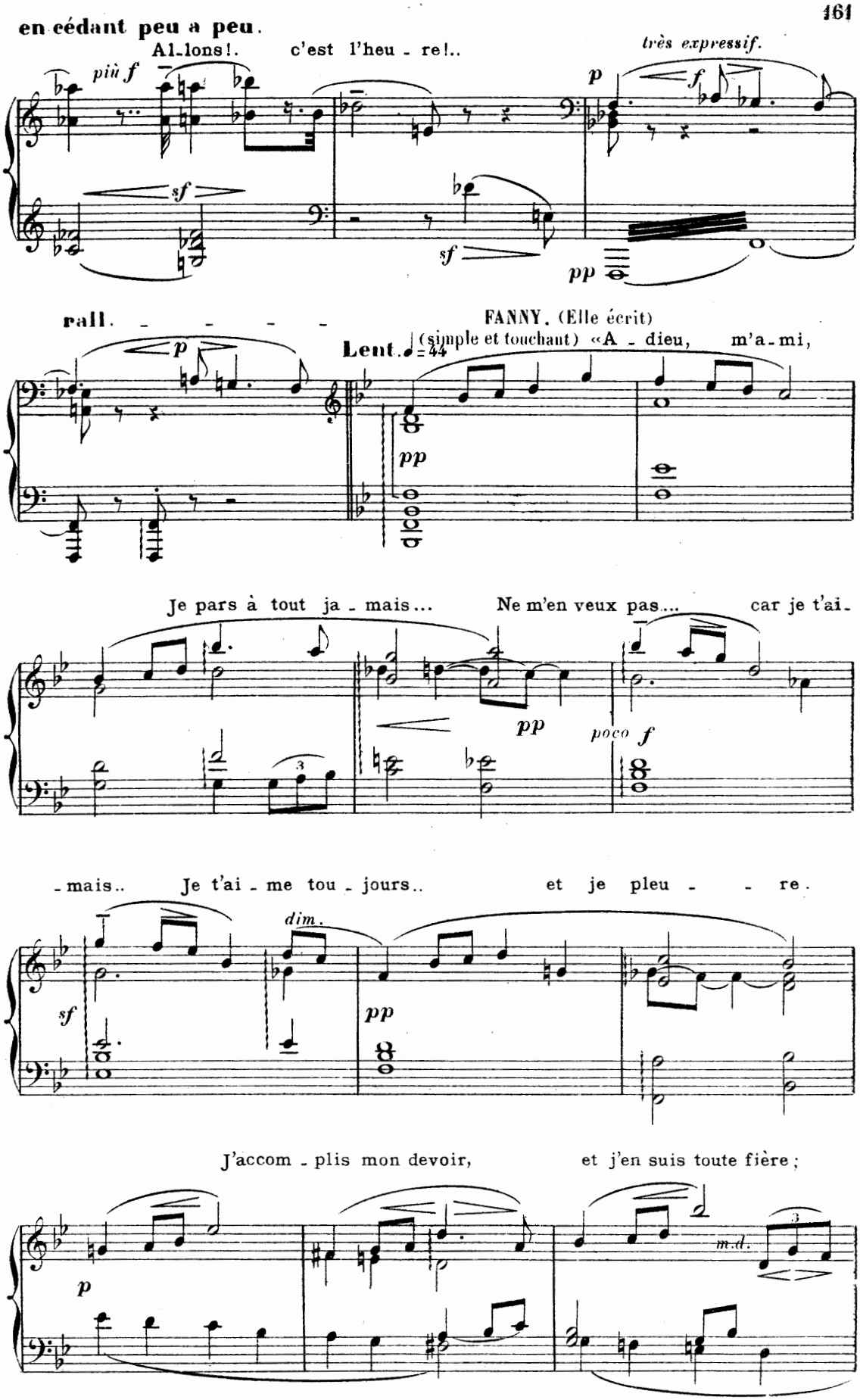


FANNY.(avec certitude)

Plus vite. Jamais il n'oublie - ra, je le sens maintenant,






en cédant peu a peu.
Al-lons!. c'est l'heu - re!..

très expressif.

rall. - - - -

FANNY. (Elle écrit)
Lent. ♩=44
(simple et touchant) «A - dieu, m'a-mi,

Je pars à tout ja - mais... Ne m'en veux pas.... car je t'ai-

-mais.. Je t'ai - me tou - jours.. et je pleu - - re.

dim.

J'accom - plis mon devoir, et j'en suis toute fière;

S'il est vrai que là-haut il ex-

en cédant. a Tempo.

più f pp m.d. pp m.g.

doux, bien chanté, en dehors.

-iste un bon Dieu, Je pourrai maintenant lui faire une pri-

-è-re Et lui par-ler de toi... (simple, attendri) c'est tout.. a-

rall.

cresc. f p pp dol.

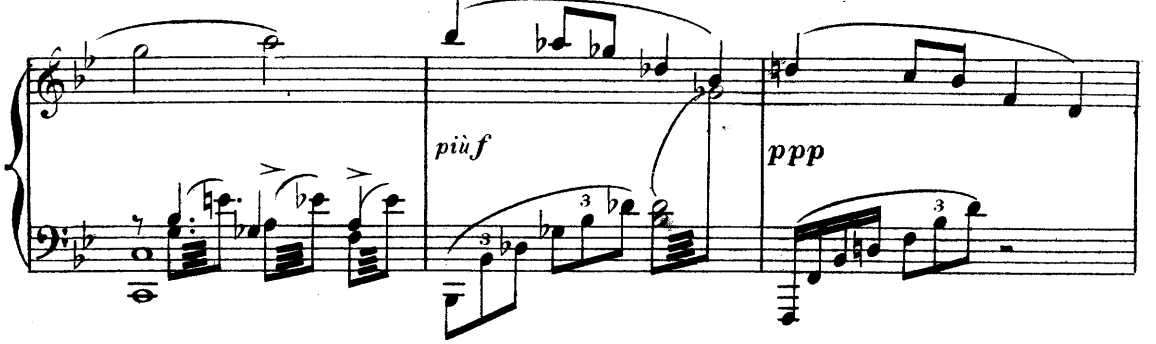
-dieu.» (très émue et caressante) Un bai-

a Tempo.

pp pp cresc.

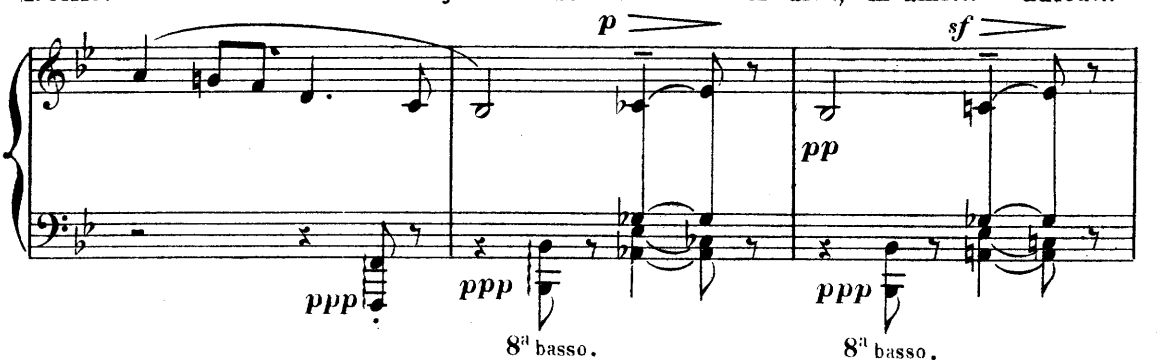
JEAN.(en rêvant) FANNY.

- ser... le dernier... et de toute mon âme.. Ma fem - me!.. Il se ré-



(se rassurant) (Elle sort très doucement en lui envoyant des baisers fous)

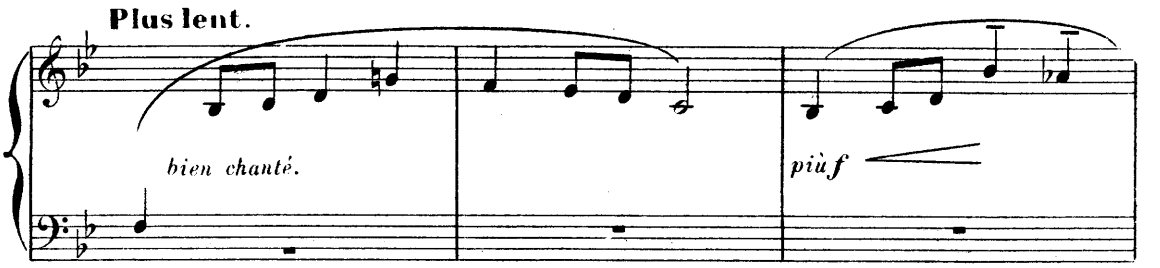
-veille?.. non!. non!. toujours endormi... A-dieu, m'ami!.. adieu!..



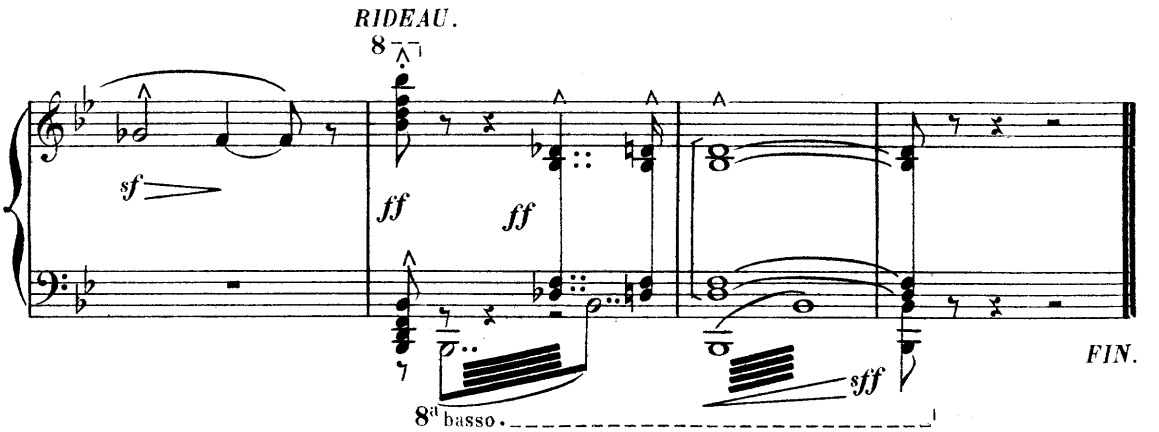
(toute sanglotante)

a-dieu.... m'a - mi....

Plus lent.



RIDEAU.



FIN.

Imp. Dupré, rue du Delta 26.